DÉ

MOUNTAGNAT-SER-AOUBIGNOUN

A

LA ROUMIOU

RECUEIL DE DICTONS ET PROVERBES

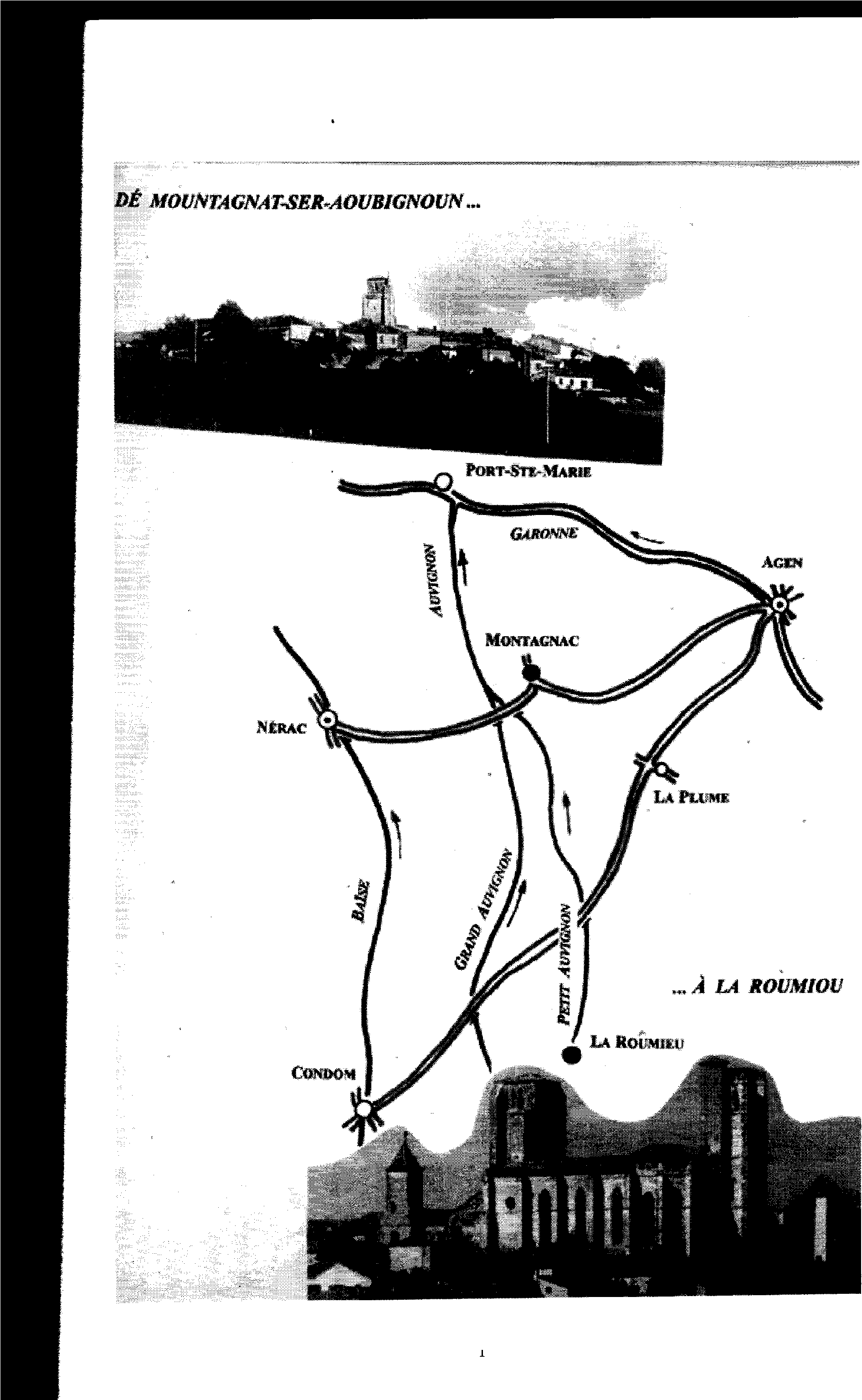
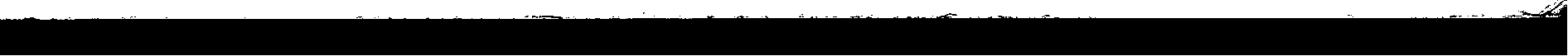
LEXIQUE, CHANSONS, DANSES ET EXPRESSIONS

par

Jacky Mességué et Raymond Dautan

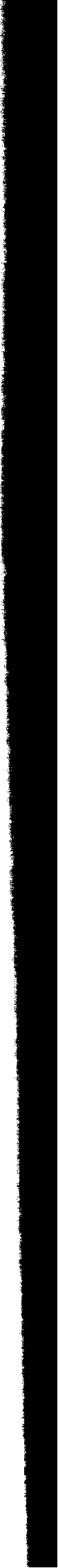
Montagnac-sur-Auvignon La Romieu

2008



Préface

3



Orthographe et prononciation Dictons et proverbes

La famille, les hommes, les femmes, les enfants Caractères, qualités et défauts

La maison, l'alimentation et la cuisine La santé

L'argent et les affaires

Les métiers et les travaux agricoles Les loisirs

Le ciel et l'enfer Les animaux Les saisons

Le temps qu'il fait et qu'il va faire Villes et villages

Choses et autres

**5**

7 7 9

13 14 15 16 18 19 19 22 23 25 26

Maximes et sentences

27

Comptine chanson et jeu Mainmorte

Lou répitoulet dé Mamè Cazaubon Âou coutêro pitchou

**29** 29 29 29

Danses d'autrefois

Bira pastourêllo, lou roundêou, las couréntos, La polka, la mazurka, la scottish, la valse

**30** 30 30

Lexique

Les mots et leur emploi La famille

Les jours de la semaine et les mois de l'année Quelques nombres

Les saisons

Les arbres locaux Les fourrages verts

Charrette, charrue et attelages Le battage, personnel et repas La volaille

**31** 31 132 132 132 133 133 134 134 135 136

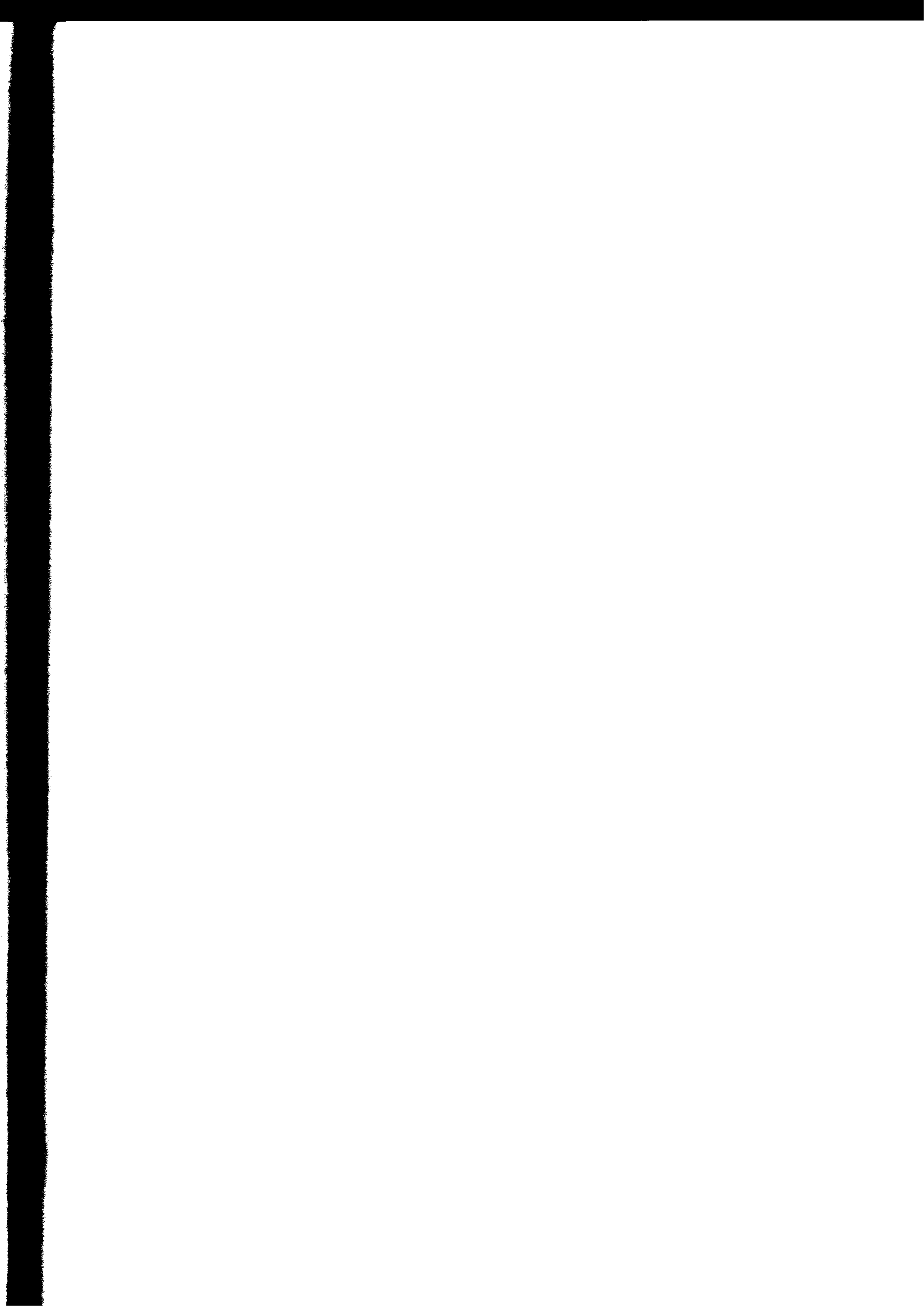
Quelques mots pour rire Entendu au village Devinettes

**137** 137 138

Table des illustrations

**140**

2



**PRÉFACE**

Dans nos conversations en français mon ami Raymond Dautan et moi glissons souvent spontanément, des mots et expressions de notre patois local pour donner plus de précision, de justesse et de saveur à nos propos.

Si nous parlons du temps ou des saisons, nous évoquons de vieux dictons. Et, par habitude, nous nous quittons sur un tradidionnel « Adîou ».

L'usage de ce patois, qui était jadis la principale langue de communication dans nos campagnes *(Sauf à l'école communale d'où il était banni),* a quasiment disparu au cours de ces dernières décennies. De là est née l'idée de faire un recueil de mots, expressions, dictons et proverbes ayant trait essentiellement à la vie paysanne d'autrefois (animaux, attelages, outils, plantes, travaux des champs etc ... ) afin qu'ils ne tombent pas dans l'oubli.

Notre patois étant de tradition orale, nous avons choisi d'écrire les mots phonétiquement.

Puisse ce modeste répertoire éveiller en vous quelques souvenirs de vos aïeux et du temps passé !

Bouno lectûro à toûts !.. ....

J.M.

Merci à Nadine Cazaubon et à Roger Martel pour leurs apports; à Alain Champ qui a donné forme à ce recueil en y contribuant et en réalisant le classement thématique, la mise en pages et la frappe.

3

4



**ORTHOGRAPHE ET PRONONCIATION**

Les voyelles coiffées d'un accent circonflexe, doivent impérativement être accentuées :

Exemple : Cabâlo, ne doit pas se dire cabalo, mais :

Cabâlo accentuation du *â, lo* étant presque muet.

D'autre part: l'accent circonflexe ne peut être placé sur certains é, ce qui donnerait ê ; dans ce cas: le *é* a tout simplement été souligné, là aussi, il faut donc accentuer le *i* souligné pour la prononciation.

De plus, si un accent circonflexe est placé sur un î dont le mot se termine par int, il faut lire *înt,* comme éfialtérable et non *in* comme incomplet.)

Le û avec un accent circonflexe devant n, doit se lire *ûn* comme unique et non *un* comme untel.

Ne pas oublier de prononcer le Set le **T** situés en fin de mot.

**Exemples**

Pugnet, Baylet, Quinets Hardit, Ahumat, Bouillats, Calimas, És acabat.

*Bien que le patois varie sensiblement d'une commune à une autre, Montagnac et La Romieu ont à peu près le même. Toutefois, certains mots ou expressions diffèrent, c'est pourquoi nous avons tenu à porter côte à côte les synonymes,*

*afin que chacun puisse retrouver son patois local.*

*Dans ces cas, les mots de Montagnac sont repérés* (M) *et ceux de La Romieu* (R)\_

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Exemples** |  |
| **Montagnac** | **Français** | **La Romieu** |
| Arguich (M) | Pousse en bec de flûte | Pihor (R) |
| Brespéj a (M) | Repas de midi | Brespailla (R) |
| Grit (M) | Grillon | Gric (R) |
| Hêzé (M) | Faire | Hê (R) |
| Pêt (M) | Fou | Pêc (R) |
| Rouzêlo (M) | Coguelicot | Arouzêlo (R) |

**Abréviations**

env. : environ ; ex. : exemple ; litt. : littéralement ; syn. : synonyme

5

6



' **DICTONS ET PROVERBES**

LA FAMILLE, LES HOMMES, LES FEMMES, LES ENFANTS

1 - Câdo hagot trôbo sa ligâsso.

*Chaque fagot trouve son lien.*

(Un jour ou l'autre, chacun trouve l'âme sœur)

2 - Ômé maridat, tiratz-né la mitat !

*Homme marié, tirez-en la moitié !*

3 - Bâou mîllo ûn pétit dégourdit, qu'ûn grand échabouzit !

*Il vaut mieux un petit dégourdi, qu'un grand écervelé !*

4 - À soûo, (énta ét) és pas ét qué taillûco lou farcit.

*Chez lui, ce n'est pas lui qui coupe le farci.* (Il ne commande pas chez lui)

5 - Hâré ûn boun géndré déns ûo maïsoun rîché !

*Il ferait un bon gendre dans une maison riche !*

6 - L'âzé bâou la mîtro !

*L 'âne vaut la mitre !*

(À propos d'un couple dans lequel les deux conjoints ont les mêmes défauts)

7 - Ét mort, bâou pas ûn can én bîto !

*Lui mort, ne vaut pas un chien en vie !*

(Se disait parfois lors du décès de quelqu'un)

8 - Hénno coutiâdo é câssé quillât, en jamè soustat.

*Femme couchée et chêne debout, n'ontjamais cédé.*

9 - Hèzé (M) *(ou* Hê (R)) Pâscos aoûan lous Ramêous.

*Faire Pâques avant les Rameaux.*

10 - Hénno moustachûdo, mâysoun crégnûdo.

*Femme moustachue, maison crainte.*

11 - És bôsté hill Madâmo ? Quîn ûou !

*C'est votre fils Madame ? Quel œuf !*

12 - Né haran quâouqu'oûn, sé lous pétits pors lou mîndion pas.

*On en fera quelque chose, si les petits cochons ne le mangent pas.*

13 - La mêrdo dé nôstés maynâtdiés put pas.

*La merde de nos enfants ne pue pas.*

14 - Y a pas dé paréntâillo én dé la putarâillo.

*Il n y a pas de parenté pour les gens de mauvaises mœurs.*

7

Aspects physiques

15 - Poulîdo, bérôillo coûmo ûn so !

*Jolie, belle comme un sou !*

16 - A ûn cul, li mânquo pas qué la parâoulo !

*Elle a un derrière auquel il ne manque que la parole !*

17 - Âoujé ditz dé capouâyré !

*Avoir des doigts fins pour opérer et obtenir des chapons!*

18 - És grâs coûmo ûn ortolan, sé poûiré tailluca dan l'ûnglo !

Il est *gras comme un ortolan, il pourrait se trancher avec l'ongle !*

19 - Roûgé coûmo ûn pioc *Rouge comme un dindon.*

20 - Êsté foutut coûmo ûn pè dé bîgno.

*Être fichu comme un pied de vigne.*

21 - Sét (M) ( *ou* Sée (R)) coûmo ûn éstérot.

*Sec comme un copeau.*

22 - Sét (M) ( *ou* Sée (R) ) coûmo ûn luquet.

*Sec comme une allumette.*

(Le luquet est une sorte d'allumette faite d'une mèche trempée dans du soufre)

23 - Âoujé la figûro én tâill dé picâsso.

*Avoir la figure en tranchant de hache.*

24- Pas mey dé bârbo qu'ûn ûou !

*Pas plus de barbe qu'un œuf !*

25 - A la figûro coûmo lou cul d 'ûn prâoué !

*Il a la.figure comme le derrière d'un pauvre!*

26 - Quand s' én ba, dirén qué bên !

*Quand ils' en va, on dirait qu'il vient !*

27 - A lou naz coûmo ûo aoûillo mountagnôlo.

*Il a le nez comme une brebis montagnarde.*

28 - Ûn naz à tria mounddiétos !

*Un nez à trier des haricots !*

29 - Affûsto lous pots coûmo ûn cagâyré !

*Il avance les lèvres comme pour chier !*

30 - A dé pots, à mîndjia brén sou cul d'ûno barrico !

*Il a des lèvres, à manger du son sur le cul d'une barrique!*

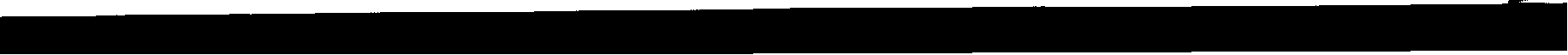
31 - A lou cul coûmo ûo gôsso d' al !

*Il a le cul comme une gousse d'ail!* (Se dit d'une personne très maigre)

32 - Pétit ômé rénfourçat, câmos coûrtos et cul traoûcat !

*Petit homme renforcé, jambes courtes et cul troué !*

8



33 - Quîn troûsso-pét, dus pams dé câmos, et lou cul cotsét !

*Quel petit homme, deux pams de jambes, et le cul aussitôt !*

34 - Lèt coûmo ûn pécat !

*Laid comme un péché !*

35 - Lèt, à bira dé camin !

*Laid, à changer de chemin !*

36 - Hèzé (M) ( *ou* Hê (R)) pouchîou, hâsti é émbarrassa !

*Être sur le chemin, inspirer répugnance, gêner !*

37 - Ômé roûgé, et can bourrut, soun pas jamé plagnuts !

*Homme rouge et chien poilu, ne sont jamais plaints !* (La mine est parfois trompeuse)

38 - Êsté foutut à la bitbôlo !

*Être vêtu de façon désordonnée !*

CARACTÈRES, QUALITÉS ET DÉFAUTS

39 - Én coumpagnîo las âoucos sé bâgnont !

*En compagnie les oies se baignent !*

40 - Cla coûmo las brâbos géns !

*Rare comme les braves gens !*

41 - Mey lou pantaloun és lârgé, mey l' ômé és fort !

*Plus le pantalon est large, plus l'homme est fort !*

42 - Ésbérit, coûmo ûn lapîn !

*Vif, plein de vie, comme un lapin !*

43 - Patiénço, rémêdi dous prâoués !

*Patience, remède des pauvres !*

44 - D 'êsté trop boun seras l' âzé !

*À être trop bon tu seras l'âne !*

45 - Câdo pêt (M) ( *ou* pêc (R) ) a sa rûso !

*Chaque fou a sa ruse !*

46 - Qui bésîtos ba ha, bésîtos ba cérca !

*Qui visite va faire, visite va chercher !* (Intéressé)

47 - La padéno ditz âou métâou : as tînto âou eu !

*La poêle dit à la marmite : tu as du noir au cul !* (Moqueur, analogue au suivant)

48 - L'éspitâou qué sé fout dé l'énfirmérîo !

*L'hôpital qui se fout de l'infirmerie !*

(À propos d'une personne se moquant d'une autre, et qui ferait mieux de se regarder)

49 - Éntréré déns ûn hour luzén !

*Il entrerait dans un four luisant !* (Effronté)

9

50 - Éstâco pas lous cans dan sâoucîsso ! *(on dit aussi lous cas au pluriel) Il n 'attache pas les chiens avec de la saucisse !* (Économe voire radin)

51 - Pot bîoué sans présta !

*Il peut vivre sans prêter !* (Pauvre, sans le sou)

52 - Ço gué té bâillo dans las dûos mas, at pôdos prêngué d'anb'ûo (ûno).

*Ce qu'il te donne avec les deux mains, tu peux le prendre avec une.*

53 - Émbit décan, t'émbîti aneyt, bèngo (ou say) douman !

*Invitation de chien,je t'invite aujourd'hui, viens demain!*

54 - Raspéré la couêto d'ûn gat !

*Ça râperait la queue d'un chat!*

(À propos de la qualité d'un mets ou d'une boisson)

55 - Li an pas cagat sou chîoulét !

*On ne lui a pas chié sur le sifflet !* (Bavard)

56 - Li an tirat lou bidailloun ! *ou* : Li an bien coupât lou hîou !

*On lui a bien coupé le fil !*

(Couper le petit ligament de chair qu'ont les poules, reliant la langue à

la gorge, qui empêche de déglutir ; façon de décrire une personne bavarde)

57 - Êsté ûo famûso ressêgo !

*Etre une fameuse scie !* (Rabâcheur)

58 - Tira lou sêou dé pér la boûco !

*Sortir le suif de par la bouche !*

59 - N'y a qu'at boulérén tout sâbé é paga pas ré!

*Il y en a qui voudraient tout savoir et ne rien payer !*

(Personnes indiscrètes qui se mêlent toujours aux conversations d'autrui)

60 - Curiôus coûmo ûn pot dé crâmpo !

*Curieux comme un pot de chambre !*

61 - Aoujé lous ouêi1s mey grans qu'ou bénté !

*Avoir les yeux plus grands que le ventre!*

(Gourmand ou envieux ; prendre une grande part et ne pouvoir tout manger)

62 - Êsté gourmand coûmo ûo lîtcho !

*Être gourmand comme une lèchefrite !*

63 - Adrét coûmo Clécus, qué gahâo lous péts à la boulâdo, et las béchîgos âs sédouns !

*Adroit comme Clécus, qui attrapait les pets à la volée,*

*et les vesses aux lacets !* ( Clécus est un personnage imaginaire)

64 - Lou tôco manêttos !

*Le touche-mains !*

(Pratique bien connue des candidats avant les élections, après: *J'y pense et puis j'oublie).*

65 - N'aouançâo coûmo ûn curè dé coufessa biêillos !

« *Il en avançait* » *(il se dépêchait) comme un curé de confesser des vieilles !*



66 - Boûillé péta mey hâout qué soun cul !

*Vouloir péter plus haut que son cul!* {Prétentieux)

67 - Tiro té aquéro môusco dou bragué !

*Enlève-toi cette mouche du pis (des mamelles) !*

(Paroles que l'on glissait à un vantard qui venait de s'entendre dire quelques vérités)

68 - Graçious coûmo ûo pôrto dé présoun.

*Gracieux comme une porte de prison.* (D'un abord froid et peu accueillant)

69 - La moustârdo li moûnto âou naz.

*La moutarde lui monte au nez.* ( coléreux)

70 - Ês én coulêro ! Bêy t' én picha à la carrêro !

*Tu es en colère ! Va-t'en pisser dans le chemin de terre !*

71 - Êsté hèy dé car et dé broc !

*Etre fait de viande et d'épines !* (Irascible)

· 72 - Hêzé âou patat ! (M) ( *ou* Hê âou patac ! (R)) *Échangerdescoups!*

73 - Pas mey dé fôrço qu'ûo pîou !

*Pas plus de force qu'une puce !*

74 - Toumba à pous dé quîllos !

*Tomber à poussée de quille!*

(Se dit quand on tombe facilement, comme une quille)

75 - Sourd coûmo ûn toupîn !

*Sourd comme un toupin !* (marmite de terre ou de fonte)

76 - Pâourut (M) *(ou* Pâouluc (R)) coûmo ûo lêbé !

*Peureux comme un lièvre !*

77 - D'aquéts pâouruts (M) *(ou* pâoulucs (R)) s'én sâoubo toutdiour quâouqu'ûn !

*De ces peureux, ils' en sauve toujours quelqu'un !*

78 - La bérgoûgno l' émpatcho pas dé coûré !

*La honte ne l'empêche pas de courir !* (Sans vergogne)

79 - Ûn moumént dé bérgoûgno és bîsté passat !

*Un moment de honte est vite passé !*

80 - S'én ana trânli tranlêro.

*S'en aller sans hâte,jlegmatiquement.*



81 - Sén ana bajiôu, bajâoulo !

*S'en aller clopin-clopant!*

82 - S 'én tourna couêto lis !

*Revenir penaud !*

11

83 - Bénéré pas lou leyt, éndé croumpa ûn cariot !

*Il ne vendrait pas le lit pour acheter une brouette !* (Fainéant)

84 - És bien féniant, lou qui pot pas mîndia ço qué sé gâgno !

*Est bien fainéant celui qui ne peut pas manger ce qu'il se gagne !*

85 - És adrét dé sas mas, coûmo ûn téssoun dé sa quûo !

*Il est adroit de ses mains, comme un cochon avec sa queue* /

86 - Mâou anan coûmo ûn camîn !

*Maladroit comme un chemin !*

87 - A hêyt, coumo lou diâblé à la câmo dé sa mây,

én bouyé arréndia la câmo coupâdo, coupêt l' âouté. *Il a fait comme le diable à la jambe de sa mère,*

*en voulant l'arranger, il a cassé l'autre!*

88 - Troubéré pas ûn caillâou ( ou aygo) én Garoûnno !

*Il ne trouverait pas un caillou (ou de l'eau) dans la Garonne!* (Se dit de quelqu'un qui ne sait pas chercher)

89 - Créba dé hâmé én plêos séguêros !

*Crever de faim en pleine moisson !* (Être un incapable)

90 - Nâdo coûmo ûn péch, é mey sé nêgo !

*Il nage comme un poisson, et même il se noie !*

91 - És pas prâmo qué parlon pas, qué soûnt mey prégoûnt !

Y a armouêros barâdos qué sount bouêytos !

*Ce n'est pas parce qu'on ne parle pas, qu'on est plus profond ! Il y a des armoires fermées, qui sont vides !*

92 - Aquét, a pas touts lous hagots à l' abric !

*Celui-là n'a pas tous lesfagots à l'abri!* (Stupide)

93 - Coumprén la pléséntérîo coumo ûn can la musîquo !

*Il comprend la plaisanterie comme un chien la musique !*

94 - És pas dé sa fâouto sé las prûos en ûo couéto !

*Ce n'est pas de safaute si les prunes ont une queue!*

95 - Sé las moundjiêttos soun blâncos és pas dé sa fâouto !

*Si les haricots sont blancs, ce n'est pas de sa faute !*

96 - Gouardéré pas ûn pét déns ûo cûjo !

*Il ne garderait pas un pet dans une citrouille !*

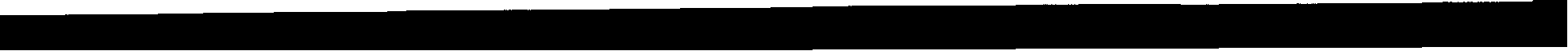
97 - És ûn nâou san couéto.

*Il est un neuf sans queue.* (Autrement dit : un zéro)

98 - Sé la counnérîo sé bénêo, séré rîché !

*Si la connerie se vendait, il serait riche !*

12



99 - Ûn tort é ûn boussut n'an pas jamè ré balut !

*Un boiteux et un bossu n'ontjamais rien valu!*

100 - Pêt (M) ( *ou* pêc (R)) lèt et sé bândo !

*Fou, laid et il se saoule !* (Il n'y a pas pire)

101 - Ûn brâbe qu'és ûn âzé !

*Un brave c'est un âne !*

LA MAISON, L'ALIMENTATION, LA CUISINE

102 - Aôujé mêi dé bans qué dé cadiêros !

*Avoir plus de bancs que de chaises!*

103 - Quand la hâmé pîquo, és boûno la mîquo !

*Quand la faim pique, elle est bonne la mie !*

(S'adresse à ceux qui ne mangent que la croûte et laissent la mie sur la table)

104 - Danbé tout aquét moûndé, té bas poûsqué bouléga lou coufit !

*Avec tout ce monde, tu vas pouvoir te remuer le confit!* ( ... les fesses)

105 - Li ban tira lou coufit dé déns lous pots !

*On va lui retirer le confit des pots !*

(Quand il y a beaucoup de monde à manger)

106 - Taillûco gros, lous aoucats sount grans !

*Hache gros, les oisons sont grands !*

107 - Cadûn soun trâou !

*Chacun son trou !* (Se dit en passant à table)

108 - Cat (M) ( cap (R)) dé tâoulo, bênté dé loup !

*Bout de table, ventre de loup!* (N'est jamais repu)

109 - Êy hâmé, à pé prêts coumo quan baygoûy !

*J'ai faim, à peu près comme quand je suis né!*

110 - Lous cachâous li hèn pas mâou !

*Les dents ne lui font pas mal !*

(Se dit en parlant de quelqu'un qui est de bon appétit)

111 - Ahamat, capâblé d'abala ûn curé, soutâno et tout !

*Affamé, capable d'avaler un curé soutane comprise!*

112 - Soûpos dé bouê, quouâté tâyos plêon lou salé !

*Soupes de bouvier, quatre portions remplissent le saloir !*

113 - Es pas pân, és côquo !

*Ce n'est pas du pain, c'est du gâteau !*

(Parfois employé au figuré pour tout autre chose)

114 - Atâou, qué sé pélo quan és câou !

*Comme ça, ça se pèle quand c'est chaud!*

13

115 - Lou qui ritz pas âou cassoulet, sap pas ço qué mîndia bo dîsé !

*Celui qui ne rit pas au cassoulet, ne sait pas ce que manger veut dire !*

116 - Mîndia à sé hêzé (M) ( *ou* hê (R)) péta la soubéntriêro !

*Manger à se faire péter la* « *sous-ventrière* » *!* ( ... la ceinture)

117 - N' esté plén coumo ûn can dé mîndia bêspos !

*Etre saturé comme un chien de manger des guêpes !*

118 - Sadout coûmo ûn porc !

*Repu, ventre plein comme un cochon !*

119 - Bêou ! té pousséra pêou ! jou, qu'êy béhut, qué n'êy ahut !

*Bois ! Il te poussera du poil ! moi, j'ai bu, et j'en ai eu !*

120 - Bâillo bîn, et câtchio !

*Donne du vin et appuie, insiste !*

121 - Lou qui bêou à pot, tîro tant qué pot!

*Celui qui boit à la bouteille, tire tant qu'il peut !*

122 - Êro bandat, hazêo lou bîoulé !

*Il était saoul, il faisait le peuplier !*

(Comme cet arbre qui balance sous le vent)

123 - Bandat coûmo ûo trîdo !

*Ivre comme une grive !*

124 - L'êy gahâdo tout sétut !

*Je l'ai attrapée assis* ! (La cuite, bien sûr !)

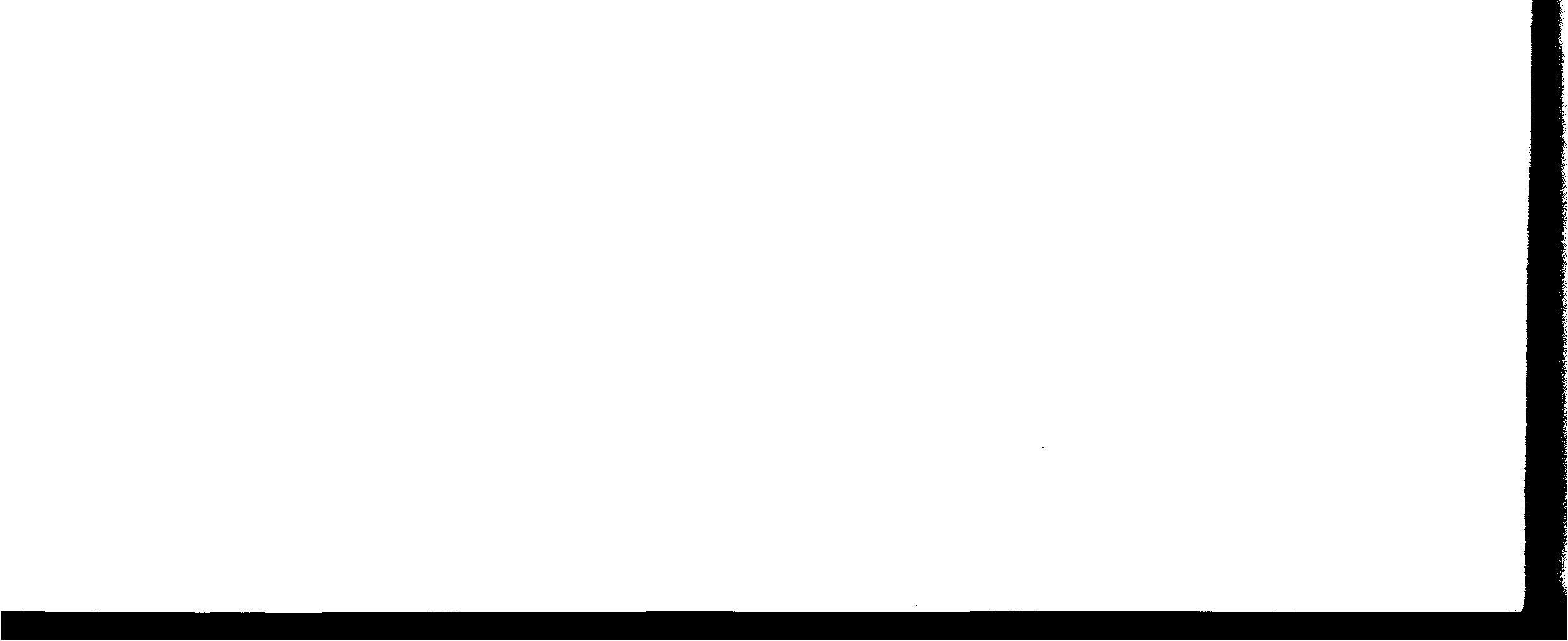
125 - Tout hê bénté, mê gué y éntré.

*Tout/ait ventre, pourvu que ça rentre.*

LA SANTÉ

126 - À mâou dé bénté câou caga, à mâou dé cap (R) câou mîndia !

*À mal de ventre il faut chier, à mal de tête il faut manger !*



127 - Aouré pouscut caga déns ûo fiôlo !

*Il aurait pu chier dans une fiole!*

(Se dit d'une personne ayant une forte diarrhée)

128- Bâou mîllou èsté coumard qu'abûglé.

*Mieux vaut être cocu qu'aveugle !*

129 - Bâou mîllo hê émbéjo qué piétat !

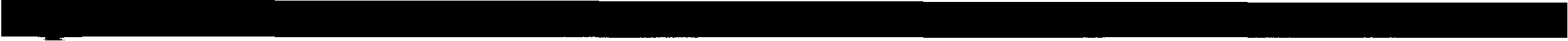
*Il vaut mieux faire envie que pitié !*

(Il vaut mieux être un peu enrobé, que trop chétif)

130 - Qui drôm, mîndio !

*Qui dort, mange !*

14



131 - Pétit mâou, grândo clucâsso *(ou* ligâsso) ( *ou* poupêo) !

*Petit mal, grand pansement* (ou *poupée) !*

132 - A gahat la bôrdo dé quîllo bâsso !

*Il a attrapé la métairie de quille basse !*

133 - Bâou mîllo péta én coumpagnîo, qué créba tout soul !

*ll vaut mieux péter en compagnie, que crever tout seul !*

134 - Lous jouéns médécins hên lous céméntêris boussuts !

*Les jeunes médecins font les cimetières bossus !*

L'ARGENT ET LES AFF AIRES

135 - L'argént ésparagnat és lou prumê gagnat !

*L'argent économisé est le premier gagné !*

136 - Lou qui coûnto d'aouânço, coûnto dus cots (M) !

*Celui qui compte à l'avance, compte deux/ois!*

137 - Pas tant dé Moussu, ûn pâou mey d'argént !

*Pas tant de Monsieur, un peu plus d'argent!* (S'adresse à quelqu'un d'obséquieux)

138 - Argén dé jot hê (M) *(ou* joc hê (R)) pas pilot!

*Argent de jeu ne fait pas tas !*

139 - Las pêyros toûmbont sous rocs !

*Les pierres tombent sur les rochers !* (L'argent appelle l'argent)

140 - Bien, bérôï, et pas cher!

*Bien, joli, et pas cher !*

141 - És ûn affa énténut !

*C'est une affaire entendue !*

142 -

143 -

144 -

145 -

146 -

147 -

(C'est une affaire !)

És bién prâoué lou qui pot pas proumêté ! *Est bien pauvre celui qui ne peut promettre !*

Qui sînno, s' éngâddio ! *Qui signe, s'engage !*

Tâïso-té léngo caro-té Itngo, pârlo papè ! *Tais-toi langue, parle papier!*

Én paga, Moussu sé récoumândo !

*En payant, Monsieur se recommande !*

Paga et mouri, an toutdiour lou téns ! *Payer et mourir, on a toujours le temps !*

Bâou mîllo dîoué toûto sa bîto, qué hêzé (M) ( *ou* hê (R) pêrdé !

*Il vaut mieux devoir toute sa vie, que de ne pas rembourser une dette !*

15

148 - Bâou mîllo sé désdîzé, qué hê ûn machant marcat !

*Il vaut mieux se dédire que faire un mauvais marché !*

149 - Bâou mîllo têngué qu'éspéra !

*Il vaut mieux tenir qu'espérer !*

150 - Bâou mîllo ûn machant arréndiomén qu'ûn boûn proûcés !

*Il vaut mieux un mauvais arrangement qu'un bon procès !*

151 - Tîntio mérîntio et pétaouba

aïmi mè préngué qué bailla ! *J'aime mieux prendre que donner !*

152 - Danba cô é so d'âouté !

Avec ça et autre chose !

(Expression passe-partout employée pour exprimer le négatif d'un projet)

153 - Dou bord qué las poûlos grâppon!

Du côté que les poules grattent !

(Exprime le côté négatif d'une action; quand les poules grattent, la matière remuée part vers l'arrière)

154 - Bâilla coufitûros as pors, ou pourta âygo à la hount !

*Donner de la confiture aux cochons, ou porter de l'eau à la fontaine !* (Gaspiller, donner à quelqu'un qui n'a besoin de rien)

155 - Hêzé (M) ( *ou* Hê (R)) à toûto tîro !

Prendre tout, souvent sans scrupules ! (à sens unique)

156 - Lou qui n'a pas ré, crégn pas lous boulurs !

*Celui qui n'a rien ne craint pas les voleurs!*

LES MÉTIERS ET LES TRA V AUX AGRICOLES

157 - Lou qui drôumis âou sôuréil léouat, mourira rôuèynat !

*Celui qui dort au soleil levé, mourra ruiné !*

158 - L'énrégâdo bâou miêjo journâdo !

*La mise en marche vaut une demi-journée !* (Un travail organisé fait gagner du temps)

159 - I a pas qué lou qui hê pas ré qué sé troûmpo pas !

*Il n '.Y a que celui qui ne fait rien qui ne se trompe pas !*

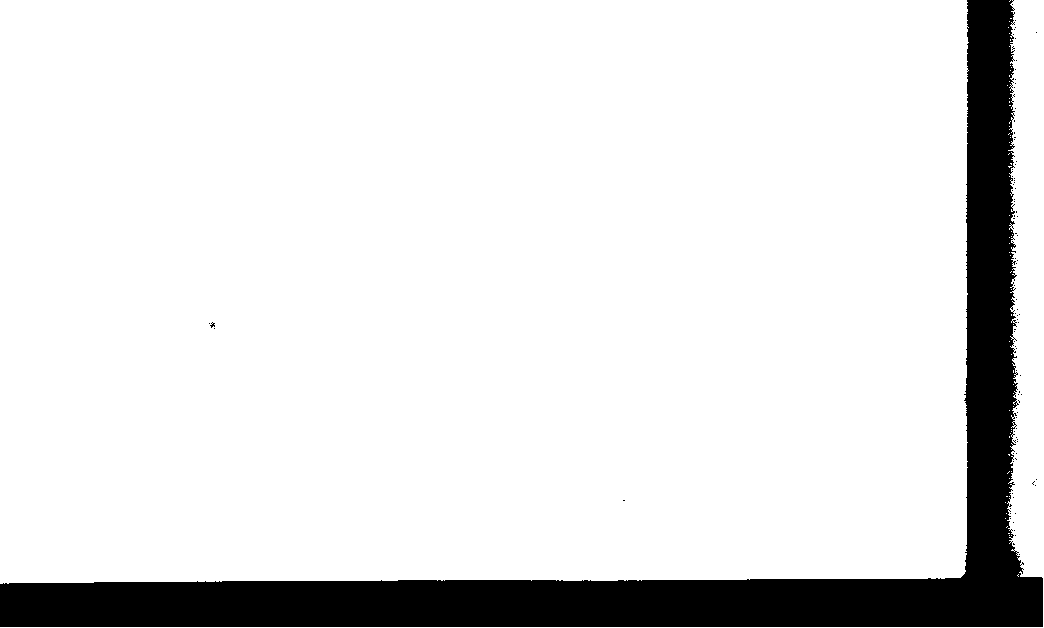
160 - Bâou mîllo ûn qué sab, qué dêts qué cêrcon !

*Il vaut mieux un qui sait, que dix qui cherchent !*

161 - Bâou mîllo ûn boûn ténoun qué cént mourtêzos !

*Il vaut mieux un bon tenon que cent mortaises !*

16



162 - Las tômos soun pas déféndûdos !

*Les retours ne sont pas défendus !*

163 - Fréto fort é fây luzi !

*Frotte fort et fais luire !*



164 - Hêzé é déhêzé, hê é déhê, és touddiour trabailla ! (M) (R) *Faire et défaire, c'est toujours travailler!*

165 - Grand coummêrcé, pétit débit !

*Grand commerce, petit débit !*

166 - Lou boun mêsté hê lou boun bâylet !

*Le bon maître fait le bon valet !*

167 - Lou boun baylet n'a pas jamè ni hâmé ni sét !

*Le bon valet n'a jamais nifaim ni soif.!*

(Ceci démontre bien le patron qui a le cœur sur la main, la main à la poche, et le mouchoir par-dessus)

168 - Lou qui bo ûn boun bâylet lou tîro dé sas culôttos !

*Celui qui veut un bon valet le sort de* « *ses culottes* » *!* (S'adresse à celui qui est toujours insatisfait)

169 - Quand lou mêsté bâro lou coutet, lou baylet dîou êsté âou fait !

*Quand le maître ferme le couteau, le valet doit être au/ait!*

(Quand à la fin du repas le maître ferme son couteau, c'est le signal de la reprise du travail)

170 - Lou boun bouê bîro, mè côto pas !

*Le bon bouvier préfère verser la charrette, mais ne cale pas !*

(Un attelage qui cale à un passage difficile, aura toujours tendance à être bloqué à ce même endroit, même avec un chargement moins important)

171 - Pôudo dé dôro, pôudo dé tard, aré nou bâou la pôudo dé mars !

*Taille tôt, taille tard, rien ne vaut la taille de mars!*

172 - Pas poudâdo à dêzo nâou la bîgno !

*Pas taillée à dix neuf la vigne !*

(Sous-entendu taille exagérée « à vin », à trop forte production)

173 - Las houêillos béouont mey qué las biêillos, é lou burlat, mey quous bouillats !

*Les feuilles boivent plus que les vieilles, et le brûlé, plus que les jeunes gens !* (Maintes fois répété par les anciens aux jeunes vendangeurs)

174 - Ûo lécâdo d'abrîou bâou mîllou qu'ûn sadout dé mây !

*Une léchée d'avril vaut mieux qu'une panse pleine de foin en mai!*

(Pour le bétail : un peu d'herbe en avril vaut mieux que beaucoup de foin en mai)

175 - A la têrro nêgro lou bêt blat, à la blânco l'éscaoudat !

À *la terre noire le beau blé, à la blanche /'échaudé!*

176 - Rêgo tôrto, blat qué pôrto.

*Sillon boiteux, blé il porte.*

177 - Ûn sâouclâddié bâou dus arouzâddiés !

*Un sarclage vaut deux arrosages !*

178 - És pas acabat, an pas êyt las cablassêros ! *(ou* tournadûros) *Ce n'est pas achevé, on n'apasfait les fournières!*

17

179 - Sêgon toutdiour trop tard, brêgnon toutdiour trop lêou !

*On moissonne toujours trop tard, on vendange toujours trop tôt !*

1 so - Lûo ou lûet, n'en pas jamais pléat nat grahè !

*Lune ou petite lune n'ont jamais rempli aucun grenier !*

181 - Jean, las crâbos s'ém ban, Piêrré bey las quêyré (las couêillé) *Jean, les chèvres s'en vont, Pierre va les chercher !*

182 - Lou pédaçat hè dura !

*Le rapiécé fait durer !*

183 - Tira la guignôro !

*Vivre petitement, péniblement !*

184 - Boulégo té lou cul dé pér las culôttos !

*Bouge-toi le cul de par* « *les culottes* » *!* (Va vers une activité plus importante)

185 - Tén-té Marie, qué ban trouta !

*Tiens-toi Marie, on va trotter !*

186 - Brandi las alîcos !

*Secouer une personne un peu vertement !*

187 - Lou qui trabâillo pas poulîn, trabâillo roussîn !

*Celui qui ne travaille pas poulain, travaille vieux cheval !*

LES LOISIRS

188 - Dânbu n'âouté, hara ûn !

*Avec un autre, ça fera un !*

(Se dit lorsqu'on ne trouve pas de champignons)

189 - Pér la Sént-Michel, moûnto lous appêous *Pour la Saint-Michel, monte les appeaux !* (29 septembre, pour la chasse à la palombe)

190 - Pér la Sént-Luc, lou gran truc !

*Pour la Saint-Luc, le grand truc !*

(Expression employée par les chasseurs de palombes, mais qui n'est pas toujours exacte; le mot« truc », intraduisible, signifie le «grand coup»)

191 - Lou sèt bîro bèt !

*Le sept tourne beau !*

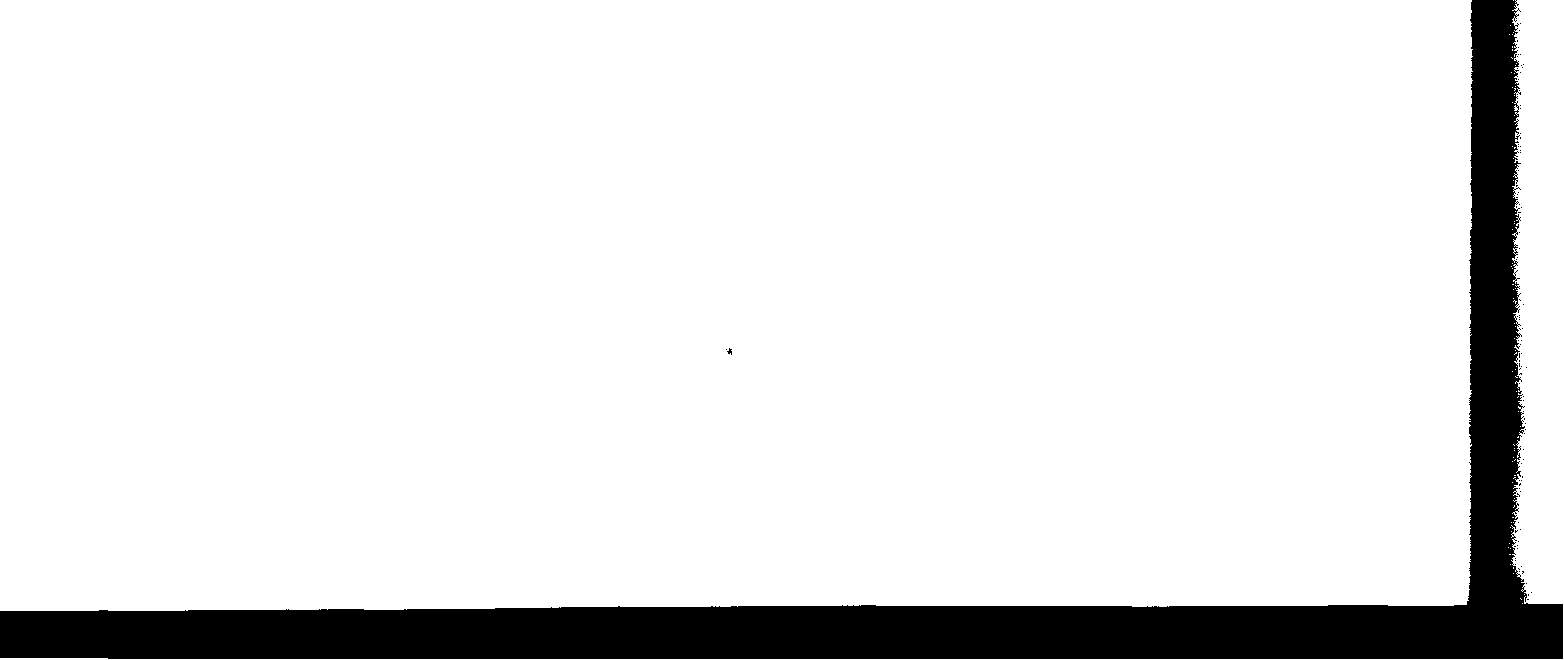
(Se dit plus particulièrement à la belote)

192 - Lou nâou, bîro mâou !

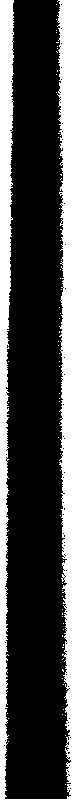
*Le neuf, tourne mal !*

193 - Pér ûn pûnt, Martîn perdit soun âzé !

*Pour un point, Martin perdit son âne !*



18



194 - Pougnoun, pougnoun, qui n'és lou mén, qui n'és lou toûn?

*Pognon, pognon, quel est le mien, quel est le tien ?*

(Ce jeu consistait à deviner dans lequel des deux poings fermés, se touvait une pièce de monnaie)

195 - Ûn pêt (M) *(ou* pêc (R)) n'amûso bînto set!

*Un fou en amuse vingt-sept!*

LE CIEL ET L'ENFER

196 - N'és pas oûn sént Pierré s'assétout !

*Il n 'est pas où saint Pierre s 'est assis !*

197 - Touts lous Bâsquos anguérant âou cêou,

lou diâblé ét mêmo coumprén pas ré dé ço qué dison ! *Tous les Basques iront au ciel,*

*le diable lui-même ne comprend rien à ce qu'ils disent.*

198 - Trento-dîous ! Moussu curè, bôsto boûno *(ou* bouillo) boûto braguè !

*Trente-dieux ! Monsieur le curé, votre bonne met de la poitrine !*

LES ANIMAUX

- *Sous le nom d'un animal c'est parfois le caractère humain qui est visé* -

199 - Lou can et lou gat prêgon Dîou pous mâou abisats !

*Le chien et le chat prient Dieu pour les mal avisés.*

(Le chien et le chat veillent s'il ne reste rien à leur portée, à l'insu des patrons)

200 - Dé râço, lou can câsso !

*De race, le chien chasse !*

201 - Aï aï aï ! la câgno sé nêgo !

*Aïe aïe aïe ! la chienne se noie !*

202 - Astan tîro la bâco qué lou bûou, à la débarâdo !

*Autant tire la vache que le bœuf, à la descente !*

203 - Bûou loun, bâco coûrto !

*Bœuf long, vache courte !*

(Mieux vaut une vache « ramassée » que longue et étroite, surtout pour le travail)

204 - Qui bo ûn chibâou san défâout, dîou marcha à pè !

*Qui veut un cheval sans défaut, doit marcher à pied !*

205 - Lous âzés, n' an pas jamés êyt chibâous dé coûrso !

*Les ânes n'ont jamais fait des chevaux de course !*

206- Testut coûmo l'âzé dé moulîn !

*Têtu comme l'âne du moulin!*

207 - Testut, ou franc, coûmo ûn azé qué récûlo !

*Têtu, ou franc, comme un âne qui recule!*

19

20



208 - Ûn cot éndé I'azé, ûn cot éndé lou qui lou mîo !

*Un coup pour l'âne, un coup pour celui qui le mène !*

209 - Lou trôt tûo l 'âzé !

*Le trot tue l'âne !*

21 o - Mey ûn azé és malâou, mey las moûscos lou pîquont !

*Plus un âne est malade, plus les mouches le piquent !*

211 - Aquéro a pas jamé méntit !

*Celle-là n'ajamais menti!*

(Expression des charcutiers de campagne lorsqu'ils coupaient la langue du cochon)

212 - Mîa las crâbos âou bouc!

*Mener les chèvres au bouc !*

213 - Mey lou bouc ès lêt, mey las crâbos l'âymont !

*Plus le bouc est laid, plus les chèvres l 'aiment !*

214 - Tout boun hajan *(ou* pout) és mâgré !

*Tout bon coq est maigre!*

215 - Quand lou hajan cânto sér la garbêro, pénso pas à la misêro !

*Quand le coq chante sur la gerbière, il ne pense pas à la misère !*

216 - Ûn ûou, lajournâdo d'ûo poûlo !

*Un œuf, la journée d'une poule !*

217 - Afférat coûmo ûo poûlo qu'a pas qu'ûn poulét !

*Affairé comme une poule qui n'a qu'un poulet !*

218 - Arrêsto cloûquo, y a ûn bêrmi (M) *(ou* bêrmou (R)) !

*Arrête poule, il y a un ver !*

219 - Bénan coûmo ûn poulét dé Sént-Jian !

*Vigoureux comme un poulet de Saint-Jean !*

220 - Trémpat coûmo ûn guit !

*Trempé comme un canard !*

221 - Lou rénar sé mîndio las poûlos, bien qué sîén countâdos !

*Le renard mange les poules, bien qu'elles soient comptées!*

222 - Bouha coûm' ûn tachoun !

*Souffler fort comme un blaireau !*

223 - N égré coûmo ûo tachouêro !

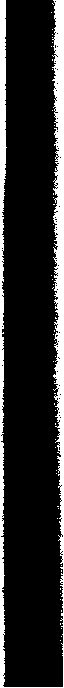
*Noir comme un terrier de blaireau!*

224 - Coûmo la hâgino, lou qui at hê sat imagîno !

*Comme la fouine, celui qui le fait se l 'imagine !*

225 - Nêgré coûmo ûo tâoupo ; êro darrè la sêgo quand pîntrèn lous mêrlés !

*Noir comme une taupe; il était derrière la haie quand on a peint les merles!*



226 - Pér Sént-Jousèph, câdo âouzèt hè soun castèt !

*Pour la Saint-Joseph, chaque oiseau fait son château!* (19 mars)

227 - Âou més d'abrîou, câdo âousèt hè soun nîou,

y a pas qué lou gây, quou hâsqué âou més dé mây ! *Au mois d'avril, chaque oiseau fait son nid,*

*il n '.Y a que le geai, qui le fasse au mois de mai !*

228 - Âou cul dé la l' âouzétto, la palouméto !

*Au cul de l'alouette, la palombe !*

(Dans les migrations, les alouettes précèdent les palombes)

229 - Lou lapîn qué n'a pas qu'ûn trâou és lêou foutut !

*Le lapin qui n'a qu'une entrée de terrier est vite fichu!*

230 - A vis, las agâssos soun pas lapîs !

*Avis, les pies ne sont pas des lapins!*

231 - Margôt l' agâsso, quand plâou qué câsso !

Quand hê bêt téns, sé cûro las déns ! Quand hê éscu, sé cûro lou cul ! *Margot la pie, quand il pleut, chasse ! Quand il fait beau, se cure les dents ! Quand il fait nuit, se cure le cul !*

232 - Sé sémbla coûmo l'agâsso é lou coucut !

*Se ressembler comme la pie et le coucou !*

233 - Lous bistournèts bêngont mâgrés à troupets !

*Les étourneaux deviennent maigres à troupeaux !*

234 - Sèron madûros, né mînddiri ûo !

*Si elles étaient mûres,j'en mangerais une!*

(C'est ce que semble dire le chant du loriot, non loin des cerisiers)

235 - Bada coûmo ûn grapâou ! *ou* : bada coûmo ûn agassat !

*Ouvrir la bouche comme un crapaud !* ou : *comme une jeune pie !*

236 - Dirén ûn carèc assétud sér ûo cûjo !

*On dirait une rainette assise sur une citrouille !*

237 - Blanc coûmo las poûpos d'ûn grit (M) *(ou* gric (R)) !

*Blanc comme les mamelles d'un grillon!*

238 - La cigâlo : sêgo, lîgo !

*La cigale : moissonne et lie !*

239 - La cigâlo : sêgo sêgo sêgo !

*La cigale : moissonne, moissonne, moissonne !*

240 - Ûo moûsco dou Quercy ben piqua lous âzés praci !

*Une mouche du Quercy vient piquer les ânes par ici !*

21

241 - Attrapon pas las moûscos dan binâgré !

*On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre !*



242 - Mourdênto coûmo ûn lagas !

*Mordante comme une tique !*

LES SAISONS

243 - Nôsto dâmo candélêro, tîro l'aôuillè dé la ribêro !

*Notre-Dame chandeleur, sort le berger de la« rivière»!* (2 février; dans ce cas« la ribêro »ale sens de vallée)

244 - Én héourê, la nêou damôro pas bînto quouât ôros sou paillé !

*En février, la neige ne reste pas vingt quatre-heures sur le pailler !*

245 - Héourê, chaloûté !

*Février pour planter l'échalote!*

246 - Hêourè, dîou décha lou barat râzè !

*Février doit laisser le fossé plein.*

247 - És bien machant lou més dé héourè, sé hè pas louri l'amandè !

*ll est bien mauvais le mois de février, s'il ne fait pas fleurir l'amandier !*

248 - Carnabal s'apprôcho, câou bira la brôcho; carnabal s'émba, la câou pas mê bira !

*Carnavals 'approche, tourne la broche; carnavals 'en va, ne la tourne plus!* (Après carnaval, c'est le carême, le jeûne, donc on ne fait plus tourner la broche)

249 - Mars dêcho lou barat coûmo la troubat !

*Mars laisse le fossé comme il l'a trouvé !*

250 - Quand cânto lou coucut, l'iouêr és foutut !

*Quand chante le coucou, l'hiver est fichu!*

251 - Âou prînténs, l'âoujâmé n'a pas fôrço !

*Au printemps, la bête n'a pas de force !*

252 - Quand lou broc blanc poûsso, lou can hol accoûsso !

*Quand l'épine blanche (aubépine) pousse, le chien court après les chiennes!*

253 - Abrîou hê lou hîou, may cabéillat, jun hê lou grun.

*Avril fait le fil, mai l'épi,juin le grain.*

254 - Âou més d'abrîou, la lûo rôusso, dé l'échannént, crâmo la pôusso.

*Au mois d'avril, la lune rousse, du sarment, brûle la pousse!*

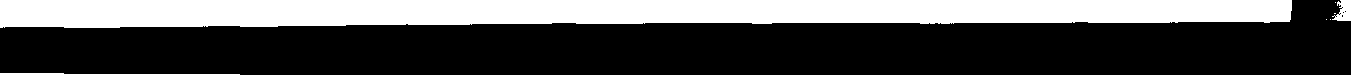
255 - Tourâdo d'abrîou ét dé mây, misêro âou grâè et âou tchiâï !

*Gelée d'avril et de mai, misère au grenier et au chai!*

256 - Abrîou cannéliou, mâï cabéillat, jûn hè lou grûn, juillét la hâou âou pugnét !

*Avril monte la tige, mai l'épi,juin met le grain,juillet la faucille au poignet!*

22



257 - Én abrîou, té déscapérês pa d'ûn hîou !

Én mây, hé coûmo té plây.

*En avril, ne te découvre pas d'un fil! En mai, fais comme il te plaît.*

258 - Mây mouillat, hén âou prat !

*Mai mouillé, foin au pré !*

259- Annâdo dé hén, annâdo d'arré !

*Année de foin, année de rien !*

260 - À la Sént-Martîn, boûndo lou bîn !

*À la Saint-Martin, bonde le vin!*

(11 novembre)

261 - Pér Sént-Martîn, câou béôué lou boun bîn et décha l'âygo âou moulîn *Pour la Saint-Martin, il faut boire le bon vin et laisser l'eau au moulin!*

262 - « Pér Sént-Andrîou » sadit l'iouêr,

« soûy acîou ; sé haros la pôrto éntrérey per fôrço ! » « *Pour la Saint-André* » *dit l'hiver,*

*«je suis ici; si tufermes laporte,je rentrerai de force!»* (30 novembre)

263 - L'iouêr és pas bastard; sé pas dé dôro, és dé tard!

*L'hiver n'est pas bâtard; s'il n'est pas tôt, il est tard!*

264 - Castâgnos gélâdos, pâys rouynat !

*Châtaignes gelées, pays ruiné !*

265 - L'iouêr s'én ba boucha lou cul !

*L'hiver vas 'en essuyer le derrière !*

(Se disait d'une personne, mais plus particulièrement d'une bête âgée et très affaiblie)

266 - Per Sênto Lûço, ûn sâou dé pûço ; per Nadâou, ûn sâou dé brâou; per lou prumè dé l'an, ûn boulét dé hajan.

*Pour la Sainte-Luce, un saut de puce* ; *pour la Noël, un saut de bouvillon; pour le premier de l'an, un vol de coq.*

(Concerne l'allongement du jour)

267 - Nadâou é Sént-Yan partâddion l'an!

*Noël et Saint-Jean partagent l'an!*

LE TEMPS QU'IL FAIT ET QU'IL VA FAIRE

268 Anêilh, lou Boun Dîou a boutat ûno bourêillo dé mey !

*Aujourd'hui, le Bon Dieu a mis une bourrée (fagot) de plus!*

(Se disait par très forte chaleur, par analogie avec le boulanger qui chauffe son four)

269 Aourâddié (M) gascoun, rédé brût mè pas dé ploûjo !

*Orage gascon, beaucoup de bruit mais pas de pluie !*

(Allusion à une colère de Gascon, bruyante, mais sans conséquences)

270 Ploûjo dé coucut, talêou mouillat, talêou échue !

*Pluie de coucou, aussitôt mouillé, aussitôt sec !*



23

271 Ploûjo, coûmo bâco qué pîcho !

*De la pluie, comme vache qui pisse !*

272 Ûn plâoué, coûmo qui la jêto à cots (M) dé séillos !

*Une pluie, comme qui la jette à coups de seaux!*



273 Après la ploûjo, lou bêt téns !

*Après la pluie, le beau temps !*

**Ûn pâou dé météo** *Un peu de météo*

274 Quand l' Âoubignoun débôrdo dén lou més mort, débôrdo nâou côts !

*Quand! 'Auvignon déborde dans le mois mort, il déborde neuf fois !* (Le mois mort est le mois de décembre)

275 Âoubo roûjo, bént ou ploûjo !

*Aube rouge, vent ou pluie !*

276 Roûjé coutchién, douman bêt téns *!*

*Rouge au couchant, demain beau temps !*

277 Mountâgno clâro, Bourdêou éscu, ploûjo ségu !

*Montagne claire, Bordeaux obscur, pluie assurée !*

278 Mountâgno soûmbro et Bourdêou cla, plâou saquéla !

*Montagne sombre et Bordeaux clair, il pleut quand même !*

279 Quand plâou pér la Sént-Médard, plâou quarânto jours mey tard!

À ménch qué Sént-Bamabè, li côupé lou pê !

*quand il pleut pour la Saint-Médard, il pleut quarante jours plus tard! A moins que Saint-Barnabé, ne lui coupe le pied!*

(La Saint-Médard est le 8 juin et la Saint-Barnabé, le 11 juin)

280 Souréy blanquious, sînné dé ploûjo !

*Soleil blafard, signe de pluie !*

281 Bén d'âoutan, ploûjo douman !

*Vent d'autan, pluie demain!*

282 Mars én brûmos, mây én tourrâdos !

*Mars en brouillards, mai en gelées !*

283 Quand lou brouillard és sou rot ( *ou* roc) prépâro lous ésclots (M) !

*Quand le brouillard est sur le roc, prépare les sabots !*

284 Quand lou brouillard és dén la coûmbo, la bérôillo bergèro ba sé bouta à l' oûmbro !

*Quand le brouillard est dans la vallée, la jolie bergère va se mettre à l'ombre.*

285 Séquê dé Sént-Bamabê, sé bên pas aouan, bên après!

*Sécheresse de Saint-Barnabé, si elle ne vient pas avant, elle vient après !* (11 juin)

286 Lûo cômos quillâdos, têrro mouillâdo !

*Lune cornes droites, terre mouillée !*



287 Quand la lûo és dé-pént, la têrro sé hént !

*Quand la lune est pointes en bas, la terre se fend !*

288 Arc en cêou dou matîn, tîro lou boûé dou camîn !

*Arc-en-ciel du matin, sort le bouvier du chemin !*

289 Arc en cêou dou sé, pléo lou laouadé !

*Arc-en-ciel du soir remplit le lavoir !*

290 Quand lou bént bîro à câdo moumént, hê pas bêt lounténs !

*Quand le vent tourne à chaque instant, il ne fait pas beau longtemps !*

291 Quand Nadâou s'asourêillo, Pâsquos s'atouréillo !

*Quand Noël est ensoleillé, Pâques sera glacé !*

**Expressions courantes**

292 Ba hêzé bêt à Mountagnat, êy énténut lou train dou Port ! (M) *Il va/aire beau à Montagnac,j'ai entendu le train du Port!*

*Il s'agit de Port-Sainte-Marie; la ligne de chemin de fer, qui traverse la ville, est située au nord de Montagnac. Le vent du Nord est un signe de beau temps.*

*Par contre, si le sifflement de la sirène de Nérac (vent de Sud-Ouest), ou le son de la cloche du Saumont* (bént dé mountâgno ), *vent de montagne, s'entendent à Montagnac, cela annonce la pluie.*

*À La Romieu, autrefois (car il n '.Y a plus de train), quand on entendait le train de Castex-Lectourois, le beau temps était là.*

*Le fait d'entendre la sirène de Condom (vent de sud ouest) dénote un changement de temps.*

*C'est également un signe de changement de temps lorsque l'on entend tous les bruits des environs.*

VILLES ET VILLAGES

293 À Bayoûno tout sé bâyo,

Quand y souy anat tout êro bayat ! *À Bayonne tout se donne,*

*Quand j '.Y suis allé, tout était donné !*

294 Qué soûy dé Barcéloûnno, Lou qui mé prêsto mé doûno !

*Je suis de Barcelonne (-du-Gers), Celui qui me prête me donne !*

295 Âou prûmé d'abrîou, lou coucut dîou canta mort ou bîou, âou cat dou clouché dé La Roumîou !

*Au premier avril, le coucou doit chanter mort ou vif, au bout du clocher de La Romieu !*

296 Hêzé (M) ( *ou* Hê (R) ) mésûro dé Mountesquiou !

*Faire mesure de Montesquieu!*

(Sous l'Ancien Régime, la commune de Montesquieu possédait ses propres unités de mesure)



25

297 Puicasquiê, *Puycasquier,*

Pétîto bîlo, grand clouchè. *Petite ville, grand clocher.*

Lou clouchê és plén dé pâillo, *Le clocher est plein de paille,*

E la bîlo dé canâillos. *Et la ville de canailles.*

(Puycasquier, village du Gers, près d'Auch)



298 Barran, Païs dé brâmo pan.

Argént é boûnos coustûmos,

lous Barrannés n'an coûmo lous grapâous plûmos ! *Barran, Pays de brame-pain.*

*Argent et bonnes coutumes,*

*les Barrannais en ont, comme les crapauds des plumes !* (Barran, village du Gers, près d'Auch)

299 Sémpéssêrro, machântos géns é boûno têrro !

*Sempesserre, mauvaises gens et bonne terre !* (Sempesserre, petit village du canton de Lectoure, Gers)

CÂOUZOS É ÂOUTOS *CHOSES ET AUTRES*

300 És pas ni tu, ni bous !

*Ce n 'est ni toi, ni vous !*

301 Ta plan pot ésta, sâdit la Maria!

*Sûrement ça peut être, a dit Maria !*

302 Géns dans géns, trîpo dan moustârdo !

*Gens avec gens, boudin avec moutarde !*

303 Bénta lous camis !

*Venter les chemins !*

(Marcher très vite)

304 Coûré à grans couâté pès !

*Courir à grands quatre pieds !*

305 Lou qui l'a énségnat à coûré sabêo marcha !

*Celui qui l'a enseigné à courir savait marcher !*

306 Bira coûmo ûo gâoudûflo !

*Tourner comme une toupie !*

(Cette dernière était spéciale, en buis, et se lançait avec une grosse ficelle)

307 Lou dîbès, lou mè bêt ou lou mê lèt !

*Le vendredi, le plus beau ou le plus laid !*

308 Nat dichâtté sans souréill, nâdo biêillos san counséils !

*Pas de samedi sans soleil, pas de vieilles sans conseils !*

309 À trés lou diâblé yés, à quouâté sé câou bâtté !

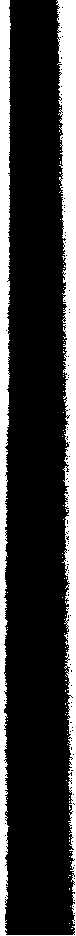
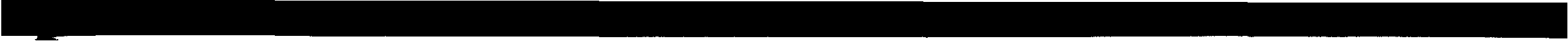
*À trois le diable est là, à quatre il faut se battre !*

310

Tâco d'ôli ! *Tache d'huile !*

(Vieille rancune)

26



311 Quand lous gros magrîssont, lous mâgrés crêbont !

*Quand les gros maigrissent, les maigres crèvent !*

312 Câou qué jouénésso sé pâssé !

*Il faut que jeunesse se passe !*

313 Bêytén bîsté, é tômo lêou !

*Va-t'en vite, et reviens bientôt!*

314 Ûn tout habillat, âouré dou mâou à réténgué doûdzé tout nus!

*Un tout habillé aurait du mal à en retenir douze tout nus !* (Particulièrement par un froid glacial)

315 Sétzé é sétzé, trénto dus, mîndio la mêrdo é jou lous ûous !

*Seize et seize, trente-deux, mange la merde et moi les œufs !*

316 Coucuts? d'ûn éntré âouté, én mounta, én sîéguînt, én débara !

*Cocus? d'un entre autres, en montant, en suivant, en descendant!*

317 N' èsté pas cat dé moûndé !

*Ne pas être bout de monde !*

(Ne pas être éternel)

318 Après la hêsto, lou fat qué rêsto !

*Après la fête, le sot reste !*

319 Dé qu'arits lou fat?

Dé ço qué nous sab ! *De quoi rit le simplet ? De ce qu'il ne sait !*

320 Ûno pudimîo !

*Une puanteur !*

**MAXÎMOS É SÉNTÉNÇOS *MAXIMES ET SENTENCES***

321 Lou qui coûpo la flou, coûpo la grâno !

*Celui qui coupe la fleur, coupe la graine !*

322 Hors dé pêyros !

*Hors de portée de pierres !*

323 Débat la pêt, qu'és l'âzé !

*Sous la peau, il y al 'âne !*

\324 Ço qué mîndion pourris, ço qué bâillon louris !

*Ce qu'on mange pourrit, ce qu'on donne fleurit!*

325 Lou boun camîn alloungo pas jamès !

*Le bon chemin n'allonge jamais!*

326 Las bâcos sé préngon pér las cômos, et las géns pér la léngo *!*

*Les vaches se prennent par les cornes, et les gens par la langue !*

27

327 Pas dé pailloun, pas de bâquos; pas des soûpos, pas d'ômmés !

*Pas de paillon, pas de vaches; pas de soupes, pas d'hommes!* (Le paillon était un mélange de débris de paille et de « glumes »,

balles qui enveloppent les grains ; il était distribué avant de donner le premier foin)



328 La humâdo ba décats as bêts, mê éstôffo lous lèts én passa !

*La fumée va vers les beaux, mais elle étouffe les laids en passant !*

329 Sé bos ouarda tous amies lounténs, tâcho d'èsté pas à la nécêro !

*Si tu veux garder tes amis longtemps, tâche de ne pas être dans le besoin !*

330 Lou qui bîou én éspéra, crêbo én caga !

*Celui qui vit en espérant, meurt en chiant !*

331 Goûto pér goûto, la barrîco s'én ba toûto !

*Goutte par goutte, la barrique s'en va toute !*

332 Lou qui bo pa crésé, bo bézé !

*Celui qui ne veut pas croire, veut voir !*

333 La bîto és ûn tripot, cadun sé débroûillo coûmo pot !

*La vie est un tripot, chacun se débrouille comme il peut !*

334 Mey t'abachéras, et mey muchéras toun cul!

*Plus tu t'abaisseras, et plus tu montreras ton cul!* (Moralité: plus tu t'abaisses et plus on profite de toi)

335 Lou primâou, énproûnto pas jamè ré âou tardîou !

*Le« primeur» n'emprunte jamais rien au« tardif»!*

336 Lou qui sé grâto oun lou prutz, pôrto pas tort à digûn !

*Celui qui se gratte où ça le démange ne porte tort à personne !*

337 Lou prumè qué séntis, dé soun cul qué sourtis !

*Le premier qui sent, est celui qui a pété !*

338 És pas la péno dé barra la pôrto quand lou chibâou és partit !

*Ce n 'est plus la peine de fermer la porte quand le cheval est parti !*

339 És pas lou cot dé sarra lou cul, quan en cagat âou lêit !

*Ce n'est plus le moment de serrer les fesses quand on a fait au lit !*

340 Dé ço qué sâbon pâs, pouyrén hê ûn grand lîbé !

*De ce qu'on ne sait pas, on pourrait faire un grand livre !*

341 Souhêt dé pêc (R) *ou* pêt (M) n'a pas bèrtut !

Souhait de fou n'a pas de vertu!

342 Aquét tapâou pélo pas hîgos !

*Celui-là non plus ne pèle pas des figues !*

(Se dit de quelqu'un qui est rarement le dernier pour faire une farce.)

343 Acabâdos soun las brêspos !

*Achevées sont les vêpres !*

28



**COMPTINE, CHANSON ET JEU**

**Souvenirs d'enfance**

**Mainmorte**

*se disait en secouant le poignet d'un enfant, ce dernier laissant sa« main morte»*

Mâni, mâni môrto

Un prâoué sér la pôrto Qué démândo pan é bîn Flîn, flîn, flîn.

*Main, main morte*

*Un pauvre sur la porte Qui demande pain et vin Soufflet, soufflet, soufflet.*

**Lou répitoulet dé Mamè Cazaubon**

Uménet, duménet, tréménet Claou, chibêle, chibâou Cantôto, pourôto, castîllo, fernâou Téïré, véïré, madâmo la gâto Pitiaroun, pitiarâou, tiurlès !

Men bâou à l' escôlo Lou cul me trambôlo Men bâou à l' oustâou

Lou cul mé hè mâou Men bâou à Mézîn

Lou cul me hè trin, trin, trin.

Et tric et tric et trac Moun coûnté es acabat Un patat sou cul Adichats Moussu.



Un jeu très ancien :

**Âou coutêro pitchou** Au petit couteau

Les participants se plaçaient sur une ligne, tenant les mains jointes.

Celui qui était en possession du coutêro pitchou tenait ce dernier entre ses mains, également jointes, qu'il glissait entre les mains de chacun,

laissant tomber l'objet en question entre les mains de l'un des participants.

Il demandait alors à l'un des joueurs :

*As-tu lou coutêro pitchou, pitchou ?*

Réponse : *Nou pitchou !*

*Lêouo-té é cêrco lou.*

Cela, jusqu'au moment où le coutêro pitchou était trouvé, après quoi : l'on recommençait.

29

**DANSES D'AUTREFOIS**

Dânsos d' âoutéscots

**Dira pastourêllo**

*Tourner la pastourelle. Danse très ancienne exécutée par quatre personnes : deux solides et jeunes* « *bouillais ou gouillats* », *et deux* « *bouillâtos ou gouillatos* », *qui se tenaient fermement enlacés par la taille. L 'ensemble ainsi constitué commençait à tourner au son de la musique, puis le rythme s 'accélèrait de plus en plus et l'inévitable se produisait. Dans un concert de cris et de rires, les« bouillâtos ou gouillatos», plus légères, perdaient pied et tournaient à l'horizontale. Étant enlacées, elles étaient donc dans l'impossibilité de rabattre robes et jupons qui volaient au vent, et c'était la risée générale. Parfois, et heureusement peu souvent, les danseurs, déséquilibrés, terminaient leur prestation pêle-mêle dans un coin de la salle de bal.*

**D'autres danses, moins spectaculaires, avaient la faveur des danseurs:**

**Lou roundêou**

*Le rondeau. Se dansait avec un meneur et trois ou quatre autres personnes qui se tenaient par la main. Le plus connu était :*

« Quand lou merlé sâouto âou prat. « Quand lou merlé sâouto âou prat.

« *Quand le merle saute au pré.*

« *Quand le merle saute au pré.*

Lêouo la coûéto, lêouo la coûéto. Lêouo la coûéto et bâcho lou cap (R) ».

*Lève la queue, lève la queue.*

*Lève la queue et baisse la tête* ».

**Las** couréntos

*Les courantes. Danses qui consistaient à/aire le tour de la salle en se tenant par les mains.*

**La polka**

*Danse en couple avec plusieurs genres, dont la polka. piquée.*

**La mazurka**

*Ancêtre de lajava. Parfois, très agréable à l'oreille. Danse en couple.*

**La scottish**

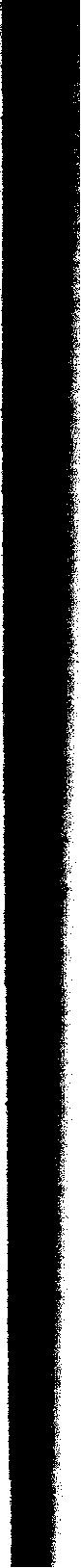
*Très rythmée, elle se dansait également en couple* ; *la plus célèbre était :* « *Blanche de Castille* ».

**La valse**

« *L 'Immortelle», pour les puristes, tournée à l'endroit et à l'envers, avec grâce et virtuosité.*

Et aussi. .. la gigue, la chaloupée et le congo qui succédait au rondeau.

30



**LEXIQUE**

***Les mots et leur emploi***

***A***

**Abachat** : *Baissé, abaissé, en faisant le dos rond.*

**Abala** : *Avaler.*

**Abaréjat** *ou***Abaréjadis** : *Mélangé, mêlé.*

**Abarêyta** : *Ameublir la terre.*

**Abêngué** : *Avenir.*

**Abia *ou* Dénbia** : *Action de lâcher les bêtes, les conduire au pacage*

(ces deux synonymes se disent tant à Montagnac qu'à La Romieu).

**À bîsto dé naz** : *À vue de nez.*

**Abourrat** (R): *Forte pluie de courte durée, averse (syn. :* Bourrat (M) *).*

**Aboussiat *ou* Apéssat:** *Allonger par le bout* (ex: allonger une corde).

**Abraca** : *Raccourcir.*

**Abrit** (M) *ou* **Abric** (R) : *Abri.*

**Abûglé:** *Aveugle.*

**Acabat** : *Achevé.*

**À câdo pic l'éstéro:** *À chaque coup de hache saute un copeau.*

**Acara:** *Mettre d'aplomb.*

**Acarat** : *D'aplomb, placé dans l'alignement.*

**Aclépit:** *Plié, couché* (se dit d'une récolte complètement versée).

**Aco, ou Aço:** *Ça, cela.*

**Aco plégat** : *Ça, c'est fait* (se dit d'un travail fait rapidement).

**Aco raîl *ou* Aco rai** ! : *Peu importe ! Ce n'est pas grave !*

**Aco suromén** : *Ça sûrement.*

**Acouatat** : *Accroupi.*

**Accoûré** : *Accourir.*

**Acoussa** : *Poursuivre* ; Acoussa lous perdigaills : *Poursuivre les perdreaux.*

**Acousséttos** : *Jeude boule à se poursuivre.*

**À coustat** : *À côté.*

31

**Agripat**: *Accroché.* Urousomén qué sêro agripat én ûo brânco. *Heureusement, qu'il s'était accroché à une branche.*

**Acoutiourâdo** : *Accroupie comme une poule qui couve.*



**Acréché** : *Accroître.*

**À** **crida** **bénguêts** **bêzé**: *C'est à crier« Venez voir»* (c'est étrange, peu commun).

**Adâro** : *Maintenant.*

**Adichats**, **âou** **rébézé** : *Bonjour, au revoir* (pluriel d' Adîou, « Adichats » veut dire« *Soyez à Dieu»).*

**Adîou**: *Adieu, terme couramment employé pour dire« Bonjour» ou« Au revoir».*

**Adrét** : *Adroit.*

**Afa**: *Affaire;* Qué hè bien sous afas: *Il fait bien ses affaires.*

**Afférat**: *Affairé, qui donne l'impression d'avoir beaucoup à/aire.*

**Afoula**: *Avorter;* La bâco ba afoula; *La vache va avorter.*

**Afrédi** *ou* **Afrédia** : *Refroidir de l'eau trop chaude.*

**Afrous** : *Affreux.*

**Aganit**: *Se dit d'un grain de blé mal nourri suite à des conditions climatiques défavorables.*

**Agâsso**: *Pie* (on dit voleuse comme une pie).

**Agassat** : *Jeune pie.*

**Aglans** : *Des glands.*

**Agnêt** : *Agneau.*

**Agnic** : *Humide.*

**Agrâoulo** : *Corbeau.* certains disent : ûn courbas. **Âgré** : *Aigre.*

**Agûillâdo** : fém. : *Aiguillon à bovins* ; *long bâton, utilisé pour les labours, ayant un aiguillon à un bout et une sorte de racloir, appelé«* endièch », *à l'autre;* l'agûillâdo *était plus longue que la* toucadéro *(voir ce mot).*

**Aguîllounès** : *Jeunes gens qui, aux veilles de Noël, passaient par groupes, en chantant, chez*

*tous les habitants de la commune, pour recueillir argent ou dons en nature.*

Leur habillement comportait toujours une grande blouse, des pompons au béret ainsi qu'au bout d'un long bâton.

Parfois, quand un groupe croisait une équipe d'une commune voisine, les bâtons entraient en action, car les mélanges de grands et petits verres échauffaient les esprits.

Pendant la guerre, ces dons étaient destinés à la confection de colis pour les prisonniers de guerre.

32



**Aguza** : *Aiguiser.*

**Ahamat** : *Affamé.*

**Ahîca** : *Aller plus profond, dans le cas de labour.*

**Ahûca** : *Aboyer.*

**Ahumat** : *Se dit d'un mets qui sent la.fumée.*

**À hûtos** *ou* **À** **hûtto pétit** : *Se déplacer rapidement, partir en courant.*

**Aygat** *ou***Aîgat** : *Une bonne averse, mais de courte durée.*

**Aillas:** *Fenugrec; voir aussi:« Les fourrages verts» enfin d'ouvrage.*

Autrefois utilisé, cet excellent fourrage a été abandonné, car, si une bête était abattue après en avoir mangé, la viande était inconsommable. Même constat sur un lapin de garenne tué par un chasseur : par le simple fait d'avoir traversé une parcelle de fenugrec, le lapin était devenu immangeable.

**Aîlléts** : *Jeunes pousses d'ail dont les gousses ne sont pas encore formées.* (se mange à la croque-au-sel)

**Aïmou *ou* Imou:** *Humide ou mou; aspect d'un terrain après de fortes pluies.*

**Ajê matin** : *Hier matin.*

**Ajê séro** (M) *ou* **Ajê sé** (R) : *Hier soir.*

**Ajoucat** : *Posté, caché.*

**Ajûilla** (M) *ou* **Agûilla** (R) : *Ouiller : Ajouter du vin dans un tonneau, finir de le remplir pour compenser l'évaporation.*

**À l'assélat** :*À l'abri;* À l'assélat dou bén: *À l'abri du vent.*

**Alécat** : *Culotté, qui a du toupet.* **Aligné** (M) *ou* **Aliê** (R) : *Alisier.*

**Alirôt:** *Bout de l'aile d'un oiseau, d'une volaille.*

**Alisca** : *Exciter.*

**Aloungat** : *Allongé.* **Âlo:** *Aile.*

**Aluca** : *Allumer* ; Ban aluca lou houêt (M) *ou* houêc (R) : *On va allumer le feu.*

**Amara** : *Mélanger approximativement* ; Quin amaraddié ! : *Quel mélange !*

**Amassa** : *Ramasser;* Amâso aquét papê : *Ramasse ce papier.* **Amassadéro:** *Se dit d'une récolte à maturité ( bonne à être ramassée).*

**Amassa las casquétos** : *Ramasser les casquettes*

(se disait de coureurs cyclistes qui se retrouvaient à l'arrière de la course).

33

**Amâto** : *Se dit quand la terre colle aux chaussures.* (On dit que la terre est amoureuse.)

**Amazéga:** *Action de dresser de jeunes bêtes à l'attelage en vue des travaux des champs.*

**Amazégat:** Soûi amazégat: *Je suis« rendu» (assagi).* **Amîndia** : *À manger* ;

Ana couêillé amîndia én dou bèstia : *Aller chercher à manger pour le bétail.*

**Amistous** : *Aimable.*

**Amistousa** : *Apprivoiser : agir gentiment, de façon à détendre un animal apeuré, afin qu'il prenne confiance.*

**Amoûrré** : *Étourdi.*

**Ana** : *Aller* ; Ti câou ana : *Il te faut y aller.*

**Anan** :*Adroit; (syn. :* Adrét ),

**An bas** ? : *Où vas-tu ?* (bien prononcer l'S de « bas »).

**Anêts** : *Anneaux.*

**Anêyt:** *Aujourd'hui;* Anêyt és pas douman ! : *Aujourd'hui n'est pas demain!*

**Animâous** : *Animaux.*

**Animat:** *Animé.* L'aourâddié és animat, *L'orage est animé.*

**Aouan-bras:** *Avant-bras.*

**Aouan-darê:** *Avant-dernier.*

**Aouan-eyt:** *«Avant-fait», importun* (personne qui s'impose sans gêne).

**Aouança** : *Avancer.*

**Aouânço-té** : *Avance-toi.*

**Aouantâddié:** *Avantage;* Ey aquét aouantâddié sér ét: *J'ai cet avantage sur lui.* **Âouba:** *Saule (Salve,* famille des Salicacées).

**Âoubiê:** *Aubier; partie de l'arbre qui se situe sous l'écorce.* **Âoubo** : *Aube.*

**Âouco:** *Oie.*

**Âoudou** : *Odeur.*

**Âouéjat** : *Ennuyé.*

**Âouillé** (M) *ou* **Aouéillé** (R) : *Berger.*

34



**Aoûillo** : *Brebis.*

**Âoujé** : *Avoir.*

**Âoujé lézé:** *Avoir le temps.*

**Âoujé ûo ôumbro** : *Avoir une ombre* (se disait d'un léger accident cérébral).

**Âoumâtos** : *Pleurotes; champignons à lamelles qui poussent sur les souches d'ormes.* **Âounou** : *Honneur* ; Las Aounous : *Les honneurs.*

**Âouquét** : *Panier (syn. :* Désquet, Payrot). **Aourâddié** (M): *1) Orage (syn.:* Aouro *).*

*2) Folle avoine* (avoine sauvage, nuisible au rendement en blé).

**Aourâddio** (R): *Folle avoine (syn.* Aourâddié (M) *).*

**Aourâddious** : *Orageux (syn. :* Aourous *).*

**Âouranêro:** *Noisetier, coudrier.*

**Âouré** : *Arbre.*

**Âouréillo** : *Oreille.* **Âourinlétto** *: Hirondelle.*

**Âouro:** *Orage (syn.:* Aourâddié (M). **Âourous** : *Orageux (syn. :* Aourâddious *).*

**Âoussos (las)** : *Les os de volailles, de porc(«* Ôssis » dans le Lectourois). **Âoutan:** *Autan; vent d'autan.*

**Âoutés cots** (M) *ou* **cops** (R): *Autrefois.*

**Âouzêt** : *Oiseau* ; Lous aouzêts : *Les oiseaux.*

'

**Âouzêt dé brégnos:** *litt.: Oiseau de vendanges; personne délurée, qui n'apasfroid aux yeux.*

**Apariat** : *Apparié* ; Soun bien apariats : *Ils sont bien assortis*

(se dit de deux personnes qui donnent l'impression d'être faites l'une pour l'autre).

**Aparténgué** : *Appartenir.*

**Apastura** : *Appâter* ; *pour le pêcheur, mettre de l'appât.*

**Apatouca:** *Faire des tas de foin, de fourrage.* **Apêou** : *Appeau.*

**Apéra** : *Appeler.*

35

**Aquîou *ou* Aqui** : *Là, ici;* Pâouso-lou aqui : *Pose-le là.* **Arâout** : *Rot* ; Ûn arâout : *Un rot.*

**Aprégounti** : *Approfondir.*



**Apércébé** : *Apercevoir.*

**Apila** : *Empiler, mettre en pile, en tas* ; Apila lou bôy : *Empiler le bois.*

**Apountia** (M) *ou* **Apountchoua** (R): *Appointer (rendre pointu, tailler en pointe).* **Apraoui** : *Appauvrir.*

**À prodel** : *Atteler, joindre, ne faire qu'un* (se disait, lorsqu'on était dans obligation de rajouter une paire de bovins pour effectuer un travail trop pénible).

**Apuga** : *Appuyer.*

**Apûn** : *Appoint.*

**Apusa:** *Se mouiller les pieds* (passer dans un terrain mouillé avec des chaussures inadéquates).

**Aquéro** : *Cette, celle-ci, celle-là* ; Aquéro clâou ba pa, aquéro tapâou :

*Cette clé ne va pas, celle-là non plus.*

**Aquét** : *Ce, cet, celui-ci, celui-là.*

**Aquét orchêstré, bâillo balans** : *Cet orchestre donne envie de danser, de bouger.*

**Arat:** *Rat.*

**Arata** : *Veiller, surveiller* (se faufiler à la manière d'un chat qui chasse les rats).

**Aray** : *Charrue* (ce mot signifiait autrefois l'araire, ancêtre de la charrue; voir aussi le chapitre« Charrette, charrue et attelages» en fin d'ouvrage).

**Araza:** *Combler un sillon, un fossé, mettre de niveau.*

**Arboûa:** *Tracer deux sillons l'un face à l'autre, créant une petite butte, en forme de triangle isocèle.*

**Arc-en-cêou** : *Arc-en-ciel* ; *certains, disent* : Arcolan.

**Arcêou** : *Arceau* .

**Aré** *ou* **Brîco** : *Rien.*

**Arégagnat** : *Grincheux.*

**Aréganit:** *Tout petit, ratatiné.*

**Arguich** (M) *ou* **Pihor** (R) : *Tronçon d'une pousse taillée en bec de flûte****,*** *redoutable**pour les pneus et les bottes.*

**Arguzîn** : *Un vaurien souvent sympathique.*

36



**Ariquéja** (M) *ou* **Arpatéja** (R): *Ne pas parvenir à faire ce que l'on voudrait (syn.* Mascagna).

**Aritz** : *Il rit.*

**Arîzé** : *Rire.*

**Arîzé décan:** *Rire de chien (rire entre les dents, le contraire de rire de bon cœur).*

**Arizêo** : *Il riait.*

**Armâdo** : *Armée* ; Soun hill és dén l' armâdo : *Son fils est dans l'armée.*

**Armêro** : *Anse, partie cintré permettant de prendre un panier.*

**Armôtos** : *Plat à base de farine de mais (syn. :* Cruchâdos, Rinâtos *).*

**Arougagnat** *ou***Rougagnat** : *Rongé.*

**Aroumességa** : *Roncier, endroit envahi par les ronces.*

**Aroumet** (M) *ou* **Aroumec** (R) : *Ronce des haies qui produit des mûres.*

**Arouzêlo** (R) *ou* **Rouzêlo** (M) : *Coquelicot (Papaver rhoeas,* famille des Papaveracées).

**Arpit** : *La goutte au nez par temps froid.*

**Arrê, arrê** ! : *Recule ! il faut reculer !* ; *ordre donné par le bouvier, qui, en tirant sur les guides, demandait à l'attelage de reculer.*

Un attelage bien dressé tournait seul au bout du sillon et s'engageait de lui-même dans le suivant sans avoir besoin de toucher les guides, uniquement à la voix.

**Arrêsto-bûou** : *Arrête-bœuf Bugrane, plante épineuse (Ononis spinosa,* famille des Papilionacées).

**Arriba** : *Arriver.*

**Arrîbon** : *On arrive.*

**Arrimat:** *litt. : Roussi; se dit d'un plat qui s'accroche au fond de la casserole;*

Séntis l'arrimat, à lou goûs à l'arrimat: *Ça sent, ça a le gout du roussi (brûlé).*

**Arroc** : *Rocher (syn. : Arrot* CM\ *Roc* (M) *et plus rarement Rot (M)).*

(on utilise également le terme d'arroc, pour désigner les cumule-nimbus qui souvent annoncent l'orage; Y a dé grans arrocs qué moûnton: *Dy a de gros nuages qui montent).*

**Arroumit** (M) *ou* **Arroumic** (R): *Fourmi.*

**Arroûmpé** : *Rompre; résultat d'un premier labour.*

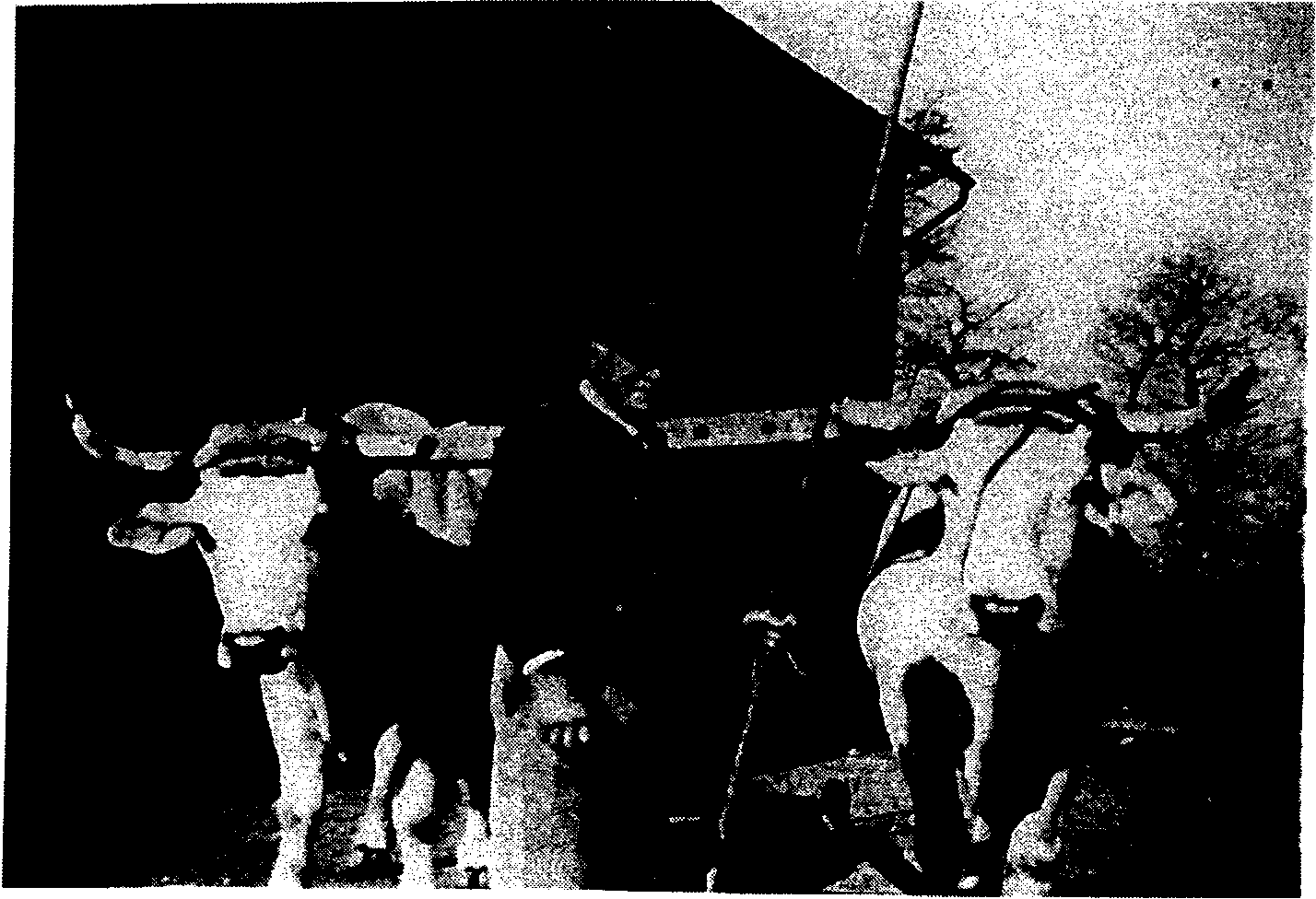
**Arruquit** (M) *ou* **Arruquouat** (R): *Replié sur soi-même* (se dit d'une personne frileuse).

**Artuzouat:** *Farine de blé échauffée, suite à l'attaque d'un papillon.*

**Arunan** : *L'an passé, on dit aussi:* L'an passat.

**As calou** : *Tu as chaud.*

37



**As** **frét** : *Tu as froid.*

**As** **hâmé** : *Tu as faim.*

**As** **résoun** (M) *ou* As rasoun (R) : *Tu as raison.*

**Assazoûat** : *Assaisonné.*

**Asséquarat** : *Assoiffé* (se dit de quelqu'un qui a toujours soit).

**As** **sét** : *Tu as soif.*

**Assèto** **té** : *Assieds-toi.*

**Assoumi** : *Au labour, relever un peu, aller moins profond; le contraire de :* Ahîca.

**Astalêou** : *Aussitôt.*

**Astan**: *Autant;* Astan qué tu: *Autant que toi.*

**Astious** *ou* **Hastious**: *Se dit de quelqu'un de pénible, d'ennuyeux.*

**Atalâddié** *ou* **Atélâddié** : *Attelage.*

Atalâddié *ou* Atélâddié âou jûng loung, én dé lahourra la bîgno *Attelage au joug long, pour labours dans la vigne*

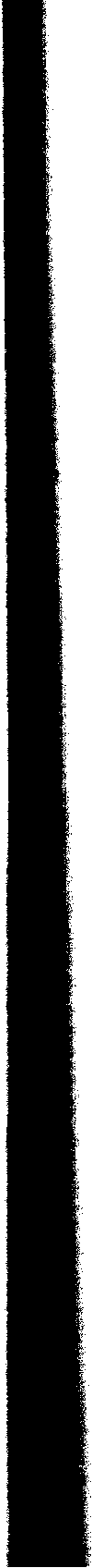
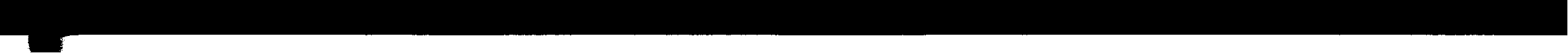
**Atâou** : *Comme ça.* **À** **tây** : *En suivant.*

**At** **sabêos** : *Tu le savais.*

**Atténté** : *Attente.*

**À** **tû** : *Ordre quis 'adresse à un chien de berger pour ramener une bête, ou pour chasser un autre animal.*

38



**À ûo** : *Constamment, sans cesse, sans répit.*

**Âyda** : *Aider;* Sé câou âyda éntré bézis : *Il faut s'aider entre voisins.* **Âygat** : *Grosse averse, trombe d'eau.*

**Âygo:** *Eau.*

**Ayguê** : *Évier.*

**Ayma** : *Aimer.*

**Aynat:** *Aîné;* És l'aynat dé très drolés: *Il est l'aîné de trois enfants.*

**Âyré** : *Air;* Courén d'âyré : *Courant d'air.*

**Âzé** *:Âne.*

**Azérâou** (M) *ou* **Âouzéro** (R) : *Érable champêtre (Acer campestre,* famille des Acéracée

**B**

**Ba barda** : *Ça va barder.*

**Ba bouri** : *Ça va bouillir.*

**Bachéra:** *Faire la vaisselle.*

**Bachêro:** *Vaisselle.*

**Bachêt** : *Bateau.*

**Bâcho** : *Baisse* ; Lou carburan bâcho pas : *Le carburant ne baisse pas.*

**Bâco:** *Vache.*



**Attelage de vaches équipées de « frândios » dans une rue de Montagnac**

**Bada** : *Bayer* ; *admirer avec naïveté, bouche bée* ; « *bayer aux corneilles* » ; *(bader)*

(bien que le verbe« bader » fasse partie de notre langage populaire, il n'appartient pas au français).

39

**Bada coûmo ûn agassat** : *Bayer comme une jeune pie.*



**Bada coûmo ûn grapâou** : *Bayer comme un crapaud.*

**Badailla** : *Bâiller.*

**Bagna** : *Baigner* ; Sé ba bagna : *Il va se baigner.*

**Bailla** *: Donner.*

**Balén** : *Vaillant, courageux au travail.*

**Balénto:** *Vaillante.*

**Balou** : *Valeur.*

**Banâstro** : *Hotte utilisée lors des vendanges, pour porter les grappes de raisins.*

**Bandat dé frét** : *Ivre, saoul de froid.*

**Ban hêzé** (M) *ou* **hê** (R) **bûrla:** *On va/aire brûler, employé au sens de:* « *On va faire distiller* »

(l'ancien privilège des bouilleurs de cru permettait 10 litres d'alcool pur par an; à Montagnac, les premiers alambics ne sont apparus qu'au début du xx- siècle).

**Ban piqua bêrmis** (M) *ou* **bêrmous** (R) : *litt. : On va piquer les vers* ; *sarcler.* **Bânquo** (R) : *Banc à laver (syn. :* Trubès (M) ).

**Bantariol** : *Vantard, hableur.*

**Bâou** : *Je vais* ; Bas : *Tu vas.*

**Baoua** : *Baver.*

**Baouéto** : *Bavette.*

**Baquê** : *Vacher.*

**Baquérétto** : *Bergeronnette* ( autrefois, sillon par sillon, elle suivait le laboureur afin de récupérer insectes et vermisseaux; elle se posait parfois sur le joug des bovins).

**Baquétto** : *Généralement une petite vache.*

**Bâquo** : *voir :* Bâco.

**Bar:** *Vase qui se trouve au fond d'une mare.*

**Baragoï** ! : *Interjection* ; *Patatras ! se dit quand une personne ou des objets tombent à terre.*

**Barat** :*Fossé.*

**Barbâco** : *Se dit d'une viande dure, et (ou) qui n'a pas bon aspect.*

**Bardissa** : *Barbouiller* ; *peindre grossièrement, sans le moindre goût.*

40



**Baréja** : *Balayer.*

**Baréjadûros** : *Balayures.*

**Baréjo:** *Balai.*

**Baréjot *ou* Baréjoun** : *Petit balai, qui sert à balayer les cendres dans la cheminée.*

**Barey** : *Guéret, terre ameublie.*

**Barrancouêynos** : *Se dit de choses sans importance* (ex: parcelles mal placées, d'accès difficile).

**Barrat** : *Fermé.*

**Barricâyré** : *Tonnelier.*

**Baricot** : *Baril, petit tonneau.*

**Barioulat** : *Bariolé.*

**Barrots sémalès** : *Longues barres en bois, servant à transporter les comportes pleines à deux personnes, sans se fatiguer.*

**Barroûil** : *Verrou.*

**Barroûillat** : *Verrouillé.*

**Bartâou** : *Filet de pêche.*

**Bartôlo** : *Personne qui n'arrête pas de parler.*

**Bassîo** : *Bassine.*

**Bassocûlo** (M) *ou* **Bassécûlo** (R) : *Bascule.*

**Basti** : *Bâtir.*

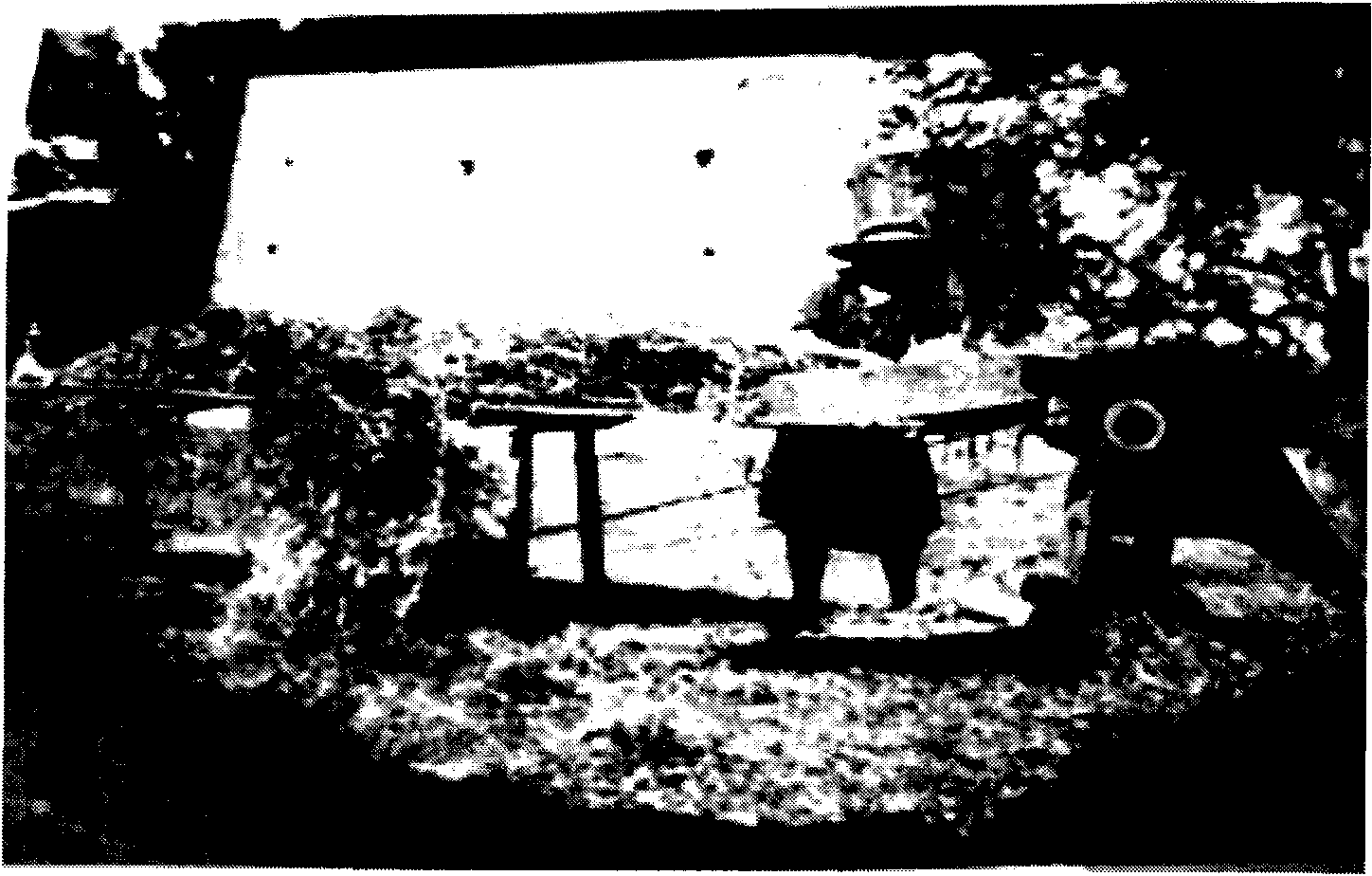
**Bastoun trâoucat** : *litt. : Bâton troué : Fusil*

(expression qu'employait le Montagnacais Léo Communal)

**Batadé** : *Battage du blé ou autre céréale.*

41

**Batadé d'aîllas dan lou « Batur Cussoun** » *Battage de fenugrec avec le* « *Batteur Cusson* »



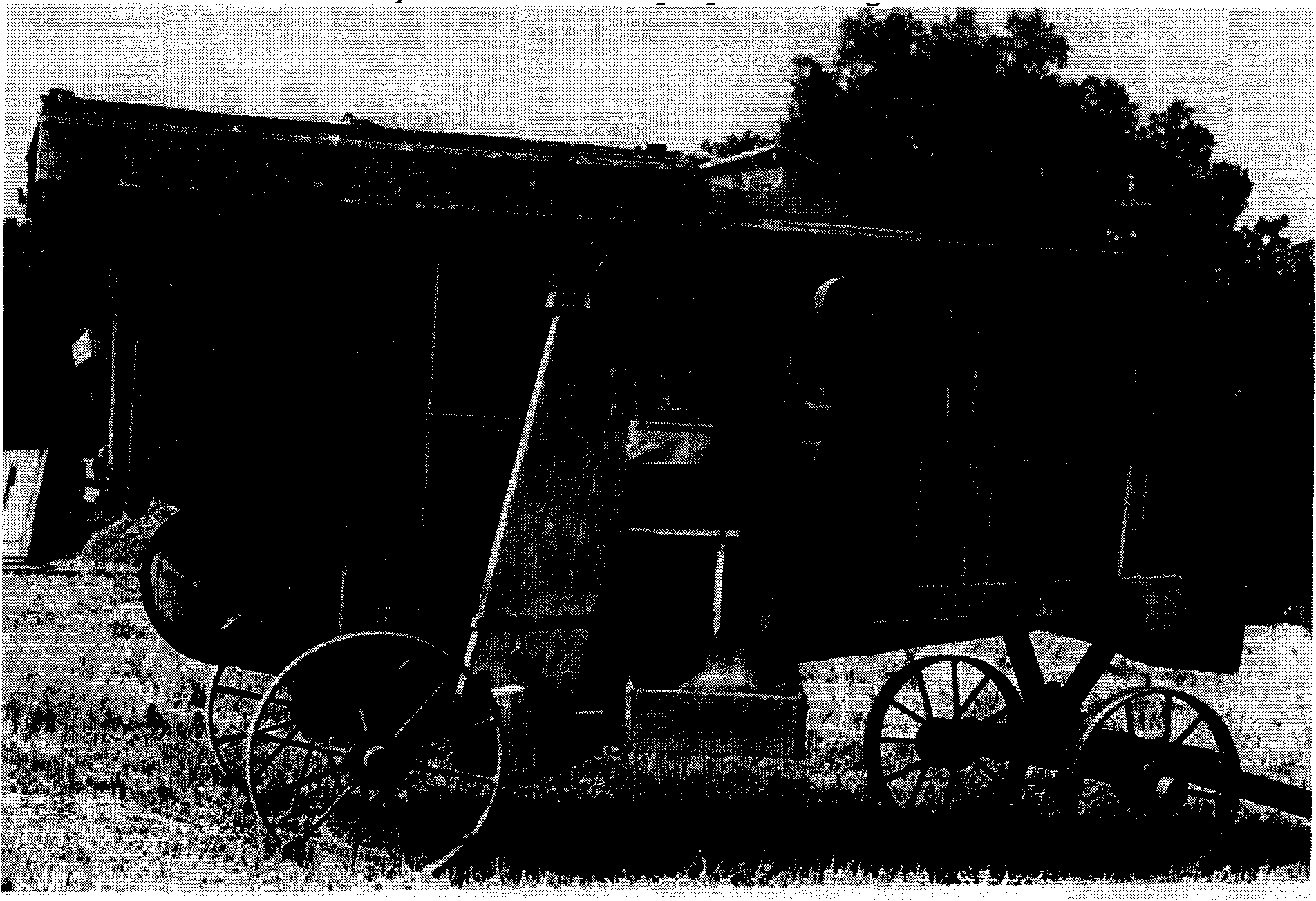
**Batia** : *Baptiser* ; Batiat : *Baptisé.*

**Batsacat:** *Secoué d'un côté à l'autre, inconfortable.*

**Battêros:** *Désignait l'époque (juillet- août) où l'on battait le grain* (dépiquage).

**Battouèr** : *Battoir, palette de bois qui, en tapant, sert à essorer le linge (syn.* Maillôco *).*

**Batur** *ou***Batûso** : *Ancien matériel de battage actionné par locomobile ou tracteur, et même var moteur électrique pendant la guerre de 39* - *45.*



**Batûso** - *Batteuse*

42



**Baylet:** *Valet, domestique.*

**Bâzé:** *Naître;* És bazut: *Il est né.*

**Bazén:** *Naissant;* Lous céps soun bazéns: *Les ceps sont naissants.*

**Béca** : *Action du poussin donnant des coups de bec pour sortir de la coquille.*

**Bécât** : *Fouche à quatre pointes retournées (syn. :* Bigos *).*

**Béchîgo-dé-loup** : *Vesse-de-loup, champignon* (nom usuel du Lycoperdon).

**Béchîo *ou* Béchîgo** : *Vesse, émission de gaz intestinal fétide, discrète et malodorante.*

**Bédousséja** : *Zézayer, avoir* « *un cheveu* » *sur la langue.*

**Bélêou** : *Peut-être.*

**Bén:** *Vent.*

**Bénan** : *Vigoureux, plein d'ardeur, en pleine forme.*

**Bénazi** : *Bénir.*

**Béné** : *Vendre.*

**Bénédé** : *Bon à vendre.*

**Bêngué** : *Venir* ; Lou bézêy bêngué dé cats à jou : *Je le voyais venir vers moi.*

**Bénguêts** : *Venez* ; Bénguêts-doun ! : *Venez-donc !*

**Béntadé** : *Tarare,* (ventilateur pour séparer le blé de l'ivraie et autres impuretés).

**Bénta lous camis** : *litt. : Venter les chemins : Marcher très vite.*

**Béntâoulo** : *Fort coup de vent.*

**Bénté-môt** : *Ventre-mou; surnom donné aux Agenais par les Gascons.*

**Bénto** : *Vente.*

**Bénut:** *Vendu;* L'êybénut: *Je l'ai vendu.*

**Béntrat** : *Une ventrée* ; *se disait lorsque les bêtes avaient la panse pleine.*

**Béntrut:** *Ventru;* Qui és aquét béntrut?: *Qui est-ce ce ventru?*

**Béoué** : *Boire.*

**Béouét** : *Saoul, ou à demi-saoul.*

**Béouzo** *: Veuve.*

**Bér** : *Vergne, nom régional de l 'Aulne glutineux* (Alnus glutinosa, famille des Bétulacées), *bois notamment utilisé pour la fabrication des sabots.*

43

**Berbal:** *Abréviation de procès-verbal;* Ey gahat ûn berbal: *J'ai attrapé un P. V.*



**Bérdét** : *Vert-de-gris.*

**Bérét** : *Béret.*

**Bérét dé porc** : *Estomac du cochon.*

**Bergoûgno** : *Vergogne, honte.*

**Bêrmi** (M) *ou* **Bêrmou** (R) : *Ver, lombric.*

**Bêrmouat** (M) *ou* **Bêrmious** (R): *Véreux (en parlant notamment des fruits).*

**Bernat pudént** : *Punaise des bois qui sent mauvais lorsqu'on la touche*

(de couleur verte, la punaise devient marron en hiver pour redevenir verte après).

**Bêro may** : *Belle-mère.*

**Bérôy** : *Joli, aimable, beau.*

**Bert:** *Vert.*

**Bértat:** *Vérité;* Té dîzi qu'és la bértat: *Je te dis que c'est la vérité.*

**Bésîn:** *Voisin;* Lous bésis: *Les voisins.*

**Bêspo** : *Guèpe.*

**Bessigoûs** : *Varrons* (grosse larve parasite de la peau des bovins qui perfore le cuir, rendant ce dernier inutilisable).

**Bessous** : *Jumeaux.*

**Bessoûos** : *Jumelles.*

**Béstia** : *Bétail* ; Mé souy éscapat lou béstia : « *Je me suis échappé* » *le bétail.*

**Béstiésos** : *Bêtises.*

**Bêsto (ûo):** *Une veste.*

**Bêt:** *Beau.*

**Bétéra:** *Vêler; mettre bas;* La bâco ba bétéra: *La vache va vêler.*

**Bétêro** : *Vêle* (veau femelle).

**Bétêt:** *Veau.*

**Bêyras** : *Tu verras.*

**Béré:** *Verre.*



**Bézé** : *Voir;* Bâou bézé : *Je vais voir;* Bîs : *Vu;* As bis : *Tu as* ***vu.***

**Béziat** : *Quelqu'un de gâté, qui fait l'objet de soins attentionnés.* ,

44



**Bézîn:** *Voisin.*

**Bézoûl *ou* Bézoûil:** *Genre de serpe à long manche servant à l'élagage des haies.* **Biâsso** : *Besace, musette* ; Émpourta la biasso : *Emporter le repas.*

**Bit** (M) *ou* **Bic** (R) : *Souche, cep de vigne.*

**Bicillarguèro** : *Ensemble des maux dus à la vieillesse.*

**Bidaillâdo** : *Liseron des champs (Convolvulus arvensis,* famille des Convolvulacées), *autrefois ramassée pour les lapins.*

**Bidâouclos** : *Lianes* ( ces lianes peuvent être des clématites ou de la vigne sauvage poussant dans les haies; elles servent à faire tourner le cochon dans la maie lors de l'ébouillantage).

**Bieillérîos** : *Vieilleries*

(choses anciennes qui ont été conservées, bien que n'ayant souvent que peu ou pas de valeur).

**Biéillésso** : *Vieillesse.*

**Biêillo carânco** : *Vieille voiture.*

**Biêi** : *Vieux* ; Lous biêis : *Les vieux.*

**Bîét d'âzé** ! : *litt. : Vit d'âne! Péjorativement désigne un naïf, puis est devenu une interjection qui exprime l'étonnement:« Ah bon!»;« D'accord!».*

**Bigar** : *Cousin* ; *moustique très commun, aux longues pattes fines.*

**Bîgno** : *Vigne.*

**Bîgo:** *Grande barre de bois que l'on plantait au centre d'un gerbier rond.*

**Bîgos:** *Fourche à quatre pointes retournées; sorte de râteau àfumier (syn. :* Bécat).

**Bilâtdié:** *Village;* Âymi bièn moun bilatdié: *J'aime bien mon village.*

**Bîlo** : *Ville* ; Bâou à la bîlo : *Je vais à la ville.*

**Bimârdo** : *Génisse qui a de très belles formes.*

**Bîmo** : *Génisse.*

**Bîmou:** *Osier; saule des vanniers, osier blanc (Salix viminalis,* famille des Salicacées).

**Bîn:** *Vin.*

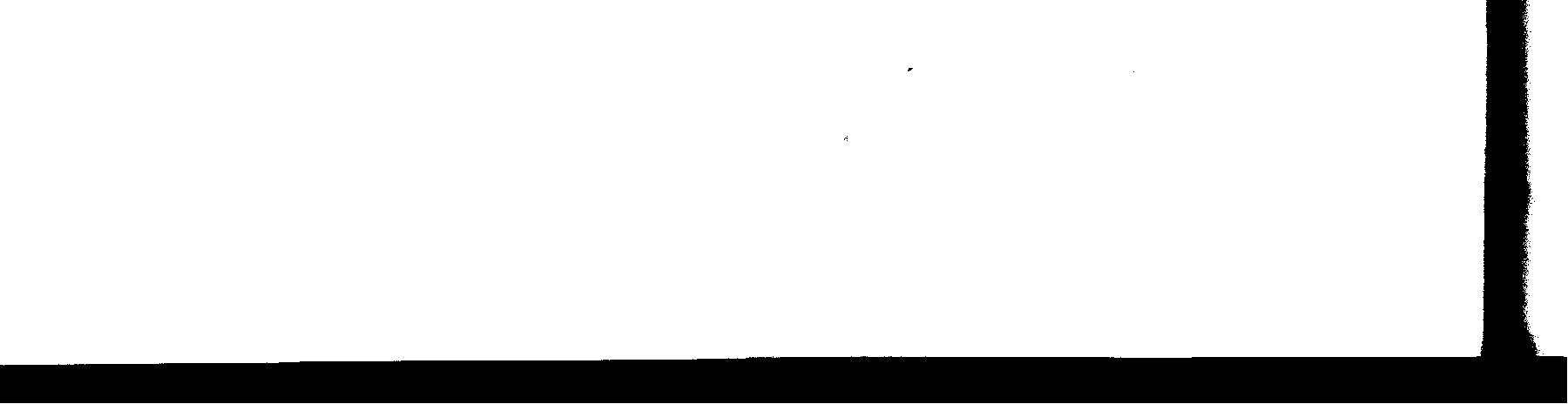
**Binâgré:** *Vinaigre;* Azêts-mé passa lou binâgré: *Faites-moi passer le vinaigre.*

**Bîou:** *Vif.*

**Biouén** : *Vivant.*

**Bîoulâtos** : *Pleurotes* ; *champignons comestibles à lamelles qui poussent sur les souches de peupliers.*

45



**Bîoulé** : *Peuplier.*

**Bîoulét** : *Violet.*

**Bîouloun** : *Violon.*

**Bioulounâyré** : *Musicien qui joue du violon.*

**Bira:** *Tourner.*

**Bira à la hoûrco:** *Tourner le foin à lafourche pour le faire sécher ;faner; ceci avant*

*les premières faneuses et même ensuite pour ceux qui ne pouvaient en acheter.* Un grand-père, né en 1868, nous disait : « Câou qué lou hén séqué sér la hoûrco » *Il faut que I e foin sèche sur lafourche.*

De par l'évolution, les méthodes sont bien différentes aujourd'hui, gain de temps d'une part et une qualité de foin très nettement supérieure.

**Biradis:** *Se disait d'un chemin en pente, d'ou le risque de verser* (bira).

**Birobarquin** : *Vilebrequin.*

**Biro-bouc:** *Tablier de cuir que portaient forgerons et maréchaux-ferrants pour préserver*

*leurs vêtements* .

(À l'origine, cette appellation« biro-bouc » *(écarte-bouc),* vient des bergers qui, pour réguler les naissances des agneaux, n'hésitaient pas à harnacher le bélier d'une sorte de tablier qui de ce fait l'empêchait de saillir les brebis).

**Birôlo** : Êy **la birôlo** : *J'ai la tête qui tourne.*

**Biro-pugnet** : *Tourne-poignet* (jeu consistant à tenter de rabattre l'avant-bras de l'adversaire en se plaçant coude à coude sur une table et en exécutant une poussée à un signal donné).

**Birouléja:** *Tourner, traîner, perdre son temps sans but.*

**Biscoumbâro** : *Expression quis' applique aux êtres ou aux choses désordonnées.*

**Bîsté** : *Vite.*

**Bîsto (La)** : *La vue.*

**Bistournêt** (M) *ou* **Bistournêc** (R) : *Étourneau (syn. : Sansonnet).*

**Bîto** : *Vie* ; Quîno bîto ! : *Quelle vie !*

**Bitrat** : *Vitré*

**Bitza** : *Aller vite* ; Espîo sé bitzo : *Regarde s'il va vite.*

**Blassat** : *Blessé.*

**Blat:** *Blé.*

**Blat d'Éspâgno:** *litt. : Blé d'Espagne;* ***Maïs*** *appelé ainsi à Casteljaloux (Lot-et-Garonne).*

**Bléttos** : *Betteraves fourragères.*

46



**Blûéts:** *Bleuets (Centauréa cyanus)* ; *très nombreux autrefois dans les blés, mais les désherbants ont eu raison de ces jolies centaurées.*

**Bol:** *Vol (de palombes, de perdrix, etc).*

**Bôlo** : *Boule.*

**Bôrdo:** *Ferme, exploitation agricole.*

**Bos *ou* Bosc:** *Bois, espace planté d'arbres.*

**Bôsto *ou* Bôsté** : *Votre* ; À bôsto, bosté santât : *À la votre, à votre santé.*

**Bôto** : *Fête votive* ; *voir aussi :* Hêsto.

**Boucâdo** : *Bouchée* ; Ûo boucâdo dé pan : *Une bouchée de pain.*

**Boucat:** *Couché à terre, en parlant d'une récolte qui est versée (voir aussi:* Traouillat).

**Bouch** : *Buis.*

**Boucha** : *Essuyer.*

**Boucho man** : *Essuie-mains* ; *on dit aussi* : « échugo man ».

**Boûco** : *Bouche* ; Bouco à catbat, à catsus : *Bouche dessus, bouche dessous* ; *expressions utilisées pour préciser la position d'un objet, d'un récipient, mais non d'une personne.*

**Bouddia** : *Bouger.*

**Bouê** : *Bouvier.*

Dès le matin, en hiver, le travail du bouvier consistait à soigner les animaux, et à les nettoyer. Il lui fallait un rascladé *(racloir),* l'éstrîllo *(l'étrille),* la brosso (la *brosse)* et uo sêillo *(un seau),* pour laver les parties salies durant la nuit. À l'époque, l'évacuation du fumier se faisait manuellement, soit par une ouverture en bout d'étable, si cette dernière n'était pas grande, soit avec une brouette dont le plateau avait été modifié au préalable, dans le but de la charger au maximum.

**Bouêito** : *Vide.*

**Bouêïto d'êch:** *litt. : Vide d'essieu; se disait, d'après le bruit que faisait une charrette cahotante, parce que* « *vide d'essieu », c'est à dire quand la fourrure du moyeu et la fusée de l'essieu avaient de l'usure.*

**Bouês** : *Voix.*

**Bouêyt** : *Vide.*

**Bouffa lou capitâou** : *En parlant de quelqu'un qui dépense sans compter* ;

Âoura lêou hêy dé bouffa lou capitâou : *Il aura vite fait de manger le capital* (le capital était représenté plus particulièrement par le cheptel vif de l'exploitation).

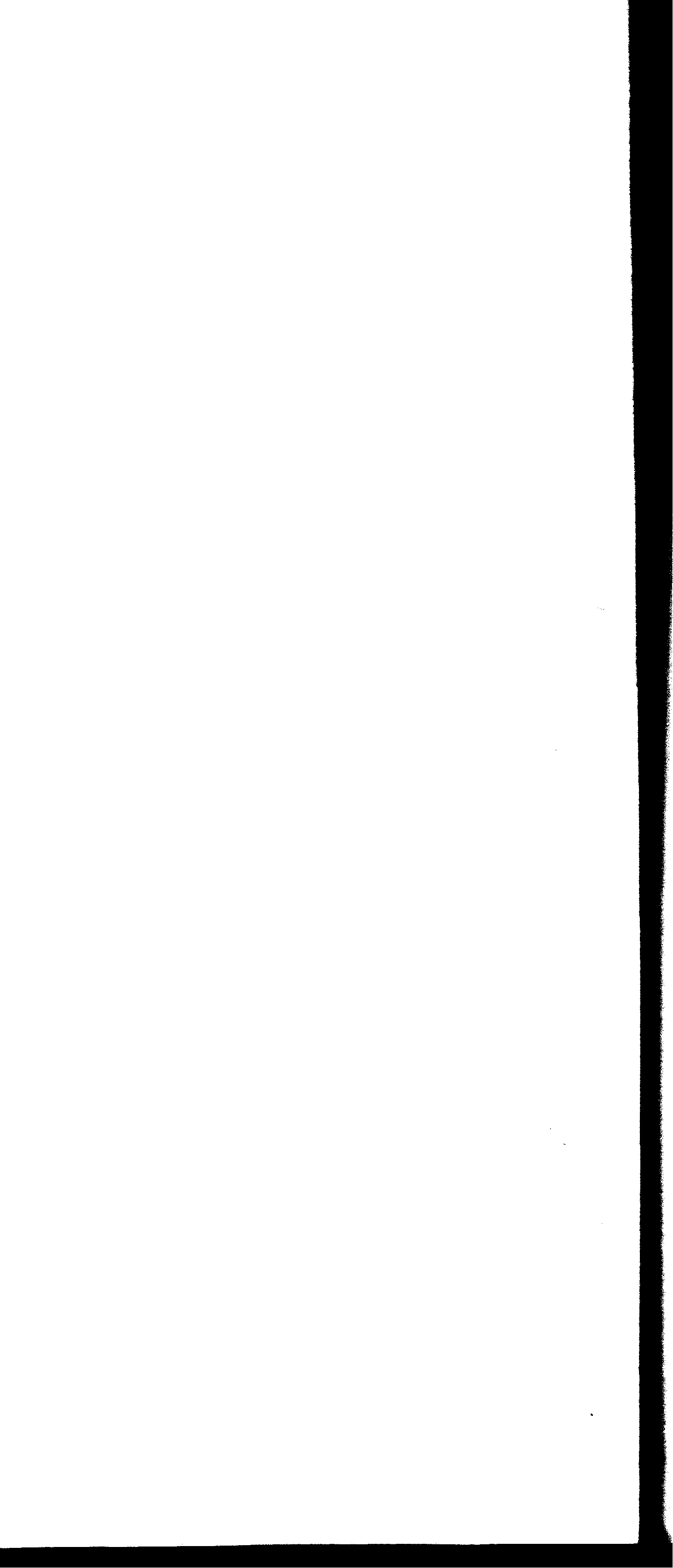
**Bouffiôlo:** *Petite boursouflure de la peau, suite à la piqûre d'un insecte.*

**Boûgno** : *Petite grosseur, parfois suite à un coup.*

**Bouha coûmo ûn tachoun** : *Souffler comme un blaireau.*

47

**Bouhâdo** : *Halte permettant de souffler* ( expression parfois à double sens ; lorsqu'on voulait finir un travail rapidement, pour se donner du courage, on disait« Alê, âout ûo bouhâdo de mey »).



48

**Bouhêro : lou bént a la bouhêro** : *Le vent n'arrête pas de souffler.*

**Bouhét:** *Soufflet (de cheminée, de/orge).*

**Bouhîco** (M) *ou* **Bouhîgo *ou* Boûho** : *Vessie du porc gonflée* ; *une fois séchée, elle était utilisée comme blague à tabac.*

**Bouillâddia:** *Voyager.*

**Bouillarôt:** *Vulpin des champs (Alopecurus agrestis); autrefois en grand nombre dans les blés il nuisait à un bon rendement.*

**Boûillé** : *Vouloir.*

**Bouilloûn-blanc:** *Molène Thapsus, dite Bouillon-blanc (Verbascum Thapsus,* famille des Scrophulariacées), *plante ayant des propriétés médicinales.*

**Boula:** *Voler ( comme un oiseau).*

**Boulâdo** : *Volée* ; Ûo boulâdo dé perdigays : *Une volée de perdeaux.*

**Bouléga** : *Remuer, se remuer* ; Sé boulégo : Il se remue.

**Bouléntat** : *Volonté.*

**Boulérat:** *Petit vol (d'oiseau);* A heyt ûn boulérat: *Il a/ait un petit vol.*

**Boulountâri:** *Volontaire.*

**Boulur** : *Voleur*

**Boumi:** *Vomir;* Bâou boumi: *Je vais vomir.*

**Boundat:** *Bondé ;.futaille munie d'une bonde; salle pleine de monde.*

**Bounsouêr** : *Bonsoir.*

**Bourdilé** : *Métayer qui exploite une ferme.*

**Bourit:** *Bouilli (de bœuf, de veau, de porc etc.).*

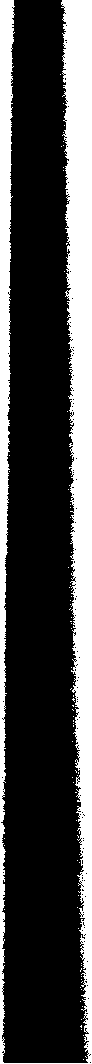
**Bourmêro** : *Morve.*

**Bournat** : *Borné(e)* : *1) terrain délimité par des bornes* ;

*2) personne têtue, ne voulant pas reconnaître ses torts.*

**Bourradis** : *Bourratif; se dit de certains mets dont on est vite rassasié.* **Bourrat** (M): *1) Coup, bourrade vigoureuse.*

*2) Forte pluie de courte durée, averse (syn. :* Abourrat (R).



**Bourrêillo** (M) *ou* **Bourrêo** (R): *Bourrée, petit fagot d'épines noires, blanches, d'ajoncs ou bois de toutes sortes*

( ces bourrées servaient à chauffer le four du boulanger ; dans les campagnes, les bourrées n'étaient composées que d'épines noires ou blanches).

**Boûrri** : *Ordures, dépôt d'ordures, décharge* ; Lou boûrri : *Le dépôt d'ordures.*

**Bourriê *ou* Bourrelié** : *Bourrelier.*

**Bourrissous** : *Capitules à poils à crochets des fruits de la bardane*

*(Arctium* (autrefois *Lappa),* famille des Composées; il y a aussi le fruit de« *Torilis anthriscus* », petit, de forme allongée et de couleur grise, la fleur ressemble un peu à celle de la carotte sauvage *(Daucus carota);* ces deux derniers sont de la famille des Ombellifères).

**Bourro-mîquo** : *litt. bourre-mie* ; *personne boulimique.*

**Bourroûill:** *Amas d'herbes, de déchets, de chiffons.*

**Bourroumat:** *Boursouflé;* la figuro touto bourroumado. ( figure boursouflée.)

**Bouroun:** *Bourgeon.*

**Bourrûgo** : *Verrue* ; As uo bourrûgo sér la man : *Tu as une verrue sur la main* ;

Y pôdos bouta lêyt dé chélidoino, té la hara parti : *Tu peux y mettre du lait de chélidoine, ça la fera partir*

(de la famille des Papavèracées, la chélidoine pousse souvent dans les vieux murs).

**Bourrut** : *Poilu.*

**Bous:** *Vous.*

**Boussîn** : *Morceau.*

**Boussouat** : *Bouché.*

**Boussoun** : *Bouchon.*

**Bouta béstia én gazâillo** : *Placer du bétail* « *au profit* » *chez quelqu'un pour partager ensuite la plus-value lorsqu'il était repris.*

**Boutchiôrlo** : *Légère boursouflure, synonyme de bouffiôlo.*

**Boutoclot** : *Ornière, nid-de-poule.*

**Boutoua** : *Boutonner.*

**Boutouêro** : *Boutonnière.*

**Bouzîgo** : *Friche* (ce mot à donné l'expression: Bouziquet sén cargo: *M Friches 'en charge).*

**Boy** : *Je veux.*

**Boy** : *Bois, matière composant les fûts et branches d'arbre.*

49

**Brâso** : *Braises.*

50

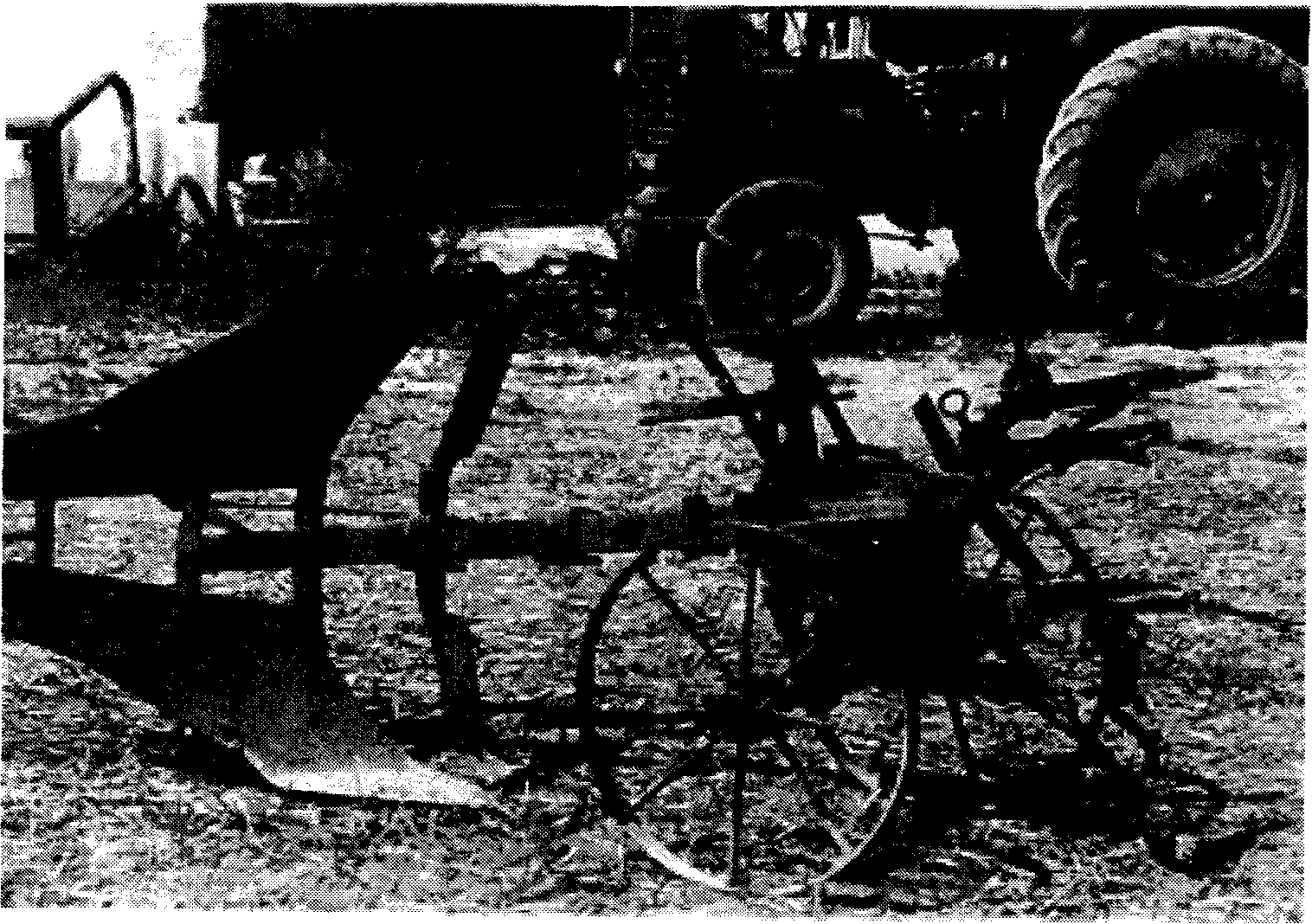
**Brândo** : *Brande, forte végétation de bruyères, ajoncs, fougères, etc.* **Brâno** : *Bruyère.*



**Brabana:** *Labourer au brabant (sorte de charrue réversible manuellement).*

Dans les petites exploitations, sauf sur vieille luzernière, un labour à la charrue brabant de

110 k se pratiquait avec une paire de vaches. Dans les grosses fermes, le grand brabant, nettement plus lourd (jusqu'à 240 kg), permettait d'effectuer un labour plus profond avec deux ou trois paires de vaches, en particulier sur une vieille luzernière. La luzerne cultivée *(Médicago saliva)* a des racines qui descendent profondément dans le sol, permettant à la plante de résister à la sécheresse.



**Braban sîmplé é rébersîblé à bestia** *Brabant simple et réversible à traction animale*

**Brâbé** : *Brave, gentil, bon.*

**Braguê** : *Pis de la vache.*

**Brama** : *Meuglement des bovins, mais on dit aussi en parlant des enfants* :

Y a ûn drôlé qué brâmo sans arrês : *Il y a un enfant qui pleure sans arrêt.*

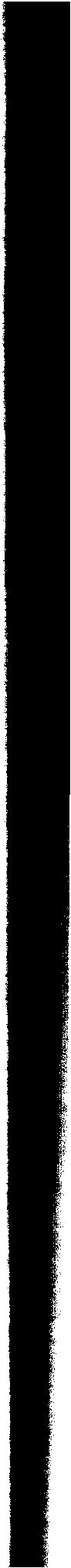
**Bramo-hâmé** : *Pleure-faim* ; *lieu isolé, perdu.*

**Brânco (ûo)** : *une branche.*

**Brâou:** *Taureau.*

**Braoûgnio** : *Boue marécageuse importante.*

**Braoûilla:** *Cri d'une vache qui est plus une plainte dufait d'une forte douleur.* **Braouôt** : *Jeune taurillon.*



**Brassat (Ûn)** : *Une brassée.*

**Brasséja** : *Gesticuler, faire de grands gestes.*

**Brastous** (R): *Barbouillé (surtout en parlant de la.figure d'un erifant) (syn. :* Moustous (M) *).*

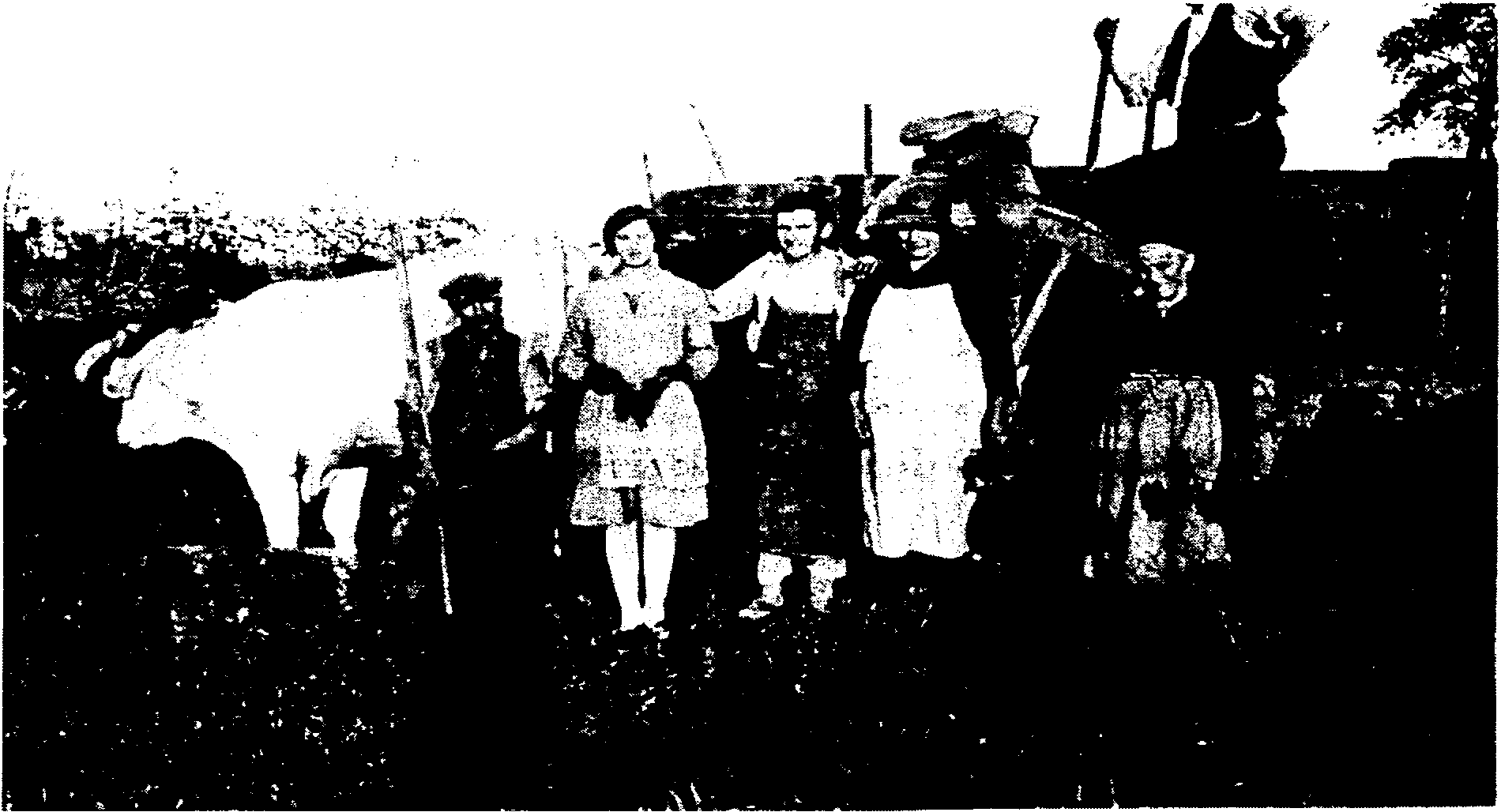
**Brây:** *Vrai.*

**Bréga** (Sé) : *Se débarbouiller.*

**Brégna** : *Vendanger.*

**Brégnos** : *Vendanges.*

*~I*



**Carréto de brégnos, à gâoucho : lou bouê** é sa toucadêro *Charrette de vendanges, à gauche : le bouvier et son aiguillon*

**Brén:** *Son, enveloppe du grain de blé.* (Partie périphérique du grain de blé après mouture)

**Brén dé résec** : *Sciure de bois.*

**Bréquêro:** *Brèche sur le tranchant d'une lame.*

**Brès** : *Berceau.*

**Brespéja** (M) *ou* **Brespaîlla** (R) : *Manger au repas de midi.*

**Brêspos** : *Vêpres.*

**Bréto** : *litt. : Bretonne nom donné à tort à la vache laitière.*

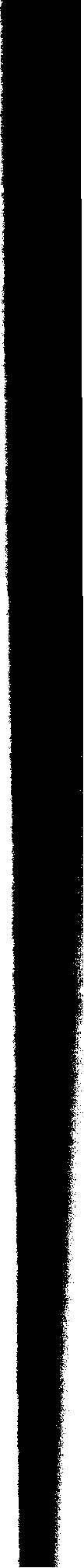
**Bricoulur** : *Bricoleur.*

**Brigaillat** : *Brisé, détruit en petits morceaux.* **Brigâillos** *ou***Micâillos** : *Miettes de pain.*

51

**Briôlo** : *Tige d'une herbe portant la fleur puis la graine*

(« Y a pas qué la briôlo » se disait lorsque par manque de pluie, l'herbe du pied ne pouvait se développer, diminuant fortement la production et la qualité du foin).



**Brisquét** : *Personne qui se vexe facilement, tempérament susceptible.* **Broc blanc** : *Épine blanche, aubépine* ( *Crataegus oxyacantha* ou *laciniata).*

**Broc négré** : *Épine noire, prunellier (Prunus spinosa* qui produit une toute petite prune violette ; son fruit n'est mangeable que quand il est blet).

**Brôco** : *Aiguille à tricoter.*

**Brôco** : *Bouture.*

**Brouquissous** : *Pied-de-mouton* (petit champignon très apprécié).

**Brounc** : *Nœud dans le bois.*

**Brounzina** : *Vrombir.*

**Brout** : *Diable, outil de manutention* (il sert à déplacer des charges jusqu'à 250 k env., par ex. :

« Lou brout dou boulandiê »: *Le diable du boulanger,* qui sert à déplacer les balles de farine).

**Bruchot** : *Buisson* ;

La lêbé êro darrê lou pétit bruchot : *Le lièvre était derrière le petit buisson.*

**Bruqua *ou* Bruca** : *Chercher des cèpes et par extension : des champignons (syn. :* Cépa *).*

**Brut** : *Bruit.*

**Budét** : *Les boyaux du cochon.*

**Bugâdo:** *Lessive* ; *faire la lessive à une époque où elle se faisait dans un cuvier de bois (avant l'apparition des premières lessiveuses).*

**Bûou:** *Bœuf*

**Bûrla** : *Brûler.*

**Bûrré** : *Beurre* ; Mé bos hê passa lou bûrré ? : *Veux-tu me faire passer le beurre ?*

**Buscaillots** : *Petits morceaux de bois.*

**Buscassè** : *Bûcheron, coupeur de bois.*

**Bûsquo:** *Bûche;* La bûsquo dé Nadâou: *La bûche de Noël.*

**C**

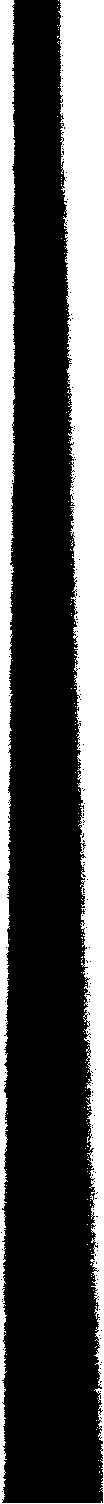
**Cabâlo** : *Jument.*

**Cabéill:** *Épi de blé, d'orge, d'avoine, de maïs, etc.*



52

**Cabeilla *ou* Acabeilla la garbêro** : *Construire la cime de la* « *gerbière* ».



**Cabêillos** : *Tiges de maïs que l'on coupait au-dessus de l'épi pour les donner au bétail en été.*

**Cabéssâou** : *Coussin épousant la forme de la tête pour porter un fardeau sur celle-ci.*

**Cabiroun** : *Chevron.*

**Cablassêro:** *Espace ou allée en bout d'un champ pour permettre le passage des attelages de travail* ; *(syn. :* Tournadûro).

**Cabougnat *ou* Clapat** : *Gifle.*

**Cabusséja** : *Hocher la tête, soit pour approuver, soit pour douter.*

**Cachâous:** *Dents (molaires).*

**Câcho** : *Caisse.*

**Cachoun** : *Caisson.*

**Câco** :*Sorte de lentille d'eau* (famille des Sparganiacées).

**Cadéno** : *Chaîne.*

**Cadiérâyré:** *Fabricant de chaises.*

**Cadiêro** : *Chaise.*

**Cadiêro** prêchadgro t *Chaire de l'église.*

**Cadûn** : *Chacun.*

**Câgé:** *Tomber;* Bas câgé: *Tu vas tomber;*

Lou prâoué drolé ! sa hénno la déchat câgé: *Le pauvre garçon! safemme l'a laissé tomber.*

**Cagniâdo *ou* Cagniâde:** *Chiennerie; difficulté à faire ou défaire quelque chose;* Quine cagnado ! : *Quelle chiennerie !*

**Cagnîoulêro** : *Plainte d'un chien quis 'ennuie, qui souffre.*

**Cagnot** : *Petit chien.*

**Cagnôtto** : *1) Récipient en bois, qui servait pour le transvasement du vin.*

1. *Jeune chienne.*
2. *Caisse commune, tirelire.*
3. *Plante qui a tendance à drageonner (quis 'étend).*

**Cago la lîquo** : *Souffreteux.*

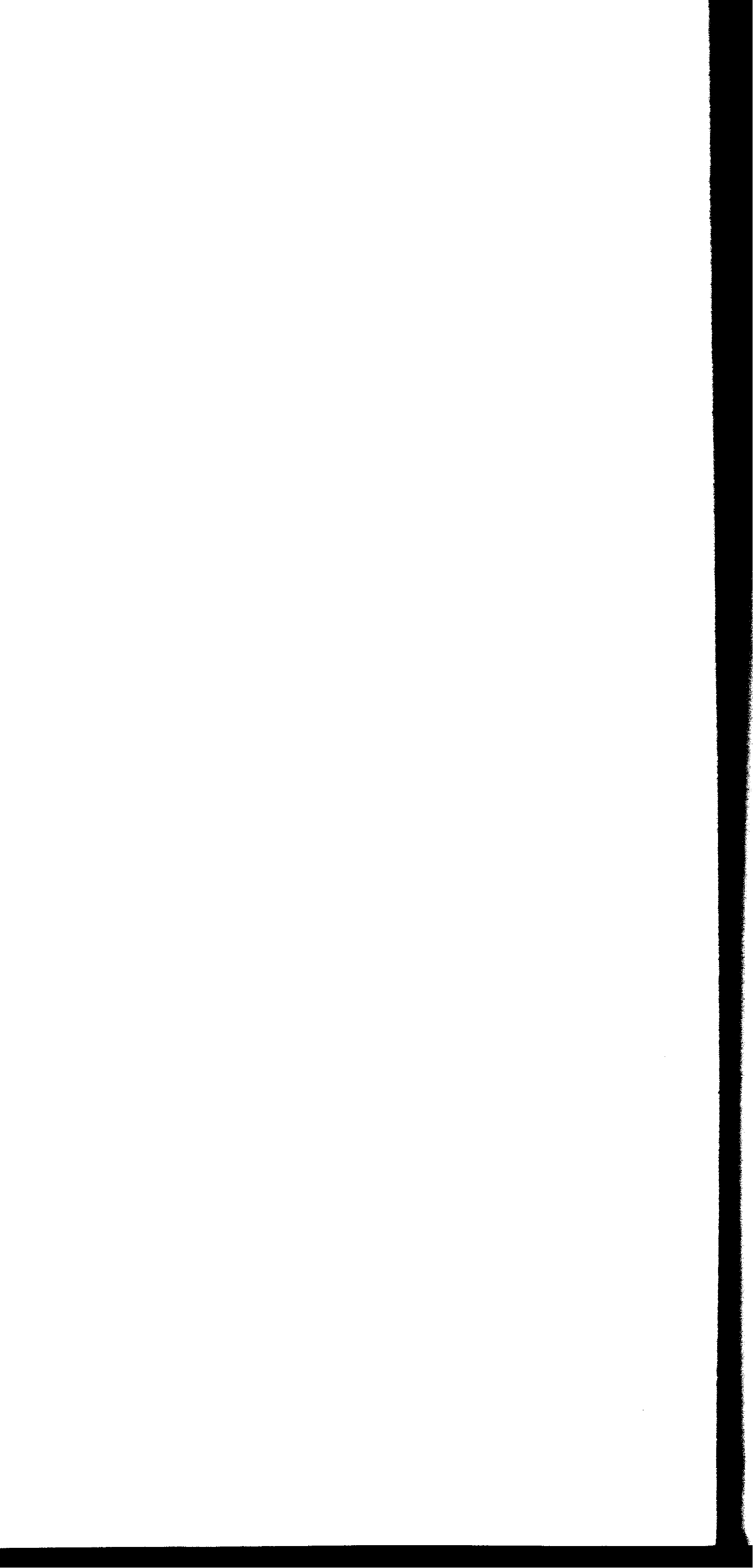
**Caguêro** : *Diarrhée.*

53

**Caïffa** : *Sorte de caisson, plus ou moins grand, monté sur deux roues et contenant divers accessoires utilisés par l'entrepreneur de battage; ce* caïffa *était toujours accroché à l'arrière du matériel de battage.*

Utilisé dans le langage populaire, ce mot , qui nous vient du nord de la France, est passé dans le patois. À l'origine, ce fut une marque commerciale, fondée au début du XXe siècle,« *Le Planteur de Caiffa* », commerce de café, puis de toutes sortes de produits comestibles; bien organisée, l'entreprise se répandit dans toute la France, en créant des commerces, tant sédentaires qu'ambulants; ces derniers étaient des colporteurs équipés d'un petit chariot, tiré à bras ou par des chiens. C'est ainsi, que par analogie, notre chariot de battage pris ce nom, comme parfois des épiceries de village, associées ou non à la firme.

« *Le Planteur de Caïffa* » cessa ses activités en 1953.



54

**Caillâou** : *Caillou.*

**Câillé** *ou***Câlé** : *Falloir;* Ba câillé hèzé (M) *(ou* hê (R)*)* co : *Il va falloir faire ça.*

**Cailliouâ** : *Cheville, partie du corps humain.*

**Caillîouo** : *Cheville, pièce de bois ou de métal destinée à assemblage.*

**Cailliouôt** : *Petite cheville de bois.*

**Calaouétos** (À): *À califourchon sur le dos d'une personne.*

**Calimas:** *Terme employé lors d'une très forte chaleur pénible à supporter.*

**Câlos (Qu 'în)** : *Se dit de quelqu'un qui n'est jamais content de rien.*

**Câlou (Hè):** *llfait chaud;* Quino calou: *Quelle chaleur.*

**Camâou** : *Sorte de palonnier en bois, ou métallique, destiné à pendre le porc pour en enlever les viscères.*

**Cambia** : *Changer* ; Mé bâou cambia : *Je vais me changer.*

**Cambilla** : *Laisser basculer une charrette vers l'arrière en prenant soin d'enlever la cheville afin d'éviter tout accident*

(un dramatique accident est arrivé un jour où, projetée en l'air lors du basculement de la charrette, une cheville retomba sur la tête d'une fillette, tuant net cette pauvre enfant qui jouait avec ses frères).

**Caminâous** (M) *ou* **Camiâous** (R) : *Chenets.*

**Carnin** : *Chemin.*

**Caminot** : *Petit chemin.*

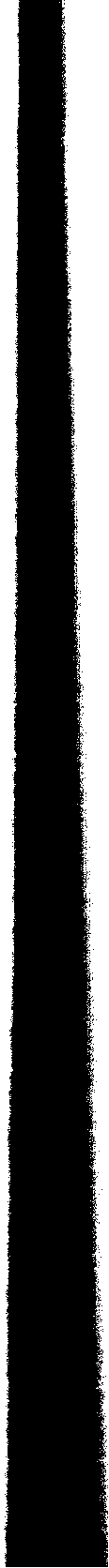
**Camîso** : *Chemise.*

**Câmo** : *Jambe.*

**Câmo d'agâsso:** *Jambe de pie.*

**Câmo-ligat** : *Jambe-liée* ; *par allusion au port de sandales attachées par des lanières* ; Câmos-ligats : *Surnom donné aux Gascons par les Agenais.*

**Câmo crûzo** : *Jambe creuse* ; *être imaginaire qui avait le pouvoir de faire peur aux enfants.*



**Camp** : *Champ, étendue de terre cultivable* ; *on dit aussi :* La pêço : *La pièce.*

**Campanâyré *ou* Campanê** : *Sonneur de cloches, carillonneur.*

**Campânos** : *Cloches.*

**Campot** : *Champ de faible superficie.*

**Can** : *Chien* ; *se dit aussi en parlant de quelqu'un peu enclin à donner.*

**Canaoulat** : *Petit canal (ou petite tranchée) pour l'écoulement des eaux.*

**Canêouo** : *Chanvre.*

**Canéouêro** : *Roseau.*

**Canêro** : *Robinet de cuve* ; Béné lou bin à la canèro : *Vendre le vin à la décuvaison.*

**Canéroun** : *Entonnoir.*

**Canfrat** : *Saoul* ; És canfrat : *Il est saoul.*

**Canibêou** : *Caniveau.*

**Cânno ou Touêzo** : *Mesure volumétrique pour le bois de chauffage* ; Ûo cânno = quouâté mêstés = Ûo touêzo :

*Une canne* = *quatre mètres cubes* = *Une toise.*

**Cansoun** : *Chanson.*

**Canta** : *Chanter.*

**Cantâyré** : *Chanteur.*

**Cantoun:** *Coin de cheminée« coin du feu» (syn.: Coumê).*

**Câou** : *ll faut.*

**Caoudêro** : *Chaudière.*

**Caoudéroun dé coûyré** : *Chaudron de cuivre* (utilisé principalement pour faire les confitures).

**Caouêco** : *Chouette.*

**Caouhâddié** : *Chauffage.* Urousomén qu'an lou caouhâdié. *Heureusement que nous avons le chauffage.*

**Caoulét:** *Chou (légume).*

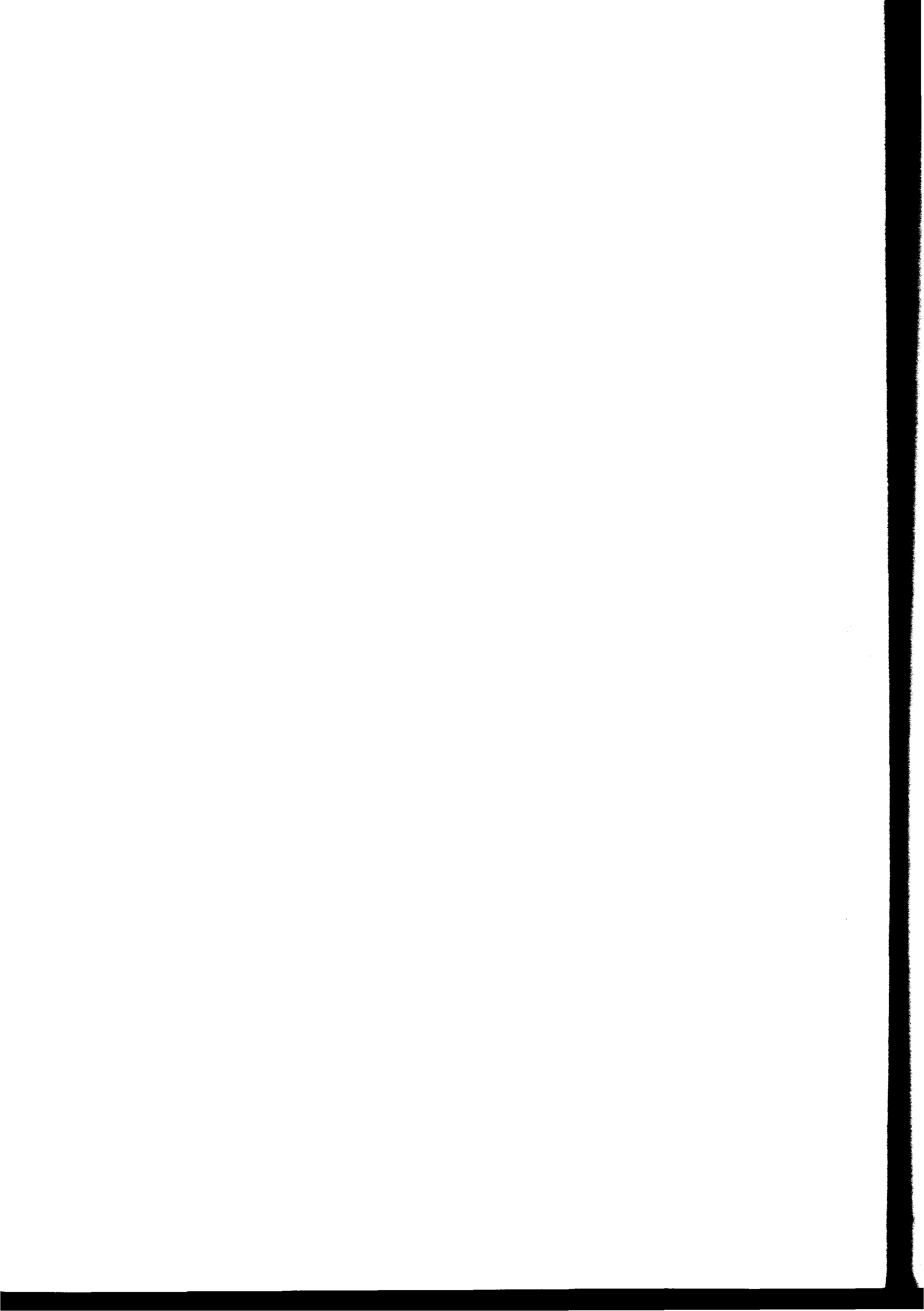
**Câouo** : *Cave.*

**Caouqu'ûn** : *Quelqu'un;* És caouqu'ûn ! : *C'est quelqu'un! (il est spécial!)*

**Câoussa** : *Chausser (chausser son pied* ; *chausser une plante en approchant de la terre à son pied)* ; Mé bâou câoussa : *Je vais me chausser.*

**Câoussa la bîgno** : *Chausser la vigne.*

55



**Caoussérâou** : *Sorte de crêpe très épaisse.*

**Caoussêros** : *Crêpes.*

**Caoussétos** : *Chaussettes.*

**Caoussûros** : *Chaussures.*

**Câout** : *Chaud.*

**Caouzfo** : *Chaux.*

**Caouzi** : *Choisir.*

**Câouzo** : *Chose.*

**Cap** (R) : *Tête, extrémité (syn.* **Cat** (M) *)*.

**Capbat** : *Vers le bas* ; És partit per capbat : *Il est parti vers le bas.* **Cap** (R) **et cul** : *litt. Tête et cul : Tête-bêche, en sens inverse*

(lorsque dans une nichée de pigeons les petits étaient « cap et cul », on disait qu'il y avait mâle et femelle).

**Cap** (R) **à bits** : *Diminution de la longueur des rangs ou sillons de certaines parcelles* (peut se traduire par « tête en pointe », *hits* étant une altération de *his* : pointe ; d'ailleurs on dit aussi parfois« pointes»).

**Capélîno** : *Sorte de chapeau que portaient les grands-mères autrefois* ; *ayant un peu l'aspect d'une cornette de religieuse.*

**Capéra:** *Couvrir (syn. :* Coubri).

**Capêro *ou* Coubêrto** : *litt. : Cape ou Couverture* ; *sorte de toile forte, dont on couvrait les bêtes, en cas de pluie et particulièrement enfin de lactation pour éviter une perte de lait.*

Cette pratique avait finalement été abandonnée, car :

1. La toile était difficile à maintenir sur le dos des animaux au pacage.
2. La pluie n'a jamais eu d'incidence fâcheuse sur les bêtes de travail qui, généralement, n'avaient qu'une très faible production laitière en fin de lactation.

**Capêt** : *Chapeau.*

**Cap-pélat** : *litt. : Tête-pelée* ; *se dit de quelqu'un qui est chauve, ou qui a la tête rasée.*

**Capulat *ou* Capulâdo** : *Poulet ou poule ayant une huppe sur la tête, comme une aigrette.*

**Car:** *1) viande;* La boûno car: *La bonne viande. 2) car (véhicule).*

**Carasquet:** *Outil de 50 à 60 cm de large env., muni d'un long manche, servant à racler la boue dans la cour de la ferme.*

**Carasquéja:** *Se racler la gorge lorsqu'on y ressent une gêne.*

56



**Carassous *ou* Carrassouns** :

1. *Petits piquets de 0, 75 à 0, 80 m, servant à tracer une parcelle de vigne.*
2. *Tuteurs pour jeunes plants.*

**Carboun** : *Charbon :*

1. *Charbon de bois.*
2. *Maladie cryptogamique que l'on trouve chez les végétaux.*
3. *Maladie infectieuse chez les animaux.*

**Cardin** : *Chardonneret.*

**Cardoun d'âzé:** *Chardon aux ânes (Onopordon acanthium,* famille des Composées).

**Cardûcho** : *Cardère (Dipsacus fullonum,* famille des Dipsacacées),

*appelée aussi* « *Cabaret des oiseaux* » *ou* « *Peigne de bergère* »

1. Cabaret, car les feuilles embrassant la tige forment une sorte de cuvette permettant aux oiseaux de s'abreuver.
2. Les capitules servaient autrefois à carder la laine.
3. Les anciens fabricaient avec la tige et ses rameaux une sorte de jouet qu'ils appelaient « moulinet » ou « trico troco » car il produisait un léger bruit en le manipulant.

**Caréja:** *Transporter,« traîner» au figuré, se déplacer difficilement, sans énergie.*

**Carel** *ou***Carei** : *Lampe très ancienne à résine ou à huile.*

**Carga** : *Charger.*

**Carga d'aouan:** *Mettre plus de poids sur l'avant, pour aider l'attelage*

**Carînco:** *Ça grince; on disait:* Boûto toûto l'ôli à la salado:

*Il met toute l'huile dans la salade.*

**Carihouâyre** (M) *ou* **Carriouâyre** (R) : *Charivari.*

**Carrélot** : *Ruelle étroite (syn. :* Carrêrot *).*

**Carriot** : *Brouette.*

**Carriouta** : *Utiliser une brouette.*

**Carrioutat:** *Contenu d'une brouette.*

**Carmâil** : masc. : *Crémaillère (pendue dans la cheminée et qui servait à suspendre la marmite).*

**Carmâillo** : *Poignée, de forme appropriée, servant à suspendre ou à dépendre la marmite sans se brûler.*

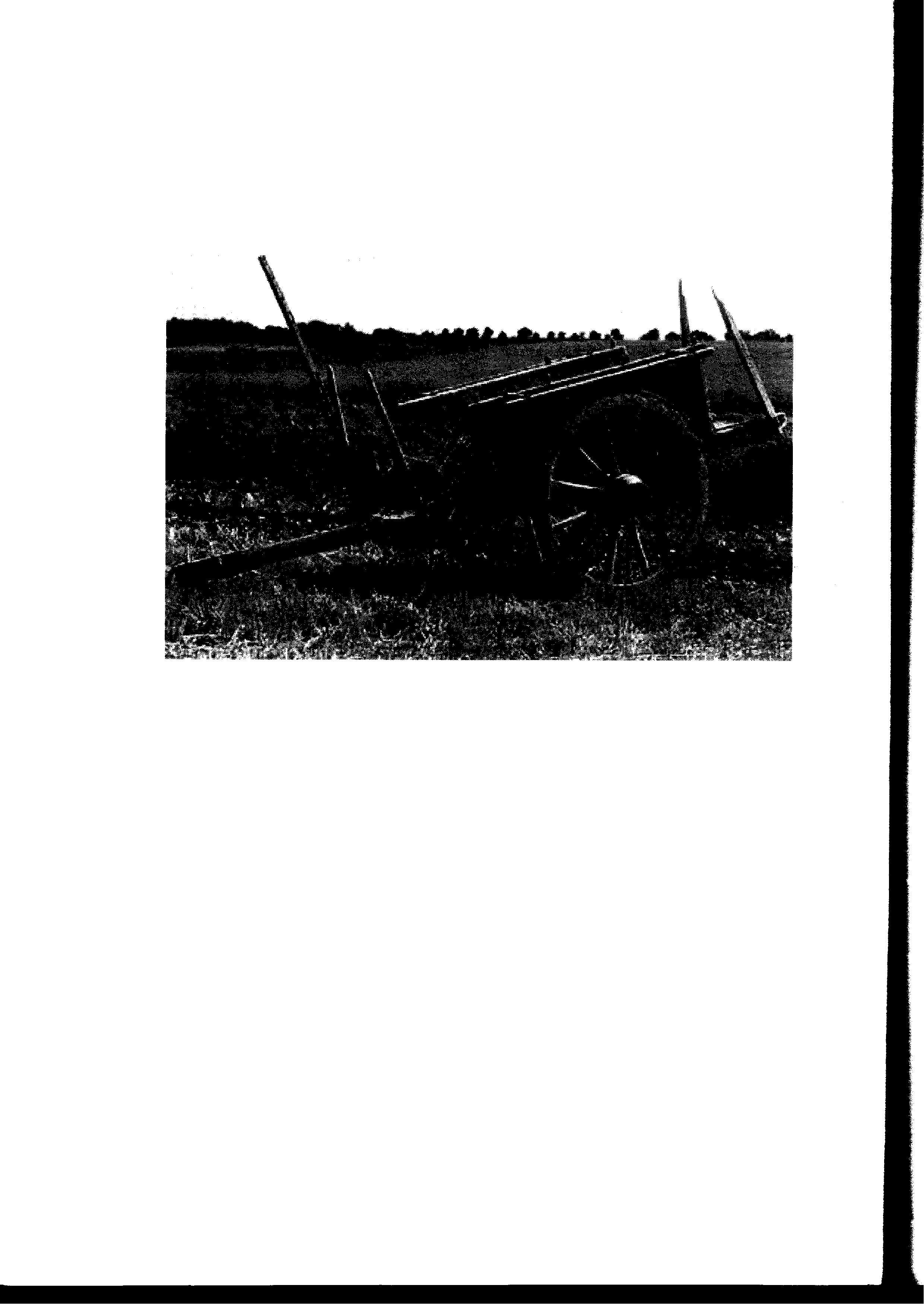
**Cama bal** : *1) Carnaval* ; *Mardi gras.*

*2) Personne d'un caractère spécial.*

**Caro-té:** *Tais-toi.*

**Carréjo cul** (M) *ou* **Carûsso cul** (R) (À) : *Glisser volontairement, ou involontairement, sur son derrière.*

57



**Carrêro** : *Chemin de terre où ne passent que des attelages.*

**Carrêrot** : *Ruelle étroite (syn. : Carrélot).*

**Carréto** : *Charrette.*

**Carrtto à bestia**

*Charrette à traction animale (timon raccourci pour traction mécanique)*

**Carrus** : *Petit chariot à deux roues, de fabrication* « *maison* », *qui, tiré par des bovins, permettait de transporter la charrue sur les routes.*

**Cassâyré** : *Chasseur.*

**Cassâyrot:** « *Petit chasseur»; qualificatif d'un chasseur qui ne ramenait pas la moindre tête de gibier.*

**Cassétto** : *Petite casserole.*

**Câsso** : *Chasse.*

**Cassouôt** : *Petit chêne.*

**Castagnê** : *Châtaignier.*

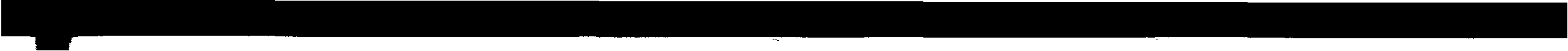
**Castâgno** : *Châtaigne.*

**Castêt** : *Château.*

**Cat** (M) **dé crûgo** : *litt. : Tête de cruche : personne niaise et ignorante.* **Catiôflo** : *Épi de maïs* ;

*quand le maïs était beau, on disait :* A dé bèros catioflos : *ll a de beaux épis.*

58



**Catioutlét:** *Rafle d'un épi de mais; ce qui reste après égrénage.*

**Catlâtos** (M) *ou* **Callâtos** (R): *Voliges de peuplier, ou de pin, placées sur les chevrons avant d'y répartir les tuiles.*

**Catsus** : *Vers le haut, en montant* ; *contraire de capbat.*

**Câyrôto** *: Larve du lucane, (cerf-volant), cette larve pénètre dans les troncs et les branches des arbres en causant des dommages importants.*

**Cazalêro *ou* Gazèlo** : *Courtilière.*

**Cazâou** : *Jardin.*

**Cébo** : *Oignon.*

**Cédoun:** *Collet, nœud coulant placé sur le passage d'un lapin, d'un lièvre, d'un oiseau (piège de braconnier).*

**Céno:** *Cendre* (en Lot-et-Garonne, certains disent aussi: Braso).

**Cénténats** : *Centaines.*

**Cént éscuts:** *Cent écus; soit: 300 de nos anciens francs; cette valeur était issue de l'Ancien Régime où] 'écu valait 3 livres (livre et franc étant équivalents).*

*Mais quand, en 1864, apparurent des pièces de 5 francs en argent, on prit l'habitude de les nommer* « *écus », sans aucune raison valable quant à leur valeur.*

**Cêou (Lou)** : *Le ciel.*

**Céoûclé:** *Cercle (de barrique, de comporte, etc.).*

**Cépa** : *Chercher des cèpes et par extension : des champignons (syn. :* Bruqua *ou* Broca).

**Cérbélat** : *Saucisson.*

**Cerbêt** : *Cerveau.*

**Cerca** : *Chercher.*

**Cercâyré** : *Chercheur.*

**Cérillê** : *Cerisier.*

**Cérîllo** : *Cerise.*

**Cézé bécu** (M) *ou* **Cêzé béquîn** (R) : *Pois chiche.*

**Châfre** : *Sobriquet souvent péjoratif, très usité autrefois*

( entre autres, dans le cas de défauts physiques, pour désigner le boiteux, on disait ( *Zou tort* ), le bossu ( *Zou boussut),* l'amputé d'une jambe ( *l'escamat)* et l'amputé d'un bras *(l 'esbrassat).*

**Chaliouâ** : *Saliver.*

**Chaluma** : *Boire plus que de coutume.*

59

**Chambarda** : *Mettre tout en désordre.*



**Chambrânllé:** *Encadrement d'une cheminée ou d'une porte.*

**Chantiê** : *Chantier, travail* ;

T'as troubat ûn famus chantiê ! : *Tu t'es trouvé un fameux chantier!*

**Châouré** : *Averse.*

**Chardînos** : *Sardines* ; Chardinos salâdos : *Sardines salées.*

**Chibâou:** *1) Cheval.*

*2) Bréchet d'une volaille.*

**Chimagrêos** : *Simagrées.*

**Chîoula** : *Siffler.* **Chîoulét** : *Sifflet.*

**Chirôlo:** *Tord-boyaux; eau-de-vie de mauvaise qualité.*

**Chisclet** : *Loquet.*

**Chisclétéja** (M) *ou* **Flisquétéja** (R) : *Remuer le loquet de la porte.* **Chîsclo** : *Écharde.*

**Chistrâdo:** *Petit jet d'un liquide.*

**Cibot *ou* Cigot** : *Jeu d 'enfants, qui consistait à mettre en mouvement une petite toupie à quatre faces numérotées de 1 à 4; quand la toupies 'arrêtait, le nombre de points obtenus apparaissait sur la face visible.*

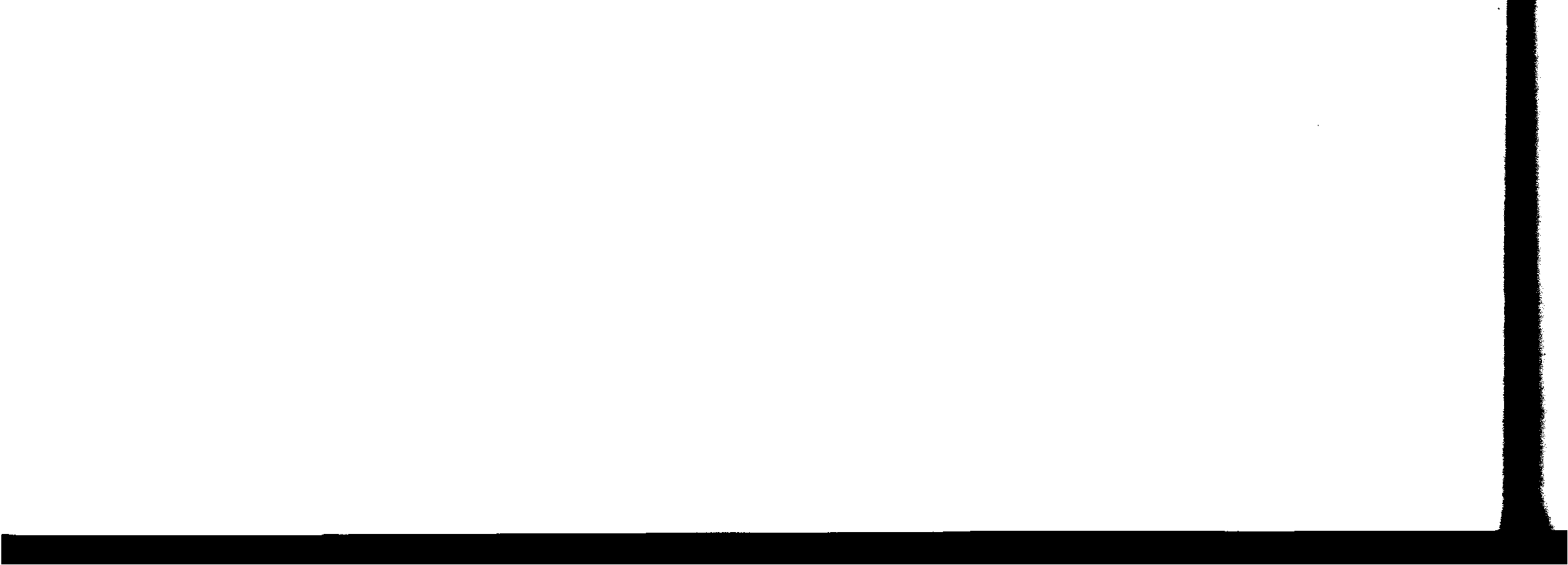
**Cigâou** : *Sauterelle des champs.*

**Cinquétto** : *Tas de gerbes disposées de façon à ce que les épis soient protégés de la pluie avant l'enlèvement pour confectionner la gerbière.*

Certains plaçaient les gerbes en croix, les épis au centre, donc protégés, avec au dessus, une à trois gerbes, épis inclinés face au mauvais temps pour l'écoulement de l'eau de pluie. D'autres les plaçaient quillées, les épis vers le haut (des gaouêros) des javelles et

mettaient également ce que l'on appelait le chapeau qui comportait également trois gerbes.

**Cizêous:** *Ciseaux (pour la couture), les ciseaux à vendanger sont différents.*



**Cizêous poudadés** : *Sécateurs (ciseaux pour la taille).*

**Cla:** *Clair.*

**Clâou** : *1) Clou.*

1. *Clef de serrure.*
2. *Clef consistant à une disposition des fourchées de foin, au centre d'un chargement, pour en assurer la tenue.*

**Claouât** : *Fermé à clef*

60



**Claouéras** : *Tu fermeras à clef*

**Clartat** : *Clarté.*

**Clido** : *Barrière, souvent légère, de façon à pouvoir la déplacer aisément.*

**Clês** : *Coquille.*

**Clêtcho** : *Borgne, ou personne dont un œil reste pratiquement fermé.*

**Clîsso** : *Claie*

**Clot** :*Mare.*

**Clouchê** ***ou* Clouquê** : *Clocher.*

**Clouchina *ou* Clouchinéja** :*Gloussement d'une poule appelant ses petits.*

**Cloûco** : *Glousse, clouque : poule qui couve, ou qui cherche à couver.*

**Clouquérâdo dé drôlés** : *Une couvée de gosses.*

**Clûcat** : *Qui a les yeux bandés.*

**Clûco** : *Sorte de casque que l'on place sur la tête des palombes servant d'appeaux* ; *dans l'impossibilité de voir, l'oiseau coiffé ainsi reste généralement calme.*

**Co:** *Cœur.*

**Côquo *ou* Côc** : *Gâteau.*

**Côsé:** *Cuire;* Haras côsé la car: *Tu feras cuire la viande.*

**Côsto:** *1) Contre (syn. :* Coûntro); Êro côsto la sêgo : *Il était contre la haie.*

1. *La côte, route en pente* ;

És ûn pâou dûro aquéro côsto : *Elle est un peu dure cette côte.*

**Côsto caouat *ou* carrat** : *Grand plantain (Plantago major) dont on ramassait les épis à*

*maturité, pour nourrir les chardonnerets en cage.*

Il y a également le plantain lancéolé, appelé« herbe-à-cinq-coutures» et le plantain bâtard *(Plantago média),* qu'on appelle« langue-d'agneau» (famille des Plantaginacées).

Il existe aussi dix sept autres espèces, mais elles sont inconnues dans notre région, sauf peut-être le « plantain d'eau» *(Alisma plantago).*

**Côsto pas ré dé saja:** *Ça ne coûte rien d'essayer.*

**Cot:** *1) Courson: dans la vigne, branche à.fruits taillée à 3 ou 4 yeux.*

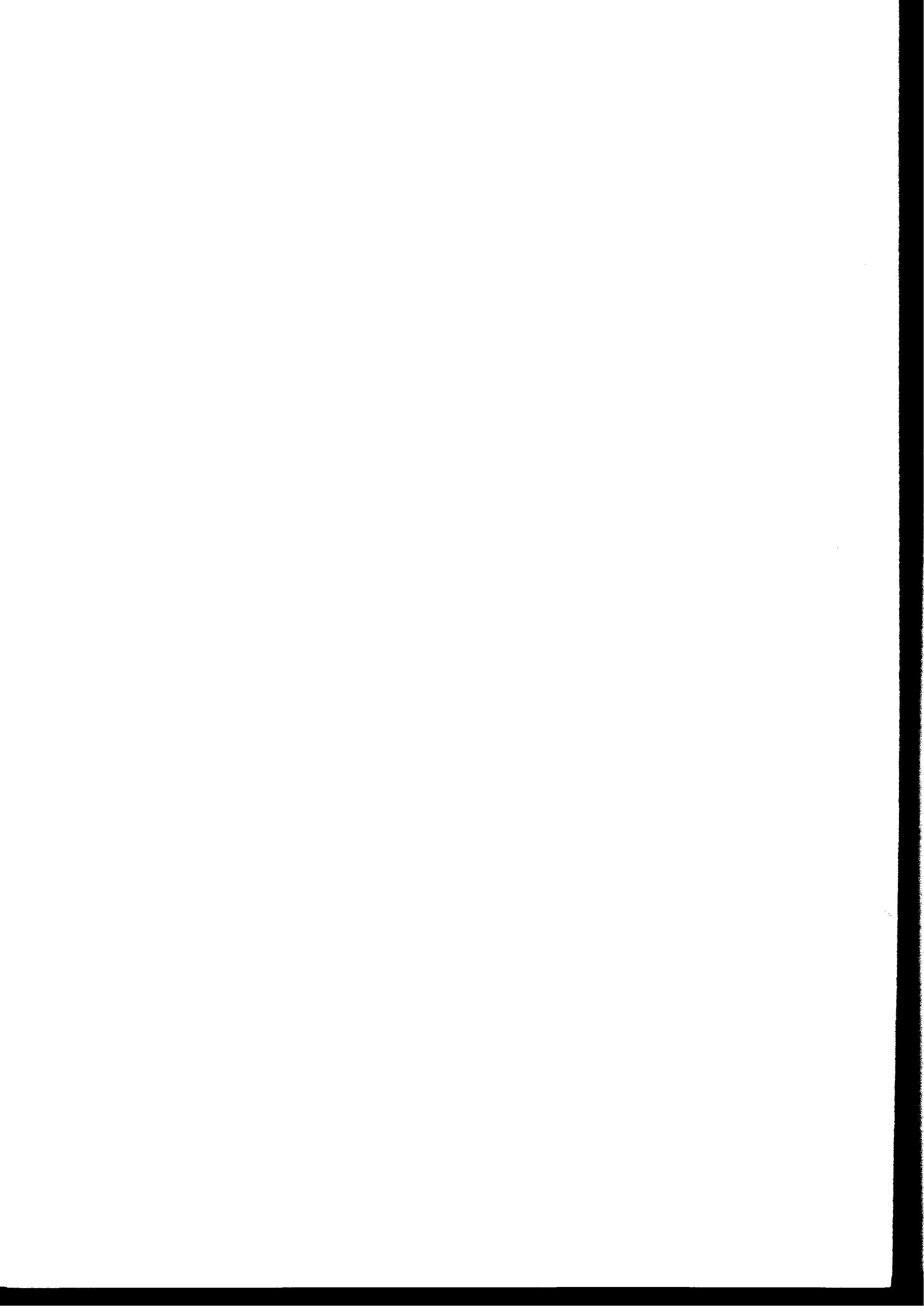
*2) Cou, partie du corps.*

**Cot-d'âouco:** *Cou-d'oie; se disait de l'épi de blé quand il était mûr.*

Lou cabeil hê lou cot-d'âouco: *L'épi fait le cou-d'oie.*

**Cot-pélat** : *Cou-pelé, terme imagé qui désigne des volailles ayant le cou nu.* **Cot sét** (M) *ou* **Cot séc** (R): *Tout de suite.*

61

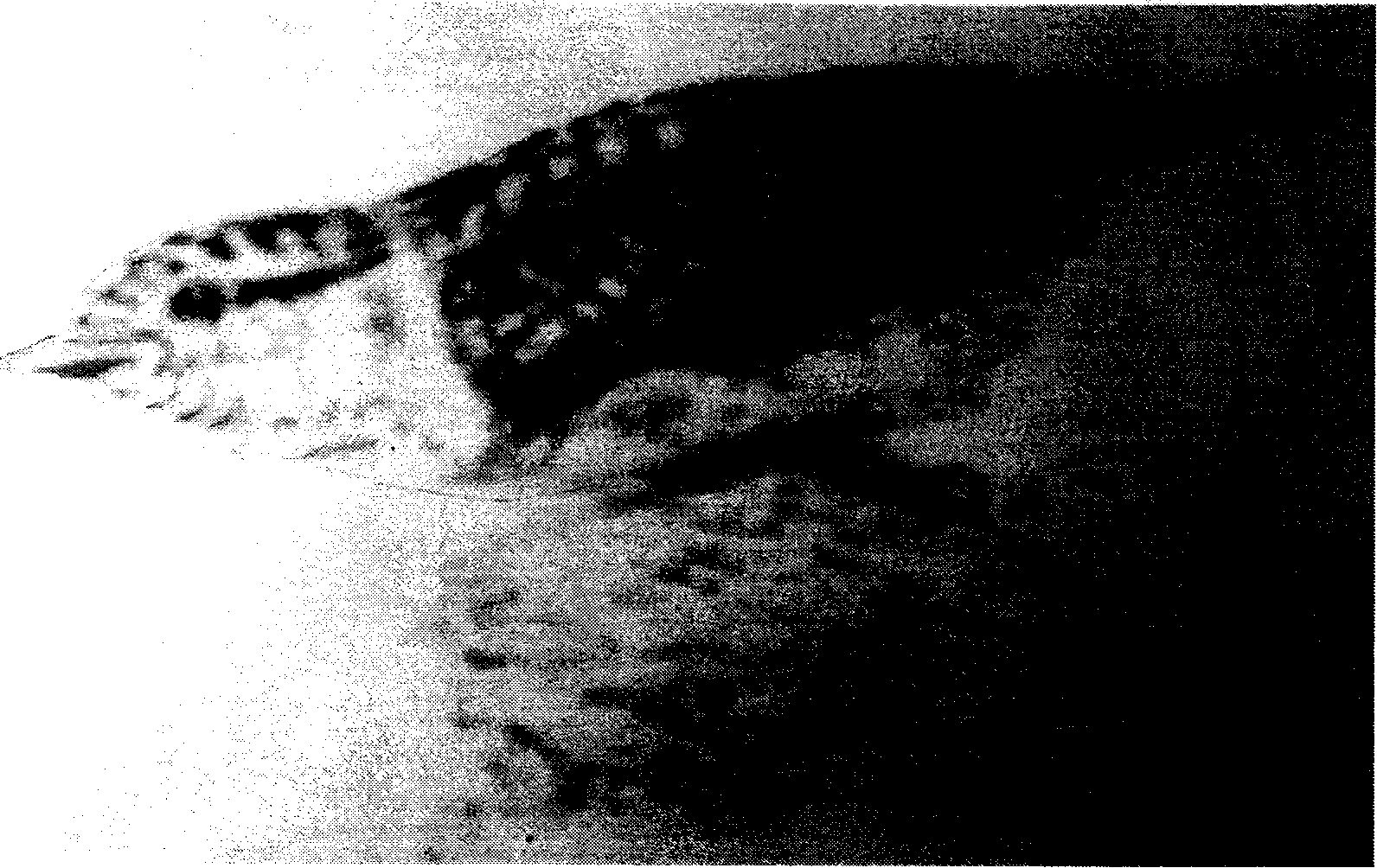


**Cot-tord** : *Cou-tordu* ; *appellation locale donnée à un petit oiseau disparu de nos régions il y a une cinquantaine d'années.*

Le *cot-tord* est tout simplement le «Torcol fourmilier». C'est surpris au nid, que le torcol justifie le mieux son nom, il hérisse alors les plumes de sa tête qui encadrent les yeux d'une manière étrange, tandis que son cou se tord lentement sur lui même, se tendant et se détendant; ce faisant, l'oiseau siffle comme une couleuvre, effrayant de ce fait les prédateurs qui ravagent les nids.

La migration les entraînait de nuit vers les tropiques. Le *quin-quin-quin* nasal et monocorde du torcol annonçait le mois d'avril.

« Cot-tord », se disait aussi de quelqu'un qui était né avec cette infirmité, tête penchée sur l'épaule. C'est souvent méchamment, que les gens employaient ses expressions pour désigner le boiteux, (lou tort) le bossu ( lou boussut) l'amputé d'une jambe (l'escamat) l'esbrassat pour un bras.



**Cot-tord** *Torcol fourmilier*

**Couâ** : *Couver.*

**Coubêrto** : *Couverture*

**Coubro-pês** : *Couvre-pieds.*

**Couchîn** : *Coussin.*

**Coucûro** (M) *ou* **Cocurôlo** (R): *Noix de galle provoquée par le cynips du chêne.*

**Coucut:**

*1) Échenilloir.*

1. *Coucou, l'oiseau.*
2. *Narcisse, lajleur.*

**Coudat** : *Coudé.*

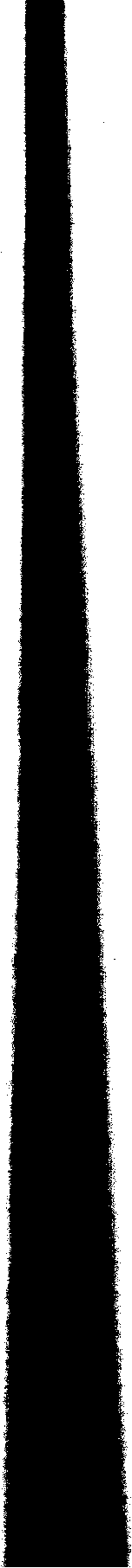
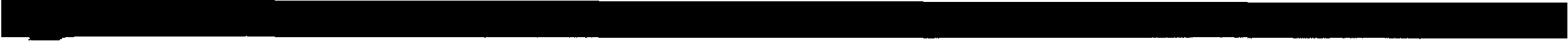
**Coudéno** : *Couenne.*

**Coudougn** : *Coing, fruit du cognassier.*

**Coudougnat:** *Sorte de confiture (raisiné).*

**Coudougnêro** : *Cognassier* ; *cet arbre servait souvent autrefois, à délimiter les parcelles.*

62



**Couê:** *Cuir.*

**Couêcho** : *Cuisse.*

**Couêito:**

1. *Cuite, état de cuisson.*
2. *Cuite, état d'ivresse.*

**Couétéja *ou* Couitiéja** : *En parlant d'un chien qui remue la queue.*

**Coufessa** : *Confesser.*

**Coufit:** *Confit (de canard, d'oie, de porc).*

**Coufitûro** : *Confiture.*

Cougnêtto : *Un peu simplet.*

**Couha** : *Coiffer* ; La hénno sé ba hêzé (M) ( *ou* hê (R) ) couha : *La femme va se faire coiffer.* **Coûino** (M) *ou* **Couâto** (R) : *Couette* ; *remplie de duvets et de plumes, elle faisait, autrefois,*

*fonction de matelas.*

**Couîtcholoun** : *abréviation de* couitcholoûngo *: Mésange à longue queue (Aegithalos caudatus), ces mésanges se déplacent toujours en groupe et, la nuit, adoptent le même perchoir.*

**Couladé** : *Entonnoir en bois qui servait au transvasement du vin dans les fûts.*

**Coulânos** : *Poteaux de bois de chêne disposés pour séparer les têtes des bovins qui mangent dans la crèche.*

**Couliê** : *Collier.*

**Coulou** : *Couleur.*

**Couloumîno:** *Colombine (fiente de pigeon et de volaille).*

**Coulûbro** : *Couleuvre.*

**Coumbêngué** : *Convenir.*

**Coûmboua** : *utilisé dans :* Bâou bouta la cûbo à coûmboua : *Je vais mettre la cuve à tremper* (travail qui consistait faire gonfler les douelles de la cuve avant d'y mettre la vendange).

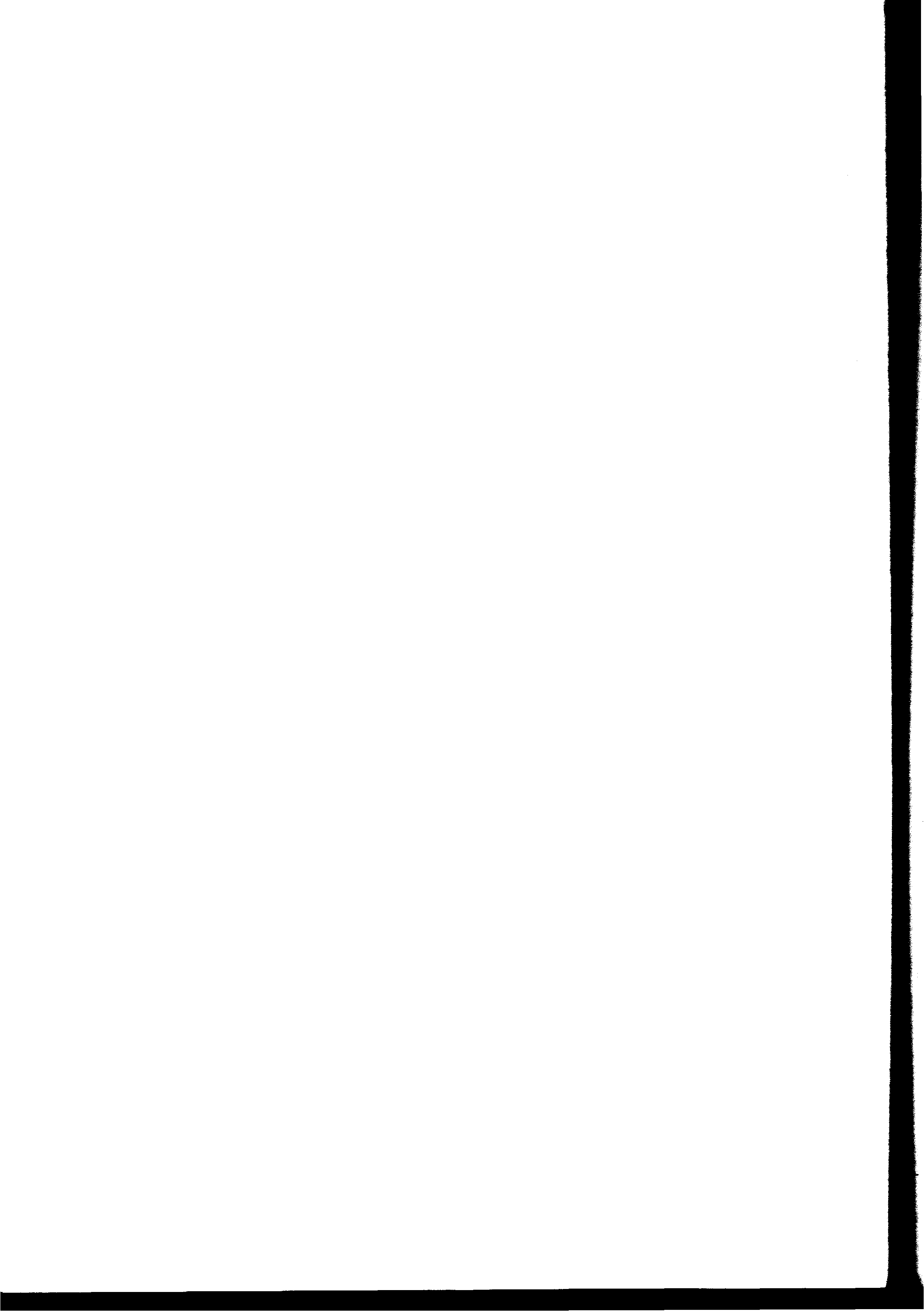
**Coûmo haras jou harey:** *Comme tu feras,je ferais.*

**Coûmo té fas**, **jou arey** : *Expression analogue à la précédente, mais empruntée à la Guyenne.*

**Coumpréngué** : *Comprendre.* **Coumpréngos** : *Tu comprends.*

**Coumûno** : *Commune, sous-entendu :* « *maison commune* » ; *terme employé par les anciens, pour désigner la mairie.*

63



**Counâdos** : *Conneries, bêtises.*

**Counbén** : *Couvent.*

**Counbéngut**: *Convenu;* És conbéngut atâou: *C'est convenu comme ça.*

**Coundiêts** (lous) : *Les congés.*

**Counégué** : *Connaître.*

**Counégut** : *Connu* ; És bien counégut praçi : *Il est bien connu par ici.*

**Counfia** : *Confier.*

**Counilh** : *Lapin.*

**Counta** : *Compter.*

**Countrariat** : *Contrarié* ; Moussu és countrariat : *Monsieur est contrarié.*

**Coûntrobén** : *Contrevent.*

**Countro-pê** : *Contre-pied.*

**Counvouês** (ûn) : *Un convoi.*

**Coupa** **à** **dûos** **âygos** : *Couper* « *à deux eaux* », *avec la hache* ;

Si cela n'avait pas d'importance sur les chênes, ou sur les ormes, en revanche, le robinier, que l'on dit acacia, ne supportait pas que l'eau stagne au centre, c'est pourquoi la coupe présentait deux versants comme ceux d'une toiture *(coupo à duos aygos).*

**Coupat** : *Coupé.*

**Coupat à la pétîto machîno** : *Coupé à la petite machine* ; *cette* « *pétîto machîno* » *était ainsi appelée comparativement à la moissonneuse-lieuse qui était la grande machine* ; *appelée également* Counbinado, *cette faucheuse était équipée d'un appareillage spécial, qui permettait de former des gerbes sans les lier.*

**Coûpo-houêc** : *Coupe-feu.*

**Couradîllo** **dûro** *ou* **Coudéno** **dûro** :

*Se dit de quelque chose, de quelqu'un, qui a la peau dure.*

**Couraddioûs** *ou* **couraddioûso** : *Courageux, courageuse.*

**Couralut** *ou* **Cannaoulut** : *Radis, lorsqu'il est creux à l'intérieur.*

**Courâou** **dé** **câssé** : *Cœur de chêne.*

**Courbâdo**: *Corvée;* En êyt uo courbâdo: *Nous avons fait une corvée.*

**Courbet** *ou* **Croc**: *Tige de fer recourbée,fixée au joug, qui servait à mettre* la trézégo, *ou* lou courdoun, *suivant les travaux à effectuer avec l'attelage.*

**Courdêt**: *Cordeau;* Danbou courdêt haran drét: *Avec le cordeau on fera droit.*

64



**Courdoun:** *Cordon; dispositif d'attelage du timon d'une charrue; initialement fabriqué avec du nerf, ou du cuir de bœuftressé, on le mettait au joug des bovins; il avait l'avantage de ne pas user le timon de bois* ; *il devint ensuite souvent métallique, tout au moins en partie (analogue par sa fonction, mais différent de la* Trézégo *).*

Ce cordon était constitué d'un grand anneau, relié à un plus petit par une bande de cuir faisant deux ou trois tours; il donnait de l'aisance au laboureur.

**Courélét** : *Passage étroit.*

**Courénto** : *Courante (syn. :* Cagêro) ; A la courénto : *Il a une forte diarrhée.*

**Courets touts à Plécôtto, y a lou houêt à Pantiê** :

*Plécotte est un lieu-dit où coule une très bonne source, c'est pour cela que lorsqu'il y eut un incendie à Pantiê les gens criaient« Courez tous à Plécotte », car à l'époque, les moyens de lutte contre le feu se limitaient à faire la chaîne avec des seaux d'eau, pour alimenter la pompe à bras.*

Bien que ce mémorable sinistre eût lieu dans la commune de Montesquieu, l'expression se répandit, et lorsqu'on demandait à une personne de se presser, il était courant de s'entendre dire:« *Y a pas /ou houêt à Pantiê* », ce qui voulait dire : « *On a le temps ! Ne nous affolons pas!».*

**Courinêro:** *Aller un jour ici, un jour ailleurs, être instable.*

**Cournasséja** : *Se disait de bovins cherchant toujours à donner des coups de cornes.*

**Cournê** : *Coin de cheminée (syn. :* Cantoun) ; *autrefois, la cheminée était le seul moyen de*

*chauffage.*

En hiver, après le repas du soir, la famille formait un demi-cercle devant la cheminée ;

« Quan lou dâouan êro câou sé birâon dé l' âouté bord » : Quand le devant était chaud on se mettait à califourchon sur la chaise pour se chauffer le dos.

**Cournêros:** *Cornières; poignées placées de chaque côté d'une comporte à vendange.*

**Courréjâdo** : *Flèche* ; *futur sarment producteur de longueur variable, selon le cépage et la vigueur du cep de vigne (syn. :* Plégo).

**Courréjo** : *Courroie.*

**Coursâddié** : *Corsage.*

**Couscots** : *Petites branches et brindilles en pleine végétation, réunies en fagots.*

Pendant l'hiver, des feuilles séchées étaient détachées, constituant une friandise pour les bovins, tandis que le bois alimentait le feu dans la cheminée.

Ces mêmes branches d'ormeaux ou de frênes étaient également apportées en vert aux bovins, en été, en périodes de sécheresse.

**Coûsé** : *Coudre.*

**Cousinat** : *Soupe* ; Cousinat dé moundiétos : *Soupe de haricots.*

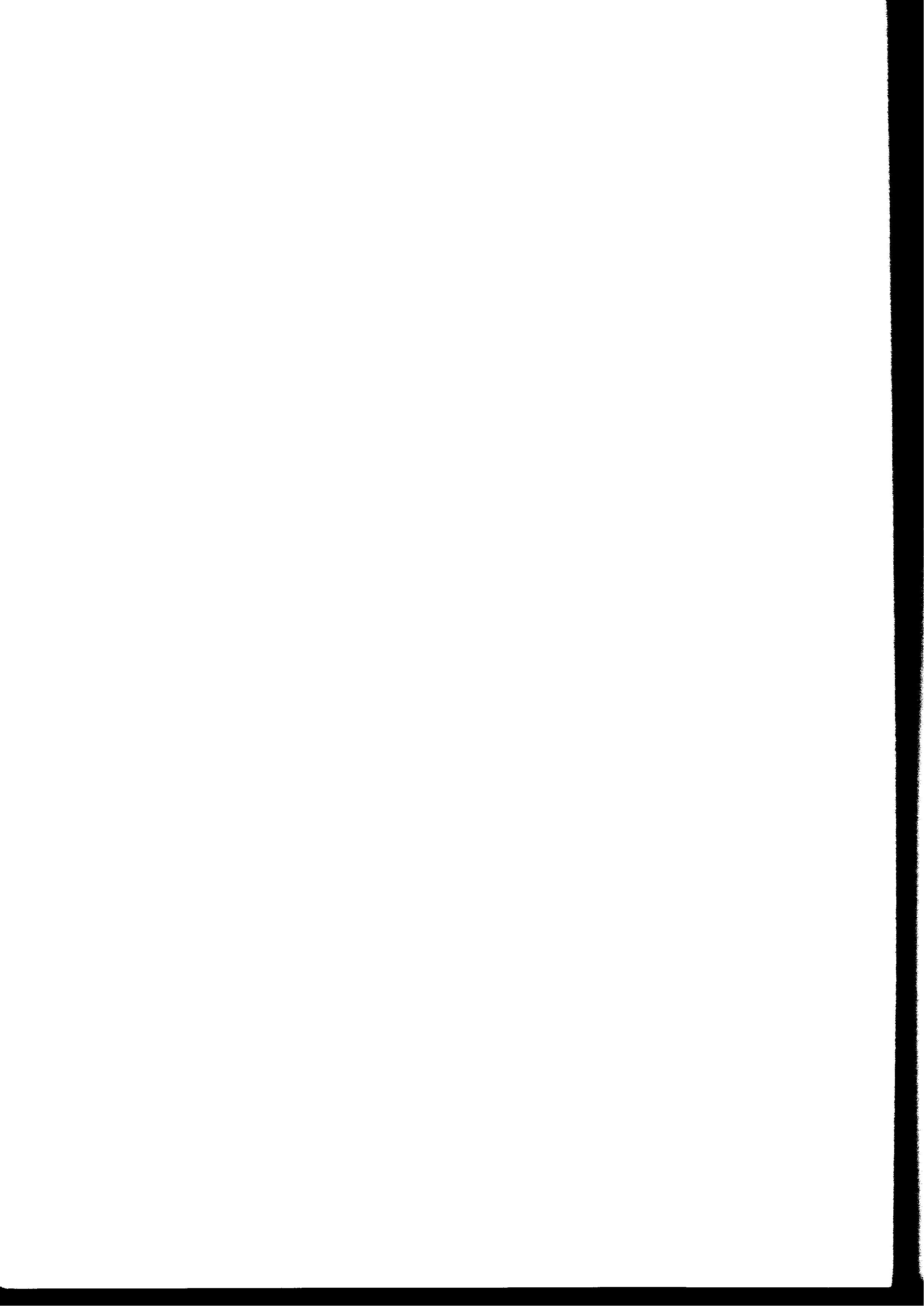
**Cousinêros** : *Cuisinières* ; *groupe de femmes et de jeunes filles préparant un repas.*

**Cousîno** : *Cuisine.*

**Cousîo** : *Cousine.*

**Constat** : *Côté.*

65



**Coustéléto** : *Côtelette.*

**Coustoun** : *Petite côte.*

**Coutêt:** *Couteau;* Ey pêrdut lou coutêt: *J'ai perdu le couteau.*

**Coutiat** : *Couché;* Lou souréy sé coutiat : *Le soleils 'est couché.* **Coutilloun:** *Jupon, ou jupe de dessous, que portaient nos grands-mères.*

**Coutoulîou:** *Cochevis huppé (Galerida cristataï ; petit oiseau de 17 cm, qui doit son nom à son chant qui semble dire :* « *Coutoulîou, coutoulîou* ».

Cet oiseau disparaît progressivement depuis 1960. La mécanisation agricole est la cause de sa disparition, car il trouvait son alimentation plus particulièrement dans les graines récupérées dans le crottin de cheval ; toutefois, on en trouve encore dans nos champs.

Confusion possible avec le cochevis de thékla, 16 cm, dont le nom scient. est *Galerida theklae.*



**Coutoulîou** *Cochevis huppé*

**Coûyré** : *Cuivre.*

**Crabê** : *Chevrier.*

**Crâbo:** *1) Chèvre, l'animal domestique; désigne également le chevreuil.*

*2) Chèvre, appareil dont se servaient les charpentiers pour élever de lourdes pièces de bois; il permettait également d'y suspendre une poulie pour descendre une personne dans un puits.*

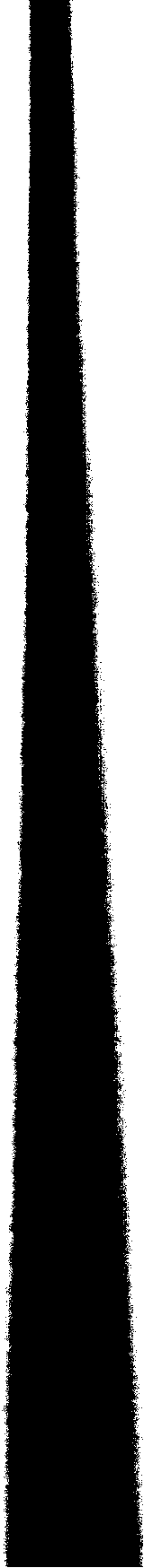
*3) Sorte de chevalet permettant d'y placer un morceau de bois, afin de le scier à la dimension souhaitée.*

**Crabot** : *Chevreau ou chevrette.*

**Cramat** : *Cramé, brûlé.*

**Crâmpo:** *Chambre, pièce d'une habitation (pas nécessairement une chambre à coucher).*

66



**Crampot** : *Petite* « crâmpo ».

**Crébassîno (Ey la)** : *J'ai un peu la* « *crève* » ; *je suis un peu malade.*

**Crébâssos:** *Crevasses;* Ey las mâs pléos dé crébâssos: *J'ai les mains pleines de crevasses.* **Crébatêro (Êy la) *ou* Crêbo (Êy la):** *J'ai la« crève» ;je suis malade.*

**Créché** : *Croître.*

**Créchénço** : *Croissance* ; A pas acabat la créchénço : *Il n'a pas fini la croissance.*

**Crégné** : *Craindre* ; Crégni lou frét é la calou : *Je crains le froid et la chaleur.*

**Crémêro** : *Mue* ; *sorte de cage où l'on met une poule mère tout en permettant aux poussins de sortir.*

**Crésta** : *Châtrer.*

**Crézé** : *Croire* ; Té boy bien crézé : *Je veux bien te croire.*

**Crida** : *Crier.*

**Crîdo, es pas poitrinâri** ! : *Il crie, il n 'est pas poitrinaire !* ;

*se disait autrefois des malades des poumons (les tuberculeux).*

**Criêro** : *Crible.*

**Criscaillat** : *Effrité.*

**Croc** (M) *syn de* **Groc** (R): *Canard à l'eau-de-vie que l'on/ait après le café.*

**Cros** : *Creux.*

**Crouchit** : *Cassé, courbatu.*

**Croucougnut** : *Se dit de quelqu'un n'ayant pas une attitude normale (courbé, voûté).*

**Croudzomén** : *Croisement.*

**Croumpa** : *Acheter.*

**Croustet** : *Croûton.*

**Croûsto** : *Croûte.*

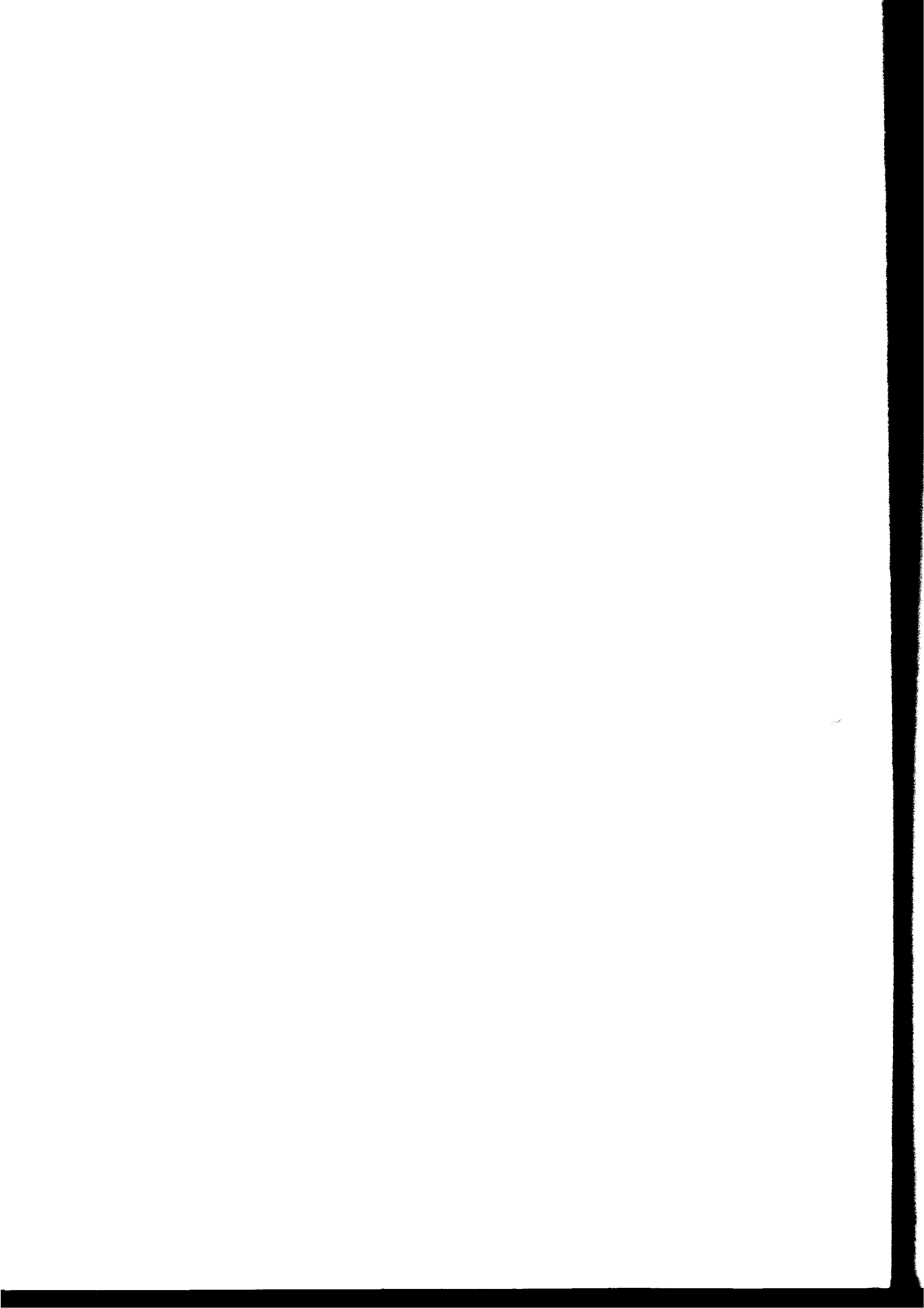
**Croutchet** : *Crochet.*

**Croutz (la)** : *La croix.* Cadûn pôrto sa croutz. *Chacun porte sa croix.*

**Cruchâdos** : *Plat à base de farine de maïs (syn. :* Armôtos, Rinâttos *).*

**Crûgo** : *Cruche.* **Cruguê** : *Évier.*

67



**Crûm** : *Nuage.*

**Crumous** : *Nuageux.*

**Cruzâouo** : *Russule* ; *champignon à lamelles, certaines sont comestibles.*

**Cubat** : *Cuvier* ; Lou cubat éndé la bugado : *Le cuvier pour la lessive.*

**Cucoï** : *Maladif, manque de vitalité.*

Se disait également, lorsque la fiente d'un petit poussin s'agglutinait au croupion,

ce qui avait pour effet de provoquer une obstruction entraînant la mort du sujet atteint.

**Cu-dé-l'an:** *Dernier jour de l'année.*

**Cugn:** *Coin de fer, servant à fendre le bois.*

**Cugnét** : *Morceau de pain* ; *quignon.*

**Cogna** : *Tasser fortement.*

**Cûjo** : *Potiron, citrouille* ; *se dit aussi d'un melon qui n'est pas bon* ( és cûjo ).

**Cu-léouét** : *Cul-levé* ; *se disait des veaux, vaches, taureaux lorsque qu'ils faisaient une sorte de ruade en lançant les pattes de derrière vers le haut, le cul en l'air.*

**Cûquo** : *Qualificatif attribué à une vieille voiture.*

**Cur:** *Chœur.*

**Cûro-nîou** (M) *ou* **Cûro-ni** (R): *litt. : Cure-nid: Dernier né d'une famille.*

**Curpitou *ou* courpitoun:** *Croupion d'une volaille.*

**Curt:** *Sans queue; se dit d'un chien à qui l'on a coupé la queue, ou qui est né comme ça.*

**Cussouât** : *Attaqué par les charançons.*

**Cussoun** : *Charançon.*

**D**

**Dahus** (M) *ou* **Dâouhus** (R) : *Certains.*

**Dâouhus cots *ou* Dahus cots** (M) :

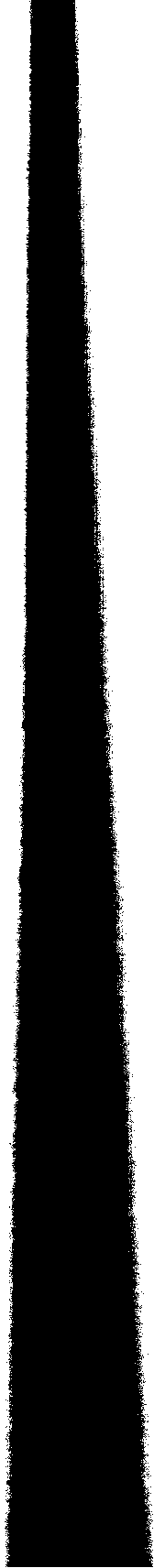
1. *Certains coups.* .
2. *Certaines fois (dans ce cas* « cots (M) » *prend la signification de* « *fois »).*

**Dailla:** *Faucher.*

**Dâillo** : *Faux.*

**Daillot** : *Petite faux.*

68



**Dâmo** : *Dame* ; *outil à damer.*

**Dâmo d'ounz'ôros** : *Dame d'onze heures, plante dont la fleur ne s'ouvre que vers 11 heures. (Ornithogalum umbellatum,* famille des Liliacées) *ornithogale en ombelle.*

**Damoura** : *Demeurer, rester* ; Pôdos damoura : *Tu peux rester.*

**Dandiérous** : *Dangereux.*

**Dandiês** : *Danger.*

**Dan plazé:** *Avec plaisir.*

**Daouan:** *Devant (contraire de darrê:* derrière).

**Daoûantâou *ou* Déouântâou:** *Tablier.*

**Daouber** : *Ouvert.*

**Dâoubo:** *Daube; pour la daube de Noël, voir:* Estoufat dé Nadâou.

**Daoubrêché** : *Ouvrir.*

**Daronla** : *Dorénavant.*

**Darrê** : *Derrière* ; Damôro darrê : *Reste derrière.*

**Darriga** (M) *ou* **Décharriga** (R): *Arracher;* M'en darrigat uo dént: *On m'a arraché une dent.*

**Darrouillat** : *Démoli (syn. :* Décharouillat *).*

**Dâto dou rey Sézét** : *Ça date du roi Sézét* (ce roi, personnage imaginaire, doit peut-être son nom à

« César» ; cette expression est employée pour désigner quelque chose de très ancien).

**Débâoucha** : *Débaucher.*

**Débara** : *Descendre.*

**Débarâdo** : *Descente.*

**Débas:** *Bas (de laine, nylon, etc.).*

**Débat** : *Dessous.*

**Débina** : *Deviner.*

**Débina** (Sé) : *Se débiner.*

**Débisa** : *Deviser, converser, discuter.*

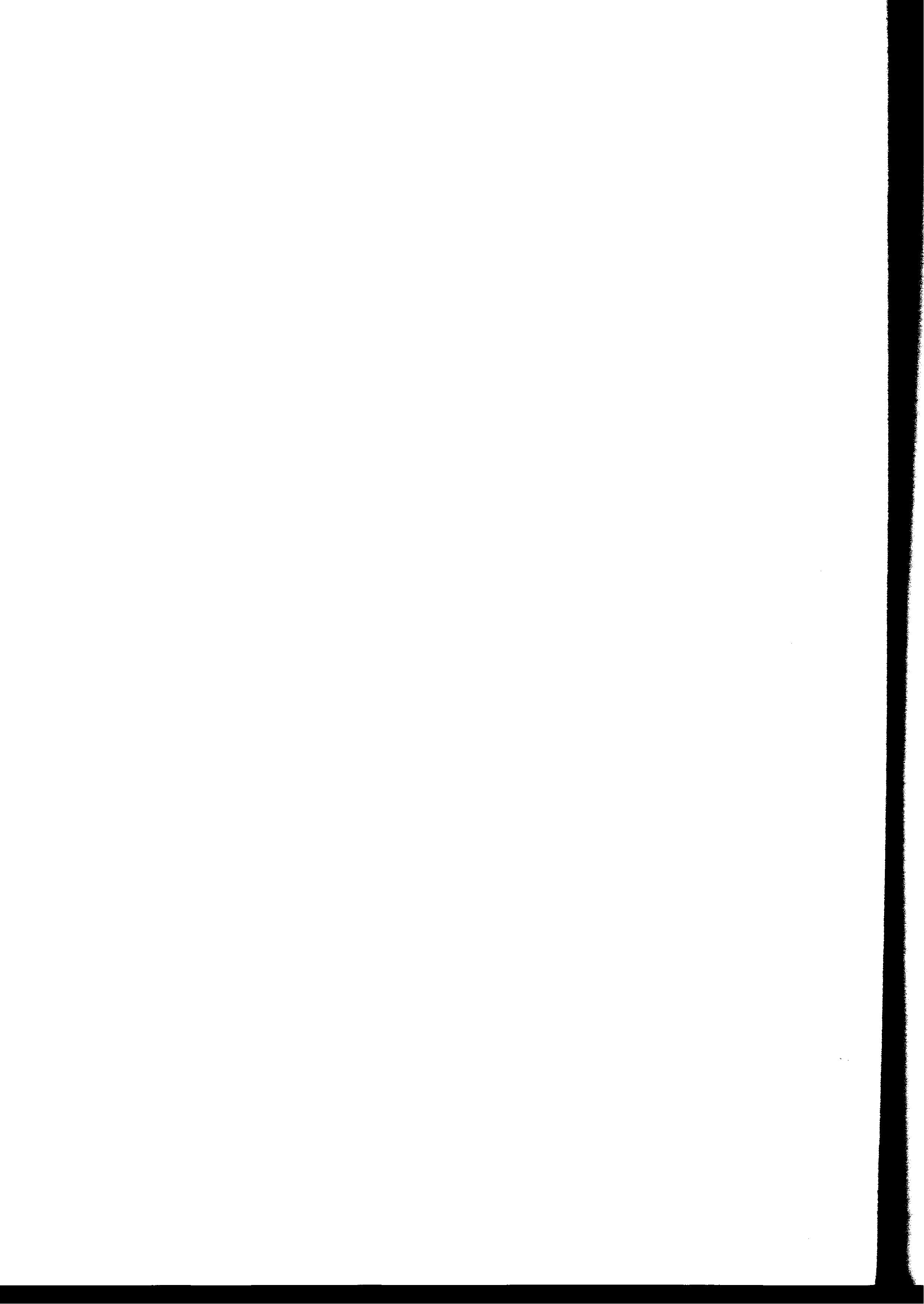
**Déboussious** : *Dévot.*

**Débrunba** : *Oublier.*

**Débrunbat** : *Oublié.*

**Décharoï** : *Lorsque tout tombe à terre.*

69



**Décharouillat** : *Démoli.*

**Dêcha** : *Laisser* ; A déchat sa plaço à ûn âouté ; *Il a laissé sa place à un autre.*

**Déchidat** : *Réveillé* ; Sé déchida : *Se réveiller.*

**Dêcho** : *Laisse.*

**Dêcho dizé** : *Laisse dire.*

**Dêcho-lou** : *Laisse-le.*

**Dêcho-ma** **co** : *Laisse-moi ça.*

**Dé cus Marius!** : *Tomber sur le derrière.*

**Dé dôro** (M) *ou* **Dé doûro** (R) : *De bonne heure.*

**Dégoustén** : *Dégoûtant.*

**Déguén *ou* Diguéns** : *Dedans.*

**Dégula** : *1) Vomir.*

*2) Trop plein d'un réservoir.*

**Dégruadé** : *Égreneuse à maïs.*

**Déhêït** : *Défait.*

**Déhôro** : *Dehors.*

**Délajê:** *Avant-hier.*

**Délaouas:** *Forte averse;* Quin délaouas ! : *Quelle averse!*

**Dé l'âouté bor:** *De l'autre côté.*

**Démaysêllos:** *1) Demoiselles.*

*2) Carcasses de canard ou d'oie.*

*3) Grains de maïs éclatés sous l'effet de la chaleur (sorte de pop-corn).*

**Déminga** : *Diminuer.*

**Démôro, ana à la démôro** : *Attente,* « *Rester là !* » *; aller à l'affût le soir, à proximité des terriers, quand sortent les lapins.*

**Dé nosté téns** ! : *De notre temps! (paroles d'anciens).*

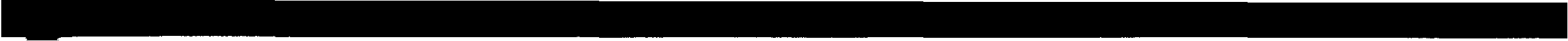
**Dén-dé-lîoun** : *Pissenlit dent-de-lion (Taraxacum,* famille des Composées).

**Déouança** : *Devancer.*

**Déoué** : *Devoir; dans le sens du devoir, c'est mon devoir, faire son devoir.*

**Désahîca** : *Au labour, relever un peu, aller moins profond (syn. :* Assoumi *).*

70



**Désarouda** : *Perdre une roue.*

**Désbéti** : *Dévêtir.*

**Désbéza** : *Sevrer (syn. :* Despoupa) ; Désbéza lou bétêt : *Sevrer le veau.*

Le sevrage des jeune bovins ne s'effectuait pas brutalement; dans un premier temps, de trois tétées, on passait à deux, puis durant quelques jours à une avec de la nourriture et de l'eau à volonté.

**Désboussoua** : *Déboucher* ;

Désboussoua uo boûno boutêillo : *Déboucher une bonne bouteille.*

**Désbouziga** : *Défricher.*

**Déscâoussa** : *Déchausser.*

**Déscapéra:** *Découvrir.*

**Déscoûsé** : *Découdre.*

**Désmanéga** : *Défaire, démancher.*

**Désménaddia** : *Déménager.*

**Désmountat** : *Démonté.*

**Désnouzéra** : *Dénouer.*

**Déspala:** *Chez les bovins, chute des dents de lait à l'âge de 2 ans; remplacées dans un premier temps par deux dents, puis quatre, puis six, puis huit.*

**Déspatcha:** *Dépêcher; se dépêcher, on dit aussi:* S'y câou hêzé (M) *ou* S'y câou hê (R)\_

**Déspélouca** : . *Dépouiller, action de séparer l'épi de mais des bractées (enveloppes qui l'entourent).*

**Déspéloucadé** : *Lieu où se réunissaient voisins et amis pour pratiquer le dépouillage.*

**Déspéndia** : *Dépendre.*

**Déspéndio lard** : *litt. : Dépendeur de lard; désigne quelqu'un de très grand, le lard étant généralement pendu au plafond.*

**Déspitous:** *Personne contrariante (syn. :* Rébouchê *).*

**Déspléga** : *Déplier.*

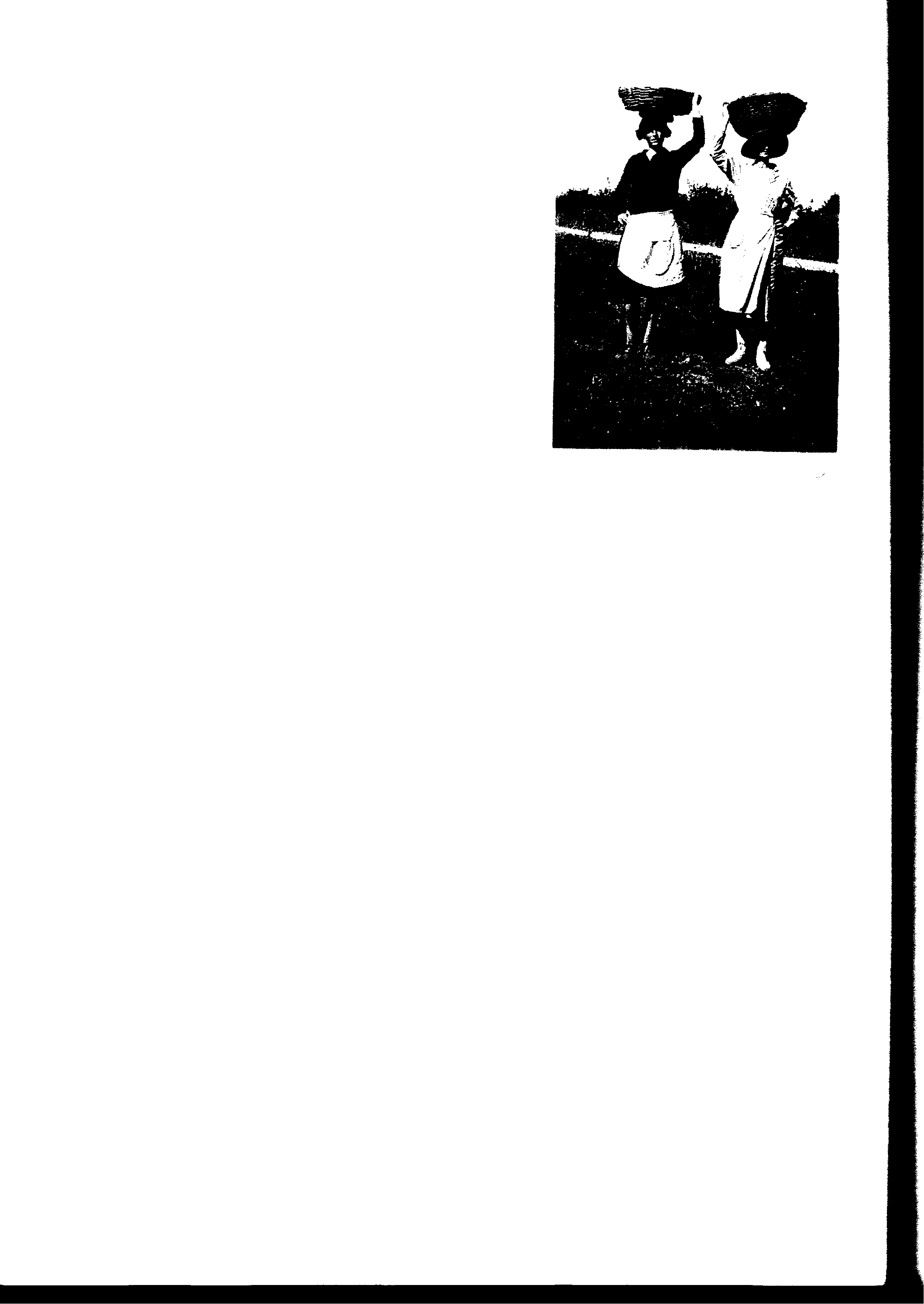
**Désploumba** : *Déplomber.* **Déspoupa:** *Sevrer (syn. :* Désbéza).

**Déspourbut** : *Dépourvu.*

**Désquâdo:** *Contenu d'une corbeille*

*(de fruits, de légumes, de linge, etc.)*

71



**Desquét** : *Panier (syn. :* Âouquét *et* Payrot *).* **Désquo** : *Corbeille.*

**Dességâoulat** : *Ébranlé, sorti de ses gonds.*

**Déssouca** : *Reprendre le premier labour.*

**Déstaca** : *Détacher.*

**Déstînbourlat** : *Déboussolé.*

**Désônta** : *Déteindre.*

**Déstourra** : *Dégeler.*

**Détîro:** *Tout le temps.*

**Diberti** : *Divertir.*

**Didâou** : *Dé à coudre* ;

*par analogie à sa faible contenance, il est devenu une unité de volume populaire* (ex: N'a pas béhut ou béouût qu'ûn didâou: *ll n'a bu que la contenance d'un dé à coudre).*

**Transport de raisin dans des« d\_tsquos** »

**Diêcho *ou* Dêcho** : fém. : *Pois carré (syn. : Gêcho).*

**Digo doun** ? : *Dis donc ?*

**Digos-ôc, tu** : *Dis-le, toi.*

**Digûn** : *Personne* ; Y a pas digun : *Il n '.Y a personne.*

**Dîou:** *Dieu.*

**Dîoué** *: Devoir quelque chose à quelqu'un.*

**Dîzé:** *Dire.*

**Disparéchê** : *Disparaître.*

**Dissigu** : *Bien sûr, sûrement.*

**Dit:** *Doigt.*

**Dîzé:** *Dire.*

**Dol** : *Deuil* ; Souy én dol : *Je suis en deuil.*

**Douçou** : *Douceur* ; La douçou dou sé : *La douceur du soir.*

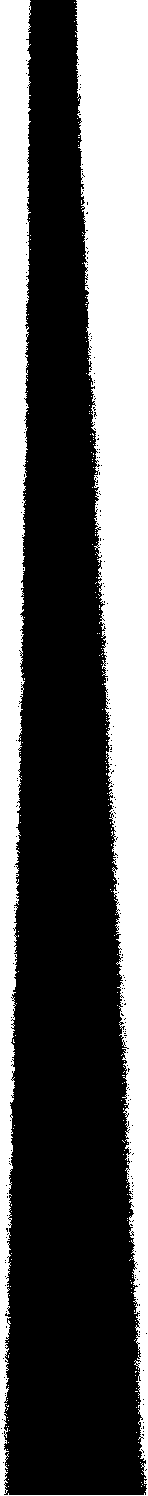
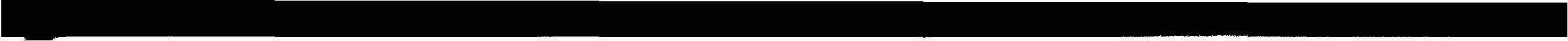
**Doulou** : *Douleur.*

**Doulourous** : *Douloureux.*

**Doumâddiés** : *Dommages.*

**Douman** : *Demain.*

72



**Douman passat** : *Après-demain.*

**Dâoubrit** : *Ouvert* ; Dâoubri : *Ouvrir.*

**Drapêou (lou)** : *Le drapeau.*

**Drét, Drito** : *Droit, Droite.*

**Drôlé** : *Garçon* ; *voir aussi :* Maynâddié : *Enfant.*

**Drôllo** : *Fille.*

**Drôllo tuménto** : *Jeune fille qui donne des petits coups de tête câlins à son petit ami.*

**Drômé *ou* Droûmi** : *Dormir.*

**Droullatâillo** : *Désigne un groupe de jeunes.*

**Droumi** ( *ou* **Dromé) coumo ûo ratito** : *Dormir du sommeil du juste, profondément.*

**Dubét:** *Duvet (d'oie, de canard).*

**Dunta** (R): *Imprégner des rouages d'huile voir:* Grécha (M)\_

**Durâdo** : *Durée.*

**E**

**É**: *Et.*

**Êch** : *Essieu.*

**Échabouzit** : *Étourdi.*

**Échâdo** : *Houe, pioche légère, bêche.*

**Échaga** : *Écoper* (action d'enlever de l'eau introduite dans une barque, une cave, suite à un orage, ou à un fait exceptionnel).

**Échalat:** *Oiseau privé d'une aile, voir:* Eschalat.

**Échâmi** (M) *ou* **Échâoumi** (R): *essaim d'abeilles, voir:* Eschâmi (M) *ou* Eschâoumi (R)\_ **Échâmia** (M) *ou* **Échâoumia** (R): *essaimer voir:* Eschâmia (M) *ou* Eschâoumia (R)\_

**Échantat** : *Épouvanté* ; *Qualifie quelqu'un qui roule trop vite* ;

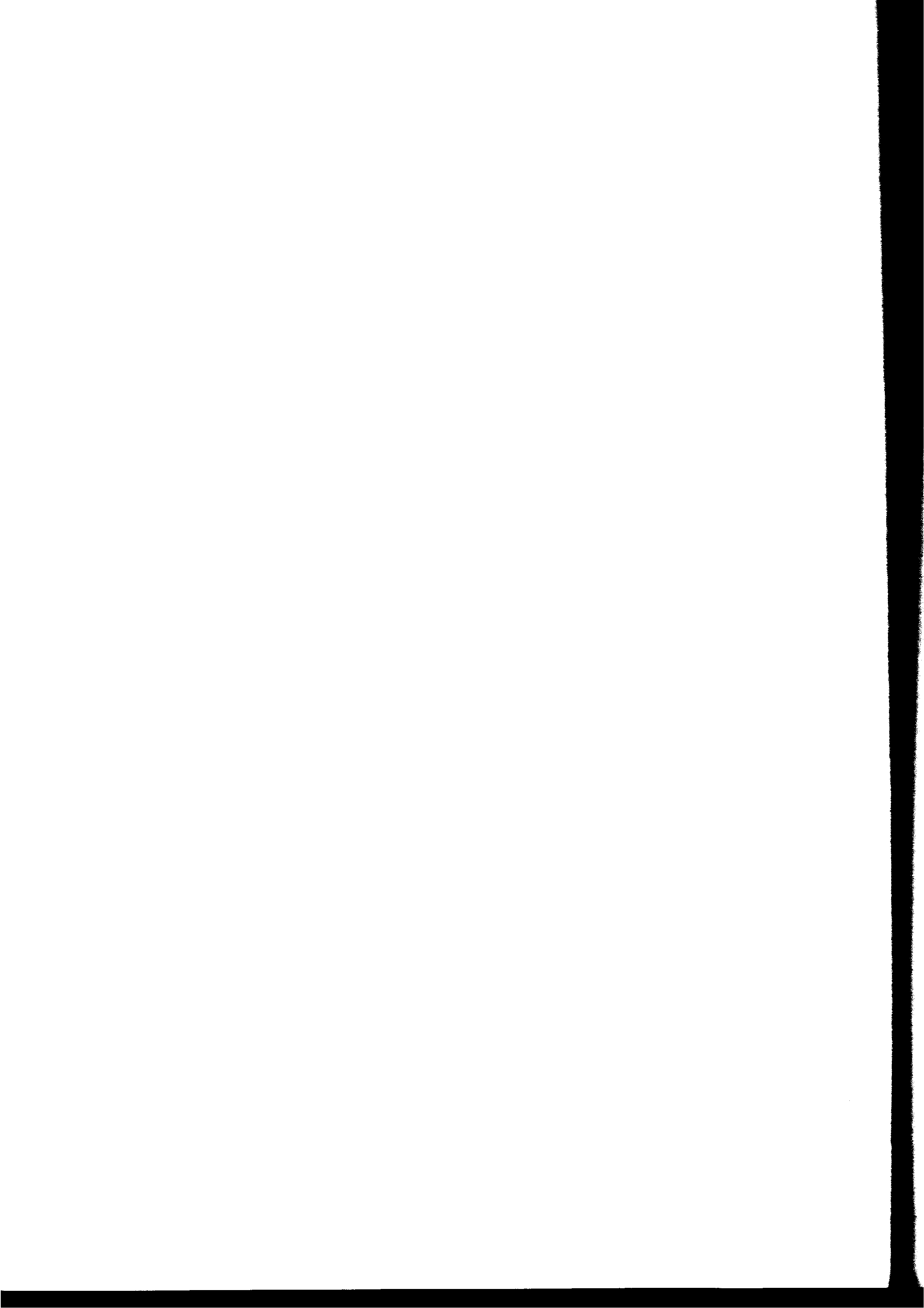
Mârcho coûmo ûn échantat : *Il roule comme un épouvanté.*

**Échâouré:** *Averse.*

**Écharmén** : *Sarment.*

**Écharménta** : *Ramasser les sarments après la taille de la vigne.*

73



**Échat** : *Vanne.*

**Échiouas** : *Gencives.*

**Échôllo:** *Herminette: Outil du charpentier, du tonnelier, qui servait également à façonner le joug des attelages de bovins* ; *outil fortement cambré à manche très court.*

**Échourdat** : *Assourdi.*

**Échuga** : *Essuyer.* **Éncachat** : *Encaissé.*

**Énclaoua** : *Enclaver.*

**Émban** : *Hangar, auvent.* **Émbarra** : *Enfermer.*

**Émbarradé** : *Se disait de quelqu'un n'ayant plus sa raison, qui devrait être enfermé.* **Émbarrassat** : *Embarrassé.*

**Émbastardit:** *Abâtardi (croisé avec une autre race).* **Émbéjous** : *Envieux.*

**Émbélat** : *Déformé, cintré, creusé.* **Émbéntat** : *Inventé.*

**Émbéoûdat** : *Ivre.*

**Émbéssa** : *Renverser.*

**Émbestiat** : *Embêté.*

**Émbitrioula** : *Vitrioler:* Dans les années 1940, on traitait les semences de blé avec du vitriol que l'on faisait fondre dans un chaudron contenant de l'eau bien chaude. On créait ensuite une petite cavité sur le tas de blé destiné à être traité, et l'on versait le vitriol en mélangeant énergiquement, afin que tous les grains soient imprégnés. Par la suite, la poudre Saint-Éloi fut utilisée. Ces traitements servaient de protection contre la maladie du charbon.

**Émbol** : *Envol.*

**Émboulôpo** : *Enveloppe.*

**Émbourillat *ou* Abourillat** : *Embrouillé, mélangé.* **Émbouya** : · *Envoyer.*

**Émbrancâdo:** *Embranchée; se disait d'une palombe qu'on ne pouvait voir, car posée au milieu des branches.*

**Émbroucat** : *Piqué par une ou plusieurs épines* ; *être au milieu des épines.*

74



**Émbrumat** : *Couvert de brumes* ; *se dit de plantes atteintes par la rouille.*

**Émbuc:** *Appareil manuel composé d'un entonnoir et d'une sorte de vis sans fin, destiné*

*au gavage des canards et des oies.*

**Émbuca:** *Gaver (des canards, des oies).* **Émpatia *ou* Émpatcha** : *Empêcher.* **Émpléga** : *Employer.*

**Émpouzouat** : *Empoisonné.*

**Émputat** : *Amputé.*

**Éncachat** : *Encaissé.*

**Énclaouat:** *Enclavé; se disait d'un petit champ situé au milieu d'autres parcelles.* **Éncouêro** : *Encore.*

**Éncouraddia** : *Encourager.*

**Éncrumat** : *Assombri* ; Lou cêou és éncrumat : *Le ciel est chargé de nuages* ; crûm : *nuage.* **Éndièch:** *Outil enfer emmanché à l'extrémité de* l'aguillâdo *(aiguillon) et servant à racler,*

*ou à nettoyer, le soc de la charrue ou d'autres instruments attelés.*

**Éndôrto** : *Lien de fagot de sarment, ou de bois : osier, pousses de chêne ou de charme.* **Éndrét** : *Endroit*

**Éndroumit** : *Endormi.*

**Énerbat** : *Énervé.*

**Éngaddiomén** : *Engagement.* **Éngaransit** : *Engourdi, ankylosé.* **Éngouân** : *Cette année.*

**Éngrêch** : *Engrais.*

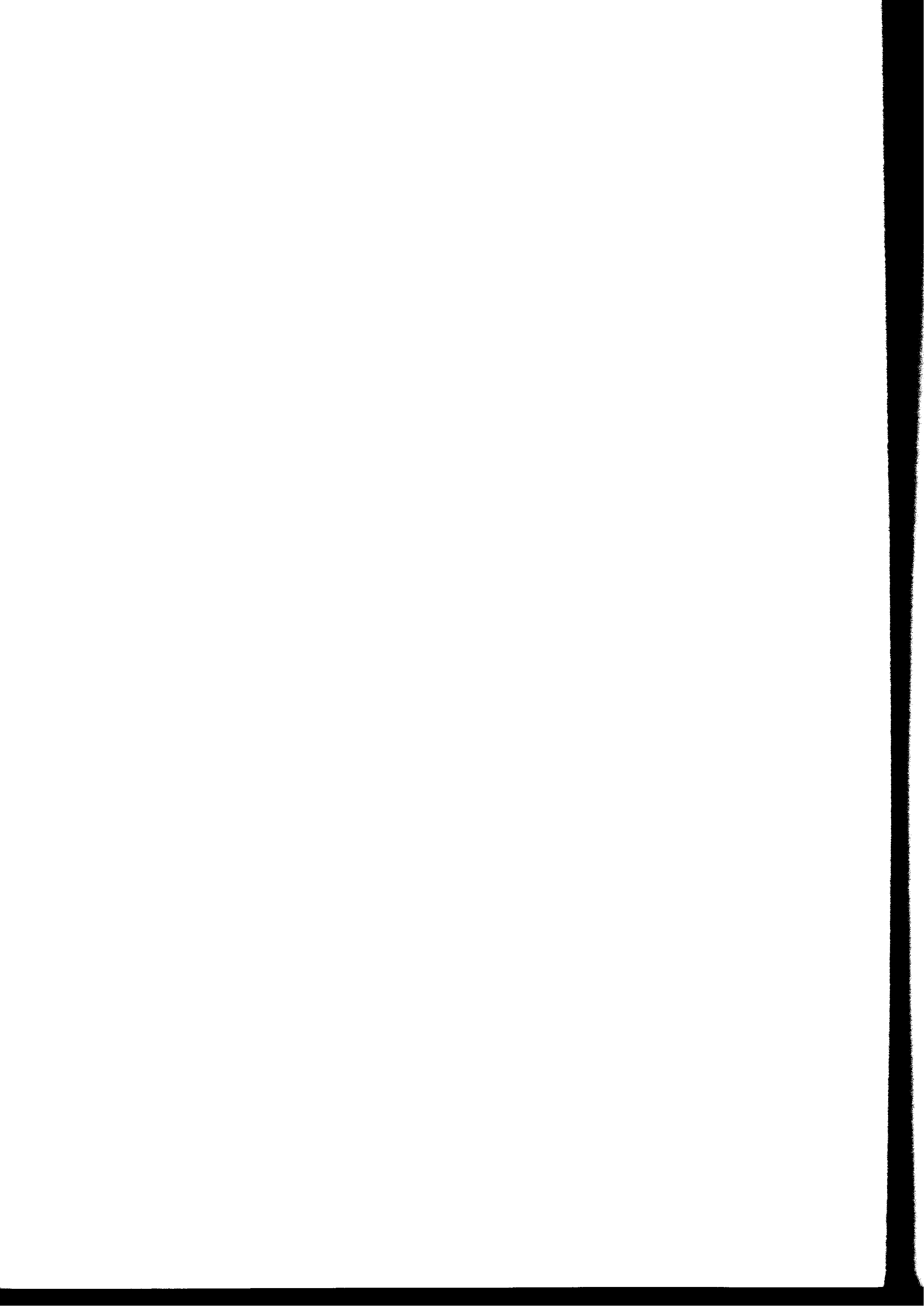
**Éngrécha** : *Engraisser.* **Éngûilla** : *Enfiler une aiguille.* **Éngula** : *Engueuler.*

**Énjoc** : *Enjeu.*

**Énlastouat:** *Fatigué.*

**Énléoua** : *Enlever.*

75



**Énrailladé** : *Frein d'une charrette.*

**Énrâoucat** : *Enroué.*

**Énrégâdo** : *Organiser un travail dans un champ; commencer un labour, etc.* **Énsaca** : *Ensacher.*

**Énsâco** : *Tasser dans le sac de sorte qu'il soit correctement rempli.* **Énsus** : *En haut;* És mountat énsus : *Il est monté très haut.*

**Éntaoulâdo** : *Se disait d'une faux qui était mal piquée*

(déformée par un piquage trop rapide, de façon trop approximative).

**Éntâoumiadûro:** *Début d'un travail; entame d'un jambon, d'un pain, etc.*

**Éntécat:** *Animal resté chétif par rapport à l'ensemble des sujets d'un même lot.* **Énténut** : *Entendu.*

**Éntraouât** : *Entravé.*

**Éntrébézé** : *Entrevoir.* **Énténé** : *Entendre.*

**Éntré Hîous et Laplumo** : *Entre Fieux et Laplume* ; *nom de deux communes de Lot-et­Garonne* ; *boutade que l'on lançait au moment d'aller au lit* ; Hiou *voulant dire «fil» (du drap) et* Laplumo, « *la plume* » *de la couette.*

**Éntrîcomaillat** : *Embrouillé (mélangé, à ne pas s '.Y reconnaître).* **Éprôbo** : *Épreuve.*

**Éro:** *Elle;* És éro: *C'est elle.*

**Êro mâou attélat:** *litt. : Il était mal« attelé»; se disait d'une personne mal mariée.*

**Êro pas dé grit** (M) : *litt. : Elle n'était pas de grillon* ; *se disait d'une jeune personne peu disposée à se plier aux avances de son copain.*

**Êro ûn pâou martet** : *Il était un peu* anormal *(marteau).* **Ês**: *Tu es.*

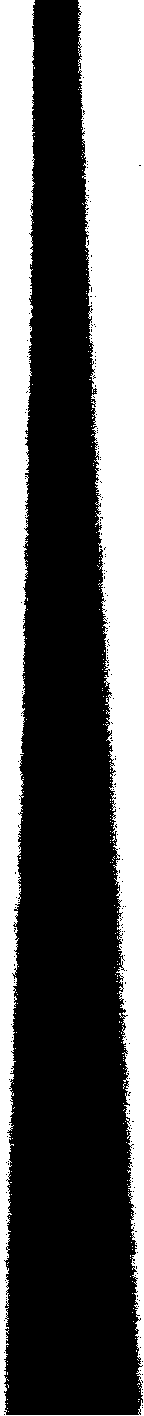
**És anat paga lou trimêstré** : *Il est allé payer le trimestre.*

Expression, quolibet qui s'adressait aux célibataires qui, à l'occasion des foires de ville, presque trimestrielles, faisaient une halte dans une maison close.

**És atâou** : *C'est comme ça.* **Ésbéntrat** : *Éventré.*

**Ésbérit** : *Esprit éveillé.*

76



**Ésbita** : *Éviter.*

**Ésbouroua** : *Ébourgeonner.* **Ésbranca** : *Ébrancher.*

**Ésbrigaillat** : *Cassé, brisé en morceaux.*

**Éscabeilla:** *Escalader (un obstacle).*

**Éscachalat** : *Personne à qui il manque des dents.* **Éscâgé** : *Se rencontrer par hasard.*

**Éscagénço** : *Coïncidence* ; L' éscagénço a boulut : *La coïncidence a voulu.*

**Éscalat** : *Échelonné* (se dit des grains de raisin lorsqu'ils ne sont pas serrés les uns contre les autres).

**Éscalê** : *Escalier.*

**Éscâlo:** *Échelle;* Porto mé l'éscâlo: *Porte-moi l'échelle.* **Éscalot** : *Petite échelle.*

**Éscalourit *ou* Réscalourit:** *Échauffé, réchauffé (qui ne craint pas le.froid).*

**Éscampat** (M) *ou* **Éscampillat** (R): *Morcelé (se dit de champs dispersés par-ci, par-là).* **Éscana** : *litt. : Couper la cane, en fait : la trachée* ; *étrangler.*

**Éscansarit** : *Maigre, souffreteux.*

**Éscanti** : *Éteindre* ; Podos éscanti : *Tu peux éteindre (la lumière).* **Éscâoudat** : *Échaudé.*

**Éscaouhô-co** : *litt. : Échauffe-cœur* ; *brûlures d'estomac.* **Éscapat** : *Échappé.*

**Éscapitat:** *Étêté.*

**Éscarailla** : *Corriger* ; Té bâou éscarailla : *Je vais te donner une correction* (s'adresse à un chien qui, n'obéissant pas continue à poursuivre une bête malgré plusieurs « Prou, prou » qui veut dire : Assez, ça suffit).

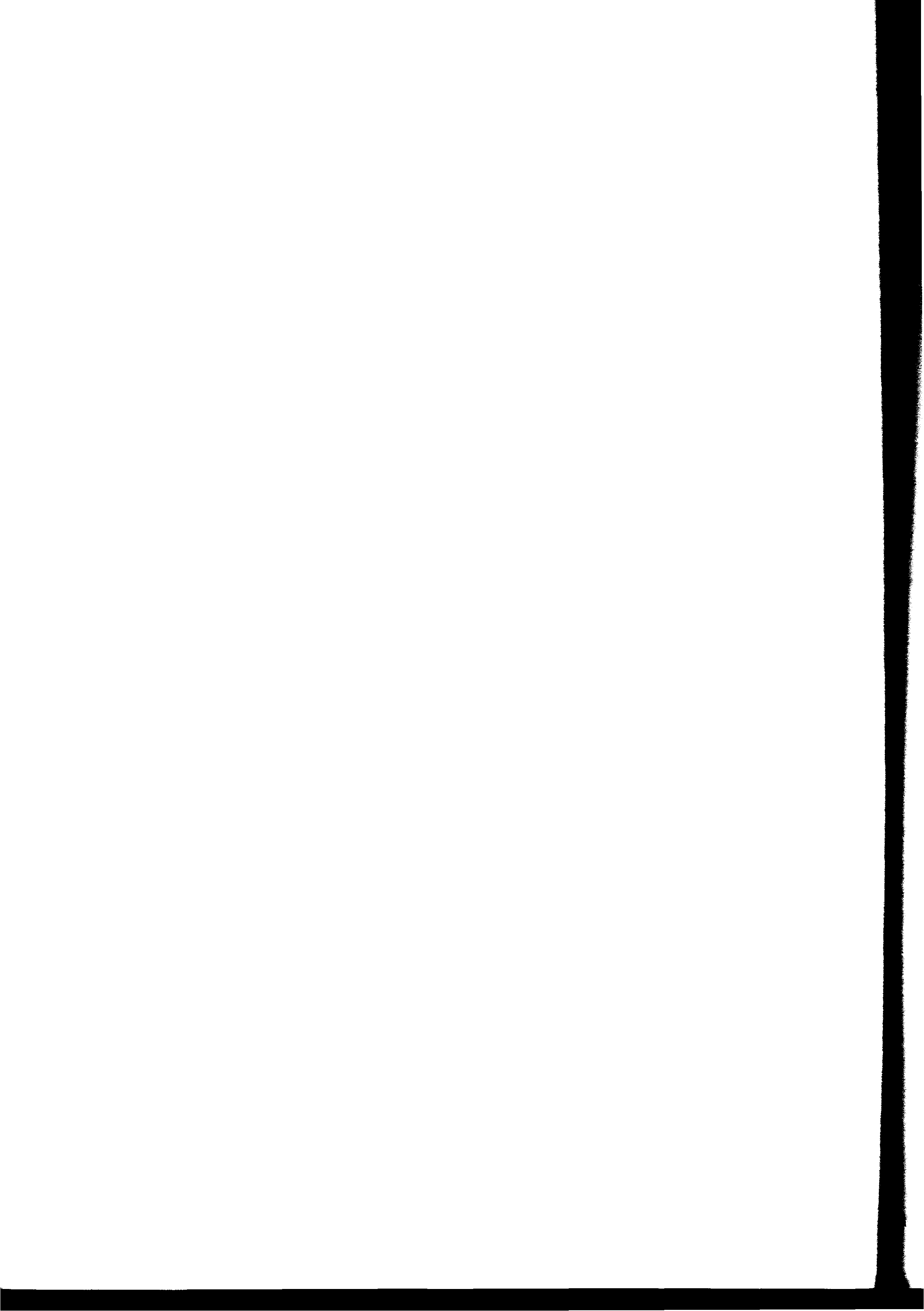
**Éscarâoumia** : « *Écorcher », déformer un mot, un nom, ne pas le dire tel qu'il est.*

**Éscarmia** : *Donner du volume au fouet des bovins, presque crin par crin* ;

Ce fouet est le« mousquê », l'ensemble des poils de l'extrémité de la queue, son nom patois est dû à sa fonction de chasse-mouches et c'était un honneur pour le bouvier d'avoir des bêtes avec un beau fouet, propre est bien fourni.

**Éscarnia *ou* Éscarni** : *Imiter quelqu'un* ; *parfois de façon un peu exagérée.* **Éscaraouîssos** : *Écrevisses.*

77



**Éschalat** : *Oiseau ou volaille privé d'une aile* ; *qui ne peut utiliser qu'une aile.*

**Éschâmi** (M) *ou* **Échâoumi** (R): *Essaim;* Eschâoumi d'abéillos: *Essaim d'abeilles.*

**Éschâmia** (M) *ou* Échâoumia (R) : *Essaimer, quitter la ruche pour former une autre colonie.*

**Ésclari** : *Éclaircir.*

**Ésclayrâddié** : *Éclairage.*

**Ésclaïrat** : *Éclairé.*

**Ésclot** (M) *ou* **ésclop** (M & R) : *Sabot de bois* (bien que le terme « esclot » soit préféré à Montagnac, « esclop » était aussi utilisé).

**Éscloupè** : *Sabotier.*

**Éscloupétos** : *Sabots ayant tout le dessus en cuir.*

**Éscoupéra**: *Émonder les branches le long d'un tronc d'arbre (syn. :* Éspourga*)*. **Éscoupit** : *Crachat.*

**Éscouposso** (M) *ou* Éscoubassot (R) : *Repas clôturant une œuvre, une activité, les vendanges.* **Éscouta** : *Écouter.*

**Éscrîoué** : *Écrire.*

**Éscroûo** : féminin : *Écrou.*

**Éscu** : *Nuit noire* ; Hê bien éscu : *Il fait bien noir.* **Ésculat** : *Éculé (chaussures éculées).*

**Éscurta** : *Couper la queue à une fleur, à un animal.*

**Éscut**: *Écu (monnaie); voir aussi:* Cént éscuts.

**Ésgarâoupiat** : *Égratigné, écorché superficiellement.* **Ésgaraoupiâdo** *ou* **Garaoupiâdo** : *Qui a reçu des griffures.*

**Ésgram** : *Chiendent :* 1) « *Agropyrum repens»* chiendent rampant. 2) « *Cynodon dactylon* » chiendent dactyle.

**Éslugarnat** (M) *ou* **Eslugrat** (R) : *Ébloui.*

**Ésmaillâdo**: *Se disait d'une bête déhanchée suite à un accident.*

**Ésmajénca** : *Supprimer les gourmands qui épuisent inutilement les ceps de vigne.* **Ésmoustat** : *Visage meurtri par un phénomène quelconque.*

**És** **pa** **jou** : *Ce n'est pas moi.*

78



**Éspâouén** : *Épouvantail.* **Éspâoulo** : *Épaule.*

**Ésparagna** : *Économiser, épargner* ; Ésparagna l 'aygo : *Économiser l'eau.* **Ésparrouns:** *Barreaux d'une échelle.*

**Éspaza** : *Élaguer.*

**Éspérat** : *Échelle conçue comme une arête de poisson, dont on se sert pour ramasser les cerises.*

**Éspéréca:** *Éparpiller;* L'argén és bisté éspérécat: *L'argent est vite éparpillé.* **Éspérissa** : *Déchirer.*

**Éspérouat** : *Éperonné;* Biên éspérouat (se dit d'un coq ayant de longs ergots.).

**Éspés** : *Épais.* **Éspia** : *Regarder.*

**Éspîncétos** : *Pincettes utilisées pour attiser le feu.* **Éspitâou** : *Hôpital.*

**Ésplîngo** : *Épingle.*

**Éspourbill:** *Tourbillon de vent qui se poursuit sur des dizaines de mètres, soulevant poussières et débris de paille; on disait que c'était un signe de beau temps;* Ba hè bèt, as bis l'éspourbill?: *Il va faire beau, tu as vu le tourbillon?*

**Éspourga:** *Émonder les branches le long d'un tronc d'arbre (syn.:* Éscoupéra). **Éspoussat** : *Éssoufjlé.*

**Éspoutit** : *Écrasé.*

**Éspudzéto** : *Épuisette.*

**Éspunta** : *Épointer.*

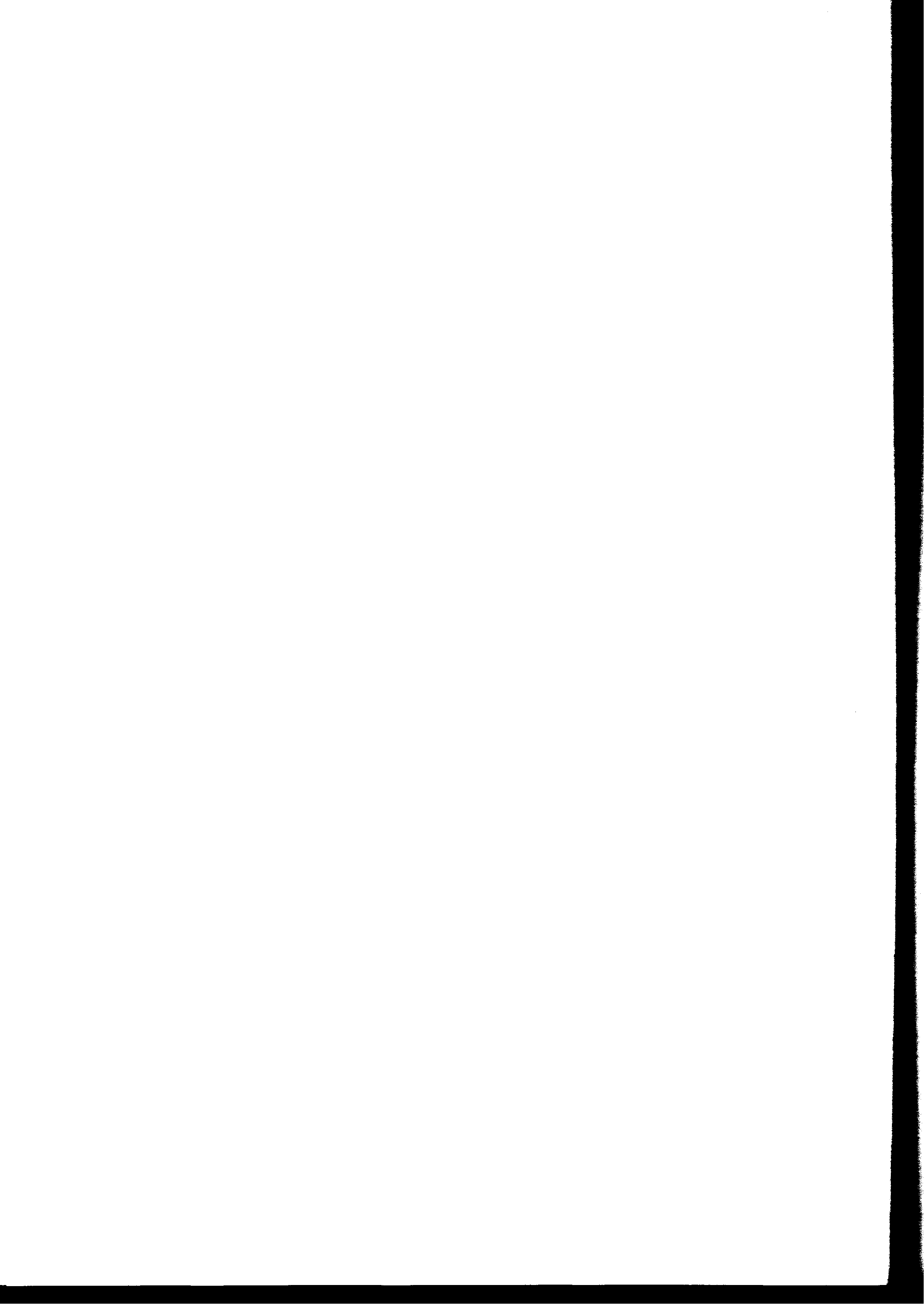
**Ésquéricat** : *Rangé, soucieux de sa tenue.*

**Ésquîllo** : *Dos, échine.* **Ésquillot:** *Noix.*

**Ésquilloutê** : *Noyer (syn.* Nouguê *).* **Ésquirol:** *Écureuil (syn.* Gat ésquirol).

**Ésquirous:** *Grelots attachés au cou du cheval, d'un chien, pour la chasse à la bécasse.*

79



**Ésquissat** : *Déchiré* ; As ésquissât la bêsto : *Tu as déchiré la veste.* **Éssouéilla** : *Effeuiller.*

**Ésta *ou* Êsté** : *Être.*

**Éstâblo** : *Étable.*

**Éstabournit** : *Étourdi.* **Éstaca** : *Attacher.*

**Éstacs:** *Attaches conçues pour attacher les bovins à l'étable.* **Éstâddié** : *Etage.* Éstaddiêros, *Etagères.*

**Éstamâyré** : *Étameur* ; Lou Cussac èro éstamâyré : *Cussac était étameur.* **Éstâgn** : *Étain.*

**Éstanadé, Ésténadé** : *Étendoir.*

**Éstanquet** : *litt. : Lieu de halte, puis par extension, l'endroit où on boit, et enfin, utilisé péjorativement pour indiquer une façon de perdre son temps* ; Éstanqua *: Étancher sa soif.*

Lorsque quelqu'un, parti faire une course, tardait à revenir au travail, on disait:

« A troubat l'éstanquet l'amusoc » (Il a trouvé quelqu'un pour causer, perdre du temps).

**Éstargagna** : *Action de détruire les araignées et leurs toiles.* **Éstarit** : *Épuisé, exténué.*

**Éstchurit:** *Égoutté, essuyé.*

**Ésté ganit:** *Avoir très faim.*

**Éstélos** : *Étoiles.*

**Êsté marfié:** *Avoir les doigts engourdis par le.froid.* **Ésténâillos (las)** : *Les tenailles.*

**Ésténut** : *Étendu.*

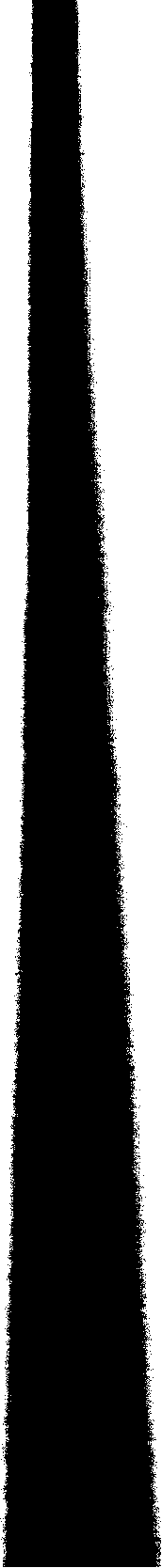
**Ésternuda** : *Éternuer.*

**Éstérot** : *Copeau.* **Éstîou** : *Été, la saison.* **Éstira** : *Étirer.*

**Éstoc** : *Étau.*

**Éstôrsé:** *Tordre.*

80



**Éstoufat dé Nadâou** : *Sauce au vin de Noël; faite avec de la viande de bœuf et accommodée avec divers ingrédients, elle devait mijoter pendant plusieurs jours.*

*Ce qui donnait la fameuse daube de Noël.*

**Éstoûi *ou* Estoul:** *Chaume* (ce qui reste après la moisson).

**Éstoûpo** : *Étoupe* ; *filasse de chanvre ou de lin.* **Éstourssadêro** : *À tordre,* **Éstourssadé**, *au masculin.* **Éstoursut:** *Tordu.*

**Éstrandiê** : *Étranger.*

**Éstrânglo-can** : *litt. : Étrangle-chien : sorte de nœud coulant.* **Éstréos** : *Étrennes.*

**Éstrét** : *Étroit.*

**Éstripa** : *Étriper.*

**Éstripo-bêrmis** (M) *ou* **Éstripo-bêrmous** (R): *Étripe-vers; ce terme désignait un laboureur, du/ait que sa charrue« étripait» fatalement quelques vers de terre.*

**Éstroun** : *Étron.*

**Éstroupiat** : *Estropié.*

**Éstrûchos** : *Refus de foin ou fourrage* (peu appétissant, il est de ce fait délaissé par les animaux).

**Éstudia** : *Étudier.*

**Éstujat** : *Caché.* **Éstujoc** : *Cachette.* **Ét:** *Lui.*

**Ey:** *J'ai*

**Ey pas bis aré** : *Je n'ai rien vu.*

**F**

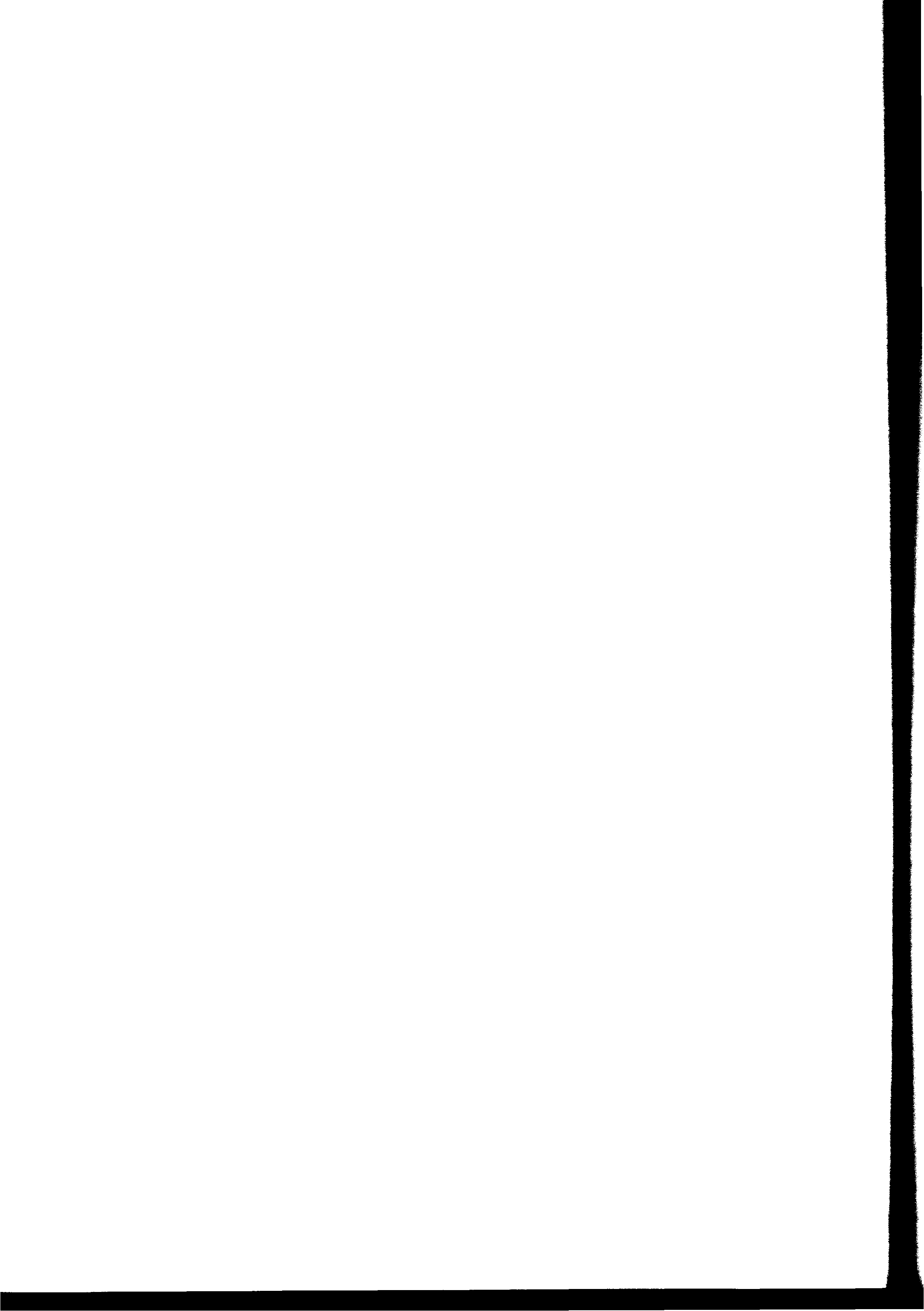
**Fachat:** *Fâché.*

**Fabou:** *Faveur.*

**Fadôrlo:** *Fou-fou.*

**Fâouto** : *Faute.*

81



**Fâoutûill:** *Fauteuil.* Aquét fâoutûill és tout nâou. *Ce fauteuil est tout neuf*

**Farlusquet** : *Personne qui a la prétention de tout connaître.*

**Fâyçoun:** *Façon.* **Féblârdo** : *Faible.*

**Fîblo** : *Ça plie* ; Ba fibla : *Ça va plier.*

**Fiêbé** : *Fièvre.*

**Filét:** *Filet. (Souvent employé à tort pour désigner dufil de fer.)*

**Fin dou moûndé** : *litt. : Fin du monde : gros intestin du cochon servant à faire un gros boudin.*

**Finêstro *ou* Frinêstro** : *Fenêtre.*

**Finêstroun *ou* Frinestroun** : *Petite fenêtre.*

**Flaouniêc** : *Personne qui gémit, qui a tendance à se plaindre pour un rien.*

**Flaquêro** (êy **la):** *Pour dire j'ai faim, j'ai l'estomac vide.*

**Flisquet** : *Loquet.*

**Floc *ou* Flou:** *Fleur.*

**Floucat** : *Garni de fleurs.*

**Fort coûmo un bûou** : *Fort comme un bœuf*

**Foûdré** : *Foudre; (syn. :* Miot : *Muid).*

**Fouriâllo** : *Bille ou boule de jeu de gosses.*

**Fourniêro:** *Fournil de boulanger; (syn.:* Hournêro).

**Francomén** : *Franchement.*

**Frândios:** *Franges; sorte de tissu ajouré que l'on mettait à la tête des bovins attelés, et qui avait pour effet de protéger leurs yeux des mouches, tout en leur permettant de voir* (illustration au mot« Baco »).

**Frây** : *Frère.*

**Frédoulic** : *Frileux.*

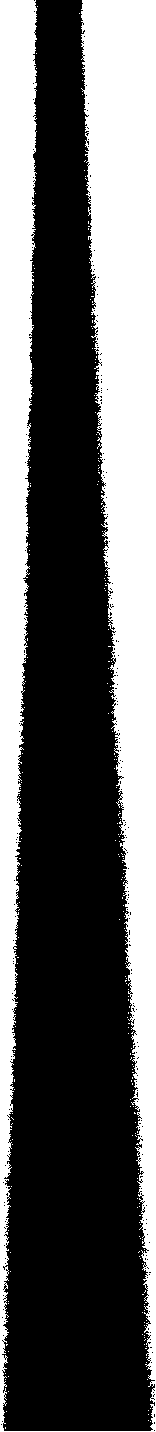
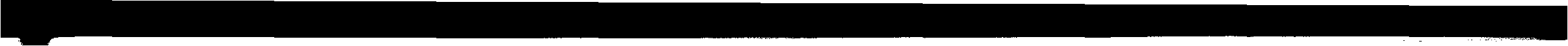
**Frésquîn - Fréscun:** *Fraichin, odeur de poisson.*

**Frésquo:** *Fraîche;* L'aygo és frésquo: *L'eau est.fraîche.*

**Fréta** : *Frotter.*

**Frétâdo** : *Frottée* ; Ûo boûno frétado : *Une bonne frottée (correction).*

82



**Frét dé can** : *Froid de chien* (Pourqoi un froid de chien ? ? ?).

**Fricôt:** *Nourriture.* Prépara lou fricôt, *Préparer le repas, la nourriture.*

**Frûto:** *Toutes sortes de fruits.*

**Froustillat:** *Froissé; en parlant d'un tissu, d'un document, etc.*

**Fûtrés:** *Feutres, (chaussures).*

**G**

**Gabinét:** *Cabinet, armoire;* As la camîso dén lou gabinét: *Tu as la chemise dans l'armoire.*

**Gâbio** : *Cage (à volailles, à lapins, oiseaux, etc.).*

**Gaha** : *Attraper.*

**Gaha la débarâdo** : *Prendre la descente, au sens propre comme au figuré, quand rien ne va plus, les affaires, la santé, etc.).*

**Gahèc** : *Quis 'accroche, vaillant, courageux.*

**Gabin** : *Sorte de crochet qui servait autrefois à prendre du foin ou de la paille aux meules situées à l'extérieur* ; *un gahîn était également utilisé pour attraper des branches d'arbres pour la cueillette de fruits et en particulier de cerises.*

**Galét:** *Courant d'air.*

**Gâho-man:** *Gaillet gratteron, gaillet accrochant (Galium aparine,* famille des Rubiacées); *plante à tige quadrangulaires 'accrochant à l'aide de nombreux poils crochus.*

**Galistrou:** *Se dit d'unjeune homme qui fréquente une jeune.fille;* Soun galistrou : *Son petit ami.*

**Gangué *ou* Ganguêro** : *Personne négligée, malpropre.*

**Ganiâoulos** : *Incisives* ; *se dit vulgairement de quelqu'un qui a de grandes dents* ; As bis aquéros ganiâoulos : *Tu as vu ces dents.*

**Gansôlo:** *1) Bande de cuir couvrant le dessus d'un sabot. 2) Personne frêle.*

**Gâoucho** : *Gauche* ;

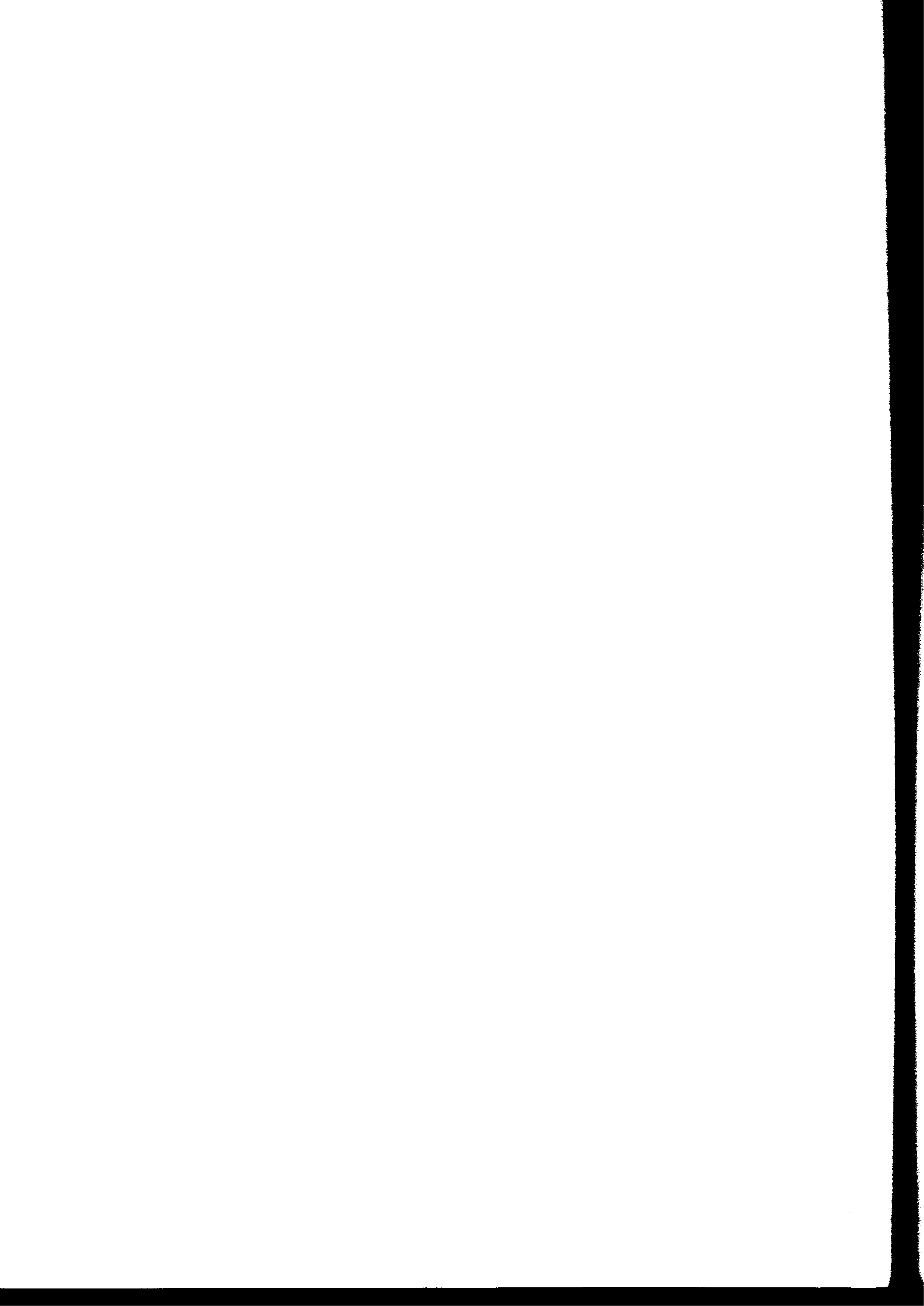
**Gâouchê** : *Gaucher.*

**Gâoudûtlo:** *Toupie.*

**Gâouê:** *Jabot d'une volaille.*

**Gahouêro** : *Javelle, grosse poignée de sarments, liées en spirale sur toute la longueur avec un ou deux sarments, se qui donnait une forme pointue à un bout.*

83



**Gâouré:** *Rainure faite aux extrémités d'une cuve, d'un tonneau et qui retient le fond.*

**Gâouza** : *Oser.*

**Garâmpo** : *Crampe.*

**Garbéja:** *Faire une gerbière.*

**Gârço, aquêro gârço** : *Garce, cette garce.*

Souvent utilisé pour qualifier une bête, qui, au labour, cherchait à s'arrêter très souvent en donnant l'impression de vouloir uriner; d'autres tiraient la langue, ce qui est normalement un signe de fatigue, mais parfois les animaux ne sont pas aussi « bêtes » qu'on peut le croire.

**Gardôlo** *: Rigole* (pour certains, une mare).

**Garôssos** : *Vesces.*

**Garouat** : *Germé.*

**Garoun** : *Germe* ; Coupès pas lou garoun: *Ne coupe pas le germe.*

**Garrétto** : *Epaule séchée du porc.*

**Gaspè** : *Très petit fagot de sarments de vigne.*

Il est placé dans la cuve à vin, contre l'orifice de sortie, et a pour rôle de filtrer lors du décuvage.

**Gâspo** : *Petite grappe* ; *grappe dépouillée, rafle de raisin.*

Lou bîn a lou goûs à la gâspo : *Le vin a un goût de grappe.*

**Gat, Gâto** : *Chat, Chatte.*

**Gatiboûrro** : *Faire au plus fort.*

**Gat ésquirol:** *Écureuil (syn.* Ésquirol).

**Gatouâ** : Ba gatouâ : *La chatte va mettre bas.*

**Gatouniêro:** *Chatière, petite ouverture permettant le passage d'un chat.*

**Gay:** *Geai.*

**Gêcho : féminin** : *Pois carré (syn. :* Diêcho *ou* Dêcho ).

**Gélâdo** : *Gelée.*

**Gélîou** : *Gélif.*

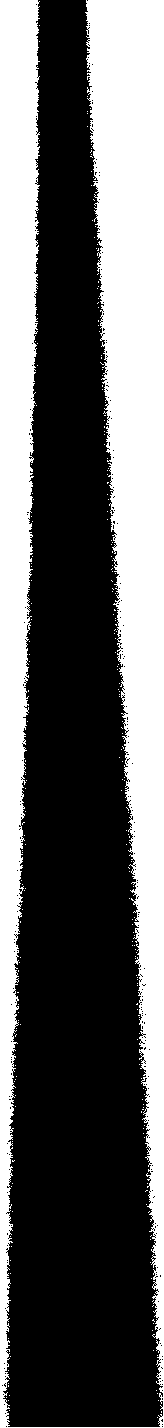
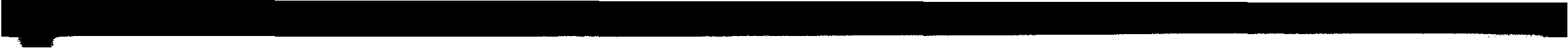
**Gêoulé:** *Yèble ou hièble (Sambucus ebulus,* famille des Caprifoliacées), *petit sureau qui dégage une odeur fétide lorsqu'on enfroisse les feuilles.*

**Gêyro** (M) *ou* **Lêdré** (R): *Lierre (Hedera helix);* la geyro *au féminin et* lou lêdré *au masculin, selon que l'on se situe à Montagnac ou à La Romieu.*

**Ginièc** : *Inventif, génie.*

**Ginêbré:** *Genévrier tJuniperus* communis, famille des Cupressacées).

84



**Ginêsto** : *Genêt* (Genista, famille des Papilionacées).

**Gîourat** : *Givré.*

**Gîouré** : *Givre,*

**Glêyzo** : *Église.* **Glôrio** : *Orgueil.*

**Glourious** : *Orgueilleux.*

**Gnillé** : *Humide.*

**Gouha** : *Hydrater des récipients en bois pour les faire gonfler et assurer ainsi leur étanchéité.*

**Gouhîno:** *Mouillette que l'on trempe dans du vin sucré (syn. :* Soupilloun).

**Goûillo** : *Bonne de maison.*

**Goula:** *Bajoues du cochon et autres morceaux qui servent à faire le boudin* (la trîpo *).*

**Goûrgo:** *Réserve d'eau qui alimentait les moulins.*

**Gourut** : *Gorgée.*

**Gousta** : *Goûter.*

**Goutéjo** : *Qui coule goutte à goutte.*

**Goûto:** *Pousse-café (armagnac, eau-de-vie, etc.); voir aussi: Croc.*

**Graê** : *Grenier à grain.*

**Grândo gîmbêrlo** : *litt. : Grande bigue : Très grande jeune fille, par analogie à une bigue qui est une longue poutre*

**Grâno** : *Graine.*

**Graouê** : *Gravier.*

**Graoûillo** : *Grenouille.*

**Grâoupîgna** : *Gratter légèrement.*

**Grapâou** : *Crapaud.*

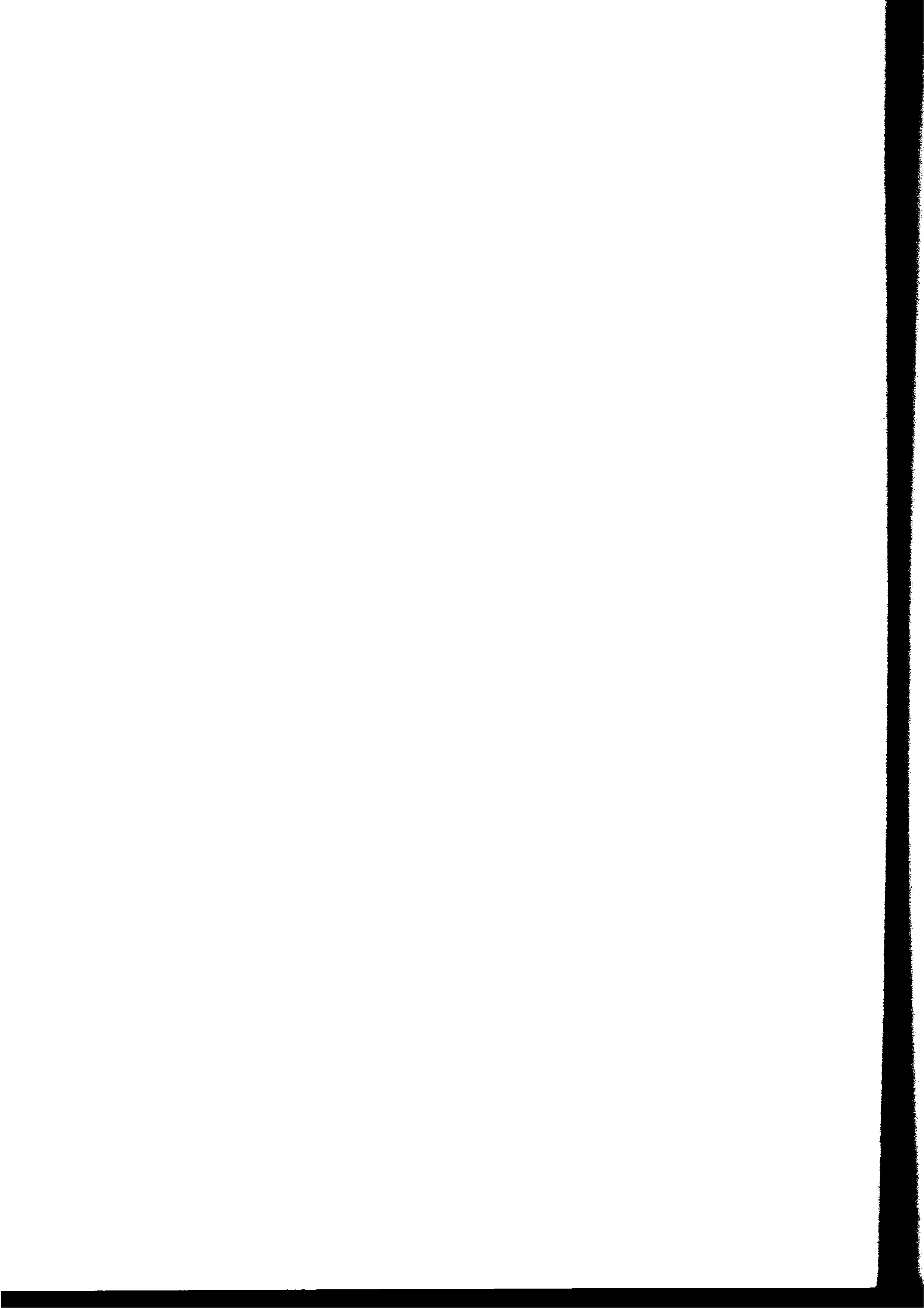
**Grécha** (M) *ou* **Dûnta** (R) : *Huiler, graisser des organes mécaniques.*

**Gréchous** : *Graisseux.*

**Grénîssos** : *Très petite grêle.*

**Grépîo** : *Créche, mangeoire à bovins.*

85



**Grésillous** : « *Grattons* » *ou* « *Grettons* » *de cochon, d'oie, de canard.*

**Grillat** : *Grillage.*

**Grioula *ou* Biroula:** *Traîner de-ci de-là sans but précis.* **Grit** (M) *ou* **Gric** (R) : *Grillon.*

**Groûnllé** : *Chausser des pantoufles en groûnllé (de* groule : savate) (consiste à ne pas chausser l'arrière de la pantoufle et l'écraser sous le talon).

**Grûn** : *Grain.*

**Guînpoun** : *Despote, contrariant.*

**Guîsé** : *Gésier.*

**Guit cat roûgé** : *Canard tête rouge* ; *canard d'Inde, dit aussi : canard de Barbarie.*

**Gûlo dé boy** : *Gueule de bois.*

**Guroun** : *Coccyx.*

**H**

**Hâ** : *Interjection de commandement du bouvier pour faire avancer les bovins.*

**Habillomén** : *Habit* (c'est ainsi que les vieux tailleurs appelaient un costume).

**Hagîn:** *Saindoux (syn. :* Sajîn).

**Hagîno** : *Fouine.*

**Hâgot** : *Fagot.*

**Hagoutê:** *Tas de fagots.*

**Hâillo dé Sént-Yan *ou* Sént Jean:** *Feu de Saint-Jean (syn. :* Houêt dé Sént-Yan).

**Hâillo dou hâjan** : *Crête du coq* ;

*Lorsqu'elle est grande, on dit:* As bis aquéro hâillo?: *Tu as vu cette crête?*

**Halou** : *Commandement adressé à un chien pour le faire partir.*

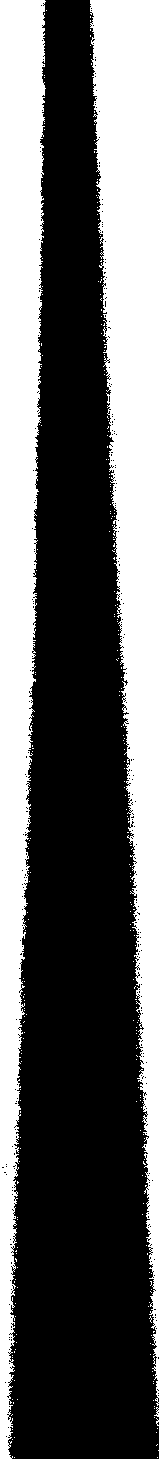
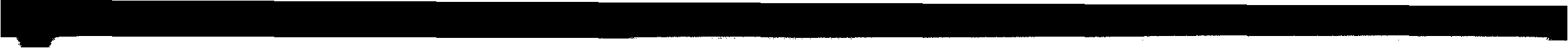
**Halûo** : *Gousses vides, feuilles et tiges après égrenage des pois, haricots, fèves, etc.*

**Hâmé:** *Faim.*

**Hângo** : *Boue.*

**Hângo *ou* hânguét** : *Boue* ; « *Beaucoup ou peu de boue, travailler quand même !* », *mais ce n'est pas forcément la meilleure méthode.*

86



**Hâo:** *Haut.*

**Hâouâ** : *Champ de fèves.*

**Hâou**é**ttos** e *Féveroles*

**Hâouos** : *Fèves.*

**Hâouré:** *Forgeron.*

**Hâoussét** : *Serpe.*

**Hâout** : *Allez !* Commandement qui s'adresse à un attelage, à un endroit difficile à franchir, accompagné d'un léger coup d'aiguillon pour inciter les bêtes à réagir vivement.

**Hârdit** ! : *V as-y !*

**Hardit** : *Hardi : se dit de quelqu'un qui est casse-cou* ; És ûn pâou hardit : *ll est un peu hardi.*

**Harélôddio** (R) : *Horloge (syn. :* Horlôddio (M) *).*

**Hâré lous ouêils en ûn gat** : *Il ferait les yeux à un chat; se dit d'une personne très adroite de ses mains.*

**Hârgo** : *Petite enclume de 10 à 15 cm2 qu'on plante dans le sol, qui sert à* « *piquer* » *la faux.* « Piquer » : aiguiser la faux en étirant son tranchant à petits coups de marteau très

près les uns des autres (Piqua était le terme utilisé).

**Hariat:** *Farine de maïs, d'orge, de féveroles, souvent en mélange pour les animaux.*

**Harîo** : *Farine.*

**Harriquéja** : *Peiner pour effectuer un travail manuel.*

**Hê bien afas** : *Se dit de quelqu'un qui fait beaucoup de manières.*

**Héddié blanc** : *Poumon du cochon.*

**Héja** : *Faner.*

**Hèl-li pôou:** *Fais-lui peur.*

**Hémê** : *Fumier.*

**Hémèja** : *Faire un apport de fumier.*

**Hémêro:** *Fumière (endroit ou l'on entasse le fumier).*

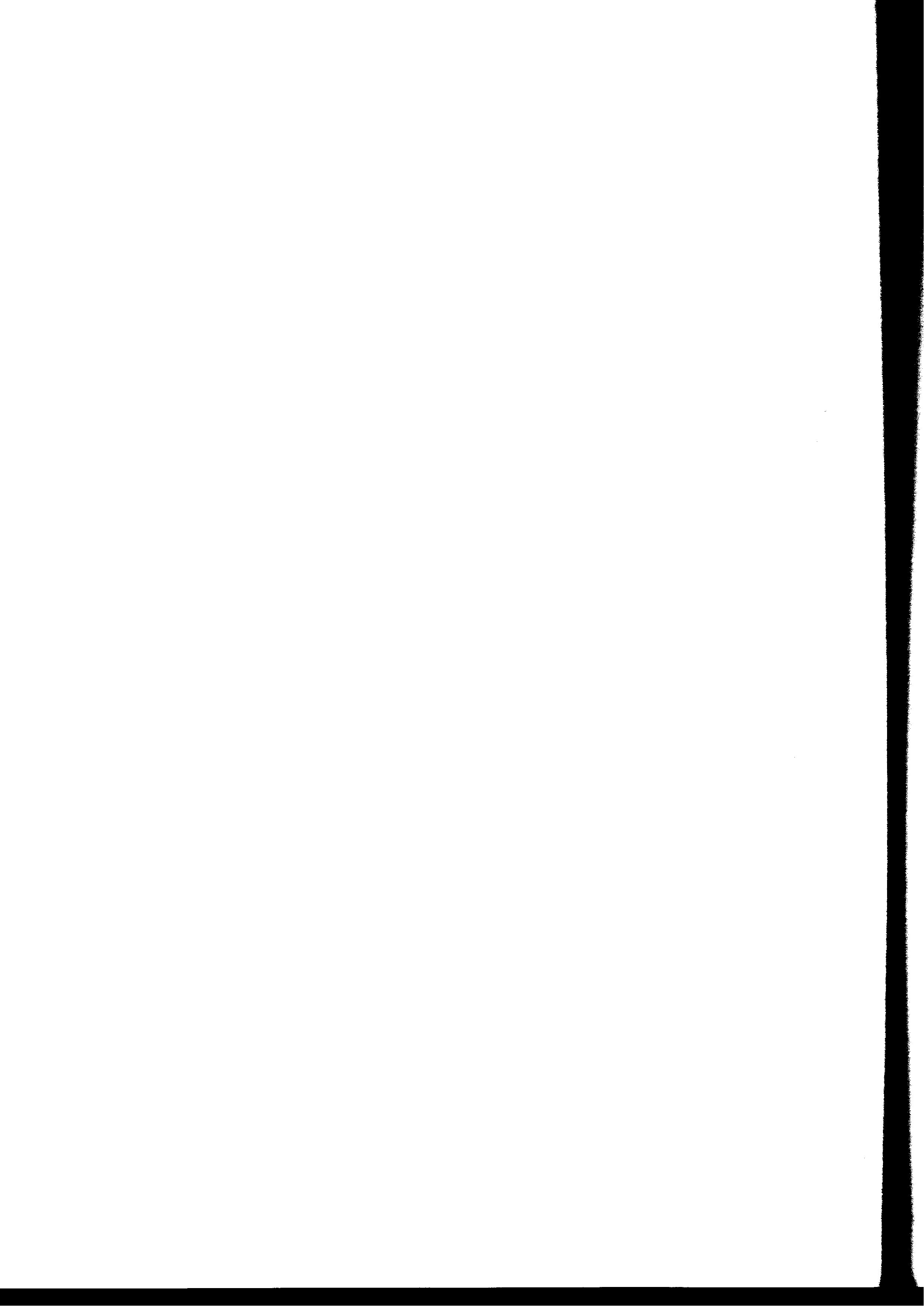
**Hén:** *Foin.*

**Hên à la tûmo** : *Se disait lorsque deux bovins se battaient tête contre tête.*

Le plus fort ne se contentant pas de la victoire, il accompagnait l'autre en lui frottant les flancs à coups de cornes.

**Héné:** *Fendre;* Bâou héné boy: *Je vais fendre du bois.*

87



**Hénêrclos** : *Fentes dans la terre provoquées par la sécheresse; lézardes sur les murs.*

**Hénno** : *Femme.*

**Hêou:** *Fiel.*

**Hérâsso coûntro tous caminâous** : *Comparaison faite par une personne âgée entre le bruit provoqué par la pelle buttant le chenêt et la sonorité d'un piano* (cette personne avait une oreille musicale peu commune).

**Héro:** *Foire.*

**Hêrro** : *Le soc de la charrue* ; Aguza las herros : *Aiguiser les socs.*

**Hêsto** : *Fête (locale, familiale, etc.)* ; *voir aussi :* Bôto.

**Hêzé** (M) *(ou* **Hê** (R)) **dé l'hômmé:** « *Faire de l'homme »,faire l'important.*

**Hêzé** (M) *(ou* **Hê** (R)) **lou mântou:** *litt.: llfait le manteau; comparaisonfaite avec l'oiseau qui, par temps froid, gonfle son plumage pour provoquer une isolation et une personne repliée sur elle même faisant grise mine.*

**Hêzé** (M) *(ou* **Hê** (R)) **lou** **niâou** : *Guetter, regarder, sans se montrer (par curiosité).*

**Hêzé** (M) *(ou* **Hê** (R)) **tous pâillats** : *Faire la litière aux animaux; mettre de la paille.* **Hêzé** (M) *(ou* **Hê** (R)) **lou pot:** *Faire la moue.*

**Hêzé** (M) *(ou* **Hê** (R)) **train:** *Parler bruyamment.*

**Higarot** : *Aoûtat* ; *larve minuscule du trombidion, un acarien qui a tendance à rechercher la compagnie des humains pour se nourrir de leur sang et provoquer de fortes démangeaisons* ; *autrefois appelé* « *Ciron* » *à cause de sa petite taille.*

**Hignêquo:** *Se disait d'une terre humide ne se travaillant pas convenablement.*

**Hîguê** : *Figuier.*

**Hila la lan** : *Filer la laine.*

**Hilâsso:** *Filasse (de chanvre ou de lin).*

**Hilat** : *Filet* ; Lou hilat éndé las paloumbos : *Le filet pour les palombes.*

**Hîll** **(lou)** : *Le fils.* **Hîllo** **(la):** *Lafille.*

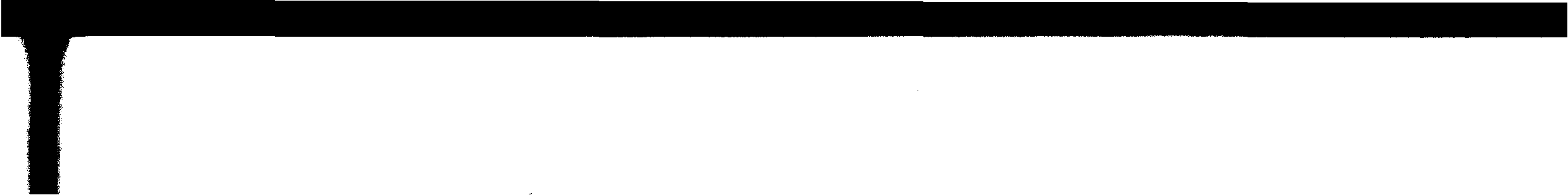
**Hiou:** *Fil.*

**Hîquo** : *Plantoir.*

**Hiza** : *Se fier* ; Si pôdon pas hiza, és pas trop cla : *On ne peut pas s y fier, il n'est pas très clair (en parlant d'une personne trompeuse).*

**Hissailloun** : *Frelon (grosse guèpe dont la piqûre est très douloureuse, voire dangereuse pour certaines personnes* (un frelon se nourrit pour 90% de mouches).

88



**Hol:** *Fou (syn. :* Pec).

**Horlôddio** (M): *Horloge (syn. :* Harélôddio (R) *).*

**Hoûddia** : *Bêcher.*

**Houêillo** : *Feuille.*

**Houèt d'aouillé:** *litt. : Feu de berger ;feu de brindilles, souvent humides, qu'allumaient les bergers par temps froid* ; *feu qui fumait plus qu'il ne brûlait.*

**Houêt** (M) *(ou* **Houêc** (R)) **bataillê:** *Feu de« bataille» :feu important.*

**Houêt dé Sént-Yan:** *Feu de la Saint-Jean (syn.:* Hâillo dé Sént-Yan).

**Hoûgna:** *Façon de faire d'une paire de vaches qui, étant attelées à la charrette, s'appuyaient fortement sur le«* tiradé » (timon), *ce qui était d'un très mauvais effet pour le bouvier.*

**Hoûné:** *Fondre.*

**Houn:** *Fontaine.*

**Hounut:** *Fondu.*

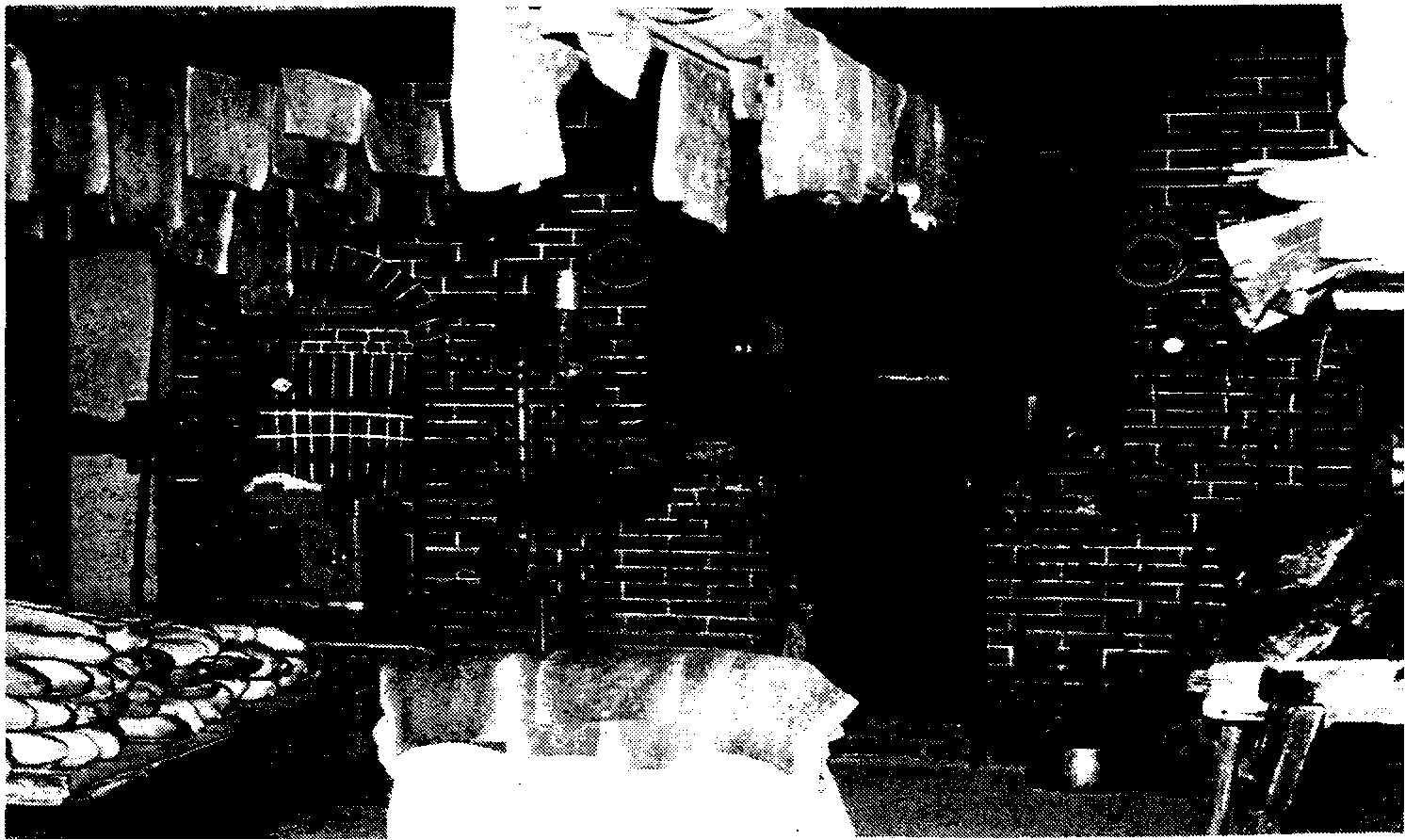
**Houradé *ou* Foulouèr:** *Fouloir (servant à écraser les raisins).*

**Hourcâdo:** *Fourchée.*

**Hoûrco:** *Fourche (de deux à cinq pointes).*

Chaque modèle avait son utilité : Deux et trois pointes : pour le foin ou les gerbes ; quatre et cinq pointes : plus particulièrement pour le fumier.

**Hournêro** : *Fournil de boulanger (syn. :* Foumiêro *).*



**Hournêro dou boulandiê** *Fournil de boulanger*

**Hournilla** : *Chercher sans but bien précis dans plusieurs endroits, tiroirs, etc.*

89



**Hourou** (M) *ou* **Hourhoû:** *Hibou (moyen-duc).*

**Humâdo** : *Fumée.*

**Hurâgno** : *Souris.*

**Huréta:** *Fureter (faire sortir les lapins des terriers à l'aide d'unfuret).*

**Huscla** : *Flamber.*

**Husclat** : *Flambé.*

I

**I abêo pas la hîllo dou préfet** ! : *litt. : Il n '.Y avait pas la fille du préfet !* ;

*À propos d'un lieu, d'un bal populaire, pas très chic, où la fille du préfet ne pouvait se montrer.*

**Ibrougnas** : *Ivrogne.*

**Idêo** : *Idée* ; Êy ûo idêo : *J'ai une idée.*

**Irâgo:** *Ivraie* (famille des Graminées).

**Irandiê** : *Oranger.*

**Irândios** : *Oranges.*

**Iroundêllo *ou* Âourînlétto** (ancien) *: Hirondelle.*

**J**

**Jâouné, Jâounous** : *Jaune, jaunâtre.*

**Jas:** *Gîte du lièvre. Egalement, Placenta d'une bête.*

**Joc:** *Jeu.*

**Jou:** *Moi.*

**Jouâllo** : *Mode de culture de la vigne consistant à laisser des plates-bandes entre les rangs de vigne, ces plates-bandes étant occupées par d'autres cultures.*

**Jouén** : *Jeune* ; Lous jouéns : *Les jeunes.*

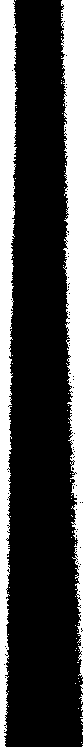
**Jouquet** : *Poulailler, cabane où dorment les poules.*

**Joûys** : *Genoux.*

**Jûillos:** *Longues lanières de cuir servant à.fixer la tête du bovin au joug d'attelage.*

**Jûncâdo** : *Jonchée.*

90



**Jûng** : *Joug* ; *pièce de bois élaborée que l'on plaçait sur la tête des bovins à l'arrière des cornes, pour former un attelage.*

Chaque paire de vaches avait son joug, qui très souvent avait été modifié afin de ne pas blesser les animaux ; selon le port de tête de chaque animal, le bouvier apportait les modifications nécessaires.

**Jûgné:** *Joindre les vaches à un joug.*

**Jûnto** : *Contenance du creux formé par les deux mains.*

**L**

**Labéts** : *Alors* ; É labéts, qué disos ? : *Et alors, que dis-tu ?*

**Lagagnous** : *Chassieux.*

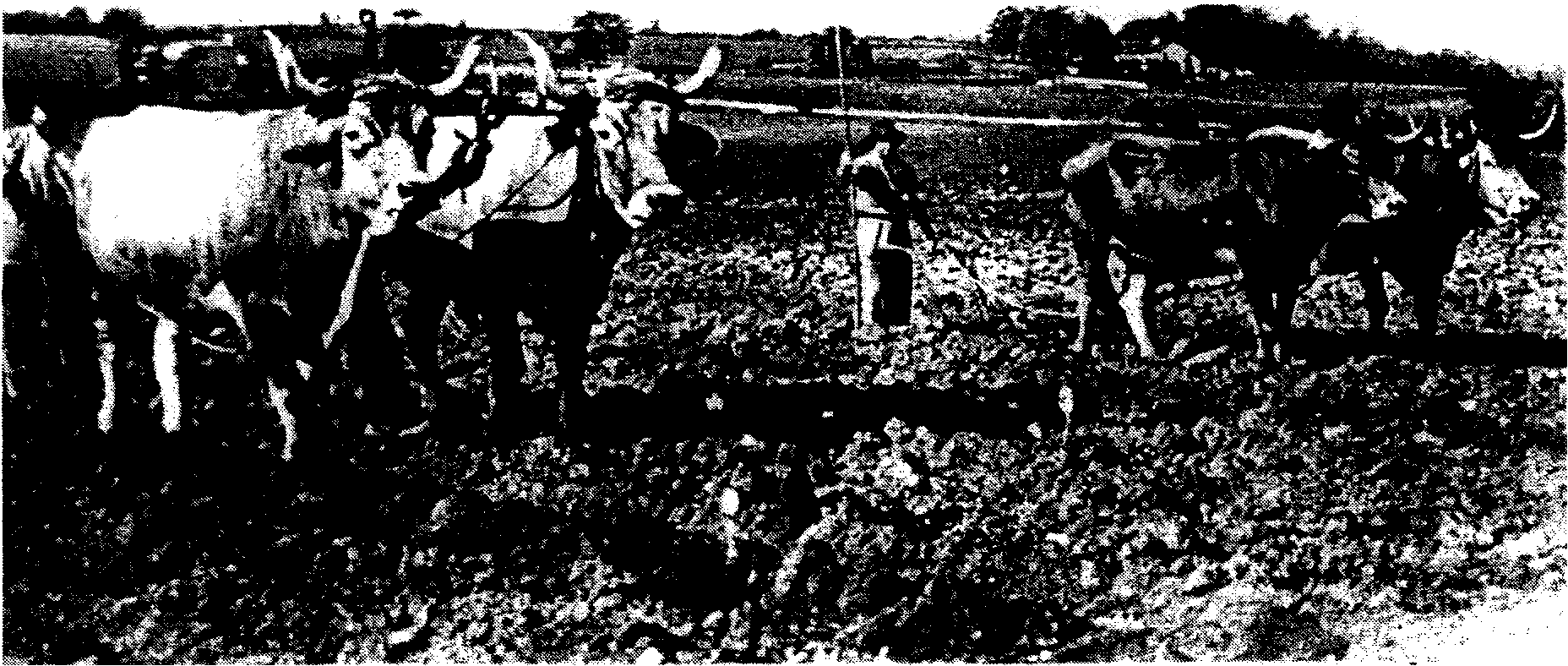
**Lagas:** *Tique repue de sang; (voir aussi:* Lagassîno, lagastino *).*

**Lagassîno *ou* Lagastîno** : *Petite tique* ; *(voir aussi :* Lagas *).*

**Lahôro** : *Là-bas.*

**Laboura** : *Labourer.*

**Lahourâdo** : *Labour.*



**Lahourado à préso barrâdo** ( *ou* **dâoubrîdo)** *Scène de labour à la charrue à prise fermée (ou ouverte)*

**Laïzos** *(ou* Laïsos) : *Étincelles.*

**Lambrét** : *Éclair.*

**Lambréjâo dé pértout** : *Il faisait des éclairs de tous côtés.*

**Lan:** *Laine.*

**Lândé**, **tout lândé** : *Ouvert, grand ouvert.*

**L'an passat:** *L'année dernière.*

**Laouadé** : *Lavoir.*

91

**Laouômén** : *Lavement.*



**Laouo-té las mas** : *Lave-toi les mains.*

**Laourê:** *Laurier:* Laurier-sauce: *(Laurus nobilis,* famille des Lauracées).

Laurier du Portugal: *(Prunus lusitanica,* famille des Rosacées). Laurier-cerise : *(Prunus laurocerasus,* famille des Rosacées).

Quant au laurier-rose, il s'agit du *(Nerium,* famille des Apocynacées).

**Lâourèstîno** : *Laurier-tin (Viburnum tinus,* famille des Caprifoliacées).

**Lâoutio** : *Limace.*

**Laouzéto** : *Alouette.*

**Lapin, Lapîo** : *Lapin, Lapine (syn. :* Conilh).

**Lapiot** : *Petit lapin.*

**Lapinêro** : *Cage à lapin.*

**Lâquo** : *Mare* ; Lous guîts soun à la lâquo : *Les canards sont à la mare.*

**Las:** *Les.*

**Las a pas toûtos én ûn pilot:** *Il n'a pas les idées rassemblées, il est dispersé,foufou.*

**Lassit** : *Flétri.*

**Lastoûn** *: Herbe desséchée sur pied qui ralentissait considérablement la coupe au moment de la fenaison.*

**Lastouret *ou* Esparbê** : *Épervier.*

**Layo *ou* Cérech** *: Sétaire verticillée (Sétaria verticillata), appelée* « *herbe à cailles* ».

Confusion possible avec *Sétaria italica,* ou *Sétaria glauca,* millet des oiseaux (moha) ; les arêtes des deux dernières variétés ne possèdent pas de poils dirigés vers les bas.

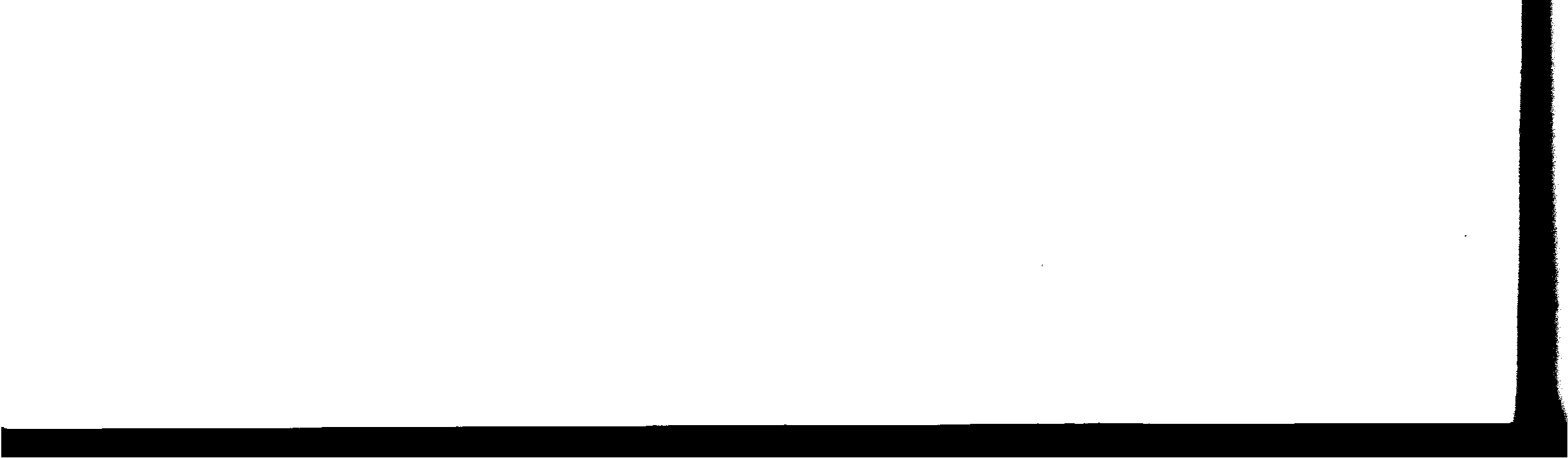
**Lâyra** : *Aboyer;* Lou can arrèsto pas dé lâyra : *Le chien n'arrête pas d'aboyer.*

**Laytê *ou* leytê** : *Laitier.*

**Laytûgo:** *Laitue.*

**Laytugoun** : *Laiteron (Sonchus,* famille des Composées. )

**Lêbé** : *Lièvre.*



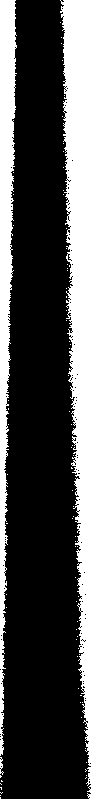
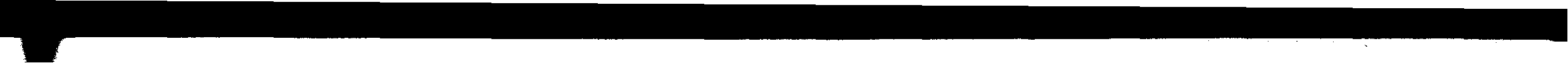
**Lébrâou** : *Levraut.*

**Léca** : *Lécher.*

**Léchîou:** *Lessif, eau de lessive (du temps des lessiveuses).*

**Lécocéno** ***ou* Lécassîno** : *Chanterelle, girolle.*

92



**Lêdré** (R): *Lierre (Hedera helix,* famille des Araliacées); *(syn.* Gêyro (M), *voir ce mot).*

**Légi** : *Lire* ; Légiras aco : *Tu liras ça.*

**Légno:** *Fagots;* Ban hê légno: *On va/aire des fagots.*

**Lémbês:** *L'envers.*

**Lingo d'âouco, herbo bourrûdo:** *Helminthie, dite: langue d'oie, herbe bourrue (Helminthia echioides,* famille des Composées).

**Léngut** : *Bavard.*

**Lêou** : *Bientôt.*

**Léoua** : *Lever.*

**Liougé** : *Liège.*

**Léougê** : *Léger.*

**L'êrbê:** *Œsophage du cochon.*

**Lisco** (Sé) : *Terrain gras, lors de labourage, la terre ne s'effrite pas en tombant du versoir, elle reste compactée, luisante, sur plusieurs mètres, voire tout le sillon.*

**Léssivûso *ou* Léssibûso** : *Lessiveuse* ; *récipient utilisé pour faire bouillir le linge.*

**Lêyt** : masc. : *Lit, le meuble.*

**Leyt *ou* Ley (la):** fém. : *Lait.*

**Lézino** : *Alène, sorte de poinçon servant au cordonnier.*

**Lîbé** : *Livre.*

**Lichèr** : *Purin.*

**Liga:** *Lier;* Liga las courréjados *(ou* las plégos) à la bîgno: *Lier les flèches à la vigne.*

**Lîgo:** *Lie.*

**Limac** : *Escargot.*

**Limaca** : *Chercher des escargots* (plus particulièrement après un orage).

**Lîndié** : *Linge.*

**Lînsso** : *Drap* ; *drap de lit.*

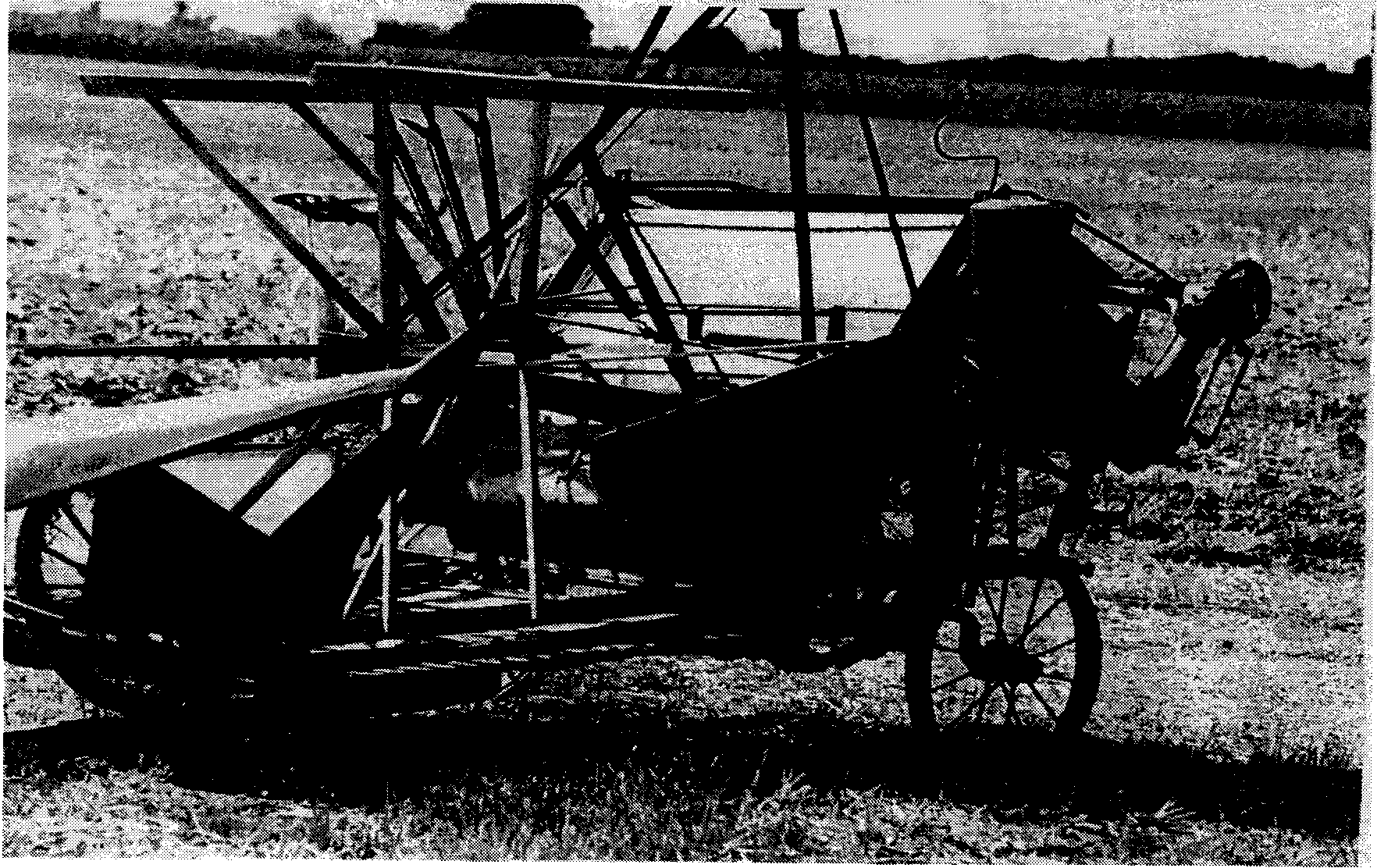
**Liquou** : *Liqueur* ; Ûn pétit béyré dé liquou : *Un petit verre de liqueur.* **Lissa** : *Repasser* ; Mé câou lissa : *Il faut que je repasse.*

**Lîtcho** : . *Lèchefrite* .

93



**Liûso** : *Moissonneuse-lieuse.*



**Liûso « Deering** » *Moissonneuse-lieuse* « *Deering* » *en position de route*

**L'ôro:** *L'heure.*

**Louddia** : *Loger.*

**Louga** : *Louer.*

**Louguê** : *Loyer.*

**Loûi:** *Loin.*

**Lou mén** : *Le mien (possessif), qui se veut protecteur si celas 'adresse à un enfant.*

**Loungêyno** : *Personne qui travaille avec lenteur.*

**Lourit** : *Fleuri.*

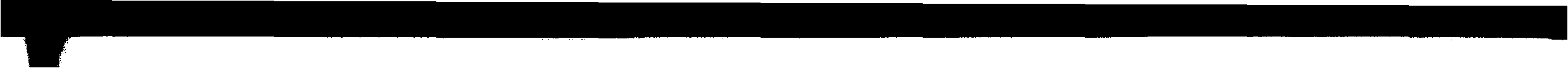
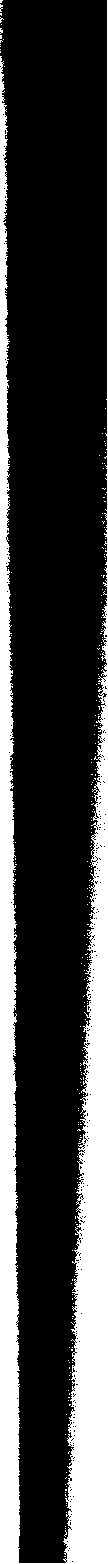
**Lounténs** : *Longtemps*

**Lûo:** *Lune.*

**Luou** : *Lueur.*

**Luts** (M) *ou* **Lux** (R): *Lumière;* Escanti (ou tûa) la luts: *Éteindre (ou tuer) la lumière.* **Luzi:** *Luire;* Hêzé (M) *(ou* Hê (R)) luzy: *Faire luire.*

94



**M**

**Mac** : *Machûre.*

**Macarêou** : *Exclamation que certaines personnes utilisent pour exprimer l'étonnement ou la surprise (juron familier pour Alain Paraillous).*

Cette interjection a une version adoucie sous la forme de « Macanique », qui est surtout utilisée par les femmes.

**Machant** : *1) Méchant* ; *Il est méchant* ;

1. *Mauvais; Il/ait mauvais (par très forte chaleur);* Machant suddièt : *Mauvais sujet.*

**Machant bôrni:** *Mauvais borgne; se disait d'un chasseur très adroit.*

**Mâché** : *Manche (de pelle, de fourche, de pioche, etc.).*

**Mâchos** : *Manches* ; Rémounto té las mâchos : *Remonte-toi les manches.*

**Machêros** : *Joues.*

**Madu:** *Mûr.*

**Mâgré** : *Maigre.*

**Magrou** : *Maigreur.*

**Mâillo** : *Fourchée de foin, en partie roulée (maillée), qui permettait de gagner en surface sur une charrette ou sur une remorque.*

**Maillôco** : *Maillet à battre le linge (syn. :* Battouèr *).*

**Mailluc *ou* Maillûco** : *Gros maillet de bois qui servait à enfoncer des piquets ou des coins à fendre le bois, pour ne pas les abîmer, contrairement à la masse en fer.*

**Mâïsoun** : *Maison.*

**Malâou** : *Malade.*

**Malérous** : *Malheureux* ; *utilisé comme exclamation pour traduire son étonnement.*

**Manârou** : *Mendiant.*

**Man-d'ôbro:** *Main-d'œuvre.*

**Manégat** : « *Monté* » *'(grandi) hativement :* És pa qué manégat (se dit de quelqu'un qui a une très faible corpulence).

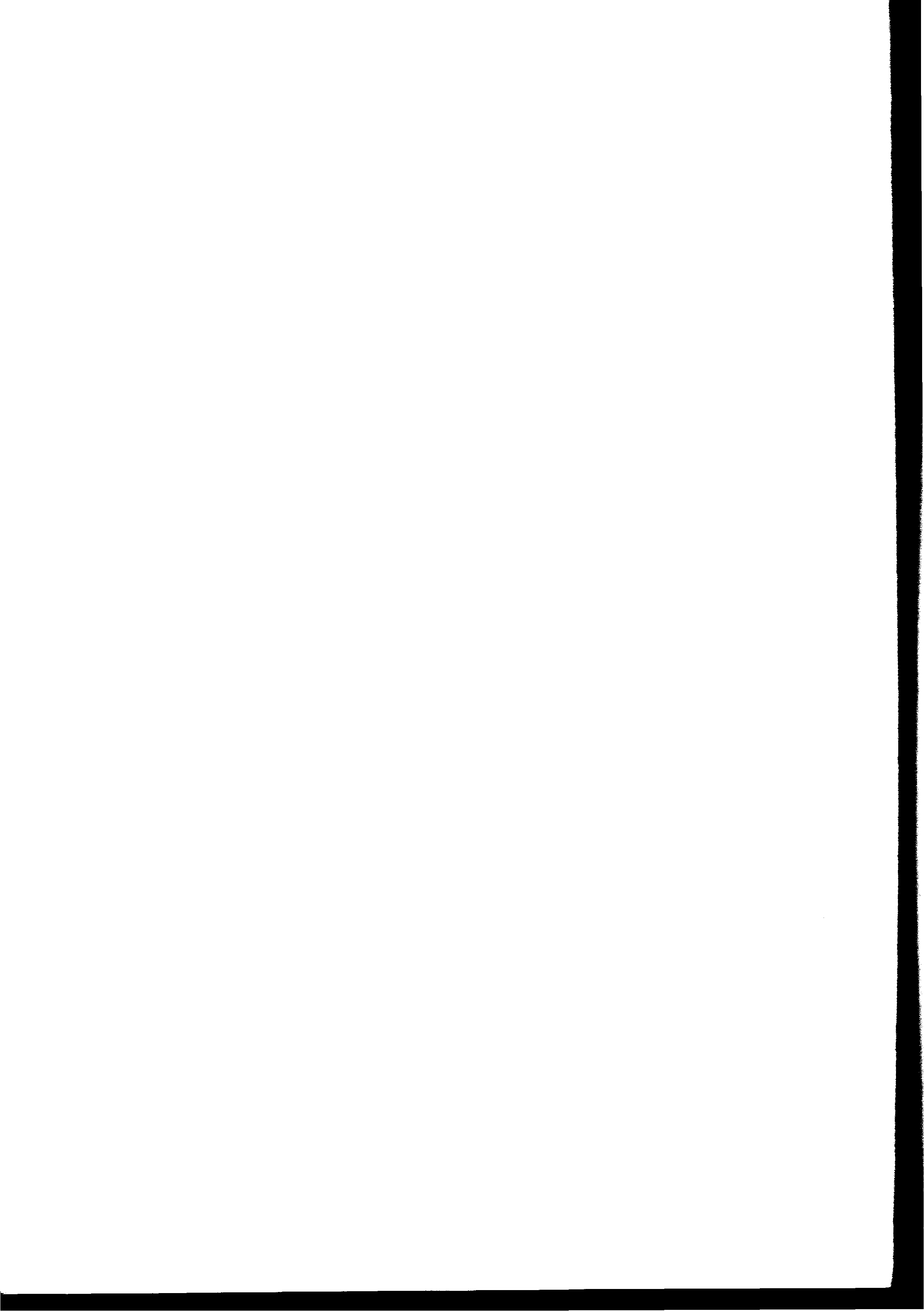
**Manégos** : *Mancherons de la charrue à vaches.*

**Mânto dé lis** : *Sorte de vêtement que les femmes portaient par-dessus les cotillons*

**Mântou** : *Manteau.*

**Mâou:** *Mal.*

95



**Mâou anan** : *Maladroit.*

**Mâou dé rêo** : *Mal de dos.*

**Mâou émboucat** : *Mal embouché, un peu trivial (grande gueule).*

**Mâouro:** *Mante religieuse; insecte qui donne l'impression de prier, si l'on remarque la position de ses pattes antérieures; c'est pour cela qu'on lui dit:*

Prégo Dîou mâouro, toun frây és mort : *Prie Dieu, mante, ton frère est mort.*

**Marâscos *ou* Télos dé targâgnos:** *Toiles d'araignées.*

**Marcandéja** : *Marchander.*

**Marcat** : *Marché* ; Ana âou marcat : *Aller au marché.*

**Marcha à grâpos** : *Marcher à quatre pattes.*

**Margarâsso** : *Pie-grièche.*

**Maridâddié** : *Mariage.*

**Marmoûno** : *Bourdon des pierres (Bombus lapidarius,* noir, sauf l'abdomen qui est roux).

**Marrâno** : *Malchance.*

**Mârrou:** *Bélier (animal).*

**Marséscâdos** : *Giboulées de mars* (parfois en avril).

**Martêt** : *Marteau.*

**Martillâou** : *Mercuriale* (mauvaise herbe de la famille des Euphorbiacées.)

**Mascagna:** *Avoir des difficultés à réaliser quelque chose.*

**M'as couillounat quan t'êy bis:** *litt.: Tu m'as couillonné quandje t'ai vu; signifie:*

« *Je ne pensais pas te voir là* », *dit sur un effet de surprise.*

**Matiâdo** : *Matinée.*

**Mâto** : *Digue.*

**Mat sabéras dîsé** : *Tu sauras me le dire.*

**Matuillâ** : *Pulvériser de très petites mottes de terre pour aplanir.*

**Mâou** : *Mal;* Ey mâou âou bénté : *J'ai mal au ventre.*

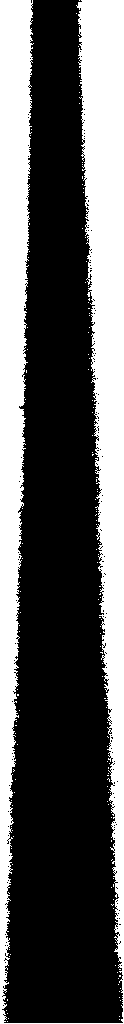
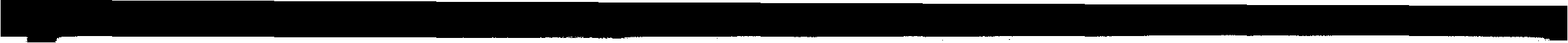
**Mây:** *Mère.*

**Maynâddié** : *Enfant; voir aussi :* Drôlé, Drôllo : *Garçon, fille.*

**Mâyo** *syn de* **Clâou:** *Ensemble de gerbes de blé disposées dans la construction d'un gerbier.*

**Ménch** : *Moins.*

96



**Méndro (La):** *La moindre; C'est la moindre des choses.*

**Ménténgué** : *Maintenir.*

**Ménuzê** : *Menuisier.*

**Mêou:** *Miel.*

**Mé pôdos crézé** : *Tu peux me croire.* **Méroun** (R) *ou* **Méloun** (M) : *Melon.*

**Mérûlo** : *Mérule, champignon qui attaque le bois.*

**Mêspliê:** *Néflier.* **Mêsplo** : *Nèfle.*

**Mêsté** : *1) Mètre* ; *unité de mesure de longueur.*

*2) Maître.*

**Méstiê** : *Métier.*

**Métâou** : *Marmite en fonte.*

**Mîa** : *Mener* ; Mîa la baco âou brâou : *Mener la vache au taureau.*

**Miâoula:** *Miauler; miaulement habituel d'un chat.*

**Miarâoula** : *Miauler* ; *miaulement particulier du chat en rut.*

**Miêi** : *Milieu* ; *à mi-distance.*

**Miêjo** : *Demi* ; *ex:* miêjo horo : *demi-heure* ; ûo miêjo : *une demi-barrique.* **Miêjo neït** : *Minuit.*

**Mijour** : *Midi.*

**Milla** : *Champ de maïs.*

**Millôquo** : *Sorgo à balai.*

**Mîndia à gran mos** : *Manger à grandes bouchées* ; *être affamé.*

**Mîndia sér la tûrro** : *litt. : Manger sur la motte : expression employée lorsque, pour épargner des trajets aux bovins, on mangeait sur les lieux de travail.*

**Mingnouquéja *ou* Mindiouquéja** : *Mangeotter* ; *manger sans appétit, en petites quantités.*

**Miôt** : *Muid; unité de volume pour les grains et les liquides* ; *variable selon les endroits.*

**Mîquo** : *Mie de pain.*

**Mira** : *Mirer* ; *ex : Mirer les œufs.*

97

**Mirailla** : *Mirer, réfléchir dans un miroir* ;

Sé Mirailla : *Se regarder dans un miroir, dans de l'eau.*



**Mirgaillat** : *Bariolé.*

**Mitat:** *Moitié, ex:* Ûo coupo dé boy à mitat: *Une coupe de bois à moitié; c'est à dire à partage égal* (moitié-moitié), *mais cela ne se fait plus ainsi, actuellement il faut compter deux tiers pour celui qui coupe le bois, et un tiers pour le propriétaire; on disait aussi:* Ûo coupo à mièjos: *Une coupe à demi.fruit.*

**Mîtio** : *Miche* ; *gros pain rond tel celui de* « *cinq livres* » *(2 kg 500).*

**Môlé** : *Moudre.*

**Môlo** : *Meule.*

**Mos** : *Morceau.*

**Mouca** : *Moucher.*

**Moulétto** : *Omelette.*

**Mouliê** : *Meunier.*

**Moulûo** : *Morue.*

**Mounâquo** : « *Poupée* » ; *pansement sommaire que l'on fait avec un morceau de tissu pour protéger une coupure.*

**Moûndé** : *Monde.*

**Moûndié:** *Moine, appareil chauffe-lit où l'on place une terrine de braises.*

**Moun Dîou** : *Mon Dieu.*

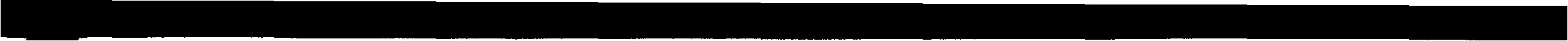
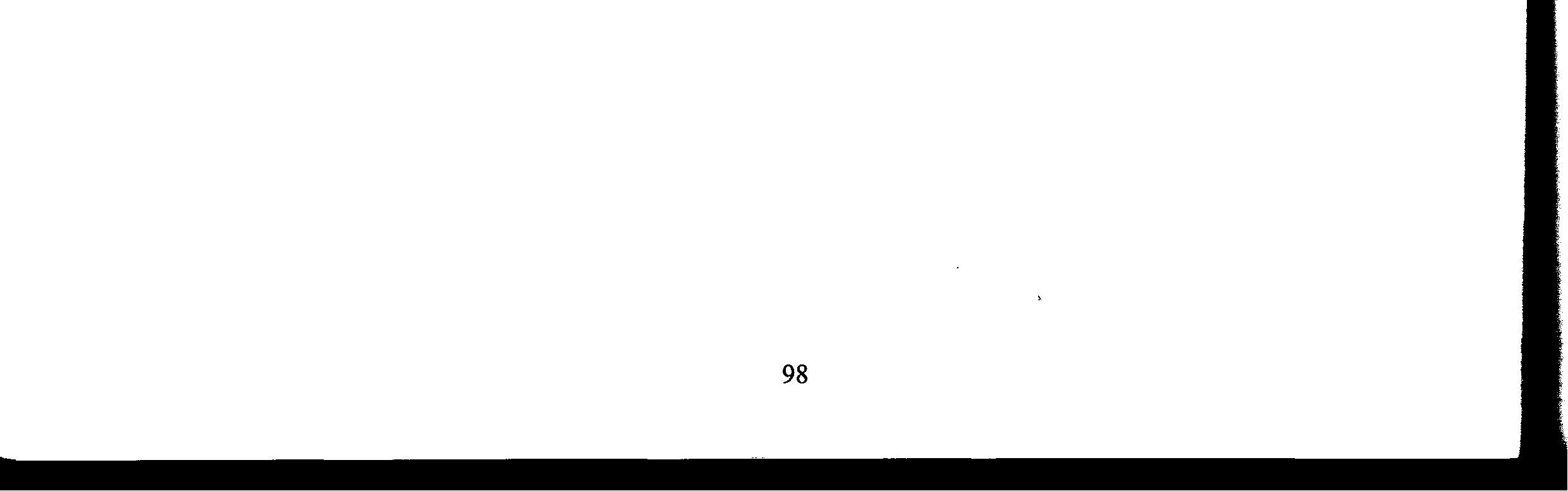
**Moundjiétos** : *Haricots.*

**Mounédo** : *Monnaie.*

**Mounîn** : *Singe* ; *on appelle ainsi un enfant qui fait des grimaces.*

**Mounîno** : *Guenon.*

**Mounto-pâillo** : *Monte-paille.*



*.. \_r*

*~'. 1* **Y.""**

*\**

**Batadé danb ûo « loco » é ûn moûnto-pâillo** *Battage avec locomobile à vapeur et un monte-paille*

**Mourac *ou* Mouras:** *Mouillère; petite zone de terrain plus humide que le reste d'une parcelle.*

**Mourascut** : *Zone de terrain très humide* ; *marécageuse.*

**Mourênglo** : *Quelqu'un qui bouge tout le temps.*

**Mourrâou** : *de* mourré : *muselière en corde ou en fil de fer tressé que l'on mettait aux animaux attelés, a.fin qu'ils ne soient pas tentés de faire un écart, attirés par une éventuelle touffe d'herbe (syn. :* Musêquo *).*

**Moûrré** : *Museau, nez* ; Té foûti ûn patat sou mourré : *Je te fiche un coup sur le nez.*

**Mous** : *Moût de raisin.*

**Moûsquo** : *Mouche.*

**Moûsquo bisouêro** : *Mouche verte ou bleue qui pond sur la viande.*

**Mousquê** : *Fouet de la queue de la vache qui lui sert à chasser les mouches* ;

**Moussaroua** : *Chercher les mousserons.*

**Mousôll *ou* Mousquîll** : *Moustique.*

**Moustous** (M): *1) Barbouillé (surtout en parlant de la.figure d'un enfant) (syn. :* Brastous (R) *).*

1. *État du moût de raisin, quand il est trop sucré.*

**Moutoûré** : *Morose* ; *qualifie quelqu'un de renfermé, qui ne cause pas, ou très peu.*

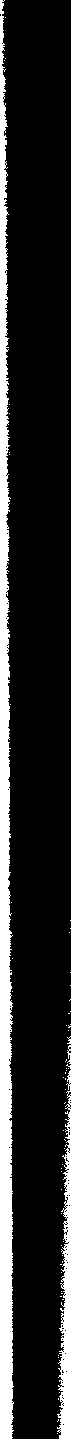
**Mûblé** : *Meuble.*

**Mucha** : *Montrer.*



99

**Muda** : *Déménager.*



**Mût**: *Muet.*

**Mûto** : *Meute.*

**Muzêquo**: *Muselière; (syn.:* Mourrâou, *voir ce mot)*

N

**Nada** : *Nager.*

**Nadâou** : *Noël.*

**Nâdo** : *Aucune.*

**Nâni** : *Non; plus accentué et plus ferme que le non classique.*

**Nâou** : *1) Neuf (nouveau). 2) Neuf (chiffre 9).*

**Nâouzo** : *Étang.*

**Naz**: *Nez.*

**Nasic** : *Narine.*

**Nat**: *Aucun.*

**Nây**: *1) Andain (de foin, de paille, que laisse le faucheur) (voir aussi:* Rastéla). *2) Machine (faucheuse, râteleuse, moissonneuse, etc.).*

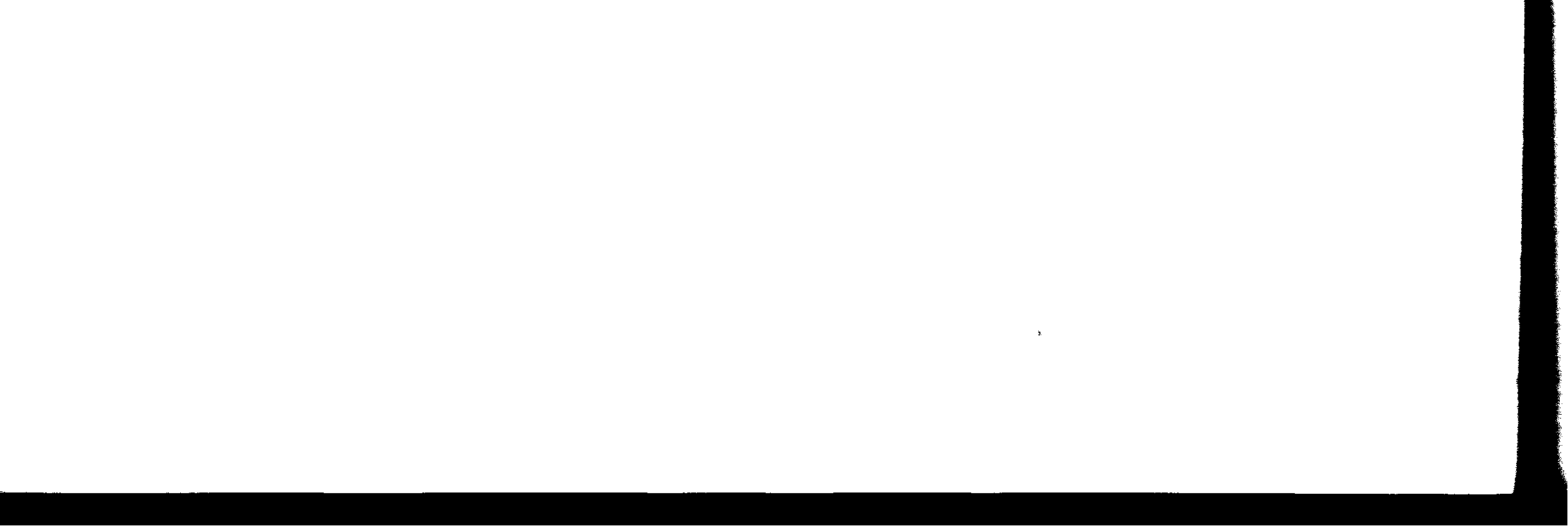
**Néboût** : *Neveu.*

**Nécêro** : *Manquer, avoir besoin.* Mé hê pas nécêro : *je n'en ai pas besoin.*

**Néchénço**: *Naissance.*

**Négat** : *Noyé.*

**Nêgré** : *Noir;* Nêgré coûmo un métâou *: Noir comme une marmite de fonte.*



**Nêou** : *Neige.*

**Néouêt** : *Nouveau.*

**Nêrbi**: *Nerf*

**Nerbut**: *Nerveux.*

**Nétéja** : *Nettoyer.*

**Nêytéja** : *Terminer un travail alors qu'il fait déjà nuit.*

100



**Nibêou** : *Niveau* ; À nibêou : *À niveau.*

**Ninêz:** *Samare :fruit de l'orme; quand les ormes étaient chargés de fruits, c'était un signe de forte production en blé (mais cela ne se vérifiait pas toujours).*

**Nîno** : *Poupée de chiffon.*

**Nizérâdo** : *Nichée.*

**Nôbi, Nôbio** : *Époux, Épouse, au moment de leurs noces.*

**Nôro** : *Bru, belle-fille.*

**Nou:** *Non.*

**Noubêlos:** *Nouvelles;* Las noubêlos soun boûnos?: *Les nouvelles sont bonnes?*

**Nouguê** : *Noyer (syn. :* Esquilloutê *).*

**Noûmbré:** *Nombre.*

**Noumbrous:** *Nombreux.*

**Nouzâous** : *Nous autres.*

**Nouzèt** : *Nœud.*

**Nouzéra** : *Nouer.*

**Nûtré** : *Neutre.*

**0**

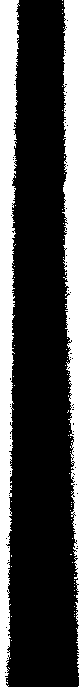
**0:** *Oui.*

**Ôbro** : *Œuvre.*

**Ô labéts** ! : *Oh alors !* ; *marque l'étonnement.*

**Ôli:** *Huile.*

**Ôrdé** : *Ordre.*



**Ôro:** *Heure;* Bayo mé l'ôro: *Donne-moi l'heure.*

**Ôroniza** (M) *ou* **Hornisa** (R): *moment où l'oiselet va sortir du nid.*

**Ouarda *ou* Gouarda** : *Garder* ; Ouârda las bâcos : *Garder les vaches.*

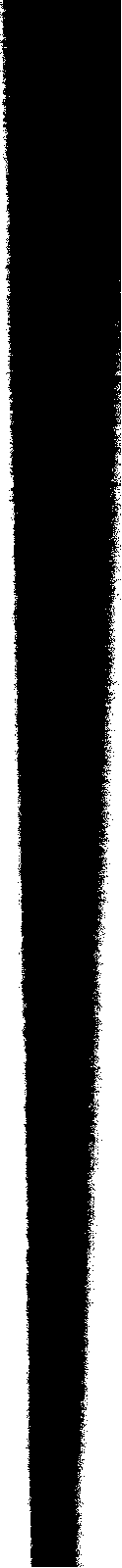
**Ouasta *ou* Gouasta** : *Gâter.*

**Oubrîês, Oubrîêros** : *Ouvriers, Ouvrières.*

101

**Oueyta *ou* Boueyta** : *Vider.*

**Oûmbréja:** *Ombrer,faire de l'ombre à un enfant, à une personne âgée, à une plante.*



**Ourtit** : masc. : *Ortie.*

**Oustâou** : masc. : *La maison familiale, notre maison.*

**p**

**Pachéra:** *1) Quand l'eau passe par dessus, ruisseau qui déborde.*

1. *Dresser des échalas, par exemple en utilisant des branchages pour ramer les petits pois, etc.*

**Pachêro** : *Barrage sur une rivière.*

**Pachet** : *Piquet*

**Padéno** : *Poêle.*

**Padénâdo** : *Poêlée.*

**Paga:** *Payer.* **Pagâillo** : *Pagaille.*

**Paillat** : *Se disait de choses pêle-mêle, en désordre.*

**Paillats:** *Litière;* Hêzé (M) *(ou* Hê (R)) lous paillats: *Faire la litière aux bovins dans l'étable.*

**Paillêro:** *Meule de paille, que l'onfaisait du temps où la batteuse était équipée d'un monte­paille. Ce dernier a été supprimé à l'arrivée de la botteleuse, qui à son tour, a été remplacée par la presse à haute densité.*

**Paillut** : *Nom donné au fumier encore frais, quand la paille était abondante.*

**Palâdo** : *Pelletée.*

**Palan** : *Grosse branche.*

**Palandran** : *Se disait plus particulièrement de quelqu'un de grand.*

**Palânquo** : *Passerelle rudimentaire en bois, permettant de traverser un ruisseau.*

**Paléja** : *Pelleter.*

**Pâlo** : *Pelle.*



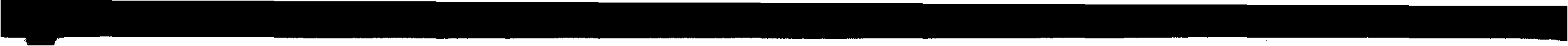
**Palôto** : *Sorte de petite pelle utilisée pour assommer les petits oiseaux (voir :* Pinsana *).*

**Palou** : *Pâleur.*

**Paloumâyre** : *Fervent de la chasse à la palombe.*

**Paloumêro** : *Palombière.*

102



**Paloun** : *Pelle-bêche.*

**Pam** : *Empan* ; *un empan correspond à l'espace qui sépare les extrémités du pouce et de l'auriculaire écartés, ce qui représente 20 à 22 cm env.;* Ûn pam dé saucisso.

**Pamparûos** (M) *ou* **Pâmpos** (R) : *Lieux éloignés, isolés, sans importance.*

**Pan:** *Pain.*

**Pana:** *Voler, prendre le bien d'autrui.*

**Pancart** : *Panicaut, chardon Roland (Eryngium,* famille des Ombellifères).

**Pan d'âousèt:** *Pain d'oiseau ;fruit de l'épine blanche (l'aubépine) (Crataegus,* famille des Rosacées).

**Pan dé sèr:** *litt. : Pain de serpent: Arum (ou Gouet) tacheté (Arum maculatum,* famille des Aracées),

*appelé aussi: Pied de veau et Pain de serpent, à cause de sa forme et de ses baies vénéneuses.*

L'inflorescence de l'arum tacheté est un piège à mouches; sa massue dégageant une odeur de charogne, elle attire les insectes qui glissent sur la pente lisse de la spathe jusqu'au fond d'une poche semblable à une nasse. Au fond de cette poche l'insecte trouve du nectar. Lorsque les fleurs sont pollinisées, la spathe se fane et les insectes sont libérés.

*L'Arum maculatum* ressemble à *I'Arum italicum,* Arum (ou Gouet) d'Italie; tandis que le premier ne développe ses feuilles qu'au printemps, le second les développe dès l'automne.

*L'Arum dracunculus,* qui est rare, est très spectaculaire, sa tige maculée a l'aspect d'un serpent; pour cela, il est également appelé Serpentaire.

**Panêou:** *Panneau; ex. : panneau de signalisation.* **Pantacha** : *Être à bout de souffle, panteler* ;

Lou can pantâcho : *Le chien est essoufflé.*

**Pantot** (M) *(ou* **Péndot** (R)) **dé la camîso** : *Morceau d'étoffe qui pend; Pan de chemise*

*( autrefois, les dos de chemises étaient nettement plus longs, d 'ou* péndot *ou* pantot).

**Pan touriat** : *Pain grillé.*

**Pâou** : *Peu* ; Pér pâou : *Pour peu* ; Pâou dé câouso : *Peu de chose.*

**Pâou** : *Pieu* ; Ûn pâou dé la carréto : *Un pieu de la charrette.*

**Paousa** : *Poser.*

**Paouâ** : *Paver.*

**Pâourut** (M) *ou* **Pâouluc** (R) : *Peureux.*

**Pâousa** : *Poser.*

**Pâoutouloub:** *Renoncule* ( famille des Renonculacées) « *Ranunculus acris* » *renoncule*

*âcre,* ***bouton d'or.***

Toutefois, il y a 400 espèces de renoncules; plusieurs ressemblent au bouton d'or; la renoncule bulbeuse fleurit un peu avant, elle se différencie par les sépales qui se rabattent contre la tige, alors que SU{ *R. acris* (bouton d'or) les sépales restent plaqués contre les pétales. La renoncule *Auricomus,* dite

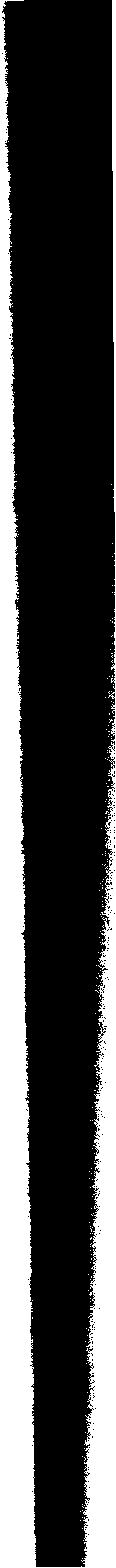
« Tête d'or» peut également être confondue avec le Bouton d'or, ainsi que la renoncule rampante.

103

**Papê** : *Papier.*

**Papê *ou* Pèpè** : *Grand-père.*

**Parabastâdo (Ûo)** : *Une grande quantité.*



**Parâoulo** : *Parole.*

**Parasol** : *Parapluie.*

**Parbêngué** : *Parvenir.*

**Parçat** : *Percé.*

**Partché** : *Paraître.*

**Parti** (R) *ou* **Parél** (M): *Paire.*

**Paret** : *Mur, cloison* ; à la paret : *le côté du lit qui est contre le mur.*

**Parîntcho** : *Mésange.*

**Parla** : *Parler* ; Pârlo francés coumo ûo bâco espagnôlo : *Tu parles français comme une vache espagnole; s'adresse à quelqu'un qui a du mal à s'exprimer enfrançais.*

**Parobént** : *Paravent.*

**Partatdia** : *Partager.*

**Passadé** : *Passage.*

**Passa la sémâno** : *Passer la semaine* ;

« *Tu vas te/aire passer la semaine» (te/aire gronder).*

**Passat** : *Passé.*

**Passéra** : *Forme de braconnage de nuit, aux petits oiseaux.*

Cela consistait à tendre des filets autour des meules de paille où couchaient les moineaux en hiver.

**Passéra** ! : *Ça passera ! (c'est une question de jours).*

**Passéro** : *Moineau.*

**Pâsso d'aouan, pâsso darrê** : « *Passe devant»,* « *Passe derrière* », *étaient des commandements adressés au chien pour ramener une bête.*

**Passo-pêrtout** : *Passe-partout; grande scie, conçue pour deux personnes, avec une poignée à chaque extrémité, qu'on utilisait pour abattre les arbres, avant l'arrivée de la tronçonneuse.*

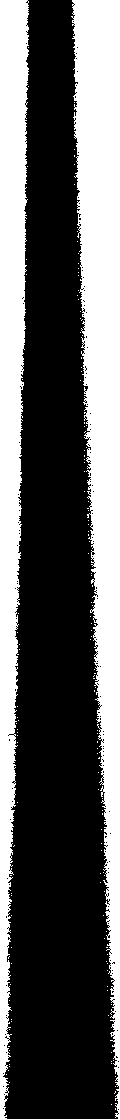
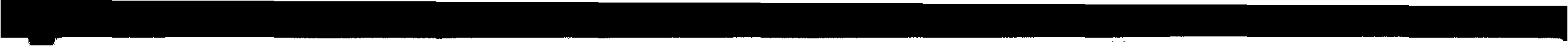
**Passorôso** : *Passerose, rose trémière (Althaea rosea,* famille des Malvacées).



**Pastanârgo** : *Carotte sauvage (Daucus carota,* famille des Ombellifères).

**Pasten** : *Prairie naturelle non fauchée, qui permettait au printemps de faire paître les animaux, entre la fin du trèfle incarnat et la fenaison.*

104



**Patat** (M) *ou* **Patac** (R) : *Coup.*

**Patchatchê** (R): *Se dit de quelqu'un de très gros* (ûn gros patchatchê).

**Pâto dé cul** (R) : *litt. : Patte de cul* ; *qualifiait quelqu'un utilisant habituellement la main gauche.*

**Patoc** : *Petit tas de foin, de paille, de feuilles, etc.*

**Patouês** : *Patois.*

**Pây:** *Père.*

**Payrot** : *Panier; (syn. :* Âouquét *et* Desquet *).*

**Pê** : *Pied* ; Lêouo lous pês *: Lève les pieds.*

**Pébé** : *Poivre.*

**Pébérat** : *Poivré.*

**Pébérîno** : *Vanneau.*

**Pêcêc** : *Pêche (fruit).*

**Pécéguê** : *Pêcher, arbre.*

**Pécéto** : *Piécette* ; *petite pièce de monnaie sans grande valeur.*

**Péch** : *Poisson.*

**Pêchic** **ou Pécic:** *Un brin, un peu* ; *on dit aussi* : Ûn tchic.

**Pécits et à brigâills** : *Faire quelque chose à moments perdus.*

**Pécits et à pélâdos:** *Même sens que l'expression précédente.*

**Pêdaça** : *Rapiécer.*

**Pédas** : *Pièce d'étoffe que l'on rapportait autrefois sur des vêtements très usés, particulièrement aux genoux.*

**Pégo** : *Poix. (substance agglutinante utilisée par le cordonnier)*

**Pégnica** : *Pincer.*

**Pégullian *ou* Pégas** : *Imbécile, (Q.1 très faible).*

**Pêillo** : *Chiffon.*

**Pélat coûmo ûn râflé** : *Pelé comme un radis* ; *signifie* « *Sans le sou* ».

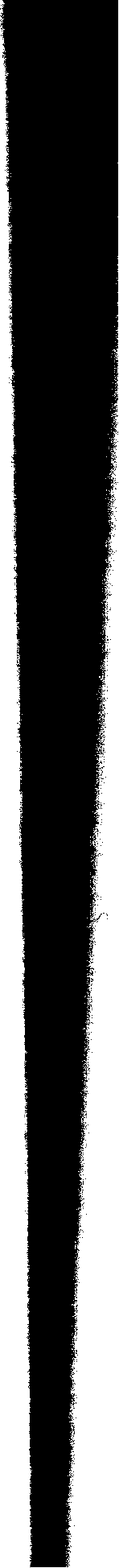
**Pélat coûmo un sûrê** : *Pelé comme un chêne-liège.*

**Péléno:** *Herbe drue (Agrostis,* famille des Graminées).

**Pélôco:** *Bractée du mais* (enveloppes qui entourent l'épi).

105

**Pélut** : *Poilu, velu.*



**Péndia** *ou* **Péné** : *Pendre.*

**Péndioûrla** *ou* **Péndioûrléja** : *Pendouiller.*

**Penna** : *Donner des coups de pied.*

**Pénoun** (R) *Loge du cochon (syn. :* Courtil (M).*)*

**Pénsa** : *Penser.*

**Pénsâddié** : *Donner de la nourriture aux animaux.*

**Pêou** **dé** **can** : « *Poil de chien », nom donné à une herbe très fine.*

**Péous**: *1) Poils.*

*2) Cheveux.*

**Perraquet**, **Perraquétto** : *Chiffonnier, Chiffonnière.*

**Pér** **bézé** : *Pour voir.*

**Pêrdé** : *Perdre.*

**Pêr-débat** : *Par-dessous.*

**Per-déssus** : *Par-dessus.*

**Perdigaill** : *Perdreau.*

**Perdrit**: *Perdrix.*

**Périquet**: « *Lou périquet* » *se dit lors d'une toux provenant d'une irritation de la gorge.*

**Pérîsso** : *Vêtement usagé.*

**Pér** **moun** **âmo** ! : *Par mon âme !* ; *expression ancienne.*

**Péro** : *Poire* ; Es boûno aquéro péro : *Elle est bonne cette poire.*

**Perpûnto** : *Couvre-pieds.*

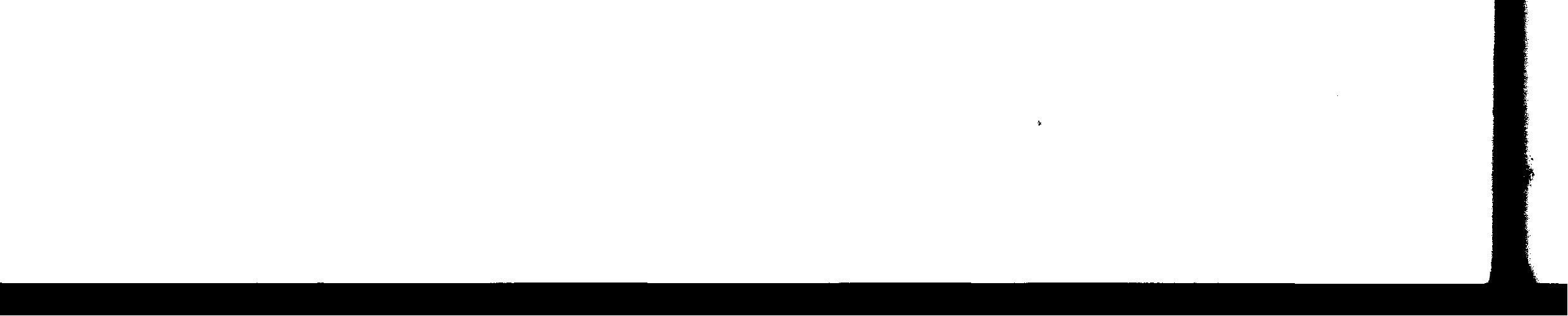
**Pérqué** ? : *Pourquoi ?*

**Pérrat** (M) *ou* **Perrac** (R) : *Chiffon.*

**Perruqua** : *Prendre quelques grains de raisin en passant.*

**Perroquet**: *Perruquier et par extension: Coiffeur; utilisé dans l'expression:*

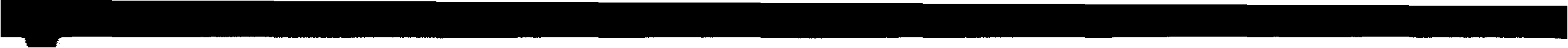
Arriba âou perroquet (R) : *Arriver les uns après les autres : comme chez le coiffeur.*



**Pésa** : *Peser.*

**Pés** : *Poids* ; Y ajusté lou pés ! : *Il y a juste le poids !*

106



**Pês** :*Pieds.*

**Pésca** : *Pêcher, attraper des poissons.*

**Péscâyré** : *Pêcheur.*

**Pésquê** : *Sorte de vivier.*

**Pêt:** *Peau.*

**Pêt** (M) *ou* **Pêc** (R) : *Fou;* **Pêt** *(ou* **Pêc) à liga:** *Fou à lier.*

**Pêt** (M)(ou **Pêc** (R)) **coûmo l'aygo loûngo:** *Fou comme« l'eau longue».*

**Péto Pruêts** : *Sorte de sarbacane* ; *jouet d'enfant constitué par un bout de branche de sureau vidé de sa moelle et qui sert de chambre de compression pour éjecter de petits bouchons de liège, boulettes de papier, etc.*

**Pétoûno d'aoûmo:** *Repousse autour de souche d'orme; elle servait parfois de liens pour les fagots.*

**Pétroulét *ou* Pétrouléto** : *Pétrolette* ; *vélomoteur de petite cylindrée.*

**Pétruc:** *Rafle d'un épi de maïs.*

**Pêyros** : *Pierres.*

**Peyrosil** : *Persil cultivé (Pétroselinum sativum,* famille des Ombellifères).

**Peyrusquet** : *Endroit où il y a des pierres* ; *terrain pierreux.*

**Pézérâdos:** *Traces, empreintes, laissées sur le sol par le passage d'animaux, de personnes.*

**Picâsso** : *Hache.*

**Picassoun** : *Hachette, petite hache.*

**Picha** : *Pisser.*

**Pichâdo dé gat** : *Pissée de chat* ; *toute petite pluie.*

**Pichê** : *Bouteille d'une contenance de 2 litres ou 2 litres et demi.*

**Picho-bîn:** *Pisse-vin.*

Type de taille pratiquée sur les cépages comme l'hybride 18315, où il n'était pas question de laisser une« courréjado ou ûo plégo » (une flèche ou plie) on laissait donc plusieurs bois légèrement plus longs qu'un (cot) ou courson normal.

**Pichourléja** : *Pisser, couler doucement* ; *se dit d'une pluie fine qui tombe par intermittence.*

**Picoutîn** : *Mesure de volume de 3 litres.*

**Piéja** : *Étayer.*

**Piêntou** : *Peigne.*

**Piétat** : *Pitié.*

107



**Piétadous** : *Qui a pitié, charitable* ;

És pas piétadous: *N'est pas charitable (quine voit que son intérêt).*

**Pijouné** : *Pigeonnier.*

**Pijouné de pâillo** : *litt. : Pigeonnier de paille : Meule de paille (syn. :* Moulin de pâillo *).*

**Pijounés dé pâillo *ou* Moulins dé pâillo** *Meules de paille*

**Pila** : *Pilier.*

**Pilot dé pêyros:** *Tas de pierres.*

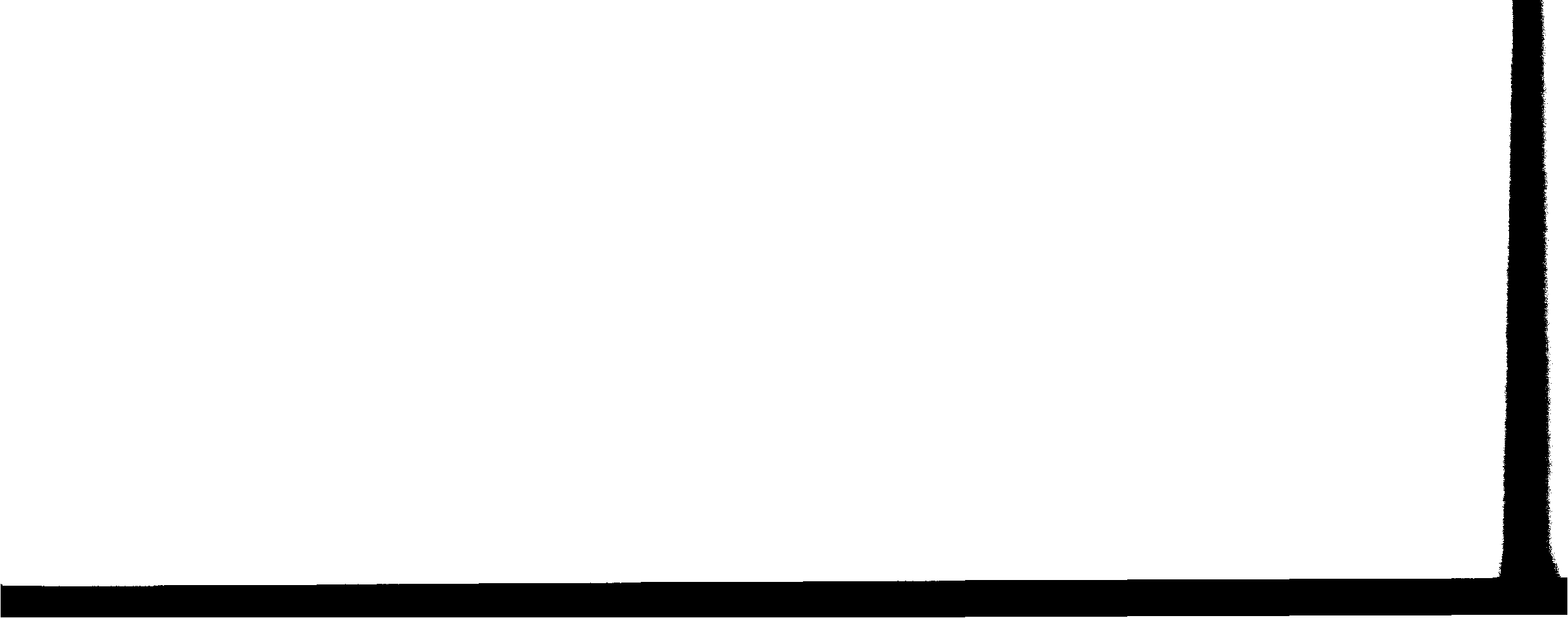
**Pîncat** : *Dressé au sommet de quelque chose* ; *au figuré :* Es pîncat.

**Pîncêou** : *Pinceau.*

**Pîngâillous** : *Qui porte des tâches de rousseur.*

**Pînpanêllo *ou* Pînparêllo** : *Jeune fille charmante, coquette.*

**Pînsan:** *Pinson (passereau).*



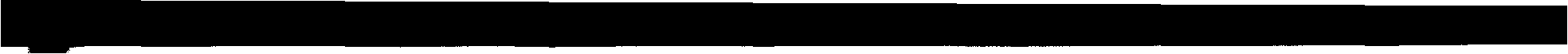
**Pînsana** : *Forme de braconnage, qui se pratiquait par très mauvais temps, la nuit le long des haies, à deux personnes, l'une tenant une lumière et l'autre maniant la«* palôto » *(voir ce mot).*

**Pînta** : *Boire* ; Hê pas gué pinta ! : *Il ne fait que boire !* **Pîntouâ** : *Peigner* ; Ês bien pîntouât ! : *Tu es bien peigné !*

**Pîntra** : *Peindre.*

**Pîoula** : *Se plaindre* ; *comme la plainte des oiseaux* « *la pîoulèro* » ; *attribué au sens figuré aux humains qui se plaignent sans cesse.*

108



**Pîoulét** : *Cri de surprise, généralement pousé par une femme à la vue d'un serpent.*

**Pîous** : *Puces* ; Lou can és plén dé pîous : *Le chien est plein de puces.*

**Pipêts** : *Pourpier potager, dont les jeunes pousses se mangent en salade (Portulaca oleracea* », famille des Portulacacées).

**Piquât** : *Piqué* ; Lou bîn és piquat : *Le vin est piqué.*

**Pitchounet:** *Tout petit.*

**Pitrè** (M) *ou* Pitrec (R) : *Rouge-gorge.*

**Placiot** : *Emplacement; On entend souvent ce mot lorsqu'il y a peu de champignons et, quand une personne en ramène quelques uns :*

Oui, mê counéch lous placiots : *Oui, mais il connait les bons endroits.*

**Plaéto** (R) : *Bonimenteur.*

**Plâgné** : *Plaindre.*

**Plaiti** ? : *Interrogatif: Plait-il ? S'il vous plaît ? Se disait couramment autrefois, alors qu'aujourd'hui, on entend le plus souvent«* Qué dîsos? *»: Que dis-tu?; voire même, plus vulgairement : Qu'est-ce que tu dis ?*

**Planchôt** : *Désigne une petite planche, un bout de planche.*

**Plâou, plâou, plâou** : *Chant ou plainte du pivert, qui semble appeler la pluie.*

**Plâou à déligo dé cêou** : *Il pleut à ciel délié, abondamment.*

**Plâou ! Grêcho dé baylet:** *Il pleut! Graisse de domestique (ou de valet).*

**Plaouiniétjo** : *Petite pluie.*

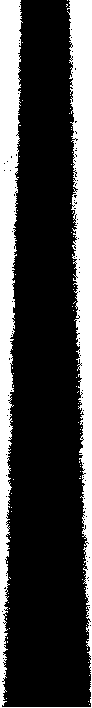
**Plâou ! siouâzo dé baylet** : *Il pleut ! avoine de valet.*

**Plâoumat** : *Gifle.*

**Plapê** : *Clapier; construit en pierre sèche, dans la nature, pour les lapins de garenne.*

**Plasé** : *Plaisir.*

**Plâstré:** *Plâtre.*



**Platat** : *Plat copieusement garni.*

**Pléa** : *Remplir* ; Plééras aco : *Tu rempliras ça.*

**Pléc:** *Pli.*

**Plégat** : *Plié* ; Aco lêou plégat : *vite fait* (se dit souvent lors d'une partie de cartes).

**Plégo** : *1) Un pli, aux cartes. 2) Ça plie.*

109

**Plégo** : *Futur sarment producteur (syn. :* Courréjado).



**Ploûjo** : *Pluie.*

**Ploundia** : *Plonger.*

**Ploura** : *Pleurer.*

**Plourniquéja** : *Pleurnicher.*

**Pôdos toutdiour coûrré** : *Tu peux toujours courir.*

**Pôou:** *Peur.*

**Pôrro *ou* Pos** : *Poireau.*

**Pot:** *Bouteille de 21 ou 2,5 l, utilisée surtout pour le vin.*

**Pôt** : *Lèvre* ; Ûn patac sous pôts : *Un coup sur les lèvres.*

**Pôtio** : *Poche.*

**Pouchîou** : Hêzé (M) ou Hê (R) pouchiou : *litt. : Être sur le chemin : Gêne* ; *se dit dequelqu 'un qui se trouve toujours où il ne faudrait pas.*

**Pouda:** *Tailler la vigne.*

**Pougnaca** : *Chercher à pousser à bout l 'adversaire par des paroles déplaisantes.*

**Poul *ou* Pouy** : *Poux* ;

La pouraillo êro capérado dé pouls : *La volaille était couverte de poux.*

**Poultjo** : *Poulie* ; A désénpouléjat : *Lorsque la courroie est sortie de la gorge de la poulie.*

**Poulit** : *Joli* ; poulîdo : *jolie.*

**Poulôy** : *Dindon (syn. :* Piot (M) *ou* Pioc (R) ».

**Poumê** : *Pommier.*

**Poûmo** : *Pomme* ; Uo poumo dé poumè : *Une pomme de pommier.*

**Pountia** : *Piquer.*

**Pountioun:** *1) Lame très tranchante montée au bout d'un manche pour couper les chardons dans les champs.*

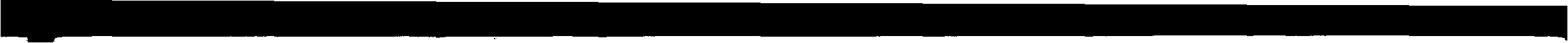
1. *Sorte de plantoir en pointe*

(utilisé par exemple pour remplacer des grains de maïs manquants; cette méthode avait été abandonnée car le travail était très long et pénible, pour un résultat insignifiant, car la nouvelle plante ne rattrapait jamais le retard).

**Poupa** : *Têter;* Poûpo tout soul ! : *ll tête tout seul! (en parlant d'un jeune veau).*

**Poûpos** : *Seins.*

110



**Poûpos sécos** : *Seins secs*

(terme employé au sujet d'une femme qui ne pouvait pas avoir d'enfant, appelée également« mule»).

**Poupouléja:** *Être empressé auprès d'une dame ou d'une demoiselle,faire la cour.*

**Pourâillo** : *Volailles.*

**Pourbâgno** : *Marcotte, faire du marcottage.*

**Pourcatê** : *Marchand de cochons.*

**Poûrgos** : *Purges* ; *déchets, grains coupés ou déformés lors du battage du blé.*

**Pouria** : *Se dit d'une jument qui va pouliner.*

**Pouria:** *Pouliner, mise bas de la jument; et par extension, se dit à propos d'autres animaux et même de plantes* ; *se multiplier.* ( voir aussi cagnotto)

**Pouriot** : *Ail ou oignon sauvage.*

**Pourtadûro:** *(de portée)* : *Période de gestation; se dit en parlant d'une vache pleine, assez avancée dans sa gestation;* La pourtaduro la fatigo: *La gestation la fatigue.*

**Pourtâou** : *Portail.*

**Pourta à pérraquét** : *Porter sur le dos* ; *les enfants aiment bien être portés à* Perraquét ; *correspond à* Calaouétos,

**Pous** : *Donner ou recevoir un coup, un choc.*

**Poûsqué** : *Pouvoir* ; Quâou poûsqué : *Il faut pouvoir.* **Poutâro** (M) *ou* **Poutêro** (R) : *Inflammation des lèvres.*

**Poutéjâyré** : *Personne qui donne beaucoup de baisers.*

**Poutêou** : *Poteau.*

**Poutînglo** : *Médicament* ; *voir aussi :* Rémêdi.

**Poutouréja:** *Donner des baisers;* Toutdiour qué poutouréjo: *Toujours qu'il embrasse.*

**Poutous** : *Baisers.*

**Pouyoûs, Pouyoûso** : *Pouilleux, Pouilleuse.*

**Pouzouêro** : *litt. Empoisonneuse :*

1. *Sorcière qui dispense du poison (au propre ou au figuré).*
2. *Quelque chose qui sent très mauvais.*

**Praco** : *Pourtant !*

**Prâmo d'aco** : *À cause de ça* ; *c'est pour ça que.*

lll



**Prâmo dé l'âouté (l'ûn):** *L'un à cause de l'autre.*

**Prampou:** *Suffisamment.*

**Prâoué** : *Pauvre; par manque de ressource (à distinguer de* Prâouo *).*

**Prâoué coumo Job:** *Pauvre comme Job (le personnage biblique); se dit d'une personne très pauvre.*

**Prâouo, prâouâsso** : *Pauvre, terme employé pour plaindre une personne dans le malheur* ; *ici le mot définit l'état de malheur et non pas le manque de ressources; dans* prâouâsso, *l'augmentatif* asso *accentue le qualificatif.*

**Prat:** *Pré.*

**Prat loun** : *Pré long* ; *étaient ainsi appelés les accotements des routes aux abords du village, où l'on faisait pacager les bêtes au printemps.*

**Prébêngué** : *Prévenir.*

**Préga** : *Prier.*

**Prégo-Dîou:** *Prie-Dieu (le meuble).*

**Prégountou** : *Profondeur.*

**Préncipâou** : *Principal.*

**Préso** : *Prise* ; Quino préso ! : *Quelle prise !*

**Présta** : *Prêter.*

**Présti:** *Pétrir.*

**Prêsto-mé-zoc** : *Prête-le-moi.*

**Prêts** : *Prix* ; Espîo lou prêts : *Regarde le prix.*

**Prézo (Ûo):** *Une prise; ex.: Une prise de 6 m env. de largeur.*

Distance qui auparavant était tracée soit par un sillon de charrue soit par des jalons, afin d'avoir des repères pour les semailles à la main ; on parlait également d'Esquiroun, ou d'Estiroun.

**Pribat** : *Privé.*

**Primâou** : *Primeur.*

**Prôbo** : *Preuve.*

**Prou** : *Assez, ça suffit.*

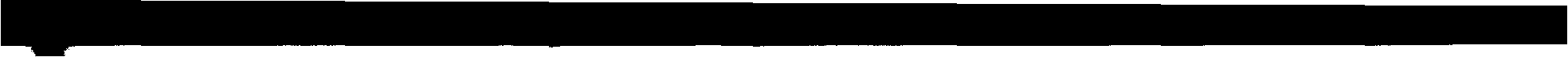
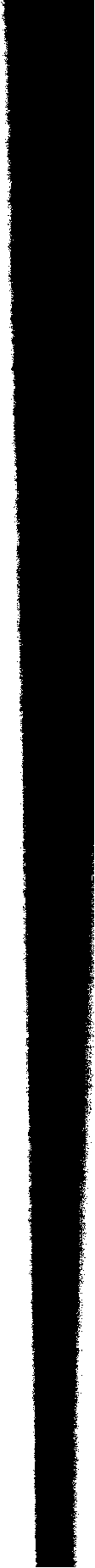
**Prouba** : *Prouver.*

**Prûo:** *Prune.*

**Pruê** : *Prunier.*

**Pruét** : *Prunelle* ; *fruit du prunellier* ; *petite prune violette, qui n'est mangeable que lorsque le fruit est complètement blet.*

112



**Prusêro** (M) *ou* **Prûsé** et **Prusêro** (R): *Démangeaison.*

**Prutz (Té)** ? : *Ça te démange ?*

**Pugn** : *Poing.*

**Pugnâdo dé pôrto** : *Poignée de porte.*

**Pugnat** : *Poignée* ; Ûn pugnat dé grus : *Une poignée de grains.*

**Pugnét:** *Poignet (l'articulation).*

**Puhârdo** : *Outil à main, composé de deux fortes griffes, employé pour remuer le sol dans des endroits difficiles, notamment dans la culture de la vigne en terrasse.*

**Pûn:** *Point.*

**Pûntat** : *Pointé.*

**Pûnto** : *Pointe.*

**Pusâou** : *Puisard.*

**Putané** : *Qui court les femmes.*

**Puts ou Puch** : *Puits.*

**Q**

**Quaillé:** *Falloir.*

**Quâoucoum** : *Quelque chose.*

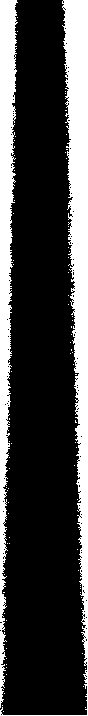
**Quaouqué-cot** (M) *ou* **Quâouqué-cop** (R) : *Quelquefois.*

**Quèc** : *Bègue.*

**Quéquéja** : *Bégayer.*

**Quéquéts *ou* Quinêts:** *Nom populaire de coq et poule de petite taille.*

**Qu'és aco?:** *Qu'est-ce que c'est?*



**Quîn, Quîno** : *Quel, Quelle.*

**Quîntâou:** *Quintal; correspond à 50 kg dans notre région, selon une ancienne règle où il valait 100 livres (2 livres* = *1 kg).*

**Quûo** : *Queue.*

**Quûo dé gat** *(ou* **de rénar)** : *Prêle (Equisetum,* famille des Equisétacées); *plante vivace vivant dans les endroits humides.*

113

**R**

**Rabanêou** (R) *ou* **Rabanêllo** (M): *Ravenelle* (famille des Crucifères).

**Rabacha** : *Rabâcher.*

**Rachtêc** : *Rachitique;* , *se dit d'une personne, ou d'un animal, maigre, mal développé.*

**Racoutiét *ou* Ricoutiét** : *Troglodyte, oiseau souvent confondu avec le roitelet.*

Ce petit oiseau ne reste pas en place ; le mâle construit plusieurs nids de mousse en forme de boule, avec une étroite ouverture ronde sur le côté; c'est à la femelle de choisir celui qui lui convient le mieux.

**Râflés** (M) *ou* **Arâflés** (R): *Radis (rose, rouge ou noir)* (famille des Crucifères).

**Râillo** : *Raie.*

**Ramêou** : *Rameau.*

**Râoubo** : *Robe.*

**Raouta** : *Roter* ; Ûn râout *ou* Ûn araout : *Un rot.*

**Rapiâiré** : *Rapiat* ; *resquilleur, ce terme désignait souvent un voisin qui, en labourant, vous* « *empruntait* » *volontairement un, deux, voire trois ou quatre sillons.*

**Raquêro** : *Épidémie.*

**Rascla et capéra:** *Racler et recouvrir; se dit d'un mauvais labour.*

**Raspaillot** : *Raidillon, petite côte.*

**Rastéla** (M) *ou* **Rastéra** (R) : *Râteler le foin, avec une râteleuse à vaches et* « hèzé cordos » *: faire des andains*

(andain: rangée de foin (ou de céréale) fauché et déposé sur le sol).

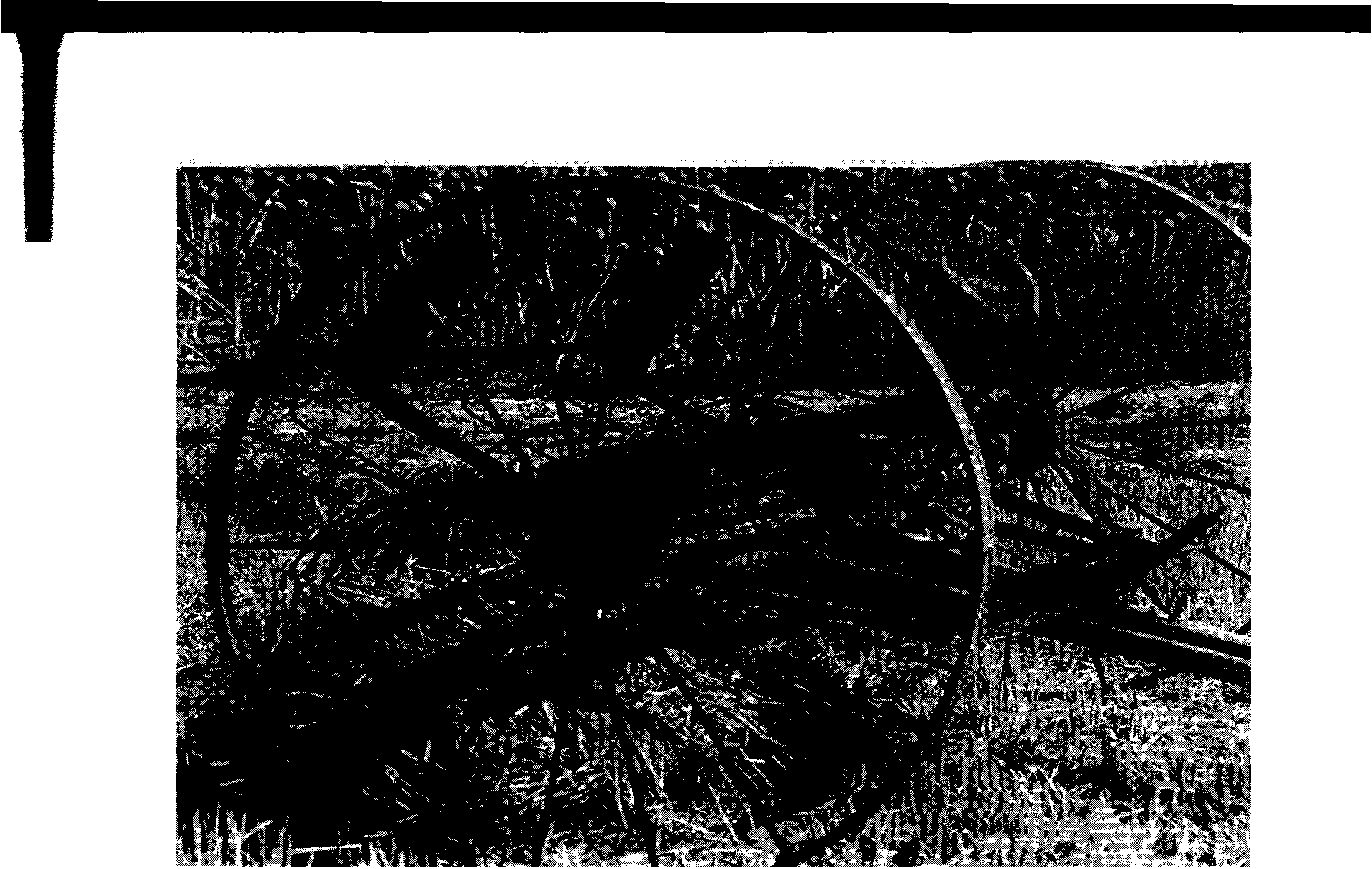
**Rastéliê** *: 1) Râtelier* ; *mangeoire à barreaux pour recevoir le foin destiné aux animaux* ; *2) Dentier, prothèse;*

Dambou rastéliê pôdi mîndia : *Avec le râtelier je peux manger* (par analogie de forme avec une mangeoire, le dentier était dit« râtelier»).

**Rastélûso:** *Râteleuse tirée par des vaches, ou appareillée pour un cheval, qui était actionnée à l'aide d'une pédale, afin de déposer le foin à l'endroit souhaité.*



114



**Rastélûso** - *Râteleuse*

**Rastet** : *Râteau.*

**Rat dou houn** : *Rat qui creuse des galeries et coupe les racines.*

**Rat bouhoun** : *litt. : Rat souffleur : Taupe.*

Ne dit-on pas, certes à tort, que la taupe souffie, (bouho) alors que c'est avec les pattes et le museau qu'elle fait les taupinières.

**Râto grîso** : *Qui n'est autre que le loir.*

**Ratopéno *ou* Ratopégno** : *Chauve-souris.*

**Razîn** (M) (R) *ou* **Arazîn** (R) : *Raisin* ; Ûn arazîn : *Un raisin.*

**Razouêr** : *Rasoir.*

**Réaparêché** : *Réapparaître.*

**Rébéngut** : *Revenu* ; *(impôt sur le revenu)* ; *en ce qui concerne quelqu'un qui est revenu, on dit:* és tournat *(et non* és rébéngut).

**Rébésan** : *Vairon.*

**Rébira** : *Retourner.*

**Rébiro-té** : *Retourne-toi.*

**Rébiscoulat** : *Qui a repris de l'énergie, du tonus, de la personnalité, suite à une maladie ou un accident.*

**Rébouchê:** *Se dit d'une personne contrariante, trouvant toujours à redire (syn. :* Déspitous *).*

115

**Réboujîou** : *Regain ( herbe qui repousse après la fenaison).*



**Récacta** : *Reprendre, récupérér.*

**Récébé** : *Recevoir.*

**Récoubri** : *Recouvrir* ; Récoubri ûn lîbé : *Recouvrir un livre.*

**Récoûzé** : *Recoudre.*

**Récura** : *Ouvrir deux sillons*

(l'un versant la terre à droite, l'autre à gauche, de façon à ne pas couvrir d'éventuelles mauvaises herbes en refermant, herbes qui ne manqueraient pas de réapparaître très rapidement).

**Rédé** : *Beaucoup.*

**Réêstouilla:** *Réensemencer en blé une parcelle qui l'était déjà l'année précédente.*

**Réfugiât** : *Réfugié.*

**Régâgno tâtios** : *Personne qui a les dents en avant, débordant la lèvre inférieure.*

**Régâtchion** : *Mue des poules (changement de plumes).*

**Régâto** : *Cravate.*

**Régént, Régénto** : *Instituteur, Institutrice.*

**Réglat** : *Réglé* ; Aco és réglat, né parlon pa mey : *Ça c 'est réglé, on n'en parle plus.*

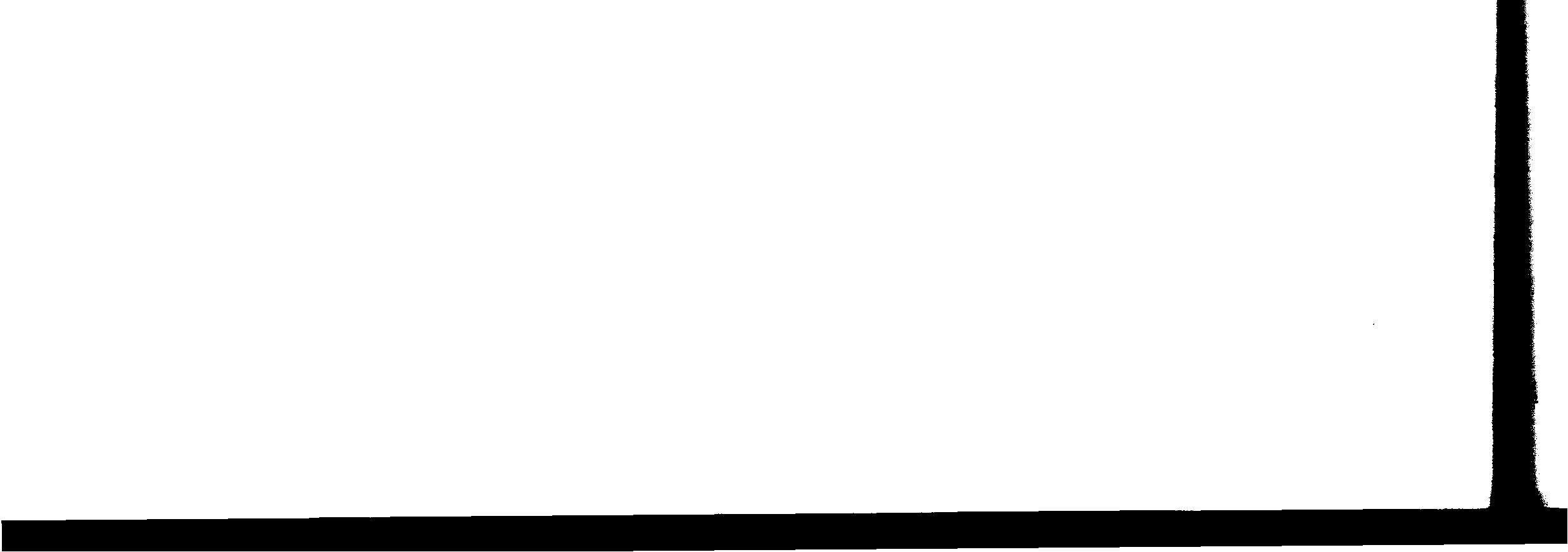
**Rêgo** : *Raie* ; *une raie, un sillon.*

**Réhâoussa** : *Rehausser.*

**Rêhê** : *Refaire.*

**Réhéné** : *Refendre.* **Réhoûné** : *Refondre.*

**Rélaca** : *Traces humides sur les routes, les pierres, qui remontent du sol* ; *présage de pluie pour certains* ; Lous camis rélâcont : *Les chemins remouillent.*



**Réléouâ** : *Relever les sarments de vigne, afin de pouvoir passer pour les traitements* ; *on dit aussi:* Troussa la bîgno (R} *ou* Rama (M).

**Rémbouilla** : *Renvoyer.*

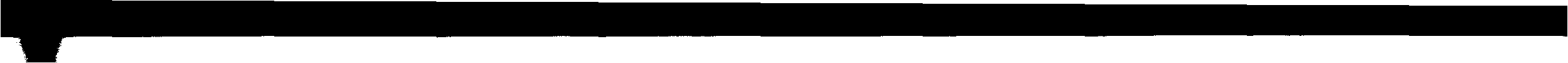
**Rémêdi** : *Remède* ; *voir aussi :* Poutînglo.

**Réménda** : *Remplacer des plants défectueux, ou détruits.*

**Rémoulâdo:** *Corde assez grosse, utilisée pour sécuriser l'attelage du timon d'une charrette ou d'une faucheuse, corde prise au* courbet *du joug unissant les bovins;*

*la cheville sert pour la marche en avant, la* rémoulâdo *pour retenir.*

116



**Rémuda** : *Remuer.*

**Répoupet** : *Jeune veau de lait.*

**Rén** : *Rang* ; Âou prumê rén : *Au premier rang.*

**Répapia** : *Radoter, dire des choses incohérentes, ou parler du passé.*

**Ré-pépé *ou* Répépé** : *Arrière-grand-père.*

**Répriza** : *Repriser* ; *repriser des chaussettes.*

**Réscâouha** : *Réchauffer.*

**Réspoûné** : *Répondre.*

**Ressêgo** : *Scie.*

**Rességa** : *Scier*

**Rességâyré** : *Scieur.*

**Retîros** : *syn. :* Tîros, *voir ce mot.*

**Rey** :*Roi.*

**Riban** : *Ruban* ; Ûn riban dé coulou : *Un ruban de couleur.*

**Ribêro** :*Rivière (le cours d'eau ou les versants de vallée d'un cours d'eau).*

**Ribét** : *Rivet.*

**Rigourous** : *Rigoureux.*

**Rinâtos** : *Plat à base de farine de maïs (syn. :* Armôtos, Cruchâdos).

**Riou** : *Ruisseau* ; . Bâou àou rîou : *Je vais au ruisseau.*

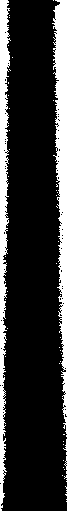
**Rispountchiou:** *Tamier commun; dit: asperge du pauvre, herbe auxfemmes battues. (Tamus communis,* famille des Dioscoréacées).

**Ritiouna** : *Rire sottement, de façon niaise.*

**Rôdo:** *Roue;* Es la rôdo qué bîro: *C'est la roue qui tourne.*

**Roubi:** *Fourbir.*

**Roubîdo:** *Raclée;* Uo roubido: *une raclée.*



**Roucoûno:** *Se disait d'une vache qui, ne se fécondant plus, devenait très agressive envers les autres* ; *de ce fait l'animal n 'avait plus sa place à la ferme.*

**Roudâous** (M) *ou* **Roudêllos** (R) : *Ornières* ; *causées par les roues des charrettes lors de passages répétés par terrain détrempé.*

**Rougagna** : *Ronger lentement.*

117



**Rougét** : *Maladie rouge du porc.*

**Roumâno:** *Romaine, balance à.fléau dont se servaient les volaillers.*

**Rouméga mâou** : *Mal ruminer* ; *Râler.*

**Roumégoun** : *Ronce des champs.*

**Roumia *ou* Rouméga** : *Ruminer* ; *les bovins ruminent.*

**Roumiguê *ou* Roumiguêro** : *Fourmilière.*

**Roumioun** : *Boulette d'herbe à peine mâchée, qui retourne de la panse du ruminant dans la bouche de celui-ci pour être broyée, avant de redescendre dans le feuillet et la caillette.*

**Rounca** : *Ronfler* ; A rouncat toûto la nêyt ! : *Il a ronflé toute la nuit !*

**Roundîn** : *Rondin, morceau de bois rond.*

**Rouquet:** *Pigeon colombin* (le passage des« rouquets » a lieu avant celui des palombes).

**Roustit:** *Rôti (de volaille, de bœuf, etc.).*

**Roûsto** : *Correction, défaite (rouste).*

**Routchia:** *Frotté jusqu'à l'usure.*

**Rouzâdo** : *Rosée, la rosée du matin.*

**Rouzê** : *Rosier, famille des Rosacées.*

**Rouzêlo** (M) : *Coquelicot* ; *synonyme :* Arouzêlo (R).

**Rûco** : *Chenille.*

**Rûo (la):** *La rue.*

**Rûo:** *Rue, plante vivace malodorante à.fleurs jaunes. Rutafoetida (rue fétide)* (Famille des Rutacées)

**s**

**Sâbé** : *Savoir.*

**Sâbos** : *Tu sais.*

**Sabou** : *Saveur.*

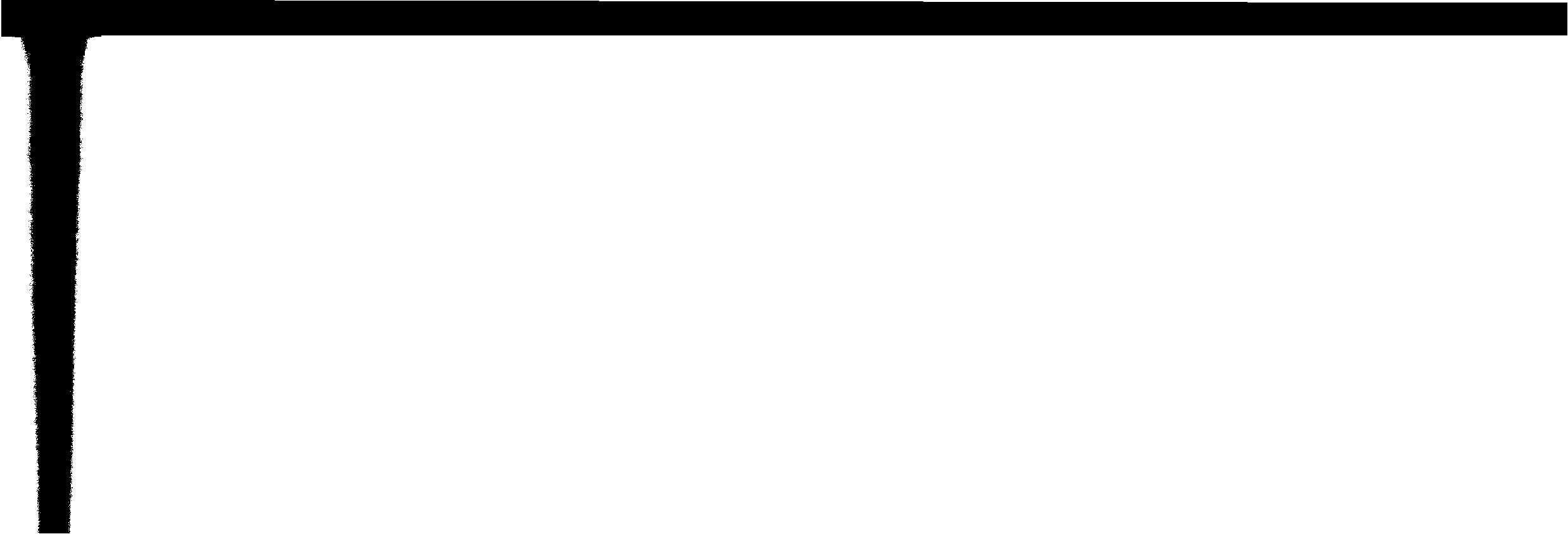
**Sabéras** : *Tu sauras.*

**Sablêro** : *Sablière.*

**Saboun** : *Savon* ;

**Sabouna** : *Savonner.*

118



**Sadout** : *Rassasié.*

**Saja** : *Essayer.*

**Sajîn** : *Saindoux (syn.* Hagîn).

**Sala** : *Saler.*

**Salîn** : *Saloir* ; *parfois en forme de petit tonneau.*

**Saluda** : *Saluer.*

**Samarit** : *Vieux bois complêtement mort.*

**Sanglîno *ou* Sanguîno:** *Cornouiller sanguin (Cornus sanguinea,* famille des Comacées).

**Sanglut** (M) *ou* **Sanglot** (R) : *Hoquet.*

**Sânna** : *Saigner.*

**Sannâdo** : *Saignée.*

**Sannous** : *Saignant.*

**Sannoûzo** : *Renouée des oiseaux, appréciée par les lapins (Polygonum aviculare,* famille des Polygonacées).

**Sanquéto** : « *Sanquette* » *: sang de volaille cuisiné.*

**Santat** : *Santé.*

**Sâou:** *Sel.*

**Sâouba** : *Sauver.*

**Saoubâddié** : *Sauvage (imprudent)* ; *se dit aussi pour des herbes, des fleurs non cultivées.*

**Sâoubagîno** : *Sauvagine* ; *renards, fouines, martres, putois, etc.*

**Sâoucla** : *Sarcler.*

**Sâouço** : *Sauce, verte, blanche, à la tomate, etc.* **Sâouma** (R) *ou* **Samia** (M) *ou* **Sémia** (M) : *Semer.*

**Sâoumê** : *Sommier.*

**Saoumoun *ou* Somoun** : *Saumon.*

**Sâounéja** : *Rêver, faire des songes.*

**Sâouta** : *Sauter.*

**Saquéla** : *Quand même.*

**S'araja:** *S'exposer au soleil volontairement; rechercher ses rayons.*

119

**Sarra** : *Serrer.*



**Sarâillo** : *Serrure.*

**S'arégagna** : *Se rebiffer.*

**Sârro-pesséttos** : *litt. : Serre-pièces de monnaie : Un peu avare.*

**Sarrouilléja** *ou* **Sarrailléja**: *Tenter de mettre une clef, d'ouvrir une porte.*

**Say**, **say**, say, say: *Viens, viens ... (syn. : Réno, béno .. .); utilisé pour appeler les vaches.*

**Sazoun** : *Saison.*

**Sé** : *1) Soir (syn. : Séro). 2) Si.*

**Sé** **bos** : *Si tu veux.*

**Sé** **bourrica** (M) *ou* **Sé** **bouquilla** (R) : *Se rouler sans retenue sur la terre, sur l'herbe (comme beaucoup d'animaux aiment le faire).*

**Sé** **câou** **énténé** : *Il faut s'entendre.*

**Sécarit**: *Sec, aride; se dit d'un terrain très sec où les plantes ne se développent pas.*

**Sédoun** : *Lacet, confectionné avec un crin de cheval, pour attraper des petits oiseaux.*

**Ségassê** masc. **Ségassêro** fém.: *Se dit d'un enfant supposé conçu derrière une haie*

*(* Sêgo : *haie)* ; « *Des amours à la berger* », *comme disait Franck Rozès à Montagnac.*

**Ségâ** : *Moissonner.*

**Séglé** : *Seigle.*

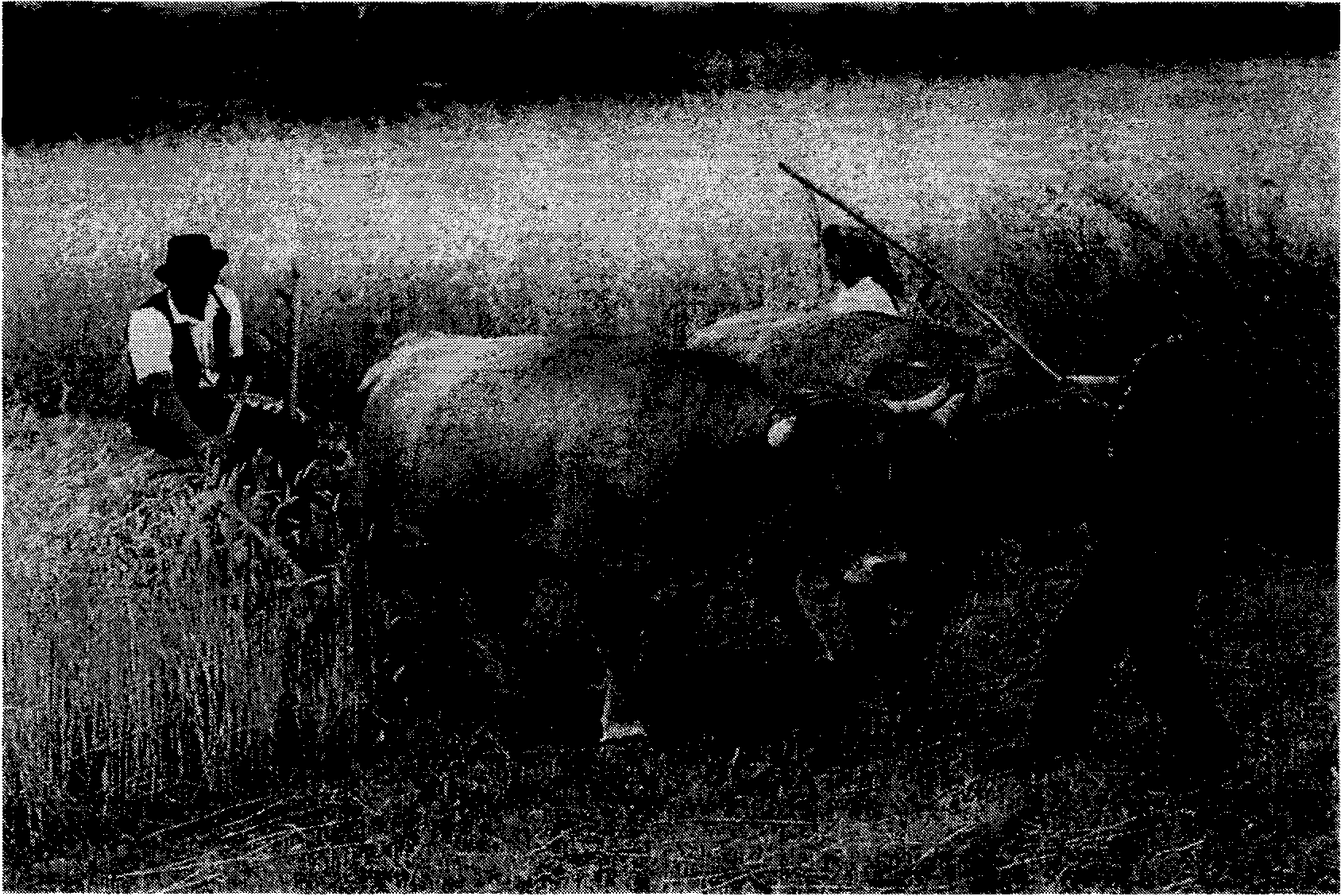
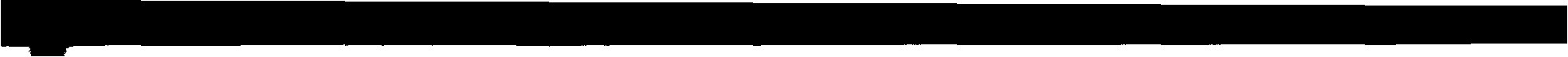
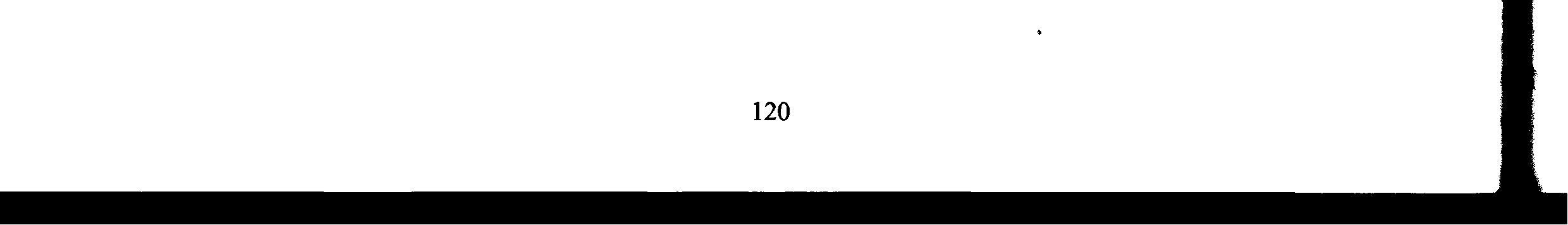
**Sêgo**: *Haie.*

**Ségot** : *Petite haie.*

**Ségouti** : *Secouer.*

**Ségu** : *Sûr, surement, certainement (voir aussi :* Solîdé *).*

**Séguêro** : *Moisson.*

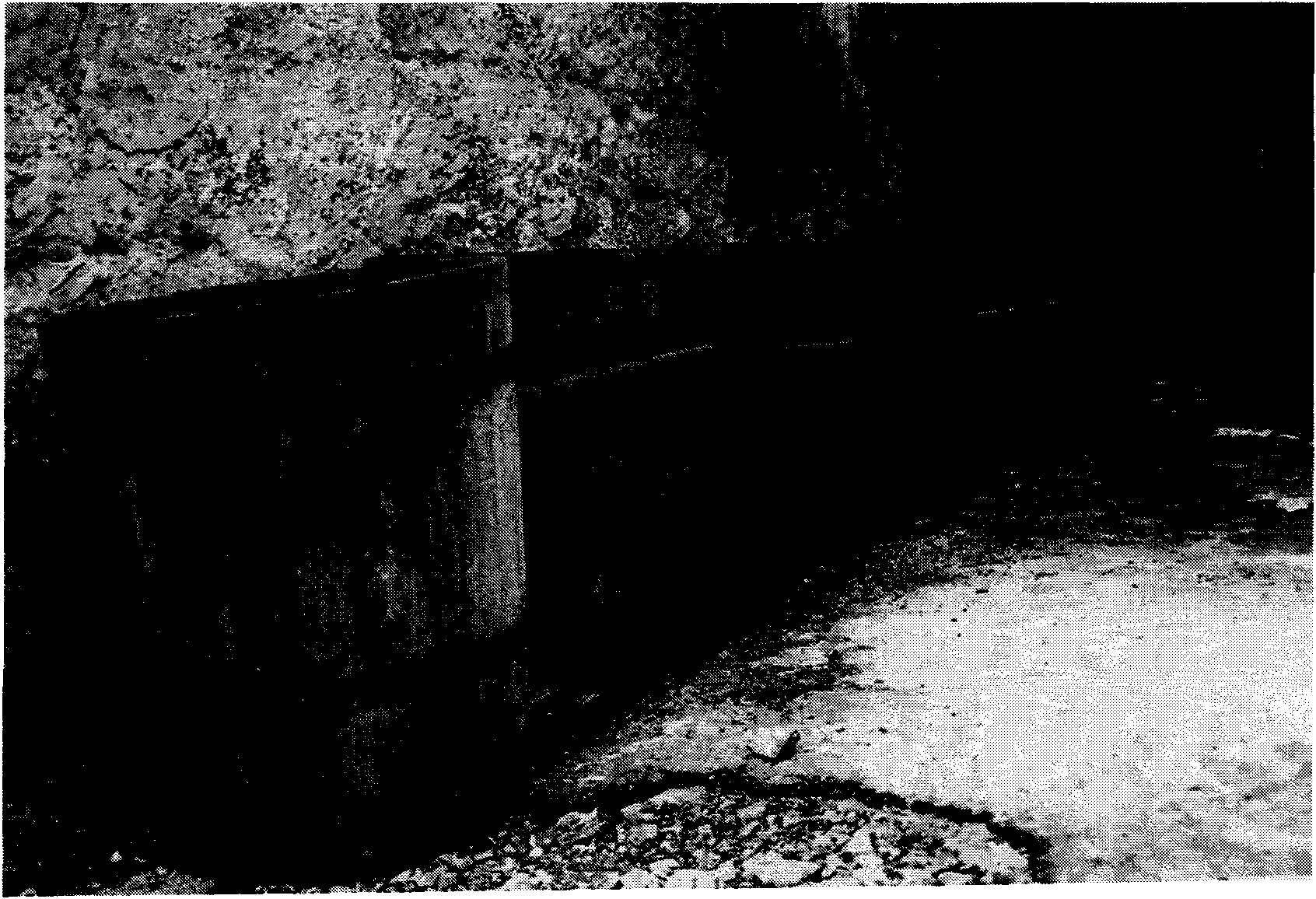


**Séguêro à la « Pétîto machîno** » *Moisson à la* « *Petite machine* »

**Séillo:** *Seau;* Ûo séillo pléo d'âygo: *Un seau plein d'eau.*

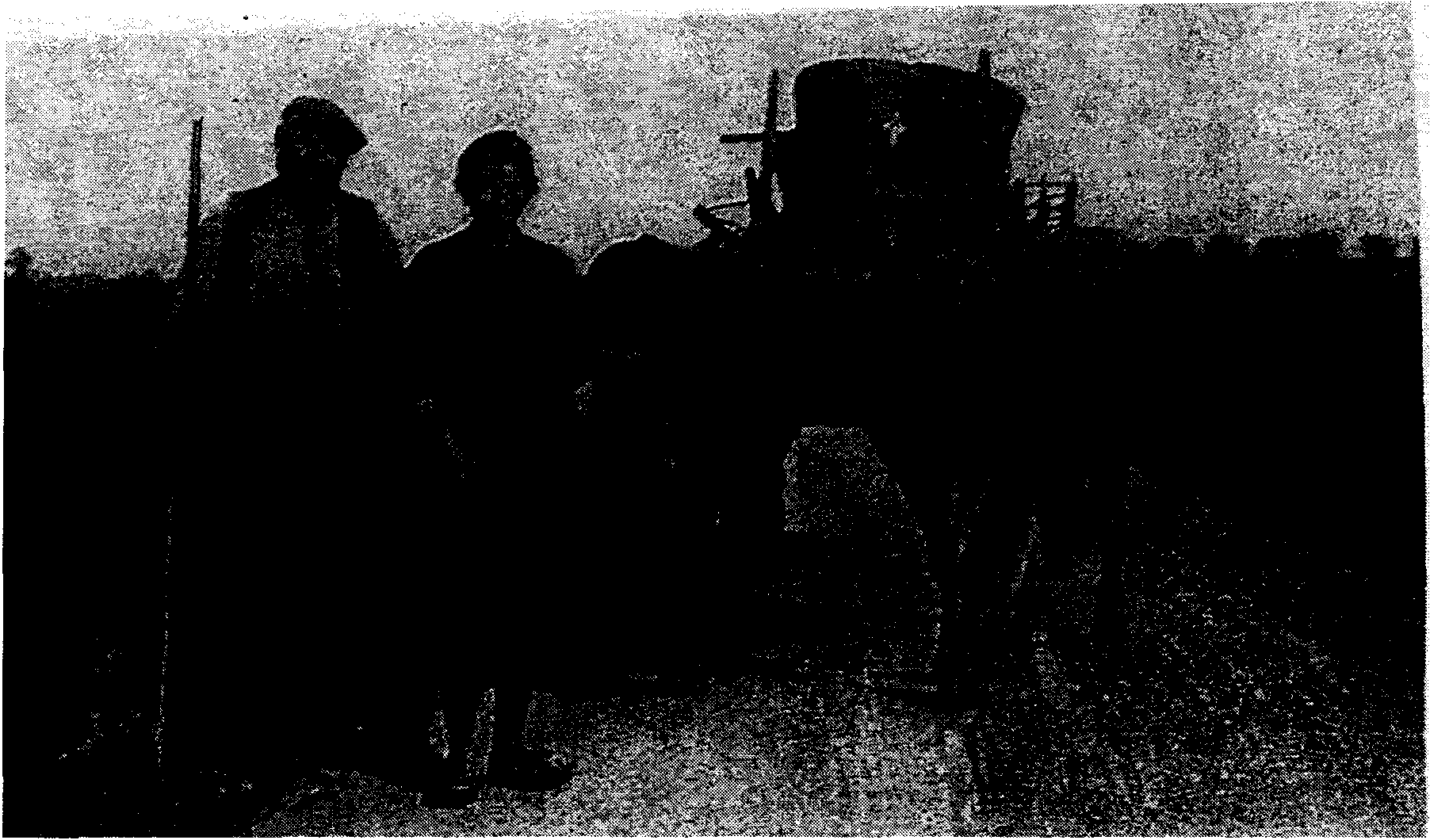
**Sémalot** : *Petite comporte.*

**Sémâou** : *Comporte* ; *contenance de 80 litres à Montagnac et de 120 à La Romieu.*



**Sémâous prêstos pér las brénos** *Comportes prêtes pour les vendanges*

121



Pourta sémâous à la bîgno

*Transport de comportes* ; *les bœuft sont équipés de* « frândios *»,franges*

**S'embêouda** : *Se soûler.*

**Sénti** : *Sentir.*

**Séntis** **boûn** : *Ça sent bon* ; Aquéro sâouço séntis boun ! : *Cette sauce sent bon !*

**Séntis** **l'ûou** **coûat**: *Ça sent l'œuf couvé.*

**Sé** **pot** **?** : *Sans doute ?*

**Séquê** masc. **Séquêro** fém. : *Période de forte sécheresse.*

**Ser** : *Serpent* ; *désigne généralement une couleuvre* ; *on dit aussi* : ûo coulûbro.

**Serbi** : *Servir.*

**Sérbîci** : *Service* ; Ûn sérbîci én bâou ûn âouté : *Un service en vaut un autre.*

**Sérîn** : *Serein* ; *La fraîcheur du soir :* Lou sérîn.

**Sernâillo** *ou* **Grimoûsos**: *Petit lézard gris que l'on voit sur les murs.*

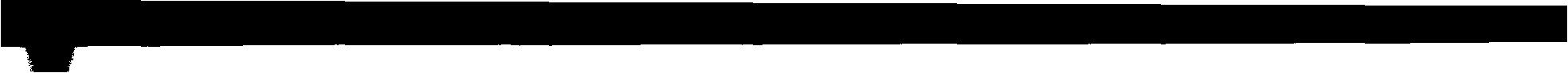
**Sé** **sabêos** : *Si tu savais.*

**S'éscâjé**: *Se rencontrer, par un concours de circonstances.*

**Sésco** : *Linaigrette* ; *paille des marais, utilisée pour rempailler les chaises (Eriophorum,* famille des Cypéracées).

**S'éspatarna** (M) *ou* **S'espatarla** (R): *Tomber lourdement* (vient de« patâr »: pesant, lourdeau).

122



**S'espéréqua:** *Tomber en titubant.*

**S'éspoutraca:** *Donner tout ce que« l'on a dans le ventre»; essayer de faire vite et bien.*

**Sèt-té** : « *Sieds-toi* » ; *abréviation familière de :* Assèto-té : *Assieds-toi.*

**Sé trégoussa** : *Se déplacer en se déhanchant; se comporter mal.*

**Sicot** (R) : *Début de plume qui apparaît au moment de la mue, lorsque les volailles changent de plumes (syn. :* Turoc (M) *).*

**Siêgué** : *Suivre* ; Câou siêgué lou loung dé la sêgo : *Il faut suivre le long de la haie.*

**Siêto** : *Assiette.*

**Si hêzé** (M) *(ou* **Si hê** (R)): *Se dépêcher;* S'y câou hêzé (M) *(ou* hê (R)): *Il faut se dépêcher.*

**Simbéla** : *Action de faire jouer les appeaux pour attirer les oiseaux.*

**Sîndié** : *Singe* ; Én Algério êy mîndiat sîndié : *En Algérie j'ai mangé du singe (singe:* mot d'argot qui désigne du bœuf en conserve ; généralement bon, il est acceptable sous réserve de ne pas en avoir trop souvent).

**Sînné** : *Signe.* Mé haras sînné, *tu me feras signe.*

**Siouâzo** : *Avoine* ; Siouâzo jâouno, grîso, négro : *Avoine jaune, grise, noire.*

**Siouâzo dé curé** : *litt. : Avoine de curé : Poivre.*

**Sioû plaît** : *Abrégé de* « *S'il vous plaît* »

**So:** *1) Sou;* N'êy pas ûn so ! : *Je n'ai pas un sou!;* S'aouêy sos ! : *Si j'avais des sous!* (un sou valait 5 centimes de nos anciens francs).

1. *Sœur;* Ma so : *Ma sœur (famille)* ; *différent de :* Sur : *Sœur (religieuse).*
2. *Sol; aire sur laquelle était faite la gerbière, dans l'attente du dépiquage.*

**Solîdé** : *litt. : Solide* ; *Sûr, certain* ; *exclamation :* Solîdé ! : *Surement !* ; *(voir aussi :* Ségu *).*

**Soue** : *Sillon.*

**Souêjo** : *Suie.*

**Souén *ou* Soubén** : *Souvent.*

**Soulè** : *Grenier.*

**Soulét:** *Seul;* Tout soulet: *Tout seul.*

**Souliês (Ions)** : *Les souliers.*

**Soumâco** : *Creux, cuvette dans une parcelle de terre, dus à la conformation du terrain.*

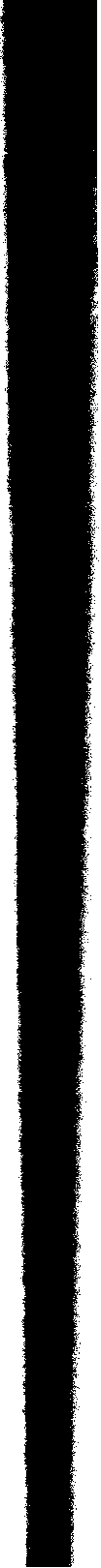
**Sounda** : *Sonder.*

**Soundia** : *Songer.*



123

**Soun galant:** *Son ami, son bon ami (d'une jeune fille).*



**Soûnquo** : *Sauf*

**Soûnquo ûn** : *Sauf un.*

**Soupilloun:** *Mouillette que l'on trempe dans du vin sucré (syn. :* Gouhîno *).*

**Soûquo** :*Souche (d'arbre).*

**Sourel** (M) *ou* **Souréy** (R): *1) Soleil, l'astre.*

*2) Soleil, tournesol.*

**Sourti** : *Sortir* ; Bâou sôrté : *Je vais sortir.*

**Sousténgué** : *Soutenir.*

**Soûy** : *Je suis.*

**Soûy éstat** : *Je suis été* ; *seule faute de conjugaison que l'on reproche à notre patois* ;

En revanche, il existe une règle d'orthographe infaillible, qui concerne les mots abstraits se terminant par « é » ; pour éviter de les écrire « ée », ex. : bonté, santé, amitié, sévérité, etc. Dans la prononciation en patois, si les mots se terminent par **tat,** ils ne peuvent finir que par « é ». Cette règle nous était proposée par nos instituteurs en école primaire.



**Sulfatâddié dé la bîgno à bestia**

*Traitement de la vigne par pulvérisateur à traction animale*

**Surbéilla** : *Surveiller.*

**Sur** : *Sœur (religieuse)* ; *différent de* So *: Sœur (famille).*



**Surbéngué** : *Survenir.*

**Suspénos (Las):** *Pâté de cochon.*

124



**Susprés** : *Surpris.*

**Suzâdo:** *Suée;* Ey gahat ûo boûno suzâdo: *J'ai attrapé une bonne suée.*

**Suzou** : *Sueur.*

**T**

**Tabé *ou* Tabén** : *Aussi.*

**Tablêou:** *Tableau.*

**Tachoun** : *Blaireau.*

**Tachouêro:** *Terrier de blaireau.*

**Tâco d'ôli** : *Tache d'huile.*

**Tailluc** : *Morceau.*

**Tailluca** : *Couper en morceaux.*

**Talan** (M) (R) : *Taon, grosse mouche qui pique et suce le sang des animaux et des hommes* ; *plusieurs couleurs : gris, vert, roux.*

**Tambourêou:** *Tombereau.*

**Tanot *ou* Catioutlét:** *Rafle de mais; ce qui reste de l'épi de mais une fois égréné.*

**Tan si pu:** *Tant soit peu.*

**Tantos** : *Après-midi.*

**Tâoulo:** *Table.*

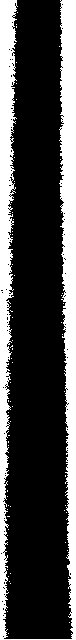
**Taoupâyré** : *Chasseur de taupes.*

**Tâoupiêro:** *Taupinière.*

**Tâoupo** : *Taupe.*

**Tâouzîllos** : *Chêne Tauzin (Quercus pyrenaïca)* ; *dit: chêne blanc.*

On le trouve en France, en Espagne, au Portugal et au Maroc; ses feuilles sont d'abord duveteuses, puis lustrées ; les glands sont par deux ou quatre, les cupules des glands sont couvertes d'écailles denses. Il existe environ 600 espèces de chênes.



**Tap *ou* Tapâro *ou* Tapûro:** *Terrain vallonné, collinaire.*

**Tapâou** : *Non plus.*

**Taplan** : *Pourquoi pas.*

**Tardîou** : *Tardif.*

**Targâgno** : *Araignée.*

125

**Tartailla** : *Causer longuement;* Qué tartâillon sans arês : *Ils discutent sans arrêt.*



**Tastûilla:** *Tâtonner.*

**Tâyso-té** : *Tais-toi* ; *On dit aussi* : Caro-té. **Tchapâillo:** *Nourriture (dit par les cuisinières).*

**Tchiâi** : *Chai.*

**Tchiâoutcho** : *Trempe* ; *tremper une croute de pain pour gouter une sauce.*

**Tchiôc *ou* Tiôt** : *Grosse averse* ; Gaha ûn tiôt ( ou tchiôc) : *Attraper une bonne averse* (Tiôt: *homonyme de* Tiôt: *Hibou).*

**Tchiôt** (R) *ou* **Tiôt** (M): *Hibou* (Tiôt : *homonyme de* Tiôt : *Averse).*

**Tchuca:** *Sucer.*

**Télo** : *Toile.*

**Tempâdo** : *Vache* « *météorisée* », *chose qui se produisait le plus souvent chez des bêtes échappées qui mangeaient goulûment de la luzerne cultivée* (Médicago sativa).

**Témplégos:** *Jointure de la jambe, pli entre le genoux et le mollet.*

**Ténco** : *Tanche.*

**Téné** : *Tendre, augmenter la tension.*

**Ténêco** : *Morve.*

**Téngûdo** : *Tenue.* Aquét militâri, a ûo bérôillo téngûdo. *Ce militaire, à une jolie tenue.*

**Ténté drét** : *Tiens-toi droit.*

**Tiou *ou* Téoulé** : *Tuile.*

**Téoulâdo:** *Toiture.*

**Téoulêro** : *Tuilerie.*

**Téquo** : *Gousse de pois, de haricot, de fêves, etc.*

**Tessoun:** *Parfois pour parler d'un cochon, mais le plus souvent utilisé par l'épouse envers son mari :* « Espèço dé gran tessoun ! » : *Espèce de grand cochon !* ; *si celui-ci entre dans la maison sans prendre de précautions, avec ses chaussures*

*maculées de boue.*

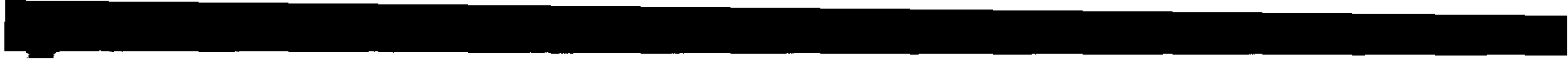


**Testiêros *ou* Tapasous:** *Petit coussin de paille, ou d'enveloppes d'épis de maïs, que l'on plaçait sur le front des bovins au moment de les lier au joug, afin de leur éviiter des blessures.*

**Téstut:** *1) Têtu, obstiné*

*2) Têtu, marteau de carrier dont la tête en V sert à dégrossir les pierres.*

126



**Tiâoupinéja** (M) *ou* **tchiâoupinéja** (R) : *Patauger.*

**Tichané** : *Tisserand.*

**Tico** : *Bruant (oiseau passereau).*

**Till:** *Coriace, dur; en parlant d'une viande; employé également pour une personne résistante, dure à l'effort, à la douleur:«* és till ».

**Tillarlot** (M) *ou* **Tiarlot** (M) *ou* **Tchiarlot** (R): *Petite flaque d'eau.*

**Tîn** : *Tin* ; *bâti en bois sur lequel reposent les fats de vin dans un chai.*

**Tînta** : *Teindre.*

**Tîntat** : *Pintade.*

**Tio, tio** : *Oui, oui.*

**Tira:** *Enlever, supprimer, sortir;* Mat câou tira: *llfaut que je l'enlève.*

**Tira** : *Tirer* ; *ex. : tirer une remorque, tirer un coup de fusil.*

**Tiradé** : *Timon de la charrette.*

**Tiradis** : *Bandes de terrain perpendiculaires à une rivière et séparées par des fossés destinés à l'évacuation de l'eau.*

**Tirâdos à la chîsclo** (M) ou **Hênûdos dén lou sêns** **dou bôy** (R) :

*Planches fendues dans le sens dufil du bois, au lieu d'être sciées.*

Cela concerne les voliges de très vieilles maisons, ou encore les douelles ( ou douves ) des fûts pour vieillir les eaux-de-vie; on évite ainsi de découvrir les pores du bois par le sciage, et par voie de conséquence, une perte d'alcool.

**Tira la leyt** : *Tirer le lait* ; *traire les vaches.*

**Tira pélâdos** : *Être mauvaise langue, parler plus particulièrement des absents.*

**Tîros** : *Guides (lanière ou corde) (syn. :* Retîros *).*

Dans les attelages de bovins : longue corde dont une sorte de clef était faite à l'oreille de chaque animal; oreille gauche pour la bête de droite, à l'oreille droite pour la bête de gauche.

Après dressage, on disait : Adâro, counégont las tîros (R) : *Maintenant, elles connaissent les guides* ; on pouvait alors monter sur la charrette et conduire l'attelage comme on dirige un cheval.

Parfois, pour des bêtes moins sensibles, une double clef à l'oreille était nécessaire.

**Tisâno dé bidot:** *Tisane de cep de vigne (image qui désigne le vin).*

**Tisâno dé cubirat** : *Après une dispute dans un couple, se coucher en se tournant le dos.*

**Tisâno dé birocu** : *Même chose que précédemment.*

**Tôrclo** : *Torchon à vaiselle.*

**Tos** : *Récipient, baquet pour faire boire les animaux.* **Tôsso** : *Auge, (panier ,à vendange.)*

**Toûa:** *Tonner;* Ba toua: *litt. : Il va tonner: Il va faire orage.*

127

**Toucadéro** : fém. : *Bâton de 1, 50 m env. de longueur, servant à conduire des bovins.*

Elle pouvait, éventuellement, être pourvue d'un aiguillon en un bout, pour piquer les bêtes attelées lorsqu'elles avaient tendance à ralentir un peu trop au goût du bouvier (voir aussi: Aguillâdo).

**Toucadou** : *Conducteur d'animaux* ; *sur les foires, le* toucadou, *qui était venu aider un négociant en bestiaux à conduire les bovins, assistait son patron en faisant mine parfois d'être intéressé par un animal, alors qu'en/ait, il était là uniquement pour éviter qu'un autre négociant n 'achète la bête.*

**Toûjo** : *Ajonc.*

**Toumba dou mâou** : *Tomber du* « *mal» (dans le cas de personnes atteintes de crises d'épilepsie).*

**Toûné** : *Tondre* ; Bâou toûné : *Je vais tondre.*

**Tounut** : *Tondu.*

**Tounidra** : *Tonner (syn. :* ***Toûa)*** ; Ba tounidra : *Il va tonner, faire orage.*

**Toupîn** : *Marmite, pot à soupe.*

**Toupis** : *Topinambours.*

**Tour** : *Grive musicienne et grive mauvis* ; *voir aussi :* Trîdo.

**Tourâdo** : *Très forte gelée.*

**Touriat** : *Grillé* ; *se dit du pain grillé, mais également lorsque le feuillage et les fleurs sont grillés par le soleil* ; *on dit aussi :* Cramat : *Brûlé.*

**Tourna** : *Revenir.*

**Tournadûro:** *(syn. :* Cablassêro, *voir ce mot).*

**Tournéja** : *Remuer.*

**Tournéjâdo (Ûo):** *Une volée de coups.*

**Tourtéja** : *Boîter.*

**Tourtéro** : *Tourterelle (les tourterelles des bois sont de moins en moins nombreuses).*

**Toussi:** *Tousser.*

**Toussîssos** : *Tu tousses.*

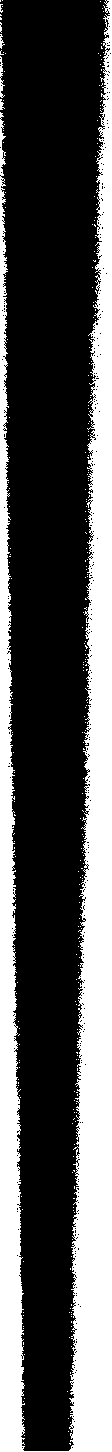
**Toutdiour** : *Toujours.*

**Toutsans** : *Toussaint.*

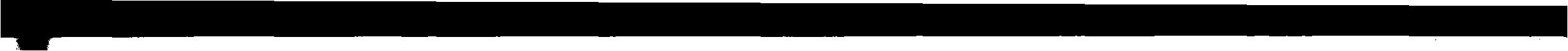
**Trabâil** : *Travail* ; *appareil qui servait à maintenir les bovins pour les ferrer.*

**Trabuca** : *Trébucher.*

**Traçâ** (M) : *Faire une trace (syn. :* Traillâ *), voir ce mot.*



128



**Tracâs:** *1) Tracas, souci.*

1. *Ennui (plus ou moins futile)* ; *ex. :*

Ey ûn tracâs dén l' ouêil : *J'ai une poussière dans l 'œil.*

**Trafica** : *S'occuper à divers travaux.*

**Traficoutéja** : *Toucher un peu à tout, sans grand résultat.* **Traillâ** : *Faire une trace (syn. :* Traçâ *(M));*

*en terme de labour : sillons tracés à la charrue tous les* 7 *pas (6 m env.)* ; *(voir aussi :* Prézo).

**Train:** *Diable, attelage qui sert à transporter des troncs d'arbres.*

**Trait carrat:** *Trait carré; perpendiculaire à une droite (équerre).*

**Tramai** : *Tramail ou Trémail, filet de pêche composé de trois nappes superposées.*

**Traoua** : *Entraver.*

**Trâouc** : *Trou.*

**Trâouca** : *Trouer* .

**Trâouco-sac** : *litt. : Troue-sac : Brome* ; *plante appelée ainsi parce que ses arêtes rugueuses lui permettent de traverser les sacs* ;

*Brome des toits (Bromus tectorum).*

*Brome mou (Bromu mollis,* famille des Graminées).

**Trâouco-sêgo** : *litt. Traverse-haie : vieille voiture toute cabossée* ; *comme si elle était utilisée pour traverser les haies.*

**Traouèrsa** : *litt. traverser* ; *utilisé pour désigner le troisième labour qui recoupait perpendiculairement les précédents* ; *les trois labours étaient nommés :* 1 : Arroûmpé, 2 : Désouca, 3 : Traouèrsa.

**Traouillat** : *Se dit lorsque suite à une pluie violente, le blé tombe par places dans tous les sens (syn. proche:* Boucat: *Couché à terre).*

Sé countinûo, sé ba tout traouilla : *Si ça continue, ça va tout se mélanger* ; d'où des difficultés pour le récupérer lors de la coupe.

**Trébouza l'âygo:** *Troubler l'eau.*

**Trémiêjo:** *Bat-flanc; pièces de bois qui séparent des animaux dans l'écurie ou l'étable; les bovins sont séparés par paire.*

**Trémou** : *Peuplier tremble (Populus trémula).*

**Trémpat** : *Grosse averse.*

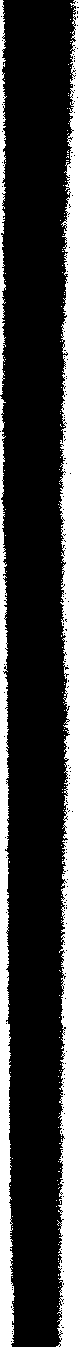
**Trémpa la soûpo** : *Tremper la soupe* ; *verser le bouillon très chaud sur le pain coupé en tranches fines.*

**Trénquo** : *Pioche robuste et très lourde.*

129

**Tréoulét** : *Trêjle des champs* ; *trêjle rampant* ;

Souvent confondu avec la luzerne lupuline *(Médicago lupulina),* de la même famille (Papilionacées) mais qui, contrairement au trèfle, a son fruit contourné en spirale.



**Trépa** : *Courir* ; Espîo sé trépo : *Regarde s'il court.*

**Trépigna la machânto hêrbo** : *Trépigner la mauvaise herbe, expression employée quand on avait de la malchance.*

**Trépigna lou souill *ou* lou souilla)** : *Trépigner le seuil* ; *se dit quand une personne indésirable est devant la porte.*

**Trépignétto** : *Mauvais danseur, qui piétine les chaussures de sa partenaire.*

**Trézégo:** *Anneau; dispositif d'attelage du timon d'une charrette; initialement fabriqué avec du nerf, ou du cuir de bœuf tressé, ils' accroche au courbet sur le joug des bovins* ; *il a l'avantage de ne pas user le timon de bois, contrairement aux anneau de fer utilisés pendant la guerre 1939-1945; (analogue par sa/onction, mais différent du* Courdoun).

**Trîdo** : *Grive* ; *voir aussi :* Tour.

**Tridoula** : *Grelotter.*

**Trîpo** : *Boudin* ; *particulièrement délicieux quand il est fait à la ferme.*

**Trôguéns *ou* Trôgués** : *Goujon.*

**Tros** masc. **Trôsso** fém. : *Personne frêle (petit gabarit).*

**Trot cagné:** *Trot de chien; se dit d'un cheval qui trotte mal.*

**Trouba** : *Trouver.*

**Trouêro** (M)(R): *Sur une souche d'arbre, départ de plusieurs jeunes pousses, suite à une coupe.*

**Trougnot** : *Petit morceau.*

**Trouilla l'hêrbo** : *Se disait au printemps, lorsque les bêtes ayant de l'herbe jusqu'au ventre, cherchaient toujours, piétinant inutilement.*

**Troûjo** : *Truie.*

**Troûjo:** *Cloporte (petit crustacé terrestre).*

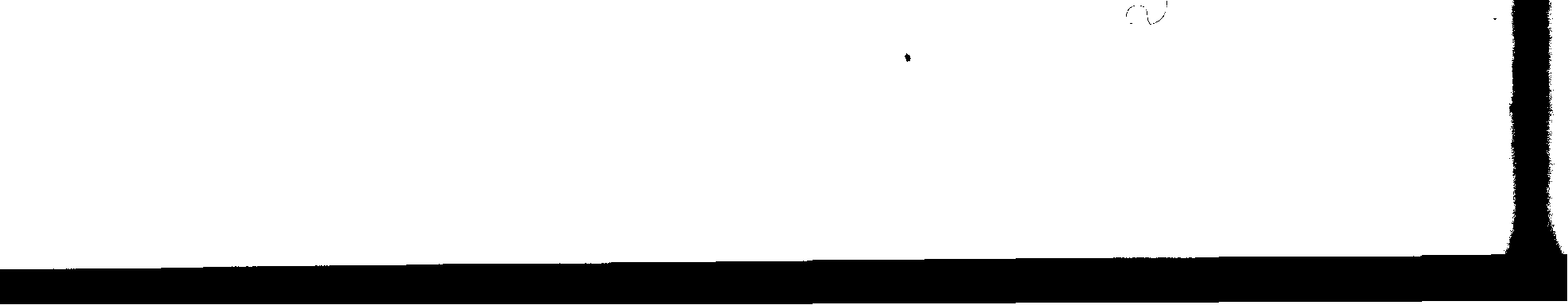
**Troupêt** : *Troupeau* ; Ûn troupêt dé moûndé : *Beaucoup de monde.*

**Trouqua** : *Faire du troc; échanger un produit contre un autre.*

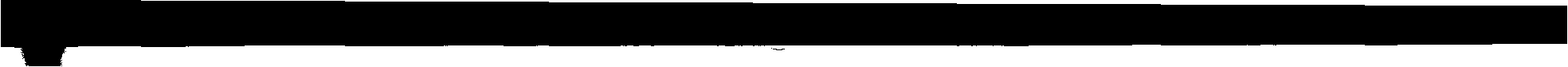
**Troûta** : *Trotter.*

**Trubès** (M) : *Banc à laver (syn. :* Bânquo (R) ).

**Truca** : *Frapper.*



130



**Trufandè** : *Qui se moque des autres exagérément* ; *plaisantin.*

**Trûquo tântos** : *Veste longue sur les fesses ( le tântos .figurant le derrière).*

**Tu:** *Toi.*

**Tua la luts *ou* la lux** : *Éteindre la lumière.*

**Tu qué** sès **pas ûn âouté:** *Toi qui n'est pas un autre.*

**Turrassa** : *Champ ayant de nombreuses grosses mottes.*

**Turoc** (M) : *Début de plume qui apparaît au moment de la mue, lorsque les volailles changent de plumes (syn. :* Sicot (R)).

**Tutéja** : *Tutoyer;* Tutéja quâouqu'ûn : *Tutoyer quelqu'un* ;

Lou counégui bien, lou tutéji : *Je le connais bien je le tutoie.*

**Tûtos** : *Trous* ; Las tutos dous rénars : *Le terrier des renards.*

**Tuturéja:** *Ressasser des notes de musique; se dit d'un musicien débutant.*

**Tuyêou** : *Tuyau.*

**u**

**Ubra** : *Œuvrer.*

**Ûillâou** : *Anneau ou boucle, aménagé sur un fil ou une corde.* **Ûillét** : *Œillet : fleur (Dianthus,* famille des Caryophyllacées).

**Umou:** *Humeur;* Esté dé machanto umou: *Être de mauvaise humeur.*

**Ûn (ou) dûs (ou) très traouês dé dits:** *Un (ou) deux (ou) trois travers de doigt; mesure approximative pour désigner une épaisseur approximative.*

**Ûn cot tourna *ou* ûn cot dé mey** : *Une fois de plus.*

**Ûnglo** : *Ongle.*

**Ûo** : *Une (syn. :* Uno *).*

**Urous** : *Heureux.*

**Ûou:** *Oeuf*

**Ûouo** : *Œuf généralement plus gros et qui contient deux jaunes.*

**Ûrpio** : *Griffe.*

**Ûstro:** *Huître;* Aymi bien las ûstros: *J'aime bien les huîtres.*



**Utis** : *Outil.*

131

***Les iours de la semaine***

***Les mois de l'année***



**La famîllo** *La famille*

La femme : La hénno, la fumêlo, la patroûno, la bourgéso, la particuliêro, *ou éro (elle).*

L'homme: L'ômé, moun ômé *(mon homme, mon mari) ou ét (lui).*

*(le mot« mari» n'existe pas dans notre patois local)*

Le fils, la fille : Lou hîll, la hîllo.

Les jeunes gens : Lous bouillats ou Gouillats.

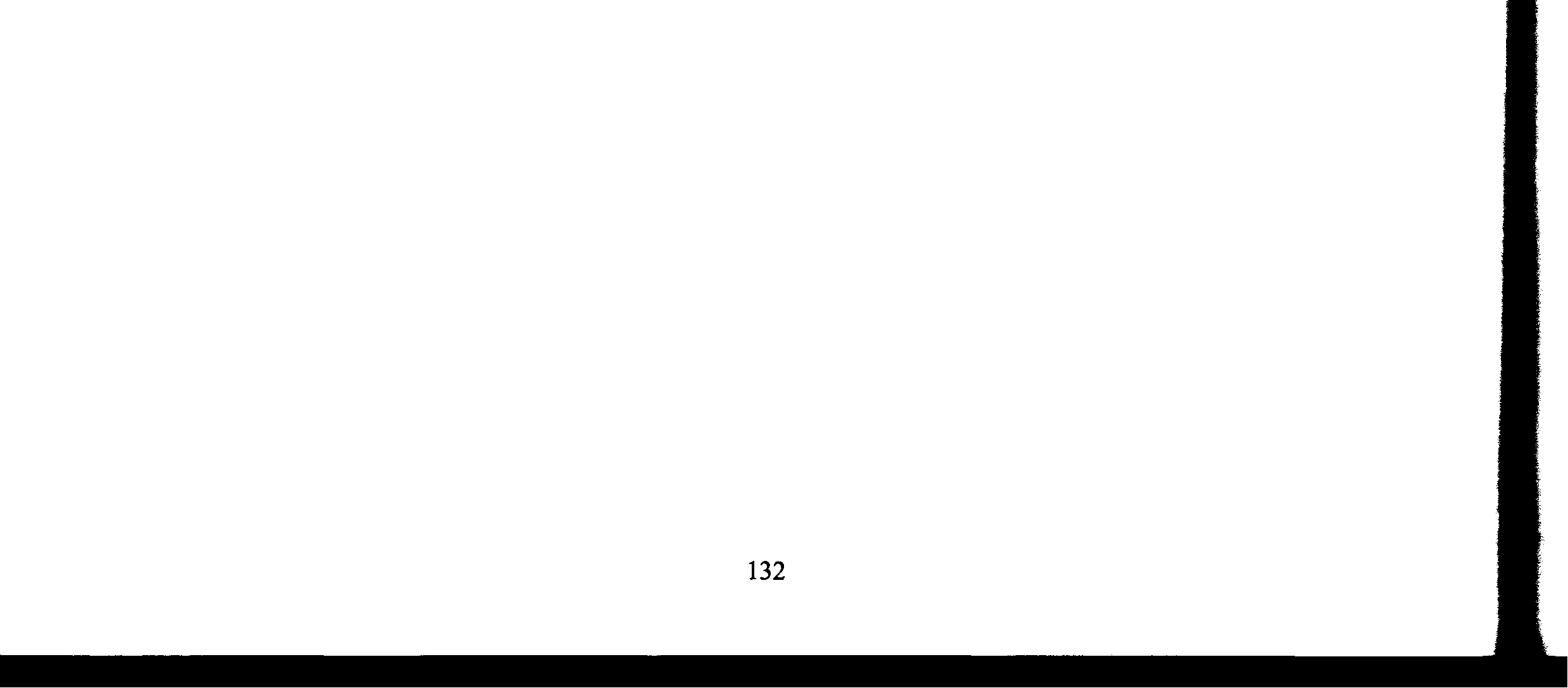
Les jeunes filles : Las bouillâtos ou Gouillatos.

**Lous jours dé la sémâno et lous més dé l'annâdo**

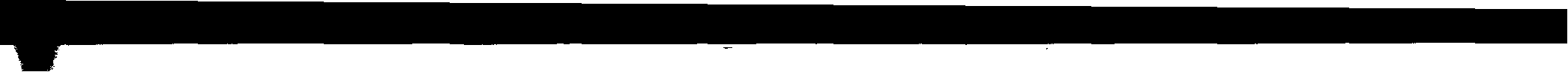
*Les jours de la semaine et les mois de l'année*

|  |  |
| --- | --- |
| Dilus: | *Lundi* |
| Dimars: | *Mardi* |
| Dimêcrés | *Mercredi* |
| Diddiâous: | *Jeudi* |
| Dibès: | *Vendredi* |
| Dichâtté: | *Samedi* |
| Diméché : | *Dimanche* |

|  |  |
| --- | --- |
| Janviê: | *Janvier* |
| Héourê: | *Février* |
| Mars: | *Mars* |
| Abrîou: | *Avril* |
| Mây: | *Mai* |
| Jûn: | *Juin* |
| Jûillét: | *Juillet* |
| Âous: | *Août* |
| Sétémé : | *Septembre* |
| Octobré: | *Octobre* |
| Nouvémbré : *Novembre* | |
| Décémbré : | *Décembre* |



|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | **Quelques nombres** | |
| 1 | Ûn | 16 | Sétzé |
| 2 | Dus | 17 | Dêzo sêt |
| 3 | Trés | 18 | Dêzo ouêit |
| 4 | Couâté | 19 | Dêzo nâou |
| 5 | Cînq | 20 | Bînt |
| 6 | Siês |  |  |
| 7 | Sèt | 30 | Trênto |
| 8 | Ouêit | 40 | Quarânto |
| 9 | Nâou | 50 | Cînquânto |
| 10 | Dèts | 60 | Soisânto |
| 11 | Oûnzé | 70 | Soisânto dèts |
| 12 | Doûdzé | 80 | Couâté bînt |
| 13 | Trédzé | 90 | Couâté bînt déts |
| 14 | Quatôrzé | 100 | Cént |
| 15 | Quînzé |  | ... etc. |



**Iouêr - Prînténs - Éstîou**

**Les saisons**

*Hiver* - *Printemps* - *Été*

... et pour l'automne :

À La Romieu, nous disons« **l'âoutoûno** ».

À Montagnac, cette saison est désignée par les activités qui s'y déroulent, nous parlons donc des **brégnos** ( *vendanges* ), des **samièros ou sémièros** ( *semailles* )

et de la fête de **Toutsans** ( *Toussaint).*

Abricotier :

**Les arbres locaux**

Alisier:

Amandier:

Cerisier:

Charme:

Châtaignier :

Chêne:

Chêne liège :

Cognassier :

Cornouiller :

Érable:

Frêne:

Guignier:

Noisetier:

Noyer:

Orme:

Pêcher:

Peuplier:



Poirier:

Pommier:

Saule:

Sorbier:

Sureau:

Abricoutê

Aliguè (M) *ou* Aliê (R)

Amandê *ou* Amaulé

Cérillê

Cârpé *ou* Cârpou Castagné

Câssé

Suré

Coudougnêro

Sanguîno *ou* Sanglîno Azérâou (M) *ou* Âouzéro (R) Rêcho (M) ou Rêchou (R)

Guîndouillê

Araounêro (M) *ou* Âouranêro (R)

Nouguê *ou* Esquilloutê Ouloun, (M) Aoûmo (R)

Pécéguê Bîoulé

Péré

Poumê

Âouba

Sourbè

Sahuquet *ou* Sahuc

133



**Les fourrages verts**

Lou séglé : *le seigle* ; la trêflo roûjo : *le trèfle rouge (trèfle incarnat).* Abaréjat: siouâzo dé prînténs - garôsso - aîllas.

*Mélangé : avoine de printemps* - *vesces* - *fenugrec* ; *fauché vert, rentré sec.*

*Par la suite, pendant l'été: plusieurs saisons de maïs fourrage en vert* (turguettoun). Lou turguettoun : *mais-fourrage, devait être semé assez épais* ; *les tiges devenant moins grosses, cette nourriture était un régal pour les animaux. La coupe s 'effectuait lorsque le grain était au stade laiteux, ou au plus, pâteux. Passé le premier service, même après une journée de labour, les bêtes rentraient le soir au pas de course, tellement elles étaient friandes de cette nourriture. De plus, en premier, elles recherchaient les épis.*

**Charrette, charrue et attelages**

***Différentes pièces d'une charrette***

Lou tiradé - las mâchèros - lou cat martet - la bârbo- lou cros - las rôdos, lou boutoun - l'êch- las ridêllos - las escaléttos - las bléttos - lou planchè - l'agûillo - lous ranchets - lous pâous - las pâouèros - l' énrailladé - lou tour *ou* trûil, - lou croc - la bârro éndé billa - lou câblé - lou billot - las chambriêros - lous esclots.

***Différentes pièces qui composent la charrue***

La hêrro *: le soc.*

Lou coûtré: *le coutre.*

Lou très cûgn *: pièce de fer forgé qui servait de coin pour maintenir le soc.* L'âouréilloun: *le versoir.*

La *ou* las manégos *: le ou les mancherons.*

L'âgé: *l'age, montant de la charrue sur lequel viennent s'adapter les pièces ci-dessus.*

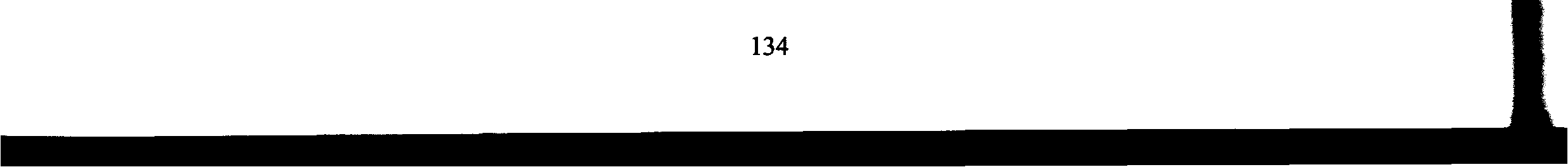
*L'ensemble:* l'arail: *la charrue* (arail *désignait autrefois l'araire, ancêtre de la charrue).*

***Attelages***

*Les bêtes étaient attelées au :*

*Timoun : s'ils 'agissait d'une faucheuse, râteleuse, sulfateuse Tiradé: s'ils 'agissait d'une charrette*

*Apécè* (M) *ou Émpêou (R): s'ils 'agissait d'une charrue.*



î

**Lou batadé** *Le battage*

**Personnel et repas**

!

'

**Personnel attaché à la marche d'un matériel de battage**

Lous mécanos *: l'équipe des mécaniciens* ; *ils étaient au nombre de trois.*

Lou choufur *ou* chofur *: le chauffeur, plus particulièrement pour la machine à vapeur.* Lous pénsâyrés *ou* éngrénâyrés *:*

- Pénsâyré *: pour donner* « *à manger* » *à la batteuse.*

- Engrénâyré *: pour donner le grain à la batteuse.*

'



**Batadé** *Scène de battage*

135

**Cuisine et repas de battage**



**Las cousinêros** : *Les cuisinières*

*Ensemble de femmes et de jeunes filles qui élaboraient*

*le repas et servaient à boire* (sous so) *sur le sol, l'aire de battage.*

*Après le potage, qui n 'était autre que* « bouilloun gras » *puiqu 'il y avait la poule au pot, nombreux étaient les plus anciens qui faisaient* « Chabrot » *autrement dit : qui se servaient du vin directement dans l'assiette où ils venaient de boire le bouillon.*

*Ce procédé, avait l'avantage, du moins pour certains, de prendre une bonne ration de vin, l'assiette à calotte ayant une contenance supérieure à celle d'un verre.*

*Pendant une quinzaine de jours, matin midi et soir, le menu était identique, à savoir:*

*Bouillon de poule* - *poule au pot farcie* - *macaroni gratiné* - *canards ou oies rôtis ( dans certaines régions, le rôti ne comportait que du poulet)*

- *Vin rouge à volonté* - *café* - *armagnac* -

*Ces mêmes menus étaient servis pour les gerbières qui duraient une douzaine de jours.*

*On ne parlait guère de cholestérol, il est vrai que l'on éliminait nettement plus qu'aujourd'hui.*

*Souvent, le repas du soir se terminait par un* « *Brûlot* » *qui n'est autre que de l'eau­de-vie flambée avec du sucre. À souligner, qu'à l'époque tout le monde marchait à pied, et on ne parlait pas de souffler dans le ballon ( heureusement pour certains).*

*Parfois, mais très rarement, il y avait une soupe de moudjiétos (haricots) le matin au petit déjeuner, c'était un régal, et en même temps cela nous changeait, car, à toujours manger la même nourriture* « êron énhâniats » *nous étions rassasiés.*

*La boisson: du vin et de l'eau. (nous n'étions pas plus malheureux pour cela) Quand le vin était bon. et que l'eau était fraîche, c'était déjà bien.*

*Sans vouloir être mauvaise langue, certains profitaient de l'occasion pour écouler du vin* « piquat ou éscâoudat » *piqué ou échaudé, cela avait pour effet de diminuer la consommation.*

**La volaille**

***Façons d'appeler pour donner la nourriture***

**Les poules et poulets** :

Pétipétipétipéti, ou : tii tii tii tii, ou encore : pénino pénino pénino pénino.

**Les canards** :

Lélélélélélélé, ou lélé lélé lélé.

**Les dindons** :

Pico pico pico pico.

**Les oisons ou oies** :

Bérôy bérôy bérôy bérôy.

136



**QUELQUES MOTS POUR RIRE**

**Entendu au village**

**Paubert,** chiffonnier à Montagnac -

Si tu mones, je cogne (mouna : *râler, marmonner).*

Touddiour parel, câouzos et âoutos: *Toujours pareil, choses et autres.* Ana, et tourna : *aller et venir.*

Je regarde« les allants et les revenir: *Les allants et les venants (ancienne expression désignant des voyageurs).*

**Isabelle** -

Êy atténtion ! : *J'ai de l'attention!;* voulant dire: J'ai de la tension (artérielle).

**Yvonne et Aldaïe** -

Yvonno qu'anâo couêillé papè galvanizat éndé capéra lous pots dé coufitûros. *Yvonne qui allait chercher du papier galvanisé pour couvrir les pots de confitures.*

Yvonne qui disait à Aldaïe:

- Y a ûo bâco dé brâou, m' én podi pa ana, aténdi lou séminarîsté .

- *Il y a une vache en chaleur, je ne puis partir,*

*j'attends le séminariste (/'inséminateur).*

Et l' Aldaïe dé s' écrida :

- Ha! hil dé pûto ! lous curès s'occupont d'aquét trabay adâro ! *Et Aldaïe des 'écrier:*

- *Ha ! fils de pute ! les curés s 'occupent de ce travail maintenant !* (ces deux pauvres femmes ne sont hélas plus là, Aldaïe depuis longtemps)

**Deux mamies** -

Dialogue entre deux mamies écoutant un orchestre : - As bis l'orchêstré, ma prâouo, qu'în troupèt !

- Tio, mè és pas à counégué qu'în és lou mey lèt.

*Tu as vu l'orchestre, ma pauvre, quel troupeau !*

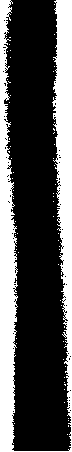
- *Oui, mais ce n'est pas à connaître quel est le plus laid.*

**Inscription** relevée dans un W.-C. public:

Las persoûnos qué bêngont dépâousa founs déns aquéro Bânquo, Soun prégâdos dé décha pa la mounédo sou countouèr.

*Les personnes qui viennent déposer des fonds dans cette Banque, Sont priées de ne pas laisser la monnaie sur le comptoir .*

... *et à La Romieu :*



Lou Fifi, dit (Cacaco) disêo :

Mé soûy éncosticat ! lou doctur ma t'a dit. !

*Je me suis encaustiqué (intoxiqué) le docteur me l'a dit.*

137

Lou tambour dous limacs ?

*Le tambour des escargots ?* \* **1**



**Devinettes**

Qué ço qu'és?

*Qu 'est-ce que c'est ?*

Round, round, coûmo ûn barricoutét, qué n'a ni CQouclé ni brouquét? \* 2 *Rond, rond comme un baril, qui n'a ni cercle ni brouquet?*

( le brouquét est une cheville de bois qui obstrue un trou dans le fût à vin ) Qu'a cînq âlos, qu'a cînq os, et pot pas hèzé lou tour dou bos? \* 3

*Elle a cinq ailes, elle a cinq os, et elle ne peut pas faire letour du bois?*

Quouâté démaysêllos déns ûn lêyt, et lou zîgo zâgo és âou miêy? \* **4** *Quatre demoiselles dans un lit, et le zigzag est au milieu ?*

A pas ni car, ni os, et sémba coûré pous bos? \* **5** *Il n 'a ni viande, ni os, et il va courir par les bois ?*

A pas nat pè, ni taloun, et court coumo ûn démoun ? \* **6** *Elle n'a ni pied, ni talon, et elle court comme un démon ?*

Pîcho d'aouan Madâmo, sans nâdo bergoûgno. \* 7 *Pisse devant Madame sans aucune honte.*

Pot pourta cént quîntâous, é pot pas pourta ûn clâou ! \* **8** *Peut porter cent quintaux, et ne peut pas porter un clou !*

A dûos ésquîllos, mè n'a pas qu'ûn bénté ! \* 9

*Il a deux échines, mais il n'a qu'un ventre !*

Ma maï m'a heït én canta, Soûy tout abillat dé blanc ; Qu'eï pas cûo ni têsto, Ésoûï pas ômé ni bêstio ?

*Ma mère m'a fait en chantant, Suis tout habillé de blanc* ;

*Je n'ai ni cul ni tête,*

*Et suis ni homme ni bête ?* **\*10**

Ûn grand barat,

Digûn l'a pas jam ès curat ?

*Un grand fossé,*

*Personne ne l'a jamais curé?\** **11**

Ûn aouzêt, sénsé plûmo ni grêcho, Qué cânto quand bâil ?

*Un oiseau, sans plume ni graisse, Qui chante quand il naît ?* **\*12**

Tout lou moûndé lou séntis, Digûn l'a pas bist ?

*Tout le monde le sent, Personne ne l'a vu?* **\*13**

Sé boûto lou naz âou eu quan a soupat ? *Se met le nez au cul quand il a soupé ?* **\*14**

*Prêtez-le moi si vous ne lavez pas !*

*Si vous lavez, ne me le prêtez pas ?* **\*15**

138



Ûn oustâou sans chéminêo Sans toupîn, ni crémaillêro Qu' éntréténg fôrço féniants Énouris fôrço gourmans ?

*Une maison sans cheminée, Sans marmite ni crémaillère Qui entretient force fainéants,*

*Et nourrit force gourmands ?* **\*16**

Ûn ômé pot ét éspousa la so dé sa béouso ?

*Un homme peut-il épouser la sœur de sa veuve?* \*17

Pérqué, lous mouliès pôrton ûn boûnét blanc ? *Pourquoi les meuniers portent-ils un bonnet blanc ?* **\*18**

Perqué porton la croutz d'aouân la processioun? *Pourquoi porte-t-on la croix devant la procession ?* **\*19**

Coqaovemapatopana? **\*20**

Vicensonportua Selnimiversimi ? **\*21**

Arritz én débara, é ploûro én mounta ?

*Il rigole en descendant, et pleure en montant ?* \*22

**Réponses**

**\*1** = Le tonnerre - \*2 = l'œuf - \*3 = la nèfle - **\*4** = la noix - \*5 = le vent - \*6 = la boule - \*7 = la barrique -

\* **8** = l'eau - \*9 = le soufflet - **\*10** = l'œuf - **\*11=** la mer - **\*12** = le pet- **\*13** = le vent - **\*14** = le couteau -

**\*15** = le battoir à linge - **\*16** = l'église - **\*17** = non, parce qu'il est mort - **\*18** = pour se coiffer -

**\*19** = Parce que la croix ne peut pas marcher - **\*20** = Coq a os, ver n'a pas, taupe en a -

\*21 = Vincent son porc tua, sel n'y mit, ver s'y mit - \*22 = le seau dans le puits.

**Autres devinettes**

Pérqué trôbon lézards sér las biêillos murâillos ?

Prâmo qu'an mey dé chânços di trouba lézardos.

*Pourquoi trouve-t-on des lézards sur les vieilles murailles?*

*Parce qu'ils ont plus de chances d'y trouver des lézardes.*

Qués aquét âousêt qué hê trou trouou, trou trouou ?

La tourtéro,

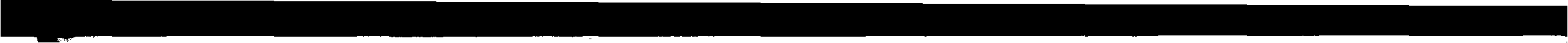
Fourro li lou naz âou eu, é bêy t'én d'amb éro.

*Quel est cet oiseau qui fait trou trouou, trou trouou ?*

*La tourterelle.*

*Fourre lui le nez au cul, et va t'en avec elle.*

139



**TABLE DES ILLUSTRATIONS**

Atalâddié *ou* Atélâddié âou jûng loung, en dé lahourra la bîgno

*Attelage au joug long, pour labours dans la vigne* 38

*Attelage de vaches équipées de« frandios* » *dans une rue de Montagnac* 39

Batadé dan lou « Battur Cùssoun »

*Battage de céréales avec le* « *Batteur Cusson* »

42

Batûso *Batteuse*

42

Braban sîmplé é rébersiblé à bestia

*Brabant simple et réversible à traction animale*

50

Carréto de brégnos, à gâoucho : lou bouê é sa toucadéro

*Charrette de vendanges, à gauche : le bouvié et son aiguillon*

51

Carréto à bestia

*Charrette à traction animale (timon raccourci pour traction mécanique)* 58

Cot-tord

*Torcol fourmilier*

62

Coutoulîou *Cochevis huppé*

66

*Transport du raisin dans des* « désquos »

72

Hournêro dou bouloudiê *ou* boulandiê *Fournil de boulanger*

89

Lahourâdo à préso barrâdo ( *ou* dâoubrîdo)

*Scène de labour à la charrue à prise fermée(ou ouverte)*

91

Liûso « Deering »

*Moissonneuse-lieuse* « *Deering* » *en position de route*

94

Batadé danb ûo « loco » é ûn mounto-pâillo

*Battage avec une locomobile à vapeur et un monte-paille*

99

Pijounés de pâillo *ou* Moulins dé pâillo *Meules de paille*

108

Rastélûzo *Râteleuse*

115

Séguêro à « la Pétîto machîno » *Moisson à* « *la Petite machine* »

**121**

141

Sémâous prêstos per las brégnos

*Comportes prêtes pour les vendanges* 121

Pourta sémâous à la bîgno

*Transport de comportes; les bœufs sont équipés de«* frândios *»,franges* 122

Sulfatâtddié dé la bîgno dan béstia

*Traitement de la vigne par pulvérisateur à traction animale* 124

Batadé

*Scène de battage*

142

135

